Er
D
L
ere
de

LICE

P

al Pad

L PADRE
porco
cel-

xcellencia
e la lé

L

ILI

MO, AC

Ferdin

vrbis Epis

liario, Lu

3

ıæ notam in
: consi-
tur: ta-
ıia dignū
amplitudi-
,quæ benig
nfugientes
e ſnerne
c

applicuit, q
me huius r
rens, ac
re di
quic

esset : sed
hunc qué
dem mu
er-
, &

AL E
LE

POCO menos ha d
tor que por manda
que a luz vn Arte, o
dela lengua Ayma
que muchos ten
da emple rse
na Euang
mo aque
tir ala c
tuuiess
errata
distin
cabl
de
a

r grãde no dexaria
o;pareciome acerta
Phrases a parte,y en
siendo el libro peque-
nbien mas commodo
el quisieren aproue-

ue agora saca-
ero trac-
y constru-
ne se ten-
ocablos
se com
cosas
a Nues
a de
de
l

PRIMERA P.
DELA ORTOGRAPHIA DE LENGVA AYMARA.

NO sera necessario repetir aqui lo que tratamos diffusamente al principio dela primera y segunda parte de nuestro vocabulario, hablando dela pronunciacion, y orthographia desta lẽgua: Solo me ha perecido que basta poner las letras, o modos de escriuir en que se differencia dela lengua Española, que en suma son estos.

Cca, Cco, Ccu, Ccha, Cche, Cchi; Ccho, Cchu
Chha, Chhe, Chhi, Chho, Chhu. Ghi, Gra,
Gri, Gro, Gru. Ka, Ke, Ki, Ko, K
Khi, Kho, Khu. Pha, Phe, P
Ppe, Ppi, Ppo, Ppu. Qhu
Tha, The, Thi, Tho
Tcu.

La necessida
se entendera p
tha, Karitha
Segundo Co
tre
vn
con
qu
qu

r no errar a cada paſſo en el entender
ſe hallare eſceipto, y en pronunciar lo
ſe hallare: Porque aunque muchas coſas
nàl eſcriptas, o mal pronunciadas pueden en
tenderſe ex audiunctis, o por diſcrecion; pero
eſta no puede tenerla, ſino el q̃ ſabe muy bien
la lengua que oye hablar, o ve por eſcripto.

CAP. I. DEL NOMBRE.

§. I.

La declinacion del nombre y de las de mas
partes declinables de la oracion en eſta len-
s vna ſola, como la de eſte nombre Au-
ni a Padre, o Señor.

El Padre.
Del Padre.
Para el Padre
Al Padre.
O Padre.
Con el Padre

Los Nombres en Nominatiuo no ſolamẽte ſe terminan en i, ſino tambien en qualquiera de las otras vocales. Al Accuſatiuo ſe añade Ro, quando ſignificamos Motum ad locum, y algunas otras vezes como ſe dira. El Vocatiuo ſe acaua en y, o en ey, como en eſte que acabamos de poner, porque el Nominatiuo ſe termina en i. Al Ablatiuo ſe añade mpi, quando ſignificamos compañia, Na, Locum in quo o el inſtrumento con que. Thà, Locũ ex quo.

ANNOTACION SOBRE LAS de mas partes declinables dela oracion. §. 2.

Los Nombres Adiectiuos, Pronombres Primitiuos, y Participios, quando eſtan ſolos ſe declinan como los nombres Subſtantiuos; pero en Singular y Plural ſon inuariables ſi ſe anteponen a ſu Subſtantiuo, y no tienen mas que vna voz, como Amaotta, ſignifica Sabio. Amaotta chacha, Varon ſabio. Amaotta mar mi: Muger ſabia. En Genitiuo Amaotta chachana, y no Amaottana chachana; porque el Adiectiuo como ſe ha dicho es inariable ẽ Singular y Plural; y tiene vna miſma terminaciõ para los Maſculinos y femininos com porque en eſta lengua no ſe mira el ge mo en Latin y Romance.

1 587946 A

CAP. II. De los Pronombres.

§. Primero de los Primitiuos.

Nominatiuo.	Na.	Ego.	Yo.
Genitiuo.	Nana.	Mei.	De mi.
Datiuo.	Nataqui.	Mihi.	Para mi.
Accusatiuo.	Na:	Me.	A mi.
Ablatiuo.	Nampi	Mecum.	Conmigo.

Plural.

	Exclusiue.		Inclusiue.
N.	Nanaca.	Nosotros.	Hiussa.
G.	Nanacana.	De nosotros.	Hiussana.
D.	Nanacataq.	Para nosotros.	Hiussataq.
Ac	Nanaca.	A nosotros.	Hiussanaca.
Ab.	Nanacam[illegible].	Con nosotros.	Hiussampi.

Para que se entienda lo que significan estos terminos Exclusiue, y Inclusiue, es de saber, que quando vno habla con otro dize, Nosotros enseñamos, si quiere dezir que tambien enseña la persona, o personas con quien habla, la oracion es inclusiua, y entonces no vsaremos de Nanaca, sino de Hiussa, o Hiussanaca. Pero si quiere dezir que enseña el y otros compañeros suyos, y no la persona o personas con quien habla la oracion sera exclusiua, y vsaremos de Nanaca. Es importantissimo

cissimo saber esto, por no hablar mal, y aun por no dezir heregias: porque si vno hablando con Christo dixese, Hinssanaca hochanaccssa laycu mututana, seria dezir que tambien aquellos peccados son de Christo: y por esso es necessario dezir Nanaca laycu mututa, por excluyr a Christo; y son sin cuenta las vezes que puede errarse en esto. ¶ Los otros Pronombres primitiuos son Huma: Tu. Hupa, El. Aca: Este. Vca: Aquel. Ccu Aquel mostraudole. Aquiri: El mas cercano, respecto de otro. Ccuri: El mas apartado respecto de otro. Qniquí: Yo mesmo, Tu mesmo Aquel mesmo, añadiendole los Pronombres possessiuos, Ha, Ma, Pa, sa, del paragrafo siguiente.

De los Pronombres possessiuos o deriuatinos.

§. II.

Los Pronombres possessiuos en esta lengua son, Ha: Mio. Ma: Tuyo. Pa: Suyo. Sa: Nuestro, inclusiue. Todos los quales se juntan y posponé a la cosa posseyda, dela manera que se vera en la declinacion siguiente.

No.	Vtaha.	Mi casa.
Ge:	Vtahana.	De mi casa.
Da.	Vtahataqui.	Para mi casa.
Ac.	Vtaha.	A mi casa

Vocat.	Vta hay.	O casa mia.
Ablat.	Vta hana.	En mi casa.

Plural.

Nomin.	Vtanacaha.	Mis casas.
Genit.	Vtanacahana.	De mis casas.
Dat.	Vtanacahataqui	Para mis casas.
Accusat.	Vtanacaha.	A mis casas.
Vocat.	Vtanacahay.	O casas mias.
Ablat.	Vtanacahana.	En mis casas.

La misma orden que se ha tenido en compo ner este Possessiuo Ha, con Vta, se tendra en componerle cõ Ma, Pa, sa, en Singular y Plural: aunque algunas vezes, pero pocas en plu ral, estos Possessiuos se ponen antes de Na- ca, como Vtahanaca. ¶ Aduiertase tambien que podemos dezir Nana vtaha: Mi casa. Hu mana vtama: Tu casa. Pedrona vtapa, Su ca sa de Pedro. ¶ Para dezir Nuestra, Vuestra, Suya dellos, diremos, Nanacana vtaha, huma nacana vtama, Haquenacana vtapa: antepo- niendo al Substentiuo el Genitiuo de Plural de los Primitiuos, o Substantiuos, y enton- ces Ha, significa nuestra exclusiue, y sa, inclu- siue; porque quando digo nuestra casa, pue- do entender que es tambien de la persona, o as con quien hablo, y puedo entender mis compañeros tambien, y no dela

persona

persona con quien hablo: y por este exemplo se vera lo mucho que importa mirar la inclusion o exclusion, porque si hablando con Iesu Christo dixera, Tatay hochanacassa laycu mututa, significara que Christo padecia por sus peccados y por los nuestros; lo qual fuera heregia: y assi deuemos dezir excluyendo, Hochanacaha laycu. ¶ Quiquiha, Ego met. Quiquima, Tu met. Quiquipa, Ipse met. Quiquinacaha, Nos met. &c. ¶ Marca masissa, Nostras. Marca masima: Vestras.

DEL VERBO. CAP. III.

En esta lengua no ay mas de vna sola conjugacion para todos los verbos, de modo que sabida la formacion deste que aqui ponemos se sabran conjugar todos: y aunque en muchas partes del suelen syncoparle los indios, pero aqui no tendra syncopa ninguna, aguardando esto para dezirlo a la postre, porq̃ depende dela noticia de otras cosas de que adelante se tractarà.

INDICATIVO MODO. PRESENTE.

Yatichatha:	Yo enseño.
Yatichata:	Tu enseñas.
Yatichi.	Aquel ens-

Plural.

Incl. Yatichapiſcatana)
Excl. Yatichapiſcatha.)Noſotros enſeñamos.
Yatichapiſcata. Voſotros enſeñais.
Yatichapiſqui. Aquellos enſeñan.

La 3. perſona de ſingular ſe forma quitada la Tha, de la primera: y ſi la vocal immediata antes de Tha del verbo ſimple, o compueſto fuere A, ſe mudara en I, por eſſo dize Yatichi. Si fuere E, I, O, V, no ſe mudan, ſi no q̃ baſta quitar la Tha, para que ſea 3. perſona. ¶ Eſta regla falta en los verbos compueſtos con Naca, Noca, Kha: porque aquella A, dela particula ſi fuere immediata antes de Tha, ſe buelue en E, y no en I, por eſſo en el Vocabulario ordinariamente ſe aduierte con poner eſta ſeñal 3. que. 3. khe. ¶ Los verbos ſimples que ſe acaban en Catha, como Cancatha tienen la 3. en Qui. ¶ Si ſe acaba en Katha, la 3. algunas vezes haze Ke, otras Ki, como Mãkatha, 3. Manke, Sakatha, ſaki: lo qual ſera facil ſaberlo por el Vocabulario, o preguntãdo a los indios. ¶ En plural ſe ponen dos perſonas primeras, vna incluſiua, otra excluſiua: incluſiua es la q̃ conuiene al Pronombre; Hiuſſa, o Hiuſſanaca, o Hihuaſſanaca. Excluſiua es la q̃ ſirue a Nanaca, como diximos enel cap. 2. s Pronombres. ¶ La 3. del Plural deſte

tiempo

tiempo se forma de la primera exclusiua del mismo plural, quitando Tha. ¶ Vltimamente es de saber q̃ este presente, y los otros de los de mas modos muy ordinariamente sirue tambien de Preterito del mismo modo, aunq̃ no siempre.

PRETERITO PERFECTO.

Yatichatha.	Yo enseñe.
Yatichata.	Tu enseñaste.
Yatichana.	Aquel enseñò.

Plural.

Incl. Yatichapiscatana.)	
Excl. Yatichapiscatha)	Nosotros enseñamos
Yatichapiscata.	Vosotros enseñastes
Yatichapiscana.	Aquellos enseñaron

Este Preterito perfecto sirue de imperfecto y plusquam perfecto, Yo enseñaua, Yo auia enseñado: en la voz conuiene con el presente si no es en las terceras personas.

FVTVRO.

Yatichahà.	Yo enseñare.
Yatichahata.	Tu enseñaràs.
Yatichani.	Aquel enseñarà.

Plural.

Incl. Yatichapiscatana.)	Nosotros ense-
Excl. Yatichapiscahà.)	ñaremos.
Yatichapiscahata.	Vosotros ense-

Yaticha piſcani. Aquellos enſeñaran.

Eſte tiempo ſirue tambien de futuro perfecto, eſpecialmente ſi le precede Nia, como Nia yatichaha: Aure enſeñado. ¶ Sirue tambien de futuro de imperatiuo.

Imperatiuo Modo.

Yatichama. Enſeña tu

Yatichapha. Enſeñe aquel

Plural.

Yatichapiſcatana. Enſeñemos noſotros.

Yaticha piſcama. Enſeñad voſotros.

Yaticha piſcapha. Enſeñen aquellos.

Las terzeras perſonas pueden tambien acabarſe en phana. ¶ Si alguno es de parecer q̃ tambien en eſte modo puede auer excluſion en primera de plural ſerà Yatichapiſcaha.

El futuro es como el del indicatiuo.

OPTATIVO MODO.

Yatichaſna. Oxala. Yo enſeñaſſe, o enſeñara.

Yatichaſma. Tu enſeñaſſes.

Yatichaſpa. Aquel enſeñaſſe.

Plural.

Yatichapiſcaſna. Noſotros enſeñaſſemos.

Yatichapiſcaſma. Voſotros eſeñaſſedes.

Yatichapiſcaſpa. Aquellos enſeñaſſen.

Las terzeras deſte tiempo pueden acabarſe [illegible]a. ¶ Las primeras de plural de todo eſte modo

te modo ſiruen de incluſiua, y excluſiua. ¶ Otros muchos romáces cópeten a todo eſte modo. pero por no alargarme aqui remitome al capitulo delas conjunciones: lo qual tambien quede dicho del Subiunctiuo, y Gerundio primero.

Preterito.

Yatichaſahana. Oxala. Yo huuiera.)
Yatichaſamana Tu huuieras.) enſeña
Yatichaſapana. Aq̃l huuiera.) do

Plural.

Yatichapiſcaſahana. Noſotros huuieramos.
Yatichapiſca ſamana. Voſotros huuierades.
Yatichapiſca ſapana. Aq̃llos huuierã eſeñado.

El romance deſte tiempo tambiẽ puede ſer Oxala yo huuieſſe enſeñado.

Tiempo acabado en Niſu.

Yatichaniſu. Yo auia de enſeñar.
Yatichaniſu. Tu auias de enſeñar.
Yatichaniſu. Aq̃l auia de enſeñar.

Plural.

(Noſotros auiamos.)
Yatichapiſcaniſu. (Votros auuiades) de enſe
(Aquello sauian) ñar.

Eſte tiempo ſe puſo aqui porque tiene el romance que tambiẽ compete al optatiuo: pues Yatichaſma ſignifica tambien: Tu auias de enſeñar. Entre las phraſes impreſſas ſe hal' muchos exemplos deſte tiempo qu-

gante, y sirue para Plusquamperfecto.

¶ Yatichachu, vel Yatichcachu, sirue solamente a la tercera persona, o muy raras vezes a otras como: Qhuiti yatichachu? Quien auia de enseñar? Fiscala hutachu: Mira no venga el Fiscal.

Subiunctiuo Modo.

Yatichihana.	Enseñando yo.
Yatichimana.	Enseñando Tu.
Yatichipana.	Enseñando Aquel.

Plural.

Yatichapisquissana)	
Yatichapisquihana.)	Enseñando nosotros.
Yatichapisquimana.	Enseñando vosotros.
Yaticha pisquipana.	Enseñando aquellos.

En lugar de Yatichapisquissana, vel Yatichissana, que todo es vno, los Lupacas, y por ventura los de otras Prouincias dizen Yaticha pisquipana, vel Yatichipana, como si fuera terzera, y aun muchas vezes estas mismas terzeras sirven de todas personas, porque Yatichipana, significa tambien Enseñando yo, Enseñado tu: Aunque de ordinario quiere dezir Enseñando aquel: Pero como digo los Lupacas vsan desta persona para primera inclusiua de plural. ¶ Y es de notar, que no solo sirue [illegible]resente, sino de Imperfecto, Perfecto, [illegible]perfecto, Futuro: y Futuro perfecto, como el

como el vſo enſeñara, que por no alargarnos no pongo exemplos, porque ſignifica como Enſeñaſſe, Enſeñara, Aya enſeñado, Auiendo enſeñado, y tiene otros romãces que pondremos en las conjunciones, quando ſe tractare dellas. ¶ En lo que toca a la formacion de eſte tiempo, y de todo el ſubiunctiuo, todas las perſonaſ de ſingular, ſe forman ſobre la terzera de preſente de indicatino, y las de Plural, ſobre la terzera del Plural del miſmo Indicatiuo, como es facil de ver.

Na. Poſpueſta a los Nombres, o Participios, ſuple las vezes deſte tiempo de todas perſonas: como Vtcaſquirina nuuito: Aporreome eſtando yo ſentado. Yocallana haytaratama: Deſamparote ſiendo tu niño.

PRETERITO IMPERFECTO.

Yatichirictha.	Yo enſeñaria.
Yatichiricta.	Tu enſeñarias.
Yatichiriqui.	Aquel enſeñaria.

Plural.

Incl. Yatichapiſquirictana.	Noſotros enſeñariamos.
Exc. Yatichapiſquirictha.	
Yatichapiſquiricta:	Voſotros enſeñariades.
Yatichapiſquiriqui.	Aquellos enſeñarian.

Tiene tambien otros romances: Enſeña

en

enseñara, y todos ellos tambien de optatino, como el vso enseñara: Porque fuera muy largo si todo se huuiesse de poner por escrito, y no dexara de auer alguna confusion, sino se declarase muy por extenso.

PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO.

Yatichiricatha. Yo huuiera.)
Yatichiricata. Tu huuieras.) Enseñado.
Yatichiricana. Aq̃l huuiera)

Plural.

Yatichapisqricatana.) Nosotros hu-
Yatichapisquirictha:) uieramos.
Yatichipisquirictha. Vosotros huuierades.
Yaticha pisqricana. Aq̃llos huuierã enseñado.

Podemos tambien romançarle: Yo auria, y huuiesse enseñado, si huuiera, y huuiesse enseñado.

Infinitiuo Modo.

Yatichaña, Enseñar.

Preterito.

Yatichauiha Auer yo enseñado.
Yatichauima. Auer tu enseñado.
Yatichauipa. Auer enseñado aquel.
Yatichauissa.) Auer enseñado
Yatichauiha.) nosotros.

otras Prouincias vsan mas de Yatichata ha &c.

ka &c.y todos pueden tener este romance:Se que yo enseñe,enseñaste, enseñó:vel; Se que yo auia enseñado:porque puede ser tambien Preterito Plusquam perfecto.

FVTVRO.

Yatichañaha. Yo aure de enseñar
Yatichañama. Tu auras de enseñar.
Yatichañapa. Aq̃l aura de enseñar.
In.Yatichañlla) Nosotros auremos de ẽseñar
Ex.Yatichañaha) Inclusiue,y exclusiue.

GERVNDIO PRIMERO.

o de Nominatiuo.

Yatichassina: Enseñando Yo,Tu,Aquel,&c.

Este gerundio en lo q̃ toca al romance conuiene totalmente con el subiunctiuo que se acaba en hana,mana,pana,ssana. Porque tambien puede romancarse desta manera, como Yo enseñe, enseñasse, aya enseñado, quando enseñare, o huuiere enseñado,si yo enseñara, o enseñasse, auiendo enseñado, y la causal, por enseñar,por auer enseñado &c. Todo lo qual conuiene tambien a aquel modo de subiunctiuo. ¶ Pero quando aya de vsarse de subiunctiuo,o de gerundio se mirarà a los supuestos,porq̃ si es vno solo de ambas oraciones se hara por este gerundio,y si son dos no

Subiunctiuo, como: Amando yo a Dios ire al Cielo: Dios amahuasina Alakhpacharo mahà. Amando yo a Dios el me lleuara al Cielo: Dios amauihana, hupa pilla Alakhpacharo irpitani. La primera se hizo por Gerũdio, porque vna misma persona es supuesto de ambos verbos Amãdo, y Ire. La segunda se hizo por Subiunctiuo, porque son differentes los supuestos de Amando, y Lleuarà: lo qual es necessario de saber por no hablar cõ equiuocaciones y impropriedades. ¶ Es de notar tambiẽ que puede dezirse, Yatichapiscasina, quando el supuesto es plural, aũq̃ raras vezes lo vsan

GERVNDIO II. O DE Accusatiuo.

Yatichañahataqui. Para enseñar yo.
Yatichañamataqui. Para enseñar tu.
Yatichañapataqui Para enseñar aquel.
Incl. Yatichañallataq.)Para enseñar nos
Excl. Yatichañahataq.) otros.

Quando se habla absolutamente no se ponen los Pronombres, Ha, Ma, Pa, lla, sino quãdo explicamos el supuesto Yo, Tu, &c. y entonces puede anteponerse el Genitiuo de su primitiuo, como Nana mañahataqui: Para ir yo. Y si es Plural, Nanacana mañahataqui, k. [illegible]iscañahataqui. Verdad es q̃ ordinariamẽte no

no ponen Pisca, aunque el supuesto sea plural. ¶ Algunas vezes tambien suelen interponer el possessiuo No, el que respõde al Nominatiuo, sino al Accusatiuo, como Aca marcaro hutatha humanaca yatichañamataqui: He venido a este pueblo para enseñaros a voloeros. Mas ordinario es dezir Yatichañahata q

SVPINO.

Yatichiri. A enseñar.

Formase de la tercera persona de Indicatiuo, añadiendo Ri.

DE LOS PARTICIPIOS CAP. IIII.

Los participios en esta lengua son tres, El vno es Actiuo, y los dos Passiuos.

DEL PARTICIPIO ACTIVO. §. I.

Yatichiri. El que enseña.

Formase como el Supino dela tercera de Indicatiuo, añadiendo Ri. ¶ Tiene significaciõ tambien de tiempo passado, como, Nayra hiniri Sanctonaca Limboro mirina: Los Sanctos que morian antiguamente iuan al Limbo ¶ Hurpi ccara hurpi hiuirinacasca hochanisa tsina alakhpacharo mani: Los que murieren de aqui adelante, siendo limpios de todo pecado iran al cielo. De modo q̃ significa todo

tres tiẽpos a vn Preterito imperfecto y Plusquamperfecto, y Futuro perfecto; que por escusar prolixidad no lo prueuo con exemplos y no es dificultoso de entender.

Del Participio passiuo en Ta, o Vi.

Yatichata, vel Yatichaui, Penultima longa: La persona o cosa enseñada. La experiencia enseñata quando ayamos de vsar del vno, o quando del otro. Es mucho de aduertir, que estos Participios y otros muchos, como Sata vel Atamata, significa la cosa dicha, y tambiẽ la persona a quien se dize. Churata: La cosa dada, y a quien se da. Alirapita: La persona a quien renta la tierra. Vllasirapita: A quien alguno aparece, &c. Lo qual se topara a cada passo enlas Phrases, y enel libro del Vita Xpi ¶ Otros parecen Participios actiuos enla significacion, o nombres, como: Hani hachahachatha hachi: Llora sin tener gana de llorar. Lo qual es muy ordinario en los verbos compuestos con Hacha. Auquipa manca aro huakhllita: El que habla malas palabras contra su padre. ¶ Dizen tambien, Kapisita, Phutisita, Mata, Mistuta, Hutata, Iquita: La persona que esta enojada, que esta triste, que fue, que salio, que vino, que durmio, y otros, aunque estos no son muy ordinarios, mas tienen ligni

ficacion

ficacion de Nombres que de Participios, y descienden de verbos Neutros: y no se juntan cō el verbo Cancatha, como los Participios passiuos. Muy largo fuera dar reglas para todo esto, y assi sera mejor remitirlo al vso y al escrito, donde se hallaran exemplos desto bien a menudo.

DEL PARTICIPIO PASSIVO acabado en ña.

Yatichaña: La cosa o persona que ha de ser enseñada: aunque tiene otras significaciones, como se vera. ¶ De Gerundio en Di. Yatichaña pacha: Tempus docendi. Huma vlljaña lay cu hut tha: Tui videndi causa veni. Aca hocha pāpachaña lauycu bula catuñanua: Para la absolucion deste peccado es necessario tomar la bula. Haquenaca yatichañamahua; Tienes obligacion de enseñar a los indios. Yācca chirinacama pampachañatahua alakhpacharo mañamataqui: Tienes necessidad de perdonar a tus enemigos para ir al cielo. Haya mar caro mañama ipana cocochasiñamahua: Auiēdo de ir a lexos tierras, tienes necessidad de hazer matalotaje. Y por esta se explica el Participio en Rus. Peregre profecturus de commeatu tibi est prouidendum. Eukhañama ipana, l. canquipana Diosana yanapañama maysima: Conçionem habiturus, diuinum axiliū

implora.

DEL VERBO PASSIVO. CAP. V.

El verbo Passiuo se haze con el Participio acabado en Ta, o en Vi, y con el verbo Substantiuo que en esta lengua es Cancatha, y se conjuga como todos los otros verbos..

INDICATIVO MODO PRESENTE.

Yatichata cancatha	Yo soy)
Yatichata cancata.	Tu eres) enseñado.
Yatichata canqui.	Aq̃l es)

Plural.

Yatichata cãcapiscatana.)	Nosotros somos
Yatichata cancapiscatha.)	enseñados.
Yatichata cancapiscata.)	Vosotros soys (en
Yatichata cancapisqui:)	Aq̃llos sõ(señados

De modo q̃ el Participio nunca se varia, ni en Singular ni en Plural, y el verbo Cancatha se varia segun las personas y numeros: y por ser esto facil de entender, baste auer puesto solo este tiempo, de donde se sacarã los demas de todos los modos. ¶ Pero es de saber que en lugar de Cancatha, entero, vsan muy de ordinario de solas sus terminaciones, como.

Yatichata tha.	Yo soy)
Yatichata ta.	Tu eres.) enseñado.
Yatichata hua, vel Pi.	Aquel es)

Plural.

Plural.

Yatichata piſcatana.)Noſotros)
Yatichata piſcatha.) ſomos)
Yatichata piſcata. Voſotros ſois)enſeñados
Yatichata piſqui. Aquellos ſon)

La particula Hua,o Pi,ſiruen de Eſt, o Sunt y lo miſmo ſe bara é todos los de mas modos y tiépos,poſponiendo al Participio las terminaciones del verbo Cancatha: lo qual ſera facil a cada vno poniendo atencion a ello. ¶ Pero es de aduertir q̃ enlos tiempos q̃ ſe forman dela tercera de Indicatiuo,la vltima a,del participio ſe buelue en i,como en Subiũctino, Yatichatihana: Siendo yo enſeñado.&c. ¶ Todo lo que ſe ha dicho conuiene tambien a los de mas Participios,y aun a todos los nõbres, que quando ſe juntan con el verbo Subſtantiuo,de ordinario no toman del ſino ſus terminaciones, como a cada paſſo ſe topara en lo eſcripto,y en lo que hablan los indios.

DELA CONSTRVCION. Cap. VI.

Haſta aqui ſe ha tratado breuemente de las quatro partes dela oracion,Nombre,Pronõbre,Verbo y Participio, tocando ſolamente el modo dela declinacion y conjugacion: Agora es neceſſario tractar con la miſma breuedad del modo de ſu conſtrucio, tocando ſola

mente lo que es proprio desta lengua Aymara, y dexando lo de mas que esta sabido por la Grammatica Latina, sin cuya noticia difficultosamente aprendera vno el Arte desta, sino es por largo vso del continuo hablar con los indios.

Quando el Nombre es Plural basta q̃ el verbo sea Singular, como Padrenaca Diosna aropa yatichi: Los Sacerdotes enseñan la ley de Dios. ¶ Tunca haque hiui: Murieron diez hombres.

DE LOS VERBOS TRANSITIVOS.

El Accusatiuo de primera a segũda persona no se explica, sino que se incluye en el mismo verbo, q̃ comunmente en estas lenguas llamamos Trãsitiuo: y es de quatro maneras de primera a segunda, De tercera a segunda, De segunda a primera, Y de tercera a primera.

VERBO TRANSITIVO DE primera a segunda. §. I.

Indicatiuo modo, Presente.

Yatichasma. Yo te enseño.

Yatichapiscasma: Nosotros os enseñamos.

Formase dela primera persona, mudando la Tha, en Sma; y sirue de Preterito.

PRE-

PRETERITO PERFECTO.

Yatichasmana. Yo te enseñè.

Yatichapiscasmana. Nosotros te enseñamos.

Formase mudando la Tha en Smana: aunq̃ los indios vsan mas de Presente en lugar de Preterito.

FVTVRO.

Yatichamama. Yo te enseñarè.

Yatichapiscamama. Nosotros os ẽseñaremos.

Formase mudãdo la Ha, de futuro en Mama Quando no se entendiere bien si es de Singular a Plural, o de Plural a Singular, se expressaran las personas de Nominatiuo, o Accusatiuo, lo qual es comũ a todos los verbos Transitiuos de qualquier modo o tiempo que seã. ¶ Esta primera transicion no tiene particulas proprias en el Optatiuo, ni enel Subiunctiuo que se acaba ẽ Hana, Mana, Pana: y por esta causa se expressaran las personas: lo qual quede dicho tambien para las Transiciones siguiẽtes enlos modos, o tiempos que no se pusieren, porque se construyen como si no fuessen Transitiuos expressando las personas como se ha dicho.

SVBIVNCTIVO PRETERITO imperfecto.

Yatichiricsma. Yo te enseñaria.

Yatichapisqricsma. Nosotros os ẽseñariamos

PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO.

Yatichiricasma. Yo te huuiera.) Enseñado.
Yatichapisqricasma. Nosotros os huuieramos enseñado.

Estos dos tiempos se forman mudando la tha de sus simples en sma, y el imperfecto sirue muy ordinariamente de Plusquamperfecto. ¶ Delas transiciones de Infinitiuo, y del verbo passiuo se tractara al fin deste capit.

Verbo transitiuo de terzera a segunda. § 2.

Indicatiuo Modo Presente.

Yrtichatama. Aquel te enseña.
Yatichapiscatama. Aquellos os enseñan.

Formase mudando ta, dela segunda persona en Tama, y sirue ordinariamente de preterito.

PRETERITO PERFECTO

Ta, en Tamana.

Yatichatamana Aquel te enseño.
Yaticha piscatamana. Aqllos os enseñarõ

Futuro, Hata en Hatpa.

Yatichahatpha. Aquel te enseñara.
Yatichapiscahatpha. Aqllos os enseñarã

Impera-

IMPERATIVO MODO

Presente, y futuro.

Yatichahatphana. Enseñete aquel.
Yatichapiscahatphana. Enseneos aq̃llos.

Qualquiera persona que se termina en pha puede terminarse en phana, como es el futuro de indicatiuo, y el opratiuo: el Imperatiuo tambien puede acabarse en pha, solamente.

OPTATIVO MODO.

PRESENTE.

Yatichahaspa: O si aquel te enseñasse.
Yatichapisca haspa. O si aq̃llos os enseñasé

Preterito Plusqnam perfecto.

Yatichahasapana. O si aquel te huuiera (Enseñado.
Yaticha pisca ha sapana. O si aq̃llos os huuierã

Formanse estos dos tiempos interponiendo Ha, antes dela terminacion del simple.

SVBIVNCTIVO MODO PRE-

terito imperfecto. Ta, en Sama.

Yatichirictama. Aquel te enseñaria.
Yatichapisquirictama. Aq̃llos os enseñarian.

Preterito Plusquam perfecto.

Ta, en Tamana.

Yatichia

Yatichirictamana. Aq̃l te huuiera) enseña
Yatichapisqrictamana. Aq̃llos os huuierã) do
Parece que auia de dezir Yatichiricatamana, pero los Luparas dizen Yatichirictamana

VERBO TRANSITIVO DE Segunda a Primera. §. 3.

Las particulas de transiciòn desta conjugacion, y de la que se sigue, se ponen sobre la terzera de singular del indicatiuo, para formar qualquiera tiempo de cada modo. Las personas de singular sobre la terzera del singular, y las del plural sobre la terzera del plural.

INDICATIVO MODO presente t·ta.

Yatichit·ta: Tu me enseñas.
Yatichapisqnit·ta. Vosotros nos éseñays
Este presente sirue ordinariamente de preterito, aunque tambien suelen dezir en preterito.

Preterito.

Yatichitata Tu me enseñaste.
Yatichapisqtata. Vosotros nos enseñastes.

FVTVRO: TAHATA.

Yatichitahata: Tu me enseñaras.

Yatichar

Yatichapiſqtahata: Voſotros nos enſeñareys.

IMPERATIVO MODO.

Yatichita: Enſeñame tu.
Yatichapiſquita. Enſeñadnos voſotros.

El futuro deſte modo: es como el futuro de indicatiuo que arriba puſimos.

OPTATIVO MODO PRE ſente: Taſma, vel Taſama.

Yatichitaſma O ſi tu me enſeñaras.
Yatichapiſquitaſma. O ſi voſotros nos enſeñarades.

Preterito Pluſquamperfecto Taſamana.

Yatichitaſamana O ſi tu me huuieras
Yatichapiſqtaſamana. O ſi voſotros nos huuierades enſeñado

VERBO TRANSITIVO DE Terzera a Primera, lindicatiuo preſente. To. ſ. 4.

Yatichito. Aquel me enſeña.
Yatichapiſquito. Aq̃llos nos enſeñan

Preterito: Tana.

Yatichitana Aquel me enſeñò
Yatichapiſquitana. Aq̃llos nos enſeñaron

Futuro. Tani.

Yatichitani: Aquel me enſeñarà

Yaticha

Yatichapiſquitani. Aquellos nos enſeñaran.

Imperatiuo Modo. Tpha.

Yatichitpha. Enſeñeme aquel.

Yatichapiſquitpha. Enſeñennos aquellos.

El futuro es como el del indicatiuo

Optatiuo Modo. Taſpa.

Yatichitalpa. O ſi aquel me enſeñara

Yatichapiſqtaſpa. O ſi aqllos nos enſeñarã

En eſta tranſicion de terzera, a primera quando hablamos de Singular, a Plural, o de Plural a Plural, la oracion puede ſer excluſiua, y incluſiua, ſi es excluſiua hablaremos como aqui ſe ha dicho; ſi incluſiua, ſe añadira vna s, entre el verbo, y la particula de tranſiciõ Sto, Stana, Stani, Stpha, Staſpa, Staſapana.

Los verbos neutros tambien admiten particulas de tranſicion, quando el mouimiento es a primera, o ſegunda perſona: Hutaſma, hut tama, hutit ta, hutito, hutiſto. Vengo a ti viene a ti, vienes o mi, viene a mi, viene a noſotros incluſiue.

DELAS TRANSICIONES del Infinitiuo. § 5.

El Infinitiuo ſe determina de algun verbo, y ẽ el ſe ponẽ las particulas de trãſiciõ como

Yatichaña

Yatichaña amahuasma Quierote.)
Yatichaña amahuatama. Quierete.)
Yatichaña amauit·ta. Quieresme.) Enseñar.
Yatichaña amauito. Quiereme.)
Yatichaña amauisto. Quierenos.)

Delas transiciones del verbo Passiuo. § 6.

Yatichatama cãcatha: Yo soy enseñado de ti.
Yatichatapa cãcatha: Yo soy enseñado de aq̃l.
Yatichataa cancata. Tu eres enseñado de mi
Yaeichatapa cancata Tu eres éseñado de aq̃l.
Yatichatassa canqui. Aq̃l es enseñado de nosotros.

Este modo de transiciones se haze con los pronombres possessiuos, y quien supiere vsar dellos acertara facilmente con la conjugaciõ passiua quando ay transicion, y este modo cõuiene tambien al participio passiuo acabado en ña: como Yatichañaha cancata: Tu has de ser enseñrdo de mi, y bastan las terminaciones del verbo substantiuo, al modo que diximos dela conjugacion passiua. Cap. 5.

De otros casos que piden los verbos actiuos, vltra del Acusatiuo. Capitulo. 7.

LOS Verbos que significan pedir, recebir, saber,

saber, o otra cosa q̃ pueda reduzirse a esto pi den genitino. Auquimana collq̃ mayſima Pide plata a tu padre, aunque podemos dezir. Auq̃ maro, l. auquimathà, Hilanana iſaptha: Supe esto de mi hermano Laribana collque charistha: Tome plata prestada de mi Tio. No quiero alargarme en exemplos pues se hallaran a cada passo. ¶ Los compuestos con la partícula ya, vel yaſi, o coua, vel aſi, que todo es vno, piden tambien Genitiuo. Huahuama hani Pedrona llullavaſimti: No dexes q̃ Pedro engañe a tu hijo: Hiſqui chuymanina cukhaaſima: Dexate aconsejar de hombres virtuosos: Cchamaninacana yapuma iranacayaſima: Haz que trabajen en tu chacara hombres de buenas fuerças. ¶ Datiuo, piden los compuestos con Rapi, Yocamataqui ccahua ſaurapitha: He texido vna camiseta para tu hijo, y es ordinario ponerse en Datiuo la cosa, o persona a quien viene daño, o prouecho: Dizen tambien Humataqui hakhſaratha, ccakhſiſtha Tuue miedo de ti, o verguença. ¶ Acusatiuo, piden los verbos de dar, enseñar, manifestar, estimar, y otros semejantes: Diosna aropa piſiro haccuhata, vca pilla chuymamacala ptani: Si estimares ẽ poco la palabra de Dios tu coraçon se endurecera como vna piedra El precio en que se vende: Canallóha tunca

pilcani

piſcani Pedroro alakhatha. En cien peſos he vendido mi cauallo a Pedro. ¶ Ablatiuo de instrumento con na, de compañia con mpi: de ſon muy notorios, como tambien del lugar in quo, ex quo, & per quem: como ſe aura de tocar en las prepoſiciones.

Los verbos paſsiuos pidé Genitiuo dela coſa que padece. Ieſu Xpo na yatichatapa cancta na: Somos enſeñados de Ieſu Chriſto, y lo miſmo ſe entiende quando entreuiene el participio paſsiuo de futuro. Naua yatichañaha cancacta: Tu has de ſer enſeñado de mi.

Los verbos neutros piden acuſatiuo con Ro quando es mouimiento ad locum, y ablatiuo con otras prepoſiciones, como es notorio.

Finalmente todos los verbos actiuos, y neutros ſe conſtruyen con Acuſatiuo de ſu nombre verbal como Churaca churta: De dar, di Hutaca hutatha. De venir vine &c. que ſe topã a cada momento, y en coſas tan claras no ay paraque canſarnos en traer exemplos.

DELA CONSTRVCION DE algunos verbos algo dificultoſos

Cap. 8. §. 1. Del verbo Cancatha.

EL verbo ſubſtantiuo Cancatha, quando ſignifica poſſeer pide ſyncopa deſta manera

Aca vta Pedronqui: Esta casa es de Pedro: dõde se quita la A, del Genitiuo Pedrona, y la primera Can, de Cãcatha: Pero para abreuiar del Genitiuo cuya es la cosa, cõpõgase el verbo y conjuguese como si fuera vna sola dicion; Pedroncatha, Pedroncata, Pedrõqui: Yo soy, tu eres, aquel es de Pedro Y este modo es tan vsado, q̃ donde se habla bien esta lengua, no se vsa de otro modo ¶ La ꝓpria manera de syncopar se vsa, quãdo significa Statum in loco, quitãdo la A, del Ablatiuo. Vtancatha, vtancata, vtanqui: Yo estoy, tu estas, aquel esta en casa: y se conjuga como si fuera vn solo verbo por todos los modos personas y tiẽpos ¶ Pide Datiuo dela cosa de que vno tiene necessidad. Aca yaathà arusiñahataqui, Diosana graciapataquithahua, vel Cancatha: Para hablar deste misterio tengo necessidad dela gracia. Y Datiuo tãbien del precio o valor. Cchuñu maa ccumu hicha mara piscataquihua: El chuño vale este año cinco pesos la carga.

DEL VERBO HAMACHATHA.

§ 2.

Este verbo se cõpone de Hama y Cha, y assi compuesto significa Hazer como, barbaramente interpretado, o hazer lo mismo q̃, o algunas vezes lo mismo que Videor videris, como se

mo se vera por lo que fueremos diziendo, y por no alargarme é poner muchas reglas, me contentare con apuntarlas solamente, y traer algunos exemplos, de donde se sacara la construcion deste verbo, cuyo vso es muy frequente en esta lengua: Pide Gerundio quando ay vn solo supuesto, como Pareceme que te di vn libro: Maya libro churassina hamachasma. Quiere Subiunctiuo quando los supuestos son diuersos, como Parecete que yo estoy oluidado: Armipana hamachit·ta. Quiere participio quando los supuestos son diuersos, y ay Transicion en ambos verbos, como, Pareceme que tu me has dado: Churatama hamachasma, vel Chuririha hamachasma. Aunque esta y otras semejantes pueden resoluerse deziẽdo, Churassina hamachit·ta, y lo que se ha dicho entiendese tambien de las de mas transiciones, y tambien de las de mas oraciones donde no entreuiene ninguna dellas, como Loqhue arusissina hamachi: Habla como insensato. Hochana sanctissimo Sacramento caturi Iutasa comulgasissina hamachi: Quien recibe el santissimo Sacramento en peccado, comulga como Iudas.

DE LOS VERBOS YATISI, y Huaquisi. § 3.

Estos dos verbos significan ser licito, Poderse hazer, Auer obligacion, ser tiempo &c. Apañapampi casarasiñama hani yatisiti. No es licito casarte con esse, o essa que es tu parienta. Pataca sara Pedroro cutaakhañaha huaquisihua. Tengo obligacion de restituyr cien pesos a Pedro. De modo que el infinitiuo esta en lugar de Nominatiuo, y siempre se junta con algun pronombre possessiuo ha, ma pa, ssa. ¶ Pero quando se componé con la particula A, vel ya, conciertanse con la persona que puede. Hichuru ñañapt·khassina saraña yatisaathahua: Oy puedo andar por hallarme algo mejor de mi enfermedad. ¶ Hucatha, quando significa tener se construye desta manera. Pataca libroha huquihua: Tengo cien libros, pero quando significa estar presente quiere Nominatiuo dela persona, como: Pedro hichuru aca marcana hani huquiti: Oy Pedro no estuuo en el pueblo: aunque bien entendido la Primera, y Segunda oracion tiran a vna misma cosa.

DELOS VERBOS QVE ORDINARIAMENTE SE VSAN CON TRANSICION. §. 4.

Ay algunos verbos que en romance no tienen transicion, y en esta lengua se vsan siempre con ella

con ella: estos son. ¶ Los compuestos con la particula Hacha, que significa tener gana: como Tengo gana de comer: Mankahachito. Tienes gana de comer. Mankahachtama, y si la accion del verbo puede passar a primera, o segunda persona tendra todas quatro transiciones: como Maya libro churahachasma, churahachatama, churahachit·ta, churahachito: Tẽgo gana de darte, Tiene gana de darre, Tienes gana de darme, Tiene gana de darme vn libro. Los compuestos con Rapi, y Raca se vsan tambien con todas quatro transiciones. Atamarapisma, Atamarapitama, Atamarapit·ta, Atamarapito. Hablè por ti, Hablò por ti, Hablaste por mi, Hablo por mi. Espada paquiracasma, paquiracatama, paquiraquet·ta, paquiraqueto: Quebrete, quebrote, quebrasteme, quebrome la espada. ¶ Muchos verbos que no passan la accion fuera de nosotros y de ordinario son neutros, vsanse cõ trãsicion de terzera a primera, y de terzera a segunda como Vsuto. Estoy enfermo, thaaghito, tengo frio; lupighito, calor; antighito, hambre; Huañghito, Sed: Cchisito, Escozimiento: Chuyma kapisito, Enojo: Chuyma ttikh ttikhtito. Estoy alterado, y otros muchos q̃ el vso, y el freqũente recurso al vocabulario con el buen discurso enseñara, y si se componen

con A, vel Ya: tendran todas quatro transiciones, porque entonces se bueluen Actiuos, aunque a vezes mudan algo la significacion: Aucijaamama: Hare que tengas hambre.

DEL VERBO SATHA.

§ 5.

No ay verbo ninguno é esta légua q̃ sea tan necessario de saberse muy bien sauido como el verbo Satha, que es como el quicio de todo lo que se habla: y del no saber el vso del, resulta muy grande escuridad en el hablar, especialmente quando es menester vsar de transicion, porque las mas vezes se han de tomar las que suenan al contrario del Romance. Por ser cosa esta muy de notar, assi en la lengua Aymara, como en la Quichua, dieronse muchas reglas en el Arte que hizimos imprimir en Roma, para que se enterassen muy biẽ los estudiantes del vso tan necessario de este verbo: Pero como en esta pretendemos ser breues, no daremos sino algunos auisos, que bien entendidos abriran camino para hablar como conuiene. ¶ Este verbo Satha, vel Stha, syncopado, significa Dezir, Pensar, querer, y casi todo los verbos, que comunmente llaman del animo: y lo que se dixere del en vna significacion, se entendera de todas. Aqui

trata

trataremos del en quanto significa Dezir. Es pues de aduertir, que quando es determinante de otra oracion, como de ordinario lo es, causa grande variedad en la determinada, y esto procede porque en Latin, o en Romance es muy diuerso el vso deste verbo: porque aũque alla y aca significa Referir, Dezir, o Contar; pero en romãce al referir lo que antes se dixo, se mudan las palabras, y en la Aymara no se mudan: sino que se refieren las palabras formales q̃ primero se dixeron. Declaremos esto con algunos exemplos, y sea el primero. Hablando yo con Pedro le dixe: Yo te he dado vn libro para mostrarte el amor q̃ te tẽgo. Quando Pedro quisiesse referirme o cõtarme a mi lo q̃ yo le auia dicho a el proprio, forçosamente auia de dezir: Dixisteme que me has dado vn libro para mostrarme el amor q̃ me tienes. Comparemos agora las palabras q̃ yo dixe hablando con Pedro, cõ las q̃ el me dize, quando me cuenta lo q̃ yo le dixe, y veremos q̃ materialmente son contrarias: y en el sentido son vna misma cosa. Las mias fuerõ, Yo te he dado: y las de Pedro son, Tu me has dado, q̃ al parecer son cõtrarias. En la lengua Aymara diremos assi la primera oracion quãdo yo hablè con Pedro; Hamaro chuyma cancauiha ccanachañahata qui, maya libro churasma, o

o chursma. La segunda, quando Pedro hablo con migo diremos. Maya libro chursma salsin sit·ta: Las quales palabras corresponden puntualmente a las palabras que yo dixe, y materialmente, o segun el sonido son contrarias a las que me dixo Pedro: porque essas son dizes que tu me has dado, transicion de segunda a primera: y las mias son de primera a segunda yo te he dado. Si vno voluiesse en Aymara las palabras de Pedro como, suenan sin mirar al vso de los indios; dixera Maya libro churit·ta sassin sit·ta. Las quales en aymara significá. Dizesme que tu me has dado, como si Pedro me huuiera dado a mi; y no yo a Pedro: de modo q̃ referiria la cosa al contrario delo que es. ¶ Pongamos segundo exẽplo: Hablando Frãcisco de mi dixo: El P. Ludouico dio vn libro a Pedro. P. Ludouico maya libro churana. Pongamos caso agora que cuento yo a otro lo que Francisco dixo de mi. Forçosamente aure de dezir en romance. Francisco dixo que yo he dado vn libro a Pedro, si esto se haze en Aymara como suena en Romãce. Frãciscohuana maya libro Pedroro churatha sassin sana: es contrario, o muy diuerso delo que se ha de dezir, porque significa, que el mismo Francisco a dado el libro, y no yo que soy Ludouico y assi es necessario referir las palabras formales que

les que primero se dixeaon, desta manera. Padre Ludouico maya libro Pedroro churana Franciscohua sito: idest Francisco hablando de mi dixo. El Padre Ludouico dio vn libro a Pedro, que son las palabras que Francisco auia dicho primero, verdad es que vsando de la particula mna, en este segundo exemplo se conformara la lengua Aymara, con la Española, y diremos. Na mna maya libro Pedroro churtha, Prancisco hua sito. Porque en este segundo exemplo el verbo satha, significa dico de te, y en el primero significa, dico tibi, dicis mihi, dicit mihi &c. y no podemos vsar de mna ¶ Porventura se entendera mejor esto cõ los exemplos siguientes. Digo que yo dí: Dizes q̃ diste, Dize q̃ dio. Nahua churtha sassin stha. Nahua churta sassin sta, Nahua churtha sassin si: Con ser diuersas las personas en la Aymara son todas tres de primera en la oracion determinada: por que todas dizen Na churtha: y es porque cada vna de aquellas personas quando hablo dixo yo di: Y assi sin variar aquel modo se han de referir aquellas palabras formales: pero en Romance se han de variar forçosamente como consta.

Esto que se ha dicho delos pronombres, yo tu, aquel, que se varian de como suenan en Romance, passa tambien en los possessiuos

mío, tuvo, ſuyo &c. como hablando Francifco con migo me dixo, tu madre es muerta: Referiendo yo eſto, forçoſamente tengo de dezir Dixome Franciſco que mi madre es muerta, que ſegun ſuenan las palabras parecẽ cõtrarias: pues en la primera dizen tuya, en la ſegunda dizen mía: y boluiendolas como ſuenan dixeramos: Taycaha hiuihua Fr.huaſito. Significara, que ſu madre de Frnciſco era muerta, que es coſa muy diuerſa delo que dixo: y por eſſo es neceſſario referir las palabras q̃ ſe dixeron, no como yo las refiero a otro, ſino como Franciſco me las dixo diziẽdo. Taycama hiuihua Franciſco ſito: Quien no percibe eſto por eſtos exemplos, tendrá la miſma dificultad en entenderlo, aunque ſe pongan otros muchos, como hizimos en el Arte grande: aunque tampoco alli ſe puſieron paraque ſe tomaſſen de memoria, ſino para acudir a mirar ſi vno acertaua en lo que dezia. En fin eſte es negocio que mucha parte dello ſe ha de remitir al vſo, aunque aprouechara el aplicarſe a entender lo que aqui hemos notado, y el maeſtro lo facilitara con el mucho exercicio, y tambien el leer atentamente el Vita Chriſti, donde ſe hallaran a cada paſſo muchos modos tocantes a eſto.

DELA CONSTRVCION DE varios nombres. Cap. 4. §. 1.

LA construcion del Substantiuo, y Adiectiuo es muy facil: porque con anteponer el Adiectiuo, al Substantiuo, como diximos en el Cap. 1. tractando dela declinacion, no ay mas que hazer, y lo mismo se entiẽde del Pronombre, y Participio: aunque este algunas vezes se pospone: como Collque luntatataha hani canquiti, vel hani huquiti: No he hurtado plata, y con el vso se sabra mejor esto.

Tambien es facil dar el caso que pide al Adiectiuo, porque siempre se le antepone, como falto, o ciego de vn ojo: Hacca navra huyccu: Enfermo delas manos: Ampara vsuri: Rico de ganado: Caura ccapaca: Lleno de agua: Vma phucca. Flaco delas fuerças: Cchama pisi, Falto de comida. Manka pisi &c.

DELOS RELATIVOS. §. 2.

ES muy conocido el relatiuo en Latin que es Qui, Quæ, Quod; Y en romance el qual que, la qual, o que, en lugar destos que es la primera manera de relatiuos, en la Aymara vsan muchas vezes de Qhuiti, para personas, y de Cuna, para las otras cosas, o de Cauqui chapi, vel Cauqui piri, para todo Qhuiti chapi

vel

vel Qhuitipíri, para personas solamẽte, pero esto se entiende solo quando la oracion es indefinita, como por los exemplos se ira declarando, y de ordinario se les añade la particula kha, y al verbo destas oraciones se le interpone Chi, v. g. El que guarda la ley de Dios ira al cielo. Quitikha Diosna aropa catu chi, vça alakhpacharo mani. Cunakha atamachit ta, vca hani yatit·ti. No se aquello que me has dicho. ¶ La segunda manera se haze con los pronombres demostratiuos que son aca, vca, hupa &c para relatiuos de cosas particulares, y ciertas. Credo in Iesum Christum filium Dei, qui conceptus est &c. Iesuchristo Diosana yocparo iyaltha: acahua, l. acasca, l. vcasca haque tucuna. Estos pronombres en lugar de relatiuos el qual, la qual se hallaran a cada passo en el Vita Xpi. ¶ La terzera se haze con los participios todos, porque Yatichiri significa el que enseña; Yatichata, vel Yatichaui, la persona, o cosa que es enseñada. Yatichaña, la persona, o cosa que a de ser enseñada, y a todos se les puede añadir los possessiuos ha, ma, pa, ssa. Yatichiriha. El q̃ me enseña &c. Yatichataha. La persona la qual fue enseñada de mi, o a la qual yo enseñe. ¶ La quarta se haze con la particula Ca, interpuesta al

verbo

verbo, y esta es la mas propria, y mas elegante y mas vsada en esta lengua, especialmente para dar a entender algo por algunal señal, o propriedad que tiene.

El verbo compuesto con esta particula se conjuga como qualquiera otro, solo que en el plural entra la partiaula ca, despues del Pisca en todos los modos y tiempos: como Yatichacatha, Lo que yo enseño, Yatichacata: Lo que enseñas, Yatichaqui: Lo que enseña. Yatichapisca catana, yatichapiscacatha: Lo que nosotros enseñamos. Yatichapiscacata: Lo que vosotros enseñays. Yatichapiscaqui; Lo que aquellos enseñan. Dos cosas ay que notar aqui: La vna que de ordinario se haze syncopa antes, o despues de ca, especialmente en presente, y preterito, como en su lugar se dirà, y tambien despues de interpuesta la ca, por ornato, no por necessidad, se torna ordinariamente a posponer, como Yatichacthaca, Yatichacaca, Yatichaquica, y lo mismo se hara en Plural como muy amenudo se hallara en el Vita Christi, y en el vso comun delos indios. La otra es que la particula ca, no solo puede seruir de relatiuo de Acusatiuo como hemos romãçado, sino de Nominatiuo lo qual se entendera por la oracion siguiente, o exad-

587946

o ex adiunctis: porq̃ si dize Yatichacatha, vca ancha collanahua, la ca, sirue de acusatiuo: Aquello que enseñe es cosa diuina y excelente Pero si dixesse Huahuanaca yatichacatha, vcathahua. La ca, sirue de nominatiuo porque quiere dezir: Yo soy aquel que enseño a los niños, y quando huuiere amphibologia se resoluera por participio, o actiuo, o passiuo como: Mayco hihuaycana, vca haque ancha ccapacanhua: No se entiende por esta oracion, si el Cacique fue el matador, o el murto, porq̃ la ca puede ser Nominatiuo, y Acusatiuo: para quitar esta duda diremos Maycona hihuayatapa ancha ccapacanhua: Si el Cacique fue el matador: si fue el muerto diremos: Mayco hihuayri ancha ccapacanhua.

Quando en romance el Relatiuo es Genitiuo, se haze con la particula Ni: El Español cuya es esta espada es muy valiente. Aca espadani virakhocha ancha sintihua: porque significa possession, y no puede ponerse ca,

¶ Quando es Datiuo se dize assi; El hombre para quien dixiste missa esta ya bueno, y sano Missa Jurarapictaca vca haque niahua kumarapthke. ¶ Quando es Ablatiuo de compañia como: El Padre con quien vino Pedro es muy docto: Pedrompi hutacanca, vca Padre ancha amaottahua. ¶ Quando es de instru-

mento

mento: Dauid colgo en el Templo el alfanje conque cortò la cabeça a Goliach: Dauida Goliatana chuncchupa ecaricanca, vca cuchillo temploro huayttitatana. ¶ Quando es de lugar, o relatiuos aduerbiales Donde, de donde, por donde, a donde, se interpone la ca, a los verbos que significan estar, o venir, o passar, o ir, como. † Auquissa hihuacanca, vca marca Ierusalem sutini: El pueblo donde murio Iesu Christo Nuestro Señor se llama Ierusalem. † Hichuru na hutacthaca, vcaro maylluru mañapampi: Tu has de yr mañana alla, de donde yo vengo oy. † Saracthaca Romaro massina, vca marca Asis sutini: El pueblo por donde passe yendo a Roma se llama Asis. † Hayppuro puricahataca, vca estança Siuicana sutini: La estancia donde llegaras a la noche se llama Siuicana. † Panissa aruskhaactanca vca yaanaca ancha yupahua: De mucha importancia son los negocios de que oy tratamos. † Hanira missaui, vel Missa furaui calisa Obisporo apayatha consagrañapataqui: Embie al Obispo el Caliz donde, o conque aun no se ha dicho missa, para que le consagre. ¶ Amahuacanica, vca hama qillcani: Escriuirà como quisiere. Destos exemplos se sacara facilmente el modo de vsar los relatiuos desta lengua. ¶ Si huuiere transicion la

cion la particula ca, ordinariamente se pone immediatamente antes dela particula de trãsicion y syncopando segu fuere menester. v.g Yatichacsmaca, o per transmutationem literarum Yatichacsamca: Lo que yo te enseño, Yatichactamca. Lo que te enseña. Yatichaquitaca: Lo que tu me enseñas: Yatichaquitoca. Lo que aquel me enseña. ¶ Y en el verbo compuesto del participio en Ri, diremos Yatichaquirica, v con transicion, Yatichaquirismaca, poniendo la particula Ca, buelta en Qui, antes de Ri. ¶ El verbo cancata, quando se vsa con las terminaciones solas en el presente de indicatiuo de terzera persona haze assi: Chupica isiniquica, vca haque tutu cca pacahua. Aquel hombre del vestido colorado es muy rico. Ancha achachiquica vcaro aca thukhru churanima. Vea dar este bordon a aquel hombre muy viejo. A este modo de relatiuo en la Grammatica llamamos nombre relatiuo, pero es mejor dezir q̃ es verbo substantiuo, y sino parece nada del en estos modos de hablar, es porque la terzera de presente no tiene terminacion propria al modo que los otros tiempos, y esto se echa de ver claramente, porque poniendo estas mismas oraciones en preterito, o en qualquiera otro tiempo, tienen sus terminaciones como suele el

verbo

verbo substantiuo quitando Canca. v.g. Curi mimara Gouernadora canca, vca apu Condehua ccãana: El Gouernador que fue el año passado era Conde.

DE LOS NOMBRES NVmerales, Ordinales, y Congregatiuos. § III.

El modo de contar que tienen los Aymaraes, es muy bueno y facil, desta manera.

Maya, vel Mayni.	1.	Chokhta.	6.
Paya, vel Pani.	2.	Pacallco:	7.
Quimsa.	3.	Quimsacalleo.	8.
Pusi.	4.	Llallatunca.	9.
Pisca.	5.	Tunca.	10

Es de notar que no vsan del Mayni, ni del Pani, sino tratando de personas, como son Hõbres, Angeles, y Dios, y Demonios: y los Lupacas dizen Maa, Paa, en lugar de Maya, Paya ¶ Contando sobre diez posponen el numero que excede a diez, añadiendole Ni, que quiere dezir diez con vno, diez con dos, &c.

Tunca mayani.	11.	Tunca chokhtani.	16.
Tunca payani.	12.	Tunca pacallconi.	17.
Tunca quimsani.	13.	Tũca quimsacallconi.	18
Tunca pusini.	14.	Tunca llalla tuncani.	19.
Tunca piscani.	15.	Paya tunca.	20.

La misma orden se tẽdra contado sobre veynte, treynta, quarenta &c. posponiendo los numeros menores a l'aya tunca, Quimsa tunca, l'usi tunca mayani, payani &c. ¶ Quando falta vno para llegar a veynte, o treynta, quarenta &c. muchas vezes suelen dezir, Llallatuncampi, paa tunca, llallatũcampi quimsa tũca: llallatuncampi pusi tunca: Idest Veynte, pero el vno de sus diezes no tiene mas de nueue. 30. Pero el vno de sus diezes no es mas de nueue &c. Para ciento dizen Pataca, Pataca mayani 101. l'ataca tuncani 110. Pataca tunca ni maani 111 y por esta orden cuentan hasta Mil, al qual llaman Hachu, y sobre este añaden los numeros menores. Hachu maani. 1001. Hachu tuncani. 1010. Hachu tũcani maani. 1011. &c. y es de aduertir, que si se pone la cosa numerada, dizen desta manera: Pataca pisca tuncani maya caurani, poniendo la particula Ni, en la cosa numerada quando passa de ciento, y se añade algũ numero sobre el, o sobre los diezes. Porque si son ciento, y diez cauales, la particula Ni, se añade al diez y no a la cosa numerada: como Pataca tunca ni caura: y si son mas de qualquiera dezena la Ni, se pone al tuncani, y despues tambien a la cosa numerada. Pataca paa tuncani quimsa haqueni: Ciento y treze hombres.

Los

Los nombres que ſignificá orden como Primero, Segundo, Tercero &c. ſe dizé deſta manera.

Nayra.	Primero.
Nayra kharu:	Segundo,
Pani kharu:	Tercero.
Quimſa kharu:	Quarto.
Puſi kharu.	Quinto.

Al primer numero no ſe añade nada, al ſegũdo ſe añade kharu diziendo Nayra kharu que quiere dezir deſpues del primero: Pani kharu, que quiere dezir deſpues del ſegundo que viene a ſer tercero: Y por eſta miſma orden ſabiendo bien los numerales, como diximos, ſe ſabran dezir todos los ordinales: Sobre ciento dizen Pataca mayninikharu. Centeſimo ſegundo. Pataca tuncani mayni kharuni. Centeſimo duodecimo: poniendo vn poco de atencion, ſe entendera facilmente. ✝ En lugar de kharu ſuelen tambien poner Quipa. ✝ Nayra quipa: Segundo &c. quando no ſe tracta de perſonrs vſan de Maya, Paya: como arriba diximos.

LOS NOMBRES CONGREGATIVOS ſon eſtos.

Mayni mayni, vel mayni manithà, vel Mayni maynitaqui ſari vca haquenaca: Aquellos hõbres van de vno en vno, algunas vezes los vsã

ſin prepoſicion, otras vezes con ella, Thà, o Taqui: y lo que ſe dize de Mayni, ſe entiende de todos los otros numeros, Pani pani, Quimſa quimſa, Puſ puſithà, vel Puſi puſitaqui. &c. ¶ Simplex, Duplex, Triplex, &c. Maya hamu, Paya hamu, Quimſa hamu, Cayca hamu thuthumpi aca pampana ali? Quantas maneras de flores nacen en eſte prado?

DE LOS NOMBRES DE Cantidad, Medida, Peſo, y Tiẽpo. § IIII.

La cantidad general o indefinita, es como dezir, Grãde, Haccha. Pequeño, Hiska. Amputa, Alto. Aynacha, Baxo. Iuraca, Lo ancho. Mikayu, Lo profundo. Lanço, El grueſſo. Hucchuſa, Delgado. La cãtidad cierta como, Lukana, Vn dedo. Veco, Vn geme. Chia, I. Capa, Vn palmo. Loca, vna braça. Eca, Diez braças. Conſtruyenſe aſsi. ✝ Puſi loca chuqui aakharuta hutana; Venia con vna lança de quatro braças. ✝ Aca vta Iuracaro quimſa tunca eca: Eſta caſa es treynta braças en ancho. ¶ Aca choque tunca ſara hiſccuti, vel hiſcaſi: Eſte oro peſa diez onças, o peſos. Y porque los indios no tienen nombres de varios peſos, como tienen los Eſpañoles, no ay que dezir

mas

mas a cerca dellos, ſino que ſe ponen abſolutamente. Maya huarcu, Maya ſara collque, &c. Vna onça de plata. ¶ Los nombres de tiẽpo, como ſon los que ſignifican Dia, Noche, ſemana, mes, año, y otros que ſon partes ciertas y ſeñaladas, con los verbos que ſignifican Eſtar, no piden Prepoſicion, como, Quimſa vru acancaha: Eſtare aqui tres dias. ✝ Cõ los que ſignifican como Motum de loco: piden Thà. Piſca phakhiſithà ſarakhaha; Ireme de aqui a cinco meſes. ✝ Con los que ſignifican como Motum ad locum, piden Ro: Autiro purikhe, o ſin ella Auti purikhe: Llegò por Agoſto. ✝ Del exẽmplo que ſe ſigue ſe ſacara facilmente el vſo deſtos nombres. Lunes vruna, l. Lunes vru hihuana: Muriò el lunes. Lunes athà acaro hutahata: vel Lunes quipathà, Domingo ro huatañapa hithaana: Diferiò ſu venida haſta el Domingo. Otros muchos modos de hablar y phraſes tocãtes a todos eſtos nombres de cantidad medida y tiempo, ſe hallaran enel Arte grande impreſſa en Roma, a la qual remito el lector por no ſer demaſiadamente largo en eſta.

DE LOS NOMBRES PARticiuos, Superlatiuos, y Comparatiuos. § V.

Muy facil es la construcion de los Partitiuos, v.g. De las tres personas solo el Hijo se hizo hõbre: Quimsa personathà yocaquihua haque tucuna. ✝ Muchas vezes se vsan muy elegantemente con la particula Chapi: Entre todas aquella ropa colorada es muy linda: Taque isithà chupica chapi anchaquihua: ✝ Quando la oracion es interrogatiua se dira desta manera. A qual quieres mas de tus parientes? Apañanacamathà cauqui chapi, vel cauqui piri qhuiti chapi, vel qhuiti piri maampi amahuata? Pero quando se habla de cosas irracionales no se vsa de qhuiti, sino de cauqui ¶ Los superlatiuos son casi de la misma manera que los Pariitiuos, y ordinariamente entra en ellos Taque: como Nuestra Señora la Virgen Maria, es mas excelente que todos los Sanctos: Virgen Maria taycsla taque Santonacathà collanahua: vel Santonacatsa. ✝ Otros modos ay de Superlatiuos como el que vsa la sagrada Escriptura, Sanctus sanctorum: Santona santopa: Sancto de los sanctos. ✝ Desta propria manera dizen Sumana sumapa: Hermosissimo. ✝ Sintina sintipr. Fortissimo. ✝ Y estas mismas oraciones se pueden dezir de otra manera: Santokhata santohua. ✝ Sumakharu sumahua. ✝ Sintikharu sintihua. ✝ Chuymanikharu chuymani

Santis-

Sanctissimo: Hermosissimo, Fortissimo, Sapientissimo &c. ¶ A cerca de los comparatiuos ay alguna mas dificultad, especialmente quando la comparacion es entre dos oraciones, o verbos que cada vno tiene sus casos, pero digamos primero dela comparacion donde no ay mas de vn verbo: como El sol es mas resplãdeciente, o resplandece mas que la Luna. Inti pakhsithà, vel Pakhsitsa maampi ccanirihua, ✝ Y si dixesse millares de vezes mas que la Luna: Huaranca cuti llalli maampi ccanirihua. ✝ Puede resoluerse por el verbo Llallitha, y dezir assi: Inti ccaniri cancañana pakhsi llallihua. ✝ Quando entreuienen dos verbos es mas dificultoso, como diximos: aunque puede hazerse de muchas maneras. ✝ v.g. Los Españoles son mejores en España que en esta tierra: Virakhochanaca aca vraqaena hisquissinsa, maampi hisquihua Castillana. ✝ Mas escriuo yo en vn dia que tu en vn mes. Nana maya vru quellcauiharo, huma pakhsi tucuya quellcassinsa, hani puririctati, vel Maya pakhsi aleca quellcauimatsa hilahua maya vruna quellcauiha. ✝ Mas moros mato yo en vn mes, que comes gallinas en vn año: Maya marana huma achuallpa henkactaca, vtcatsa maampi maa pakhsina Moronaça hihuayatha. ✝ Mas apren

de Francisco en vn dia, que Ioan en vn año. Francisco maya vruna yatiqui, hucca maa maransa luan hani yatiriquiti. Destas maneras se sacaran otras, mirando los modos por donde se hazen los Gerundios, los Participios, los Relatiuos &c. ✝ En lugar de maampi podemos dezir Hukampi, Hilampi llallimpi, o hila, vel llalli. ✝ La particula thà, entreuiene en los Participios, superlatiuos, y comparatiuos, aunque puede tambien dezirse tsa, sino es en los partitiuos. ¶ Puede auer tambien comparacion de cosas menores que otras y quãdo dezimos que son iguales, y desiguales. ✝ Pedro es menos fuerte que Francisco: Pedro Franciscotsa pisi sintihua. ✝ Mas andas tu en vn mes que yo en vna semana: Maa semanana naa saraquirithaca vcatsa pisi maa pakhsina huma sariri ta. ✝ Los Españoles son menos fuertes en esta tierra q̃ en castilla: Virahkhochanaca Castillana sintissinsa pisi sintiquihua aca vraquena. ✝ Tan fuerte es Pedro como Francisco: Pedrosa Francisco sa chica pura, vel hucca pura sintiquihua, hani maynisa maynisa llallisiti, vel pisiti. ✝ El fuego deste mundo comparado con el del Infierno no parece fuego. Aca vraquena ninapa mãqhuepachana ninapampi chiquiypana vel chicaata, hani ninajati.

DELA

DELA CONSTRVCION de los pronombres

Cap.10. §. 1.

Fuera delo que se dixo en el cap.2. deste libro, quedan toda via algunas cosas que no se pudieron tractar commodamēte en aquel lugar por no causar confusion. Solamente apuntamos acerca delos Primitiuos que se anteponen a sus substantiuos en singular, y plural sin variarse, como: Huma Sacerdote, Huma sacerdotenaca, y lo que se dize deste, entiendese de los demas pronombres, excepto que Quiqui, puede vsarse desta manera. ✝ Na quiquinacaha, vel Nanaca quiquiha. Nosotros mesmos. ✝ Este possessiuo ssa, que significa inclusion, por vn modo de cumplimiento se vsa tambien quando la cosa es solamente de vno de los que hablan, como si hablando con Pedro cuya es la casa dixeramos Vtssaro matana: Vamos a nuestra casa, y lo mismo dixeramos si fuera solamente mia aū que de ordinario quando vsamos de ssa la cosa posseyda ha de ser de ambos, mia, y tambiē dela persona con quien hablo. ✝ Todos los possessiuos significan particion juntandose con los numerales, Maynissa, Panissa, Quimsassa: Vno, Dos, Tres de nosotros inclusiue mainima, panima, quimsama, pusima. vno dos

tres,quatro de vosotros,&c. Y assi puede hazerse con todos los de mas numeros. ✝ Y este modo de composicion y particion, se halla en algunos otros nombres,como Taqueha. ✝ Haccapaha: ✝ Vease tambien lo qoe tractamos a cerca del verbo Satha,para saber quando se ha de poner Mio, en lugar de Tuyo, o suyo,o al reues:por auerse de referir las palabras formales que por causa del verbo Satha,no corresponde el Romance al Aymara. ¶ La cosa posseyda siempre tiene algun possessiuo Ha,Ma,Pa,sa,conforme a la persona del posseedor, el qual siempre se pone en Genitino de Singular,o Plural, quando se expressa, aunque muchas vezes no es necessario expressario,como es notorio. Y llamamos aqui possession lato modo,como,Sancta Crusana vnã chapa layçu, La Cruz no possee,ni la señal es posseyda propriamente,con todo esso llamamos possession lato modo,y la cosa que parece, o es posseedor, va en Genitiuo, y la cosa posseyda se compone con Ha,Ma,Pa,sa, segũ fuere la persona del posseedor primera,segunda,o tercera. ✝ Aunque si el Substantiuo,que siempre es tercera persona,estuuiere en lugar de primera,o segunda, como muchas vezes acontecee,mas propriamente vsaremos de Ha, o Ma,o sa,que no de Pa. ✝ Como Huakhcha

na isiha

na iſiha: Mi veſtido de pobre. ✝ Huakhchana iſima: Tu ropa de pobre. ✝ Chriſtianonacana yatiñaſſa: Lo que eſtamos obligados a ſaber los Chriſtianos. Huakhcha, y Chriſtianos, ſon Subſtantiuos; pero como eſtã en lugar de primera y ſegunda perſona, quieren por ſus correſpondiẽtes a los poſſeſsiuos de ſus miſmas perſonas. ✝ Dizen tambien, Nana, Humana, Pedrona vcanqui: Eſta en mi caſa, en tu caſa, en caſa de Pedro. Humana vcaro mi: Fue a tu caſa.

ANOTACION.

Algunas vezes los Subſtantiuos eſtan como Adiectiuados, y aſsi no ſe ponẽ en Genitiuo, ni piden Pa, en la coſa q̃ parece poſſeyda. v. g. ✝ La bienauenturança del cielo: Alakhpacha cuſiſiña, Cœleſtis beatitudo. ✝ Ribera del mar Cota lacca: Æquoreum littus. ✝ Puerta dela igleſia, Ieleſa ponco, Ecleſiaſtica porta. Aunq̃ tambien en eſtos y otros ſemejãtes modos de hablar podríamos dezir, Alakhpachana cuſiſiñapa &c. ✝ Pero no en los que ſe ſiguen. Taça de plata: Collque vmaña: y no Collquena vmañapa. ✝ Plato de barro: ñeke palato y no ñekena palatopa: porque Plata y Barro, ſignifican la materia de que eſtan hechas eſtas coſas, y ſiempre que lo fuere ſeran Adiectiuos

porque

porque en esta lengua muy amenudo los substantiuos se bueluen adiectiuos como. ✝ Diosa cancaña: La essencia diuina. ✝ Haque cancaña: La essencia humana. ✝ Cala chuyma Coraçon empedernido. ¶ Lo mismo que diximos de collque vmaña, vaso de plata, se dize en estos modos de hablar q̃ luego se siguẽ. ✝ Caracha vsu. ✝ Pʼhuti vsu. ✝ Cayu usu &c. Enfermedad de Sarna, de Calentura, De los pies &c. ✝ Roma marca, Cuzco marca, Lima marca: Ciudad de Roma, del Cuzco, de Lima &c. Poniendo primero el nombre especifico, y despues el generico. ✝ Italia suu, Castilla suu, Lupaca suu: Prouincia de Italia, de España, de los Lupacas &c. ¶ Al contrario vsan en los nombres proprios, y apelatiuos, que ponen primero el apelatiuo que el proprio. * Mayco Don Carlos. ✝ Yocalla Pedro. ✝ Memilla Maria. ✝ Collanque D. Francisco. Aunque en este postrero los indios ladinos se conforman con los Españoles, y assi dizen D. Francisco Collanque, como si dixeramos D. Pedro Guzman. ¶ Otros substantiuos pueden anteponerse, y posponerse vnos a otros como. ✝ Cruza sau, vel sau Cruza: Madero dela Cruz. ✝ Lahua sopo, vel Sopo lahua: Leña de Tola, o Sopo. ✝ Tonco ccumu, maya ccumu tonco: Quando se antepone ccumu le

precede

precede maya, o algun otro numero. Vna carga de Mayz.

DELOS NOMBRES DE Parentesco. § 2.

Ponense aqui estos nombres para mostrar como podremos aberiguar el grado de parentesco que ay entre los que tienen algun impedimento para casarse, y porque de ordinario se juntan estos nombres con los nóbres possessiuos, pareciome reduzirlos a este capitulo: y son en dos maneras de consanguinidad, y affinidad: Los de consanguinidad son estos.

Tunu achachiha'	La cepa.
Achachihana achachipa:	Tatarabuelo.
Auquihana achachipa.	Bisabuelo.
Achachiha:	Abuelo.
Auquiha:	Padre.
Yocaha:	Hijo.
Yocahana yocpa:	Nieto.
Yocahana yocpana yocpa.	Bisnieto.
Hilaha	Hermano mayor.
Sullcaha:	Hermano menor.
Aloha:	Hermano menor dela muger.
Allchiha	Nieto respecto dela abuela.

Ipasariha: Sobrino, y Sobrina de la muger hijos de su hermano.

Haquiriha: Sobrino, y sobrina del varõ hijo

de su

ſu hermana. Eſtos ſon los nombres pertenecientes a los varones. Las mugeres ſe llaman aſsi.

Tunu apachiha:	La cepa.
Apachihana apachipa.	Tatarabuela.
Tayeahana apachipa.	Biſabuela.
Apachiha.	Abuela.
Taycaha.	Madre.
Puchaha.	Hija.
Allchiha.	Nieta.
Puchahana allchipa.	Biſnieta.
Collacaha.	Hermana mayor.
Chinquiha.	Hermana menor.
Ipaha.	Tia hermana de mi padre

Para declarar ſi el Abuelo o Abuela es de parte de padre, dizen Chacha achachiha, Mar mi achachiha: y los miſmos nombres ſe ante ponen a Apachi. ✝ Y para declarar ſi es mayor quando ay muchos hermanos, o hermanas an teponen Hila: ſi es menor Sullca: aſsi a los hõ bres, como a las mugeres. Sullca hilaha, Hila collacaha, chinquiha, &c. ¶ Vna confuſiõ ay en eſtos nombres, y es que caſi todos ſon equi nocos, porque Auquiha, Taycaha, Hilaha, Co llacaha, &c. ſignifican no ſolamẽte Padre ver dadero, o Madre, Hermano, o Hermana carnal, ſino tambien Tios, y Tias, Hermanos, y Heramnas en ſegundo y tercero grado. Para

diſtin

distinguirlos si hablan del Padre, puedeseles preguntar, Hathasiri auquimati? Es el que te engendrò? ✝ Yocachirimati? Es la que te pariò? Misturi masimati? Eres hermano, o hermana de padre y madre, hermano carnal? Y quien estudia bien la lẽgua por medio destos terminos puede aberiguar mucho; porque si dizen Lariaha: puedeseles tambien preguntar Taycamana misturi masipati? Es tio hermano carnal de tu madre? Si no es, dira Haya larihahua: y assi de otros parentescos; los quales no pueden saberse sino con el mucho tracto de indios. ✝ A los tios de parte de padre dizen, Sullca auquiha. A las tias de parte de madre Sullca taycaha. Y aunque a todos hemos puesto el possessiuo Ha, es facil de entender que pueden ponerse Ma, Pa, ssa, quando fuere menester. ¶ Vengamos agora a los nõbres de affinidad que resulta de legitimo matrimonio: el qual es causa que todos los parientes del marido contrayganparentesco con la muger; y los de la muger con el marido; cuyos nombres son estos.

Paya cachi auquiha, vel Taycaha: Padrastro, y madrastra: Aunque es mas vsado dezir, Vilauisa auquiha, Taycaha.

Vilauisa yocaha, Phuchaha. Entenado.

Haynoha, vel Chachaha: Marido.

Marini

Marmiha: Muger legitima, o manceba. Y tã-bien cuñada, muger de hermano.

Yoaniha: Todos los parientes y pariẽtas de la muger los llama assi el marido, aunque a los varones llaman Lariha, algunas vezes.

Auquicchiha: El suegro padre del marido.

Tayc·cchiha: La suegra madre del marido.

Tullcaha: El hierno marido dela hija, o de alguna parienta.

Yoc·cchaha. La nuera muger del hijo, o de alguna parienta.

Cçaatuha, vel Qhuiatuha: La cuñada hermana del marido.

Massanoha: Cuñado hermano del marido.

Marmi masiha: La cuñada muger del hermano del marido.

Y porque estos nombres tienen tanta latitud de grados, y muchos dellos, o todos son equi uocos, se aberiguaran mas con el modo que arriba diximos. ✝ El nombre general que significa pariente es Apaña. Para preguntar si es pariente de Pedro dizen, Pedrompi camisa apañanitas? vel Pedro cunamas? o Cuna apañamas? Y respondera, Hilaha, Lariha, conforme fuere.

DE LAS PREPOSICIONES.

Quinta parte dela oracion.

Capitulo XI.

En esta

En esta lengna se hallan vnas preposiciones simples, otras compuestas, otras que algunas vezes se acompañan con otras simples: de las quales tres maneras tractaremos breuemēte en tres paragraphos.

DE LAS PREPOSICIONES simples. § I.

Ro, Thà, Supa, Layco, Manca, Na, Mpi, Ní, Vísa. Estas y todas las de mas de que adelāte trataremos, siempre se posponen alos nōbres y assi mas propríamente se llamaran posposiciones. En esta lengua no importa dezir q̄ vnas piden Accusatiuo, otras Ablatiuo; pues el nombre a qualquiera dellas que se anteponga siēpre es de vna manera: por esto no ay necessidad sino de saber la significacion de cada vna y quādo se ayan de vsar. ¶ Ro, se pone cō los verbos de monimiento; aūque algunas vezes se dexa de poner; como Pampahua mi. ¶ Thà significa, Por, o Propter. ✝ De motum de loco ✝ y De: tractamos de aq̄l negocio: vca yaathà. ✝ Despues de comer, Mankatathà. † Algunas vezes en: Esperame en la iglesia; Iclesathà vllasitahata. ✝ Pœnes te est: Humathà, l. Humāthà. ¶ Manca, Cōtra, vel Erga. ¶ Cama, hasta. ¶ Na, En, statū in loco, o instrumento. ¶ Mpi, Compañia, y a vezes instrumento. ¶ Ni, Con

de possession. ✝ Espadani: Con espada. ✝ Collquenihua: Tiene plata. ✝ Aca vtani, El dueño desta casa. ✝ Yoganiha: El Padre, o la madre de mi hijo. ¶ Visa: Sin: Sombrero visa: Sin sombrero.

DE LAS PREPOSICIONES simples que se acompañan entre si. § 2.

Mpi, con Ro: Diosaro confesastha huma Padrempiro: Confiessome a Dios y juntamẽte a ti Padre: Penitencia lurama hochanacama pampachasiñamataqui, alakhpacharo mañamapitaquisa: Haz penitencia, para alcançar perdon de tus peccados, y para ir al cielo ✝ Mpi, con Na, Calampina; Cuchillompina hihuayana: Matole a pedradas, y con vn cuchillo. ¶ Mpi, con thà: Hochanacamathà, Luntata yanapauimpithà havchjahatpana: Pararas en la horca por tus delictos, y por fauorecer a los ladrones. ✝ Mpi, repetido: Humampi, Nampi aca lurtana: Los dos hizimos esto. ¶ Cama, con Ro, Mpi, Thà, Na, Roma camaro mi: Fue hasta Roma: ✝ Suliro, Choqueyapo camampiro purina: Llego a Iuli, y hasta Chuquiauo. ✝ Cusco camathà cutinikhahata. Volueras dende el Cuzco. Phokhtochi camana apanitha: De Potosi he

trayde

traydo todo esto ✝ Layco, y thà: Dios laycothà. Por amor de Dios.

DE LAS PREPOSICIONES COMpuestas con algunos nombres de lugar. §. 3.

Algunos nombres de lugar, y otros sirven de vna sola preposicion, correspondiente a las nuestras de Latin, o Romáce anteponiendolos alas preposiciones, Ro, Thà, Na, segun el verbo fuere de mouimiento ad locum, vel deloco, o significare statum in loco, estos son ✝ Nayra: Nayracata: Delante. ✝ Cchina cchinacata: Despues. ✝ Hiccani Tras. ✝ Alaa, vel Alakha toque. Arriba. ✝ Mancca toque: Abaxo. ✝ Haka: Cerca. ✝ Lanti: En lugar: y quiça otros que se me oluidan: y es de notar, que entre el nombre, y la preposicion se le han de poner los possessiuos Ha, Ma, Pa, sla, si fuere menester como. ✝ Nayra haro hutana; Vino delante de mi. ✝ Nayrahathà mistuna: Salio delante de mi, o a vista mia. ✝ Nayrahana hihuana; Murio delante de mi: y desta manera se vsara de todas las demas preposiciones assi compuestas, a las quales puede añadirse Taypi, En medio Hamaña: A escondidas. Mancca pata: Debaxo Cchina toque: Detras; Alaa pata, vel parkha:

Arriba ¶ Otras preposiciones ay compuestas dela propria manera, aunque no admiten los possessinos: estas son. ✝ Thaa: Cabe. Naa thaanquihua Pedro: Esta cabe a mi. Naa thaathà mitiq: Huyose del lugar dõde yo estaua. Naa thaaro huti: Vino o parecio delante de mi. ✝ Muyu: Al derredor. Huma muyuna allokha su payn utquí: al derredor de ti está muchos Demonios. ✝ Naa lanti, l. lantiha, l. Naapachana En mi lugar. ✝ Haya: Lexos. + Anca, fuera. Construyense casi dela misma manera. ✝ Naro hayathà huti: Vino a mi de muy lexos. + Humathà hayaro mi: Fue muy lexos de donde tu estauas. ✝ Pedrothà hayana hihuana: Murio muy lexos de dõde Pedro estaua. ✝ Iclesa ancaro mi; Fue fuera de la iglesia. ✝ Iclesa ancathà vtkhe: Viene o buelue de fuera dela iglesia. Iclesa ancana vtcasqui, l. iclesa ancathà vtcasqui: Esta fuera de la iglesia. ¶ Pongamos agora algunos circunloquios por donde puedẽ explicarse algunas preposiciones, o no puedẽ explicarse sin ellos. Yo vine a juli casi tres años antes q̃ el P. Vicente: ñaña quimsa mara Padre Vicentena nayrapa Suliro hutta. Por circunloquio diremos ñaña quimsa mara Suli marcancatahathà P. Vicente huti. Por relatiuo se dirà Naa ñaña quimsa mara aca Suli marcancaethaca, vcatathà P. Vicente puri.

✝ Fuera

Fuera del Peru mucho se estima la plata: Perù sana vraquena collque hani haccuti, suu suunsea hancha haccuhua ✝ Hilaui esta entre Iuli y Acora: Sulimpi Akhorampi taypinqui hua Hilaui. Cis Citra. ✝ Desta parte de Italia esta España: Italia aca toquéquihua, España, I. aca catãquihua. Vltra ✝ Mas alla o dela o tra parte de España, esta Italia: España ccuri toquenquihua, vel ccuri catanquihua Italia. ✝ Todos exceto N. Señora hemos caydo en peccado original: Taquequi pacariui hocharo puritana, Virgen Maria tavcllaqui hani puritauinti: Basta auer tratado assi breuemẽte delas preposiciones, vengamos a los aduerbios.

DELOS ADVERBIOS SEXTA parte dela oracion. Cap. 12.

Muchas maneras ay de aduerbios, pero aqui tractaremos solamente dela construcion de algunos que tienen necessidad de reglas, y aduertencias: porque los otros se hallaran en el Vocabulario.

DELOS ADVERBIOS locales. § 1.

Hic.	Aqui.	Acana.
Istic.	Allí.	Vcana.
Illic.	Acullà.	Ccuna.

Huc:	Acà:	Acaro.
Iſtuc:	Allà.	Vcaro.
Illuc;	Acullà	Vcaro.
Hac.	Por acà	Acacata.
Iſtac:	Por allà:	Vca cata.
Illac;	Por acullà	Ccucata
Hinc:	De aqui:	Acathà.
Iſtinc:	De alli	Vcathà.
Illinc:	De allà	Ccuthà.

En eſta lengua ay dos modos mas que en la Letina porque dizen Aquirina, y Ccurina: Deſta parte, de aquella parte reſpectiue de otra que eſta mas cerca, o mas lexos, y ſe les jũtan tambien thà, y Ro ſegun pidieren los verbos. ✝ Horſum, Iſtorſum, Illorſum: Aca toquero. Vca toquero, Ccu toquero: Hazia eſta, eſſa, aquella parte, y en lugar de toque, puede ponerſe cata, vel ſuraca. Aca cataro &c, vel aca iuracaro, y no ſolamente con los verbos de mouimiento ad locum, ſino de loco, y in loco, añadiendole las prepoſiciones thà, o Na: Lo qual ſe entiende tambien de los otros aduerbios. ✝ Dextrorſum: Cupi toquero. ✝ Siniſtrorſum: Ccheca toquero: porque con los verbos de mouimiento de loco piden thà, con los de eſtar Na, y aunque todo eſto pertenece mas a las prepoſiciones pe-

ro lo

ro los ponemos aqui, porq̃ en Latin son Aduerbios. ¶ Los Aduerbios de cãtidad no tienen cosa que sea digna de notar, sino que se anteponen a los nõbres o verbos, como, Ancha, Mucho. ✝ Anchana anchapa, Muchissimo. ✝ Pisi, Poco. ✝ Pisina pisipa, Poquissimo, ✝ Kata, Poco. Katana katapa, Poquissimo. ✝ Hani katasa, hani huccasa: Ni vn tantico. Los otros se hallaran enel Vocabulario.

DE LOS ADVERBIOS de tiempo. § II.

Hicha, Agora. ✝ Ancha hicha, vel Ancha aca pacha: En este momento. ✝ Ilaphoca, Por vn momento, o al momento. ✝ Hichuru: Oy. ✝ Massuru, Ayer. ✝ Hualuru: Tres dias ha. Ccuri hualuru, Ante ayer. ✝ Mayllnru Mañana. ✝ Hurpi, Despues de mañana ✝ Niypa: de aqui a tres dias. ✝ Ccuriniypa, De aqui a quatro dias. ✝ Hurpi ccarahurpi: Mañana, o essotro dia, o vn dia destos venideros. ✝ Niccara: Poco ha. ✝ Hichimpirha, hukampirha: De aqui a poco ✝ Acat·ccuro, De aqui adelãte, vel Hichat·ccuro, vel Acat·ccu mancaro. ✝ Maya paya vruthà: De aqui a algunos dias. Ancha vru: Tarde, o mucho despues de salido el sol. ✝ Ancha aroma, Muy tarde despues de anochecer. ✝ Ancha kalta, vel Aroma: Muy de mañana. ✝ Aromanti: Mañana por la ma-

ñana. ✝ A buen tiempo llego o a buena coyũ tura: Mocoro purina. ✝ Aromancuna, vrũcu na, ſemanancuna, l. hama, l hamana: Cada no che, cada dia, cada ſemana. Y aſsi ſe dira cõ to dos los nõbres de tiempo. ¶ Y aũ de lugares: Pampan cunana, pampãhama, Colloncuna, co llõhamana: En cada llanada, en cada cerro: y aſsi de todos pueblos &c. ✝ Dizen tãbiẽ, Hay chaſin cuna haychaſin hama, vlljan cuna, vlljã hama: Cada vez q̃ riño, o miro, &c. Y ſe aplica a todas perſonas del verbo q̃ ſe le ſigue: vll jan cuna amahuatha, hamahuata amauí: Deſeo, deſſeas, deſſea: Todas las vezes q̃ miro, miras, mira. ✝ Marat hama: Deſpues de cada año ✝ Paſquantathà: Deſde la paſqua acà todo el tiempo. ✝ Fieſtatathà: Deſpues dela fieſta. Miſſatathà: Deſpues de miſſa. ✝ Mankata thà: Deſpues de comer. ¶ Por circunloquio diremos: Diez años ha no era muerto mi tio: La riha hanirha hihuatathà tunca marahua, l La rihana hihuatathà hanirha tunca marati, l. La riha hihuacãa, vcatathà hanirha tũca marati. ✝ Treynta y cinco años ha yo eſtaua ẽ Roma Romancatahathà quimſa tunca piſcani mara hua: vel Naa Romancathaca, vcatathà acaro quimſa tunca piſcani marahua.

DE LOS ADVERBIOS DE calidad y otros. §. III.

Bien

Bien: Hiſqui. ✝ Mejor; Maampi,l. Hukampi hiſqui,vel Aſqui ✝ Optime: Ancha hiſqui,l. hiſquina hiſquipa: y deſta manera ſe diran otros. ✝ Blandamente: Haccaſaqui. + Dulcemente: Mokhſaqui ✝ Aſperamente: Harothà vel arotaqui.)(Mokhſathà,l. mokhſataq. ✝ Doctamente: Yatirijaqui, amaottahamaqui, yatiſsina hamaqui. ✝ Inconſideradamẽte: Ha ni chuymanijaqui,chuymaniſajaqui. ✝ Alegremente; Cuſiſiſsinaqui,vel cuſiſiri hamaqui ✝ Con triſteza,o triſtemente: Llaquiſiſsinaq, vel llaquiſirijaqui. + Pereçoſamente: Havraſi ſaqui. + Timidamente: Hakhſaraſajaqui. Deſtos modos de aduerbios ſe ſacaran otros;y el modo como ſe han de hazer: vnos por nombres,otros por participios actiuos ẽ Ri;otros por Gerundio primero acabado Sſina,o Sa:y muy de ordinario pidẽ las particulas Qui,Hama,ja,como es facil aduertir.

De varios Aduerbios. § IIII.

Mientras,l. Dum en Latin. Murio miẽtras rezaua:Rezaſsinhama hihuana. + De paſſo:iras a miſſa y de camino viſitaras al enfermo: Miſſaro maſpaa vſuri vllintahata ¶ Pero ſi ay dos ſupueſtos ſe hara por ſubiunctiuo, y no por gerundio. Mientras eſtaua peccando arrebataronſelo los Demonios: Hochachaſqui panhama Supayunaça apahuakhatauina.

¶ No: Hani, y por ornato pide ti en el verbo Quaresma hani cõfesasiti: No se cõfessò la quaresma. † No diras: phiniẽdo. Hani sahatati. † Hani Pedroti: No es Pedro. ¶ Quando la oracion es prinatiua solamente, no vsan poner ti: Hani chuymani haque mitta mitta pantiripi: El hombre imprudente yerra muchas vezes. ¶ Tampoco suele ponerse quando la oracion es condicional: † Si no hizieres conforme te he dicho Dios te castigara: Arohat-cama hani lurahata, vca pilla Dios mutuyahatpha † Sino comiera muriera: Hani mankasna hiuirichapi, vel hani mankalsina. † Sino durmiere boluerse ha loco; Hani iquipana chuymapa chhaccutiriqui. † Dizen tambien desta manera: Hanisa missaro maphana sthahua, Hanis missaro maphana sta hua, Hanis missaro maphana sihua; Dixe que no queria. Dixiste que no querias: Dixo que no queria ir a missa. De modo que aquella tercera persona de imperatiuo siue de prime ra, y segunda tambien en este modo de hablar, y no se pone ti, despues dela negatiua, ni tampoco en el que se sigue: † Luras lurama, hanis, vel hanispalla lurama. Si quiera lo hagas, si quiera no lo haga: Luras lurapha hanis lurapha, hani naa camachitaniti: Que haga, o dexe de hazer, no se me da nada ¶ Esta par-

ta particula Ti, se pone tambien quando la oracion es interrogatiua: Entiendes esto? Acahamurpaatati? Por ventura no me lo has dicho? Haniti atamit ta? ✝ Pero quando entre niene alguna dicion interrogatiua, no se pone ti. Quien viene? Qhuiti huti? Que has hecho? Cunas lurta? Como cayste? Camisa tinquita? Las otras diciones interrogatiuas son, Camachatha? Que hago yo? Cauquichapi? Qual? y otras que estan en el vocabulario. ✝ Al respóder vsan del mismo verbo, o nombre por el qual se preguntò, o por algun synonomo. Isaptati? Oyes? Isaptahua, Si oygo. ¶ Inakha, significa por ventura, o quiças, y en el verbo, o nombre pide q̃ se le añada chi: Quica fue. Inakha machina: ✝ En lugar de inakha bastakha, solamente: Pedrokha hutachini: Por ventura uendra Pedro, vel Pedro hutachinikha posponiendola. ✝ Qhuitikha: No se quien es, y con las otras diciones interrogatiuas siempre significa duda, o generalidad como diximos en los relatiuos, Qhuitikha: Quien quiera que: Cunakha: Qualquiera cosa que ¶ Camisa, Como y tiene por su correspondiente ala particula Hama: Camisa pampachit ta, hamaqni pampachamama: Como tu me perdonas, assi te perdono yo. ✝ ja significa tãbien como, pero no pide correspo-

dencia

dencia de hama Pedrojahua, es como Pedro, es semejante a Pedro, Alli maririja: Parece que sera buen año. ✝ Hallurija; Parece que quiere llouer. ¶ Qui, solamente; Humaquihua aca yatita: Tu solo sabes esto. ✝ juntandose con haccu, siempre se pospone y, a qualquiera otro nombre, o aduerbio &c. Cauara haccu qui Ioan: Es vn carnero Ioan sin entendimiento, si dixera Cauraqui haccu, Significaria Ioan solo tiene estima de carneros. A los verbos se interpone como se dira. ✝ Algunas vezes se pone en lugar de hama: Phiruruqui hali, o repitiendo: Phiruru phiruruqui hali: Da bueltas como vn rodezno. ✝ Micchi antutataqui hasi; Corre como vna jara. ¶ Querirqui, vel Querimantaqui, o Querimanti solamente: Significa en particular, o especialmente. ¶ Cata; A cada vno, o en cada vno. Saparo maa tomina cata churahata: A cada vno dad vn real. ✝ Sapa Yglesi ma pisca Padrenuestro cata lesastha; En cada Yglesia he rezado cinco vezes el Padrennestro. ¶ Chica: Iuntamente. Chicaqui manke: Comen juntos. ✝ Chica sa matana; Vamos juntos, y puede juntarse con ha, ma, pa. ¶ Pacha; Naa pachaqui, Huma pachaqui, Hupa pacha, De mio, de tuyo, de suyo Los demas aduerbios se buscaran en el vocabulario, o se preguntaran a los indios, o criollos que

llos que ſaben bien ambas lenguas Aymara, y Romance.

DELAS CONIVNCIONES SEPtima parte dela oracion

Capitulo. 13.

Es tan neceſſario ſaber el vſo delas conjunciones, aſsi en eſta como en todas las léguas, que ſin ello por muchos vocablos, y Phraſis que vno ſepa no hablara coſa digna de ſer oyda con la claridad que combiene, ni que tenga que ver con buen lenguaje, polido, y elegante, como por muchas galas que vno trayga pueſtas, no pueden parecer bien, ſino las trae en ſus lugares. Dos coſas ſe han de mirar en las conjunciones, la fuerça que cada vna tiene, ſi es cauſal, ſi condicional, ſi aduerſatiua, ſi disjuntiua, ſi copulatiua, ſi es a minore ad maius, ſi a maiore ad minus &c. Y la otra, qual es el modo que pide, ſi indicatiuo, o optatiuo: ſi ſubiunctiuo, o gerundio &c. Aduertido eſto aſsi breuemente, vengamos a tractar de cada vna en particular, o de las mas neceſſarias de ſaberſe, y quiça no ayudara poco ponerlas tambien en Latin.

DELAS CONIVNCIONES COpulatiuas, y disjuntiuas, Sa, Sca Raqui &c. §. 1.

En latin

En Latin vſamos de & para juntar las dicciones y oraciones; pero en eſta lengua cõ la particula Sa, ſe jvntan las dicciones, como ✝ In nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti: Auquina, Yocanſa, Spiritu Sanctonſa ſutipana. ✝ Y con la Sa, oraciones, v.g. Mundus gaudibit, vos vero contriſtaniminí: Mũdo haquenaca cuſiſini: humanacaſca quichuſihata hua. ✝ Deus nos fecit, ipſe etiam nos redemit, Dioſa luriſto, huparaqui queſpiyſto. ¶ Las disjuntiuas ſon, Michca, y otras q̃ ſe iran diziendo. ✝ Hiſqui chuymaniti, vancca chuymanicha Pedro? Es hombre de bien Pedro, o ruyn? ✝ Aca yocalla Maycona huahuapapi haniſsinſa apañanacpapinihua: Eſte niño es hijo de Cacique, o pariẽte de Cacique. ✝ Alakhpacharo maña amahuatati hanicha? Quieres ir al cielo o no? ✝ Quiticha vſu? Ay alguno enfermo? ✝ Haquena manupatacha? Deues a alguno? ✝ Alakhpacharo miſtutipi, mãqhuepacharo chapa manti? Subiò al cielo? o baxò al infierno?

DE LAS CONIVNCIONES aduerſatiuas. § II.

Quamquam, Quamuis, Licet, y otras: Aũque en Romance, y en eſta lengua Pañaſa. v.g. Pañaſa hochanacama taque confeſaſisina, I. Pañaſa taque

ña taque hochanacama confesasissinsa, hani huaniha sassina, casiquihua confesasiricta: Aũque confiesses todos tus peccados, sinotienes proposito de emendarte, no te aprouechara tu confession. Y sola la partícula Sa, basta q̃ se ponga en Gerũdio, o Subiunctiuo, o en Optatiuo. ✝ Cunasa huaraririqui chekha: Aunq̃ llore lagrimas de sangre. Y en lugar de Sa, los Lupacas vsan de Spalla. ¶ Las correspondiẽtes a estas son: Verũtamẽ, Sed, Tamen, &c. En Romance, Pero: y en esta lengua, Maasca, Tullansca, Tullasantsca, o Sca, solamente. ✝ Aha no sumahua, maasca hochana questiquipatahua: Es hermoso de rostro, pero por el pecca do es feo en el alma.

DE LAS CONIVNCIONES ilatinas y causales. § III.

Quam obrẽ, Qua propter, Igitur, Ergo, &c. En Romance, Por tanto, Luego, Por esto, &c. porque con estas concluymos nuestro discurso, o prouamos algo. Vca ipana, Vcchipana, Aca hama, vel Vca hamipana vca laysu, l. vca halla hochanacssathà huanitana Diosna graciapa haquicatañassataqui: Por tanto, o por esto, o siendo esto assi emendemonos para alcançar la diuina gracia, &c. ¶ Las causales, Quoniam, Enim, Namque. Porque, en Roman

ce, y

ce, y en esta lengua Pilla. ✝ Dios auquilla cuna mana hapallatha lurana, taque atipiri pilla: Dios Nuestro Señor crio de nada todas las cosas: Porque es todo poderoso, vel hupa pilla taque atipirihua.

DELAS CONIVNCIONES condicionales. § 4.

La particula Chi, en el presente, y preterito de indicatiuo muchas vezes tiene de condicional. ✝ Hani vsuchita vcaca quaresmana aycha henkañama hani yatisiti: Sino estas enfermo, no te es licito comer carne en quaresma la particula esta interpuesta en el verbo vsutha. ✝ Muchas vezes se pospone al nombre pero es porque dissimuladamente esta en la oracion el uerbo est. Ccapacachi, vcaca hani hua luntataña amajasiriquiti: Si es rico, no es creyble que ande en ladronicios. ✝ En futuro no suele ponerse chi: Hani vtani, vcaca vel vcapilla, vel vcasea yanccaro puritana: Si no viniere, mal para nosotros. ✝ El optatiuo muy amenudo incluye en si la condicional. Huakhcharo ccuvasma, vcaca Dios ccuyaraquirictama: Si hiziesses bien a los pobres Dios tambien te haria merced a ti. ✝ Hani huakhcha canquirictha ccuyricimahua: Raras vezes vsan deste modo, porque aqui

vsan del

vſan de Gerundio Hani huakhchaſsina, o de Optatiuo, Hani huakhcha cancaſna: ✝ Cca paca canquimana hani ccuyahatpanti: Si eres rico, no te dara limoſna. ✝ Y quando ay vn ſolo ſupueſto, vſan mucho de Gerundio: Capacaſsina, iſiviſaro iſi churama: Si eres rico viſte al deſnudo. De modo que la oracion condicional ſe puede hazer por caſi todos los modos, y muchas vezes entra con gande elegancia la particula vcaca, como arriba ſe vio, y parece nota de que la oracion es condicional, y no ay romance que le correſponda, porque dezir que ſignifica en tal caſo, o coſa ſemejante no es buen lenguaje, ſino toſco para eſte propoſito.

DE OTRAS CONIVNCIONES proprias deſta lengua. § 5.

Pakhta: Es lo miſmo que, Mira no, caue ne v.g. Pakhta tinquiſma: Mira no caygas, y lo miſmo ſignifica ſin pakhta, porque tambiẽ tinquiſma ſolo, quiere dezir Mira no caygas. ✝ Pakthá hani atamaſma: Mira que no dexes de dezirlo, o en todo caſo diras: Hani atamaſma es lo miſmo. En la ſegunda parte del vocabulario ſe hallaran otras coſas notadas acerca deſta. ¶ Simpati, vel ſimpatikha, ſignifica: Es poſsible? Hani huaniſsina ſimpati

alakhpacharo mafma? Sino te emiendas es posible que vayas al cielo? ✝ Yariti, vel yaritikha, es lo mismo: Pero a cerca desta diccion, y del vso della, diximos mucho en las Phrases donde se podra ver. ¶ Mana, l. mna dize, o dizen q̃: Virrey Castillaro sarakharu mna; Dizen q̃ el Virrey esta de camino para Castilla. ✝ Tiene tambien otras significaciones: Camis sanimnavlljanima: Vea saber lo q̃ quiere ✝ Qhuitimna atamana hisquittañahua: Es menester preguntar quien lo dixo: Esta es vna particula que se vsa frequentemẽte en la narracion delas cosas como se podra ver en el Vita Christi.

DELAS INTERIECCIONES
octaua parte dela oracion.

Solemos mostrar nuestros affectos de alegria, Tristeça, Admiracion, Espanto &c. con vnas particulas que comunmente llamamos interjecciones. ¶ Añay: O que lindo, o que sabroso, o que lindo dicho &c. ¶ Athakh, Achtay, vel Achstay. Ala, A triste de mi, de ti, del. ¶ Ananay, Atatay: Son de vno que se quexa, y da bozes por el dolor que tiene, o de alguna persona que no corresponde a su deuer. ¶ Ampi. Es de vno que aprueua o muestra que entiende lo que ay. ¶ Achjaa

ra, Ach-

ma, Achjarmanta; De vno q̃ da muestra que se acuerda delo que se le auia passado dela memoria. ¶ Ala la la la la; De vno que tiene frio. ¶ Alalay, Alalao: De vno que le sabe bien el calentarse ala lumbre. ¶ Ata tatata, vel vtututu; De vno q̃ se quema, o encoleza. ¶ Cari: De vno que pide que le de, o le diga alguna cosa que dessea. ¶ Ca; De vno que da estendiendo la mano. ¶ Halla halla: De vno que agradece, o le parece biẽ lo que otro hizo. ¶ Halla; Es lo mismo que Ampi. ¶. Ha ha ha; Del que se rie. ¶ Huy huy, huy Del que llora, ¶ Hina. De vno que combida a otro para irse, ea vamonos. ¶ Hua huay: Del que se assombra. ¶ Y, Cchũcchuy, Chhikhuay, Cayuy, Amparay: Dar muestra, o dezir que le duele la Cabeça, los Pies, las Manos, o la parte que nombra con aquella particulay. ¶ Apoy, Tatay, Auquey, Yocallay Mimillay &c. Lay, añadida a estos nombres significa reuerencia, respecto, o amor. ¶ Y en los nombres de deshonra, lay, añade mas deshonra, como Luntatay, Huacallay, Huakhchay &c. ¶ Añadida al Optatiuo de primera persona, significa Mucha gana de hazer algo, Mankasny, Sarasny. ¶ Yanccana: De vno, que se determina de hazer algo malhecho, o cosa de pesadumbre. ¶ Y ti

tiy; Es del que menosprecia algo, o abomina de alguna cosa. ¶ Llaquè, vel llaque hilè, vel Chà llaque. Del que se enfada de que otro le estorue, o se le entremeta. ¶ Vca, vel vcahua: De vno que exorta, o anima a otros paraque hagan, o comiencen algo, donde son menester fuerças. Otras interjeciones se hallaran en el Vocabulario; y en todas es menester distinguir dos cosas: La vna es, que quãdo digo v. g. Añay, es mostrar actualmente el affecto de admiracion: pero si se junta con el verbo satha, no significa admiracion actual: sino referir, o contar a otros aquella admiracion que tuuo: Añay satha. Admireme. Estas son las cosas que me ha parecido notar breuemente acerca de las ocho partes dela oracion, y de su construcion. Si alguno quisiere mas exemplos en confirmacion de las reglas, acuda ala otra Grammatica impressa en Roma, donde las cosas se tratan mas por extenso.

FIN DELA PRIMERA PARTE dela Grammatica Aymara. Impressa en Iuli, Año de M. DC. XII.

LIBRO

LIBRO SEGVNDO DELA GRAMATICA AYMARA.

Es tan regular el arte desta lengua Aymara, que abre camino para saber muchos vocablos, o modos de hablar con no menos facilidad que elegancia: Por esto se dara modo en este segundo libro, para saber los lugares donde se ha de acudir para sacar essos vocablos, con que se escusara gran parte del trabajo que suele auer en abrir para todas las cosas el Vocabulario.

REGLA PARA SACAR NOMbres de los verbos. Cap. I. § I.

Haca; significa la Vida. Hihua; la Muerte. Sacase esta manera de nombre quitando la tha, del presente de indicatiuo: y aunque sin añadir nada salen assi muchos nombres como puede verse en el comun modo de hablar destos indios, y mas despacio en el Vita Christi: Pero es regla general que añadiendoles Ca, Qui, Cama, Pacha, Hama, Cuna, segun

la cosa pidiere quitada la tha, como diximos de qualquiera verbo se buelue en nombre: como. ✝ Mankaca mãkatha: De comer he comido. ✝ Iquiqui tuli: No entiende sino en dormir, ✝ Missatucua cama; Hasta el fin dela missa. ✝ Isquicha pachana, yanccachit ta; En lugar de hazerme biẽ, me hazes mal. ✝ Haycha sincuna, vel haychasin hama: En cada riña como mas de proposito se hallara en los aduerbios: En esta vltima manera podemos dezir que la Tha, se buelue en N. ¶ Hacaña. La vida. Hihuaña: La Muerte. Mankaña: La comida. Vmaña, La Beuida. De modo q̃ todos los infinitiuos son nombres, y pueden juntarse con los possessiuos ha, ma pa, sa. Lo qual no compete generalmente a los que salen del indicatiuo. ✝ Algunos infinitiuos ay, que siruen de nombres de instrumento. Vmaña: el vaso para beuer. Sauña: el Telar. Quellcaña: la Pluma. ¶ Del participio en Ri, salen esta manera de nombres. ✝ Yatichiri. El Maestro. ✝ Sauri El Texedor, o Texedora. ✝ Amauiri: Codicioso: y puedenseles dar otros romances de nombres, segun nuestra lengua española pidiere ¶ Del participio en vi, salen nombres muy significatiuos porque Ccollaui: Significa el lugar donde aran. ✝ Mankaui: El refectorio, o lugar donde comen.

✝ Yataui

✝ Yataui: La escuela, o lugar donde aprenden. ✝ Missaui: Donde se dize Missa, o los ornamentos corporales, calices &c. con que se dize missa. ✝ Apantaui, irantaui. El costal, o caxa &c. donde se echa algo. ✝ Charaui: La persona aquien se presto algo. ✝ Manuaui: Idem, y es de notar que muchas vezes antes de vi se interpone A, como en el nombre precedente, y tambien: ✝ Iquiaui: El dormitorio, o el alcoua, celda, o recamara para dormir, otras vezes la vocal precedente se conuierte en a, como ✝ Yataui, pro yatiui: La escula ✝ Yuraui: El nacimiento. ¶ El Participio terminado en ta, sirue de nombre que significa la cosa passada. Lurata, vel luraui: La obra que alguno hizo. ¶ Muchos tambien son los nombres que salen del Participio acabado en ña, como Amahuaña. Amable. ✝ Hamurpaaña: Intelegible ✝ Vllaña: Visible &c ✝ Chupichaña; Digno de honra. ✝ Mutuaña Digno de castigo. ✝ Domine non sum dignus vt intres sub tectum meũ: Iesn Christo tatay humana collana hanchima hani catuñat ti: Idest No soy digno de recebir tu sanctissimo cuerpo. ✝ Hochani haque hani alakhpacharo mistuñati: El peccador no es digno de ir al cielo, vel Alakhpacharo mistuñataqui, hani huaqueniti. ✝ Mutuañatahua,

l. Mutuañataquitahua: Eres digno de castigo.

REGLA PARA SABER los nombres q̃ llamamos abstractos. § 2.

Blancura, Sabiduria, Iusticia, Sãctidad, &c. se llaman nombres Abstractos: en esta lengua se hazen tomando el nõbre concreto, añadiendole Cancaña, o ña, solamente, o Cancaui: y assi, Hanko cancaña, es la blancura. ✝ Amaotta cancaña, Sabiduria. ✝ Checa huscachiri cãcaña; Iusticia. ✝ Sanctoña, vel Sancto cancaña: La sanctidad. ✝ Ccapaca cancaña: La riqueza. Collquenina: Riqueza de plata, &c. ✝ Machiricancaña, vel machaña. La embriaguez. En lugar de Cancaña, como se ha dicho podemos dezir Cancani, especialmente quando se añadẽ los possessinos Ha, Ma, Pa, sa, como Hanko cancauiha, Mi blancura Hanko cãcauipa, Su blancura. &c. Aunque no dexa de auer algunos nombres simples que son abstractos, como Haca: La vida. Hihua. La muerte. Mokhsa: La dulçura. Haro: La amargura &c. ¶ Algunos nombres ay que repetidos parece que tienen significacion de abstractos. Cocca: es arbol: y cocaca, arcabuco. ✝ Cala cala: Pedregal. ✝ Haque haque: Multitud de hõbres. ✝ Collo collo: Serrania o cordillera.

DE LAS PARTICVLAS QVE sirven para saber muchos nombres. §. 3.

Cama.	ja.	Naui.	Pacha.
Camana.	Maa.	Ncalla.	Pura.
Catati.	Malla.	Ncati.	Sa.
Cchuqui.	Masi.	Ncuna.	Sapa.
Khta, khtara.	Mttaa.	ña.	Silla.

¶ Virakhocha camahua: Todos son Españoles. ✝ Vma camahua: Todo es agua sin mescla ¶ Camana. Vma camana: Beuedor. ✝ Dios hãppaticamana: Rezador, o dado a la oraciõ. ✝ Llullacamana: Mentiroso. l. Llulliricamana. ¶ Puraca catati: Barrigudo. ✝ Hinchu catati: Orejudo. ✝ Naunacatati: Carrilludo. Componese con las partes del cuerpo, aunque no cõ todas. ¶ Haque cchuqui: Hombrezillo. ✝ Palato cchuqui: Plato de burla. ✝ Sombrero cchuqui: Sombrero de no nada. Es particula muy general. ¶ Choquekhtahua: Es todo oro. ✝ Chachakhtahua: Es soltero. ✝ Maynikhta: Solo vno no mas. ✝ Samakhtahua: Son todos hermosos. ✝ Yapuncakhtahua: Todos estã en la labrança. ¶ Hochakhtara, vel Hochekhtara: Peccadorazo. ✝ Collquekhtara: Atesta do de dineros o plata. ✝ Lapakhtara: Lleno de piojos. ✝ Amahnañakhtara: Amabilissimo ✝ Amaottakhtara: Lleno de sabiduria, o sa-

pientissimo. ✝ Mutuañakhtara: Dignissimo de castigo. ¶ Satamaa vraque: Tierra por sẽbrar. ✝ Casaramaa chacha: Varon por casar. Componese quitando la tha, de los verbos. ¶ Antimalla hnahua; Hijo q̃ rido, vnumalla, &c no es muy general. ¶ Sariri masi: Compañero del camino ✝ Yatiri masi: Condicipulo. ✝ Marca masi: Conterraneo ✝ Dios siruiri masi: Cõpañero en seruir a Dios. ¶ Armamttaa: Oluidadizo, descoraçonado. ✝ Iquimttaa: Medio dormido. Casi que no se compone con otros. ¶ Mankanaui. El q̃ no ha comido, o comida no tocada. ✝ Satanaui: Tierra no sembrada. ✝ Lacca harsusinaui: Vno que aũ no ha almorzado. ✝ Vttanaui; Manso, paciente. ¶ Hachãcalla: Lloron. ✝ Vtuncalla: Enfermizo ✝ Aroncalla: Reçongon. Casi q̃ no se compone cõ otros Dizen tãbiẽ, Aroncati, q̃ es lo proprio. ¶ Ncuna. Desta particula se trato arriba enlos Aduerbios, donde diximos q̃ Vruncuna, es cada dia. ✝ Marcancuna, En cada pueblo. ✝ Haychasincuna; Cada vez q̃ riño: y en su lugar puede ponerse Nhama. ¶ Paraña; De grande frẽte ✝ Cuncaña; de gran pescueço. ✝ Lappaña Piojoso. &c. ¶ Marca pacha; Todo el pueblo ✝ Taque pacha: Todo. ✝ Virgen pachpa yocachana Nuestra Señora Tayessa: Pario quedando virgen. ¶ Amaotta pura: Dos hõbres

doctos

doctos. ✝ Cantora pura: Dos cátores ✝ Maatanſa pura: Dos de vn miſmo tamaño. ¶ Lurañaqui: Facil de hazer. ✝ Hamurpaañaqui: Facil de entéder &c. ¶ Qhuitiſa: Quiéquiera ✝ Cunaſa: qualquiera coſa, &c. ¶ Hocha ſapa haque: Gran peccador. ✝ Cama ſapa. Idem. ✝ Chuymaſapa: Muy ſabio. ✝ Aro ſapa: Parlero. ¶ Kapiſilla: Enojadizo. ✝ Phiſcuſilla: Peynadito. ✝ Chuaſilla: Entonadillo. No ſuelen jũtarſe dos particulas deſtas en vn miſmo nõbre, como acontece en las de los verbos; ſino es Sa: la qual ſiempre ſe poſpone, como a cada paſſo puede verſe en el Vita Chriſti, y enel comun hablar de los indios.

DE LAS PARTICVLAS QVE SE interponẽ a los verbos. Cap. 2. §. I.

Para que eſtas particulas ſe tengan mejor en la memoria, bien ſera ponerlas aqui por el orden del A B C.

1.	A.	G	9.	Chi.	P. G
2.	Aſi.	G	10.	Cchuqui:	G
3.	Ca. Relat	P. G	11.	Cucha.	P. G
4.	Ca. Actual	P. G	12.	Gra.	
5.	Ca. Mouim.	E	13.	Hacha.	G
6.	Cata.		14.	Hua.	G
7.	Cha.		15.	Huacta.	
8.	Chaſi.	N	16.	Huaaſi.	G

17. ja. 3. ghi.
18. jaſi.
19. Kha. E. P. N. G.
20. Khaa. EE. G.
21. Kharu.
22. Khata.
23. Khta.
24. Lluſnu. N
25. Mucu.
26. Mucuta. N
27. Naca. E.
28. Nacta.
29. Ncha. N.
30. Ni. G.
31. Noca. E.
32. Nocta
33. Nta.
34. Paya.
35. Pini. G.
36. Pta. N.
37. Puta. N.
38. Qui. P: G.
39. Quipa.
40. Qnipta. N.
41. Ra. G.
42. Raca. E G.
43. Racha.
44. Rana.
45. Rant'ta.
46. Rapi. G.
47. Raqui. G.
48. Rocha. N.
49. Rpaa.
50. Rtta.
51. Rquipta. N
52. Ruru.
53. Sca. P.
54. Si. G.
55. Snaca. E.
56. Squipa.
57. Staca. E.
58. Su.
59. Ta.
60. Tata.
61. Thapi.
62. Thapita.
63. Thalta.
64. Tta.
65. Ttaſi. N.
66. Tatkha. E. P.
67. Taui. P. G.
68. Thuſnu.
69. Vta.
70. Vthalta.
71. Ya.
72. Repeti. del verbo.

La letra

La letra E, q̃ se pone al lado de algunas destas particulas, quiere dezir que si la particula fuere sola o vltima en el verbo compuesto, la tercera de indicatiuo se termina en Que, o khe, como se notara en cada vna dellas cõ esta señal, 3. Que, khe. ¶ La P. q̃ aq̃lla particula en Plural se pospone al Pisca. ¶ La G. q̃ aquella particula es General, o que se cõpone casi con todos los verbos. ¶ La N. que de ordinario se compone con los Nombres, y assi compuestos se hazen Verbos. ¶ Las otras que no tienen nada carecen destas propriedades: es a saber, que en la tercera persona siguen la regla general, que en Plural siempre entran antes de Pisca, o Pisqui, que no se componen con todos los verbos; y finalmente, que no se cõponen con los Nombres, sino que se interponen a los Verbos: y es de notar que a las que se componen con los Nombres es menester añadirles vna Tha, que es la terminacion de los verbos: y no dezimos que se añade a las otras, porque se entiende que por ser verbos no pueden dexar de tenerla. Quando en la explicacion destas particulas que abaxo iremos dando, se hallare esta señal .)(. significa, que son contrarias. Esta (·) significa que son synonomas; lo qual se haze para mas breuedad, y para los curiosos.

DE LA

DE LA PARTICVLA A, Y DE las otras por su orden como arriba se ponen, y para que en la composicion de los verbos se conoscã, començaran por letra maiuscula, aunque estẽ en medio de los verbos conque se cõponen:

§ I.

EL verbo compuesto con esta particula significa Hazer que otro haga, o padesca lo que el verbo dize, o permitir, y dexar q̃ otro lo haga o padesca. v. g. Isapa Atha: significa hazer que otro oyga, curandole los oydos, o haziendo milagro, o dexar y permitir que oyga. ✝ Hihua Atha: Hazer morir: idest Matar o morirseme alguno que me toca: y los Neutros con esta particula se hazen Actiuos. ¶ Estos Lupacas por causa desta particula mudan las letras, y no siguen la regla general de las otras particulas, v. g. Leketha, Lekaatha, vel Lekeetha, Hãppatitha, hamppataatha, vel Hamppatiytha, Malaatha, l. Malautha: y por estos exemplos se entẽdera la manera de mudança que hazen en las letras de la misma particula, o en las del verbo. ¶ En la tercera dizen de Hihuaatha, Hiuiy. ✝ Lekaatha leekee. ✝ Hamppataatha hamppatiy. Malaatha

malaa.

maluu. Y tambien se entendera muy claro siguiendo puntaalmére la regla que dimos en la conjugacion a cerca de formar la tercera persona. ¶ Vltimamente digo q̃ en otras Prouincias en lugar desta particula A, vsan de Ya y no hazen estas mudanças que los Lupacas suelen hazer por causa de A. Otras cosas tocantes a esta se diran en la particula Ya, al fin de todas.

2 Asi. Hihua Asitha; Morirseme alguno que me toca. ✝ Haycha Asitha: Dexarse aporrear ✝ Iranaca Asitha: Hazer que trabaje alguno en mi prouecho. Yapuha Pedrona iranaca Asitha: Hize que Pedro trabajase en mi chacara.

3 Ca, Relatiua. Desta particula no tengo mas que dezir de lo que se tracto en el capitulo de los Relatiuos.

4 Ca. 3 qui. Significa Hazer, o estar haziẽdo algo actualmente. ✝ SaraCatha: Caminar actualmente. ✝ MankaCatha: Estar comiendo. Sus synonomas son (·) Qui, Sea.

5 Ca. 3. que. Se junta especialmente con verbos de mouimiẽto y de lleuar, que casi todos se hallaran en el principio de la Primera parte del Vocabulario, Annotacion V. Y significa Desuiarse, o Desuiar. ApaCatha. ✝ Ira Catha. ✝ AaCatha: Desuiar algo. ¶ HitiCatha. ✝ SaraCatha: Desuiarse. Y siempre que

se com

se compone con algun verbo, qualquiera que sea significa Apartamiento, aunque en vnos se conoce mas claramente que en otros.

6 Cata, significa Allegamiento. ✝ Sau pircaro aaCatatha: Arrimar el bordō a la pared Y lo mismo significa con otros verbos de llevar. + SaraCatatha: Llegarse andando. ✝ VtCatatha: Sentarse como para guardar algo. ✝ VllCatatha. Mirar de cerca algo.

7 Cha, Componese con los nombres, o cō otras partes de la oracion, y assi compuestos significan Hazer lo que el nombre dize. + Vta Chatha; Hazer casa. ✝ YapuChata: La chacara. ✝ IntiChatha: Criar el sol. ✝ CcapacaChatha: Enriquecer a alguno. + HikhmaChatha: Hazer que la muger sea biuda. ✝ IsiniChatha Que vno tenga vestido. ✝ SaririChatha: Enseñar a andar los niños. ✝ NiaChatha: Hazer q̄ la obra casi se acabe. ✝ HaniChaskhatha. Boluer atras de su palabra + MesaroChata: Poner algo en la mesa. ✝ NaajaChatha: Haze q̄ vno sea como yo soy. De modo que se compone cō Nombres, Pronombres, Participios, Preposiciones, y Aduerbios. ¶ Y tambien cō algunos Verbos aunque pocos. YatiChatha: Enseñar. ✝ VllaChaatha: Mostrar. Donde se añade vna A, en este solo. ¶ Cō los nombres que significan Flores, Hojas, Frutos, &c. significa

nifica Echar las plantas essas cosas: pero entonces la particula es Chasi ✝ Como Thuchũpi Chasitha, Lapi Chasitha, Amca Chasitha: Echar la flor, las ojas, tener ya papas las matas. ✝ Haque Chasitha, Caura Chasitha: Estar ya concebido el hombre, el carnero, &c.

9 Chi. Fuera de lo q̃ tractamos de esta particula en los Aduerbios §. 4. añado aqui, que se vsa mucho quando refieren las cosas que han mandado hazer, o enseñado, como quien da a entender, que todas las tienen en la memoria v.g. Tractando de San Esteuan y repetiendo lo que han oydo a la persona que se lo conto, dirian. Iudionaca San Esteuan calana haccu Cchuquichina, Santosca haccu Cchuquirinacpataqui Dios hamppatirapi China, vcatsca anquissa IESV CHRISTO Dios anquipana, cupi amparapana vtcasquiri vlljassi na mokhsaqui hihua China: Los judios apedrearon a S. Esteuan, y el Santo rogo a Dios por sus atormentadores, y finalmente viendo a Nuestro Señor Iesu Christo, que estaua en pie a la diestra del Padre, murio en paz.

10 Cchuqni: Mãka Cchuquitha: Comer por cũplimiento. ✝ Iqui Cchuquitha: Fingir q̃ duerme. ✝ Vlla Cchuquitha: Mirar de hito en hito. ✝ Nuachuquitha: Aporrear mucho. ✝ Sasa Cchuquitha: Ir sin prouecho. q Compone-

ſe con nombres como dixímos en el ca. 1. §3. deſte ſegundo libro; Reya Cchuquí. Rey de burla; y aſsi compueſtos pueden hazerſe verbos; Reya Cchuquiatha; o Reya Cchncaatha. Iugar al Rey. † Huahua Cchuquiaſitha, Iugar alas muñecas.

11 Cucha. ſe junta ordinarianmẽte enel optatiuo; Paqui Cuchalma Mira no quiebres: veã ſe las Phraſes en la dicciõ Cucha, donde ſe hallara algo mas a cerca deſta particula.

12 Gara, vel Gra, vel jra. AyuiGratha: Eſparzirſe muchos a diuerſas partes. † ChuraGratha; Dar, repartir a muchos. † ApaGratha; Lleuar a diuerſas partes; † CcariGratha: Cortar en muchos pedaços.

13. Hacha: MankaHachatha, Tener gana de comer. Vſaſe con tranſicion; MankaHachito. † MankaHachatama: Tengo, Tienes gana de comer, y tambien tiene las otras dos trãſicionnes quando el verbo lo ſufre. † ChuraHachitta: churaHachalma; Tienes gana de darme algo, Tengo gana de darte algo.

14 Hua; ChuraHuatha, Dar de preſto, o dar antes que vaya a hazer otra coſa.

15 Huaaſi; ChuraHuaſitha: Dar, repartir ſin tiento, a dieſtro y ſinieſtro. † IrpaHuaaſitha Lleuar perſona muchas vezes ſin por que. † MankaHuaaſitha. † AruſiHuaaſitha; †

Sara,

SaraHuaasitha.Comer,Hablar,Andar,sin necessidad.

16. Huactha: ApaHuactatha: Despegarse: ✝ SaraHuactatha; Apartarse de muchos.

17: jai Mankajatha, Vmajatha: Dar de comer,de beuer &c. ✝ Iquijatha; Dormir bien. ✝ Suujatha: Repartir lo que a cada vno cabe de trabajar en la chacara,o en el edificio &c. ¶ Otras vezes no añade significaciò ninguna Nacghito.Thaaghito &c. Quemarse tener frio &c.

18 jasi. Apjasitha: Tener consigo mucho tiempo. ✝ Chinojasitha: Tener preso mucho tiempo. ✝ Anajasitha; Tener sin soltar multitud de ganado,o de hombres &c. ✝ Sisjasitha.Comer demasiado.

19. Kha;ApKhatha:Tornar a lleuar. ✝ LurKhatha;Tornar a hazer. ✝ SaraKhe ; Tornòse a ir; YatiKhata,MankaKhatha. Aprenderlo todo.Acabar de comerlo todo ¶ Componese con nõbres.HankoKhatha; Boluerle blãco(·) sus synonomos son Pta,Quipta,Ta.

20 Khaa:ApKhaatha:Ayudar dando recaudo para la obra: ✝ MankaKhaatha; Ayudar a comer,o comer paraque el enfermo,o qualquiera otro coma. ✝ AruskhaatHa. Hablar tener conuersacion. ✝ HachKhaatha.Llorar con quien llora ✝YatiKhaatha;Remedar

a otro. † VtKhaatha. † PacalliKhaatha: Estar,velar en compañia de otro. †IraKhaatha: Dezir la doctrina,o otra cosa como suelen los indios,diziendo vno,y respondiendo otros.

21 Kharu:ApKharutha: Lleuar en las manos o acuestas,o tomarlo para lleuar. † Qhuenikharutha: Lleuarlo al hombro. † AnaKharuta; Lleuar a su cargo ganado, o manada de hombres. † SaraKharutha: Estar a punto para caminar,o irse ya començando algun largo camino.

22 Khata:IraKhatatha:Poner encima. †IrpKhatatha; Poner vna persona en guarda. † IchuKhatatha:Poner encima de algo vna criatura, o vn perrillo, o persona grande que se lleua en braços,enfermos, o muertos &c. † SaraKhatatha:Passar por encima. † Manka Kkatatha,Començar a comer. † ColliKhatatha: Començar a arar.

23 Khta;HithiKhtatha:Desuiarse los que estan juntos. † Collque ireKhti.Diuidirse el dinero en muchas manos.

24 Llusnu,componese con nombres de vestido.Ccahua llusnutha; Desnudarse la camiseta. Vrcollusnutha La saya,alua,sotana &c. Hiscullusnutha,Quitarse el çapato.

25 Mucu.IquiMucutha: Dormir por ay, no en su

en su lugar o casa do solía. † IrpaMucutha Lleuar por ay a alguno. † MankaMucutha Comer mucho tiempo. † AruſMucuha. Gastar mucho tiempo en parlar.

26 Mucura, componese con nombres: HuakhchaMucutatha; Empobrecer mucho. † MaynikhtaMucutatha: Quedar desamparado.

27 Naca 3 q̃. SaraNacatha. Andar de aca para alla † MankaNacatha. Andar comiendo.

28 Nacta; ApaNactatha: Andar por ay ẽ quadrillas. † AlliNactatha Auer obundancia de algo. † IraNactatha; Estar por ay la plata, o papeles perdidos, sinque nadie cuyde dellos. AaaNactatha: Estar en el suelo palos, y otras cosas largas sin guarda.

29 Ncha, componese con nombres, VmaNchatha. Mezclar con agua † CchallaNchatha Con arena, o arrojar dando a otro con essas cosas. † AmparaNchatha. Dar en la mano de otro vn golpe, o dar con su mano a otro. † PuracaNchatha: Dar en la barriga.

30 Ni, con verbos de monimiento significa Venir SaraNitha, ayniNitha, hasta Nitha &c. con verbos de quietud significa ir: VlljaNitha, isapaNitha: Ir a ver, oyr &c.

31 Noca 3 que ApaNocatha: Poner en el suelo, o en lugar baxo. * IrpaNocatha; Poner persona en guarda de algo. † MankaNocatha

comer muchos potajes,, o comer en muchas casas,o mucho tiempo. ✝ KayuiNocatha; Pensar mucho tiempo algo. ✝PaquiNocatha Quebrar en muchos pedaços. ✝ArusNocatha Consultar,o hablar mucho tiempo de algo.

32 Nocta;AyuiNocatha: Hazer alto muchos en alguna parte. ✝ PuriNocatha: Llegar muchos a vn pueblo, o a otro qualquiera lugar. ✝ AlliNocatha:Caerse del monton,o baxarse derrumbandose.

33 Nta:ApaNtatha:Meter dentro. ✝ MaNtatha Baxar decendir. ✝MankaNtatha. Engullir,tragar ✝VlliNtatha Mirar dentro. ✝KariNtatha.Meter zizaña. ✝ArusiNtatha: Entre meter su cucharada .)(.Su

34 Paya:MunaPayatha,vel MunaPaatha Codiciar. ✝ LlaquiPayatha.Compadecerse. ✝ SaucaPayatha: Dar matraca, burlarse de palabra. ✝ HaychaPayatha:Aporrear de ordinario.

35 Pini;MaPinitha. Fui sin duda. ✝LuraPinitha. Harelo sin falta. ¶ Vsan desta particula contando: Pedro mankaPini, VmaPini, anataPini,LuntataPini. FranciscoPini, PedroPini, MartinaPini &c. ✝ HaychaPiniquito: Continuamente me aporrea. ✝SaPiniquito No haze sino dezirme.

36 Pta:Componese con nombres. AchachiP

tatha

tatha: Ennejecerse. † Calal'tatha; Empederne serse endurecerse. (·) Kha, Quipta, Ta.

37 Phuta entra en muy pocos verbos; Ma-Phutatha: Crecer las plãtas: † Hamacchiuaca maPhuti; juntarse los paxaros para passar a otra parte. † Auca maPhuti &c.

33 Qui; Diximos en los aduerbios que esta partiecta quiere dezir tantum solamente. SaQuitha. Dezir no mas. † ApaQuitha: Lleuar no mas. ¶ En imperatiuo AcamaQuita; Dimelo por tu vida. † IsapaQuita. Oyeme por tu vida. ¶ En el optatiuo: MaQuisna; Muero por desseo de ir. † ChuraQuitaspa: Desseo en grande manera que me de. ¶ Con los participios acabados en ña, significa facil como diximos. † SarañaQuihua; Facil de andar. † Maccatañaquihua. Facil de passar ala otra parte &c.

39 Quipa, con los verbos de andar y lleuar significa ir, o lleuar ala otra parte dando vuelta como avn Cerro &c. SaraQuipatha, † ApaQuipatha ¶ Pero tiene otras muchas significaciones CcolliQuipatha: Arar todo el campo, o mucho en vn dia. † HaccuQuipatha Boluer de dentro a fuera † QuellcaQuipatha Trasladar algo † IquiQuipatha; Ser trasportado del sueño † VruQuipatha; Tardarse hasta que sea muy de dia. † KañuQuipatha. Mu

charse,o ensuciarse algo.
40 Quipta,componese con nombres. † Hanko Quiptatha. Boluerse blanco. † Ccapaca-Quiptatha Boluerse rico. ¶ Entra tambien en los verbos. † Hakhsu Quiptatha: Boluerse hazia alguna parte. † Apa Quiptanitha. Ayui-Quiptanitha: Dar la buelta hazia donde nosotros estamos, quando son muchos. † Satti-Quiptatha. Trastornarse el barco.
41 Ra, con los verbos de lleuar significa quitar. † Irpa Ratha: Quitar persona. † Ana Ratha: Quitar muchas personas o vna manada. ¶ Significa tambien hazer lo contrario de su simple. † Hist ttatha. Cerrar: Hista Ratha. Abrir. Llauitha. Cerrar con llaue. Llauiratha: Abrir. ¶ Otras significaciones tiene fuera de regla. Hihua Ratha: Morir muchos. † Kopa Ratha: Desterronaa a barrisco &c. Manka Ratha, Vma Ratha, Ccuchu Ratha, &c. Comer, Beuer, Cortar vn poquito de algo. ¶ Quando se pospone al verbo. † Saratha Rha, Mankatha Rha: Significa estar toda via en camino, o estar toda via comiendo &c no auer acabado. † Hani Rha: Aguarda.
42 Raca; que Manka Racatha. Comer lo ageno contra la voluntad del dueño. † Iquitta Racatha: Dormir en alguna parte contra la

voluntad

voluntad del dueño. † Yocaha hihuaRaque to: Murioseme mi hijo cōmucho pesar mio. ¶ Vsase con transicion segun la persona contra cuyo gusto es lo que se haze. † HaychaRacasma: Aporreocosa tuya: HaychaRacatama Aporrea cosa tuya: HaychaRaquet·ta; Aporreas cosa mia HaychaRaqueto. Aporrea cosa mia; De modo que el disgusto es mio, y la accion es conara cosa mia)(Tiene por su contraria a Rapi.

43 Racha AnataRachatha; Iugar quando ay otras cosas que hazer. † QuillpiRachatha. Estar mucho tiempo de rodillas, o quando seria mejor acudir a otra cosa.

44 Rana, con verbos de lleuar significa presentar delante de otro. † IrpaRanatha, Lleuar persona assi mostrandola a otro. † Hallaranatha; Ir corriendo a otro. † AliRanatha ArphaRanatha: Ir, o parecer delante de otro con humildad, o inclinacion del cuerpo. † ChuraRanatha; Dar algo a muchos.

45 Rant·ta: ApaRant·tatha; Hundirse, o sumirse la tierra, el techo, los hombres &c. HasaRant tatha Meterse todos corriendo en alguna casa. PhaphaRan tatha: Abollarse vn vaso de plata, y otras cosas semejantes.

46 Rapi; Sarapitha, atamaRapitha: Hablar a alguno por amor de otro como auo-

gado, y para qualquiera cosa. ✝ LuraRapitha: Hazer algo por amor de otro. ✝ SauRapitha. Texer para otro. ✝ Dizen tambien Ampara aataRapitha. Leuantar la mano para dar. ✝ PhattiRapitha. Huyr de alguno. ¶ Vsase con transicion. ✝ AruśiRapilma AruśiRapitama, AruśiRapitata, AruśiRapito; Hablopor ti, Habla por ti, Hablas por mi, Habla por mi.)(Su contrario es, Raca.

47 Raqui, significa lo mismo que Etiam, quoque, &c. MaRaquitha. Fuy tambien yo. ✝ ChuraRaquihata. Tambien le daras. ✝ HochauisasinaRaqui, vel HochauisaRaquissina Crusana hiui: Con no tener culpa murio en la Cruz.

48 Rocha. MesaRochatha, PatkhaRochatha, PhuttiRochacha. Poner en la mesa, encima, en la caxa, &c.

49 Rpaa. Con los verbos de lleuar significa, Despachar, o Auiar poniendo en camino las cosas que lleuan. ✝ ApaRpaama: Despachalas, o da de mano en mano. ✝ Quellca iraRpaama: Despacha la carta, o dalda de mano en mano. ✝ IrpaRpaama: Despacha, o auia este hombre. &c. ¶ Con los verbos de arrojar significa Poner fuerça. ✝ VilliRpaama. Arroja por ay esso. ✝ NuccuRpaama: Rempuja con fuerça. ✝ TtakhlliRpaa-

mat

ma: Dale vna grande bofetada.

50 Rtta. HihuaRttatha, Sam caRttatha Quedar aturdido del golpe.

51 Ruquipta. MankaRuquiptatha, VmaRuquiptatha, AnataRuquiptatha, ResaRuquiptatha, CollqueRuquiptatha: Comer, Beuer, jugar, Rezar, Estar metido enla plata, sin acordarse de otra cosa, estar embeuecido en aquello que el verbo o nombre significa, porque esta particula se compone con los nombres tã bien, como consta; y es muy vsada.

52 Ruru. Apaquipa apaRnrutha, Saraquipa saraRurutha, Mankaquipa mankaRurutha: Lleuar y traer, Ir y boluer de vna parte a otra. ✝ Mankaquipa mankaRurutha: Comer de vn plato y de otro. ✝ Vlliquipa vlluRurutha: Mirar y remirar vna cosa para ver si esta buena. ¶ Repitense los verbos, y la primera vez entra Quipa, la segunda Rnru. ¶ Dizen tambien, Haccuquipa haccuRurttatha: Rebolcarse.

53 Sca. 3 qui. MankaScatha, QuellcaScatha IquiScatha; &c. Estar comiendo, escriuiendo, durmiendo, &c. ¶ Es compuesta de Si, y de Ca y en el Plural queda la particula Si, antes de Pisca, y Ca, despues. MankaSipiscaCana: Esta nan comiendo actualmente.

54 Si. IrpaSitha: Lleuar persona que le

toca

toca en parentesco. † MaSitha: Ir a cosa suya † HunũtaSitha: Darse de estocadas, porque este verbo y otros con esta particula Si, es reciproco, auque no siempre que lo es se puede poner: pues no diremos HunttoptaSita, por calentarse, sino Hunttoptatha solamente, sin esta particula Si. El vso enseñara esto. † HaychaSitha: Aporrearse, ad inuicem. † LupijaSitha: Calentar mucho el sol. † ThaajaSitha Hazer mucho frio. † VllaSitha: Parecerse, verse algo. † ſſapaSitha: Oyrse algo, o saber se donde esta. Hablando diremos, Irpastha, y no IrpaSitha, por la razon q̃ diximos al principio de la Primera y Segunda parte del Vocabulario; y es para que los verbos assi compuestos se acierten a conjugar.

55 Snaca. 2. que. Donde se pone Naca, algunas vezes se le antepone aquella S, o digamos que es particula diferente, HilaSnacatha, AochaSnacatha, ApuSnacatha: Hazer muy del Señor, o como dizen del hermano mayor. † VllaSnacatha: Mirar de aca para alla. † ImaSnacatha, vel ImanacaSitha: Andarse escondiendo.

56 Squipa. HilaSquipatha, vel HileSquipacha: Exceder en algo. Mankassina, vmalsinsahani hilesquipahatati: Nolite grauari crapula, & ebrietate.

57 Staca

57 Stacca. 3. que. Con verbos de mouimiento, o de lleuar significa Encontrarse. HaquiStacatha, SaraStacatha: Salir al encuentro. ✝ IrpaStacatha. Encontrarse con alguno quando lleua alguna persona, o acompaña repentinamente. ✝ ApaStacatha: Lleuar algo a la persona a quien sale al encuentro.

58 Su. Con los verbos de lleuar significa Sacar, o subir las cosas. ✝ ApSutha, IrSutha, IrpSutha, AaSutha: Sacar segun fueren las cosas. ✝ Con los de mouimiento significa Subir, o Salir. SarSutha, AyuiSutha, &c.)(. Su contrario es Nta, Y suelen vsarse estos verbos con las dos particulas, desta manera: ✝ ApSu apaNtatha: Sacar y meter muchas vezes. ✝ SarSu saraNtatha: Subir y baxar muchas vezes. ✝ VliSu vlliNtatha: Asomarse fuera, y retirarse a dentro muchas vezes. ¶ Componese tambien con otros verbos, como, MankaSutha, VmSutha. Comerlo, o beuerlo todo sin dexar nada. ¶ Componese tãbien cõ algunos nombres de vestido: Ccahua Sutha, vel CcauSutha: Quitarse la camiseta. ✝ HiscuSutha: Sacarse los çapatos. ✝ Orc Sutha: Quitarse la saya o sotana. Y assi podra componerse cõ otros nõbres de vestidos q̃ se sacan al modo destos q̃ se ha dicho.)(. Nta.

59 Ta. Cõponese con nombres: AchachiTa

tha,

tha, ApachiTatha. ✝ VſuriTata: Enfermar de propoſito. ✝ HankohuaTata: Boluerſe blanco. ✝ CalahuaTatha: Boluerſe piedra, o endurecerſe.

60 Tata, Con los verbos de lleuar ſignifica Tender las coſas. ✝ EcaTatatha: Tender lienços, pellejos, &c. ✝ AlliTatatha: Tender arena, trigo, &c. ✝ Dizen tambien IquiTatatha. Dormir tendido, o tenderſe ſin dormir. ✝ VlliTatatha. Tender la viſta. ¶ Con los de mouimiento ſignifica Ir en medio de algo: SaraTatatha. ✝ CauſaTatatha, LlumchiTatatha, HaniTatatha: Tenderſe el agua como quando ſale de madre. ¶ Con otros verbos ſignifica Empeçar. MankaTatatha, ColliTatatha. Començar a comer, a arar, &c. .)(. Su contraria es Thapi.

61 Thapi, Con los verbos de lleuar ſignifica iuntar. IrpThapitha: juntar, o carear a dos ✝ AlliThapitha: juntar trigo, quinua, &c. ✝ HuaraThapitha: juntar derramando trigo, y aun agua y coſas ſemejantes. ✝ Cayu, vel Ampara aaThapitha: Encoger el pie o la mano. Dizen tambien AnaThapi anarutha juntar de muchas partes. ✝ MankaThapi mankarutha. Comer juntãdo lo de muchos platos, &c

62 Thapita, Con los miſmos verbos ſignifica juntarſe de muchas partes. AyuiThapitha,

tha, Cori Thapitatha. ✝ Hassa Thapitatha: juntarse corriendo de muchas partes, vel Hassa-Thapi hassatutha: como queda dicho en la particula precedente.

63 Thalta. Desta particula se tractarà quãdo lleguemos a Vthalta, q̃ es la misma q̃ esta.

64 Tta: Manka Ttatha, Vma Ttatha, Sar-Ttatha: Comer, beuer, ir a alguno de presto. Significa Breuedad esta particula interpuesta a los verbos.

65 Ttasi, Compuesta con los nombres de vestidos significa Ponerselos. Ccahua Ttasitha Llacot Ttasitha, Vrco Ttasitha, Sõbrero Ttasitha, &c. Ponerse la camiseta, la manta, la saya, sotana, alua, &c. El sombrero, y assi otros vestidos. ¶ Y no solamente se aplica a los vestidos, sino a todas las cosas que vno se pone. como Adarga, espada, bordon, topos, phichis; &c. Vide Poner, o Ponerse, donde se tracta desto mas a la larga en la Primera parte del Vocabulario. ¶ Aunque en lugar de Ttasi, puede ponerse Tta: y quando queremos dezir Poner a otro los vestidos y las de mas cosas, diremos Ttaa: como Ccahua Ttaatha, Llacot. Ttaatha.

66 Tatkha, 3. que Compuesta cõ nombres y verbos significa Boluer a ser lo que el nombre, o verbo significa, Ccapaca Ttatkhatha:

Boluer

Bolner a ser rico como antes era. † HacaTa tkhatha: Bolner a biuir como antes, o resucita. † Alitat khatha: Renerdecer.

67 Taui. MaTauitha: Ir. MaTauina: Fue. Para vsar desta es menester que algunas de las personas con quien hablamos, o la que habla, no aya visto lo que se va contando, o refiriendo, o que cuente que hizo algo como por oluido, o descuydo. † Viernesana aycha mankaTauitha: Por oluido comi carne en viernes

68 Thuinu, Con los verbos de mouimiento y de lleuar significa Salirse de la compañia o del monton o manada dõde estaua. ApThusnutha, IruThusnutha, HalThusnutha. Salirse como esta dicho. † VilaThusnutha: Parecerse entre otros, o campear.

69 Vta, Con verbos de mouimiento significa Leuantarse. SarVtatha, Leuantarse. † HasVtatka: Leuantarse corriendo. ¶ Con los de lleuar significa Leuantar las cosas. † IchVtatha. Leuantar vn niño, o vn perrillo, &c. ¶ Con otros verbos significa La accion hazia arriba. VilVtatha: Mirar arriba. Con la composicion desta particula se hazen algunas syncopas, de que trataremos despues: porque otras tambien piden syncopa, aunque no tã claramente como esta o la que se signe.

70 VthaIta, vel Thalta, Compuesto con los

verbos

verbos significan començar a hazer algo todos jũtos. ✝Ccolli Thaltatha Kochu: halta tha: Començar a arar, a cantar todos juntos. ¶ Con otros verbos de lleuar significa, irse todos juntos, como Apu Thaltatha, Itu Thaltatha &c.

71 Ya, tiene la misma significacion que A, solo se differencian en que la ya, es ꝓpria de los Pacales, y A delos Lupacas como Hihna yatha matar, y en tercera hihuay: Los verbos compuestos con ya, siguen la regla general sin que sea menester mudar las vocales, como diximos tractando de A. Resta que digamos que ya, vel A, se compone con alguos nõbres como: Vruyatha, vel Vruatha: Passar el dia haziendo algo. ✝ Happuyatha, vel hayppuatha; Anochecer haziendo algo. ✝ Marmiyatha, vel Marmaatha, vel Marmiyasitha: Tomar por muger. ✝ Haynoyasitha, vel Haynoasitha: Tomar por marido. ✝ Memillayatha, l. memillaatha: Disfraçar a vn muchacho con vestido de muchacha.

72 Repeticion del verbo: Bien se ve que la repeticion no es particula, pero ayuda a saber que repitiendose el verbo significa frequentacion, o hazer muy amenudo lo que el verbo significa. ✝ Mãka mãkatha, Sara saratha Nuanuatha. Comer, andar, aporrear amẽudo

¶ Otras verbos ay que se repiten desta manera, como Sarsu sara Ntatha; Salir, y enrrar muchas vezes. † Sara Quipa sara Rurutha Ir y voluer muchas vezes. † Manka Thapi manha Rutha: Comer juntando de muchos platos † Haccuta haccunocatha: Arrojar arriba, y abaxo, como quando la mula corcobea con el que va encima.

¶ Con demasiada breuedad, por ventura se ha tractado dela significacion destas particula: Pero esta es arte breue, o suma, y epitome del arte mayor, donde se tracta todo mas ala larga, y mostrandolo todo con varios exemplos paraque se entienda mejor: Fuera desto pareciome no alargarme: porque en el vocabulario dexamos cōpuestos algunos verbos casi con todas las particulas: y especialmente el verbo Allitha, Aaatha, Ayuitha, Anaquita, Apatha, Hihuatha, Naccatha, que examinandolos con cuydado se vendra a saber mucho de lo que toca ala significacion de las particulas, y entre otras cosas se echara de ver que las particulas Generales en todos los verbos guardan casi vna misma significacion: Las otras varian en muchos verbos, y tambiē que muchas vezes el verbo simple cō algunas particulas se buelue Neutro, y el Neutro Actiuo. Concluyo pues cō dezir que

si vno

si vno quiere enterarse mas dela significacion y vso destas particulas rebuelua muchas vezes el Vocabulario, y vaya notando algunas reglillas que alli ponemos señaladas con cal derilla. ¶ Ayudara tambien mucho el leer el Vita Christi: y mirar con atencion a como hablan los Indios q̃ es el modo mas cierto, para alcançar la propriedad desta lengua, sino fuera negocio de mucho tiempo: y del poner atencion a esto entenderemos que muchas vezes los Indios no vsan de particulas, donde nosotros las vsaramos, y al contrario, y que no hemos de estriuar tanto en el arte, que cõ solamente saberla; pensemos que todo lo sabemos, el arte ayuda muchissimo, pero tambien es necessario atender mucho al modo de dezir de los Indios, que son los authores de donde el arte tiene su fundamento y origen.

ANOTACIONES ACERCA DE las susodichas particulas y de otras cosas que pertenecen al Arte.

En tres ordenes pueden diuidirse las susodichas particulas. Las vnas son (por llamarlas assi) Generaliter symbolas que pueden cõponerse con todos los verbos, y tambien pueden juntarse entre si, y con todas las otras:

Las del segundo orden son Particularites symbolas, que no pueden componerse con todos los verbos, sino solamente con algunos, como los que significan mouimiento, o lleuar &c Y aunque puden componerse con el verbo donde esta alguna y qualquiera delas generales pero no pueden juntarse cõ todas las otras, sino con algunas solamente. Las terceras son, que se componen cõ algunos verbos, y con otros no, y no pueden juntarse con otras particulas; sino con las generales.

DELAS PARTICVLAS generaliter simbolas. §. I.

Huaasi	1	Rapi	8	Kha	15
Khaa	2	Ca	9	Raq	16
Si	3	Hua	10	Qui	17
A, I. Ya	4	Hacha	11	Cucha	18
Cchuqui	5	Ruqpta	12	Taui	19
Ni	6	Pini	13	Chi	20
Raca	7	Ca Rel	14	Rha	21

Los verbos desta lengna, no solamente se componen con vna sola particula como en latin, sino muy frequẽtemente se componen cen dos, tres, y mas particulas: como puede verse facilmente enel comun hablar delos In

dios

dios y en el Vita Christi: Vna dificultad ay agora, y es saber qual delas particulas en la cõposision delos verbos se ha de anteponer, o posponer quando entran dos, o tres en vn verbo solo. Pero se allana todo con mirar al numero que estas generales tienen al lado: porque la primera q̃ es Huaasi, entrando en composicion se pospone a qualquiera que no esta entre estas 21. y se antepone a qualquiera de las 21 immediata, o mediata que sea, y puede tenerse por regla cierta, que la particula del numero menor, se antepone a qualquiera del numero mayor v.g. Hacha, que esta en medio y es la 11. se antepone ala duodecima, y a las otras de mayor numero que ella, y se pospone ala 10. y alas otras que tienẽ menor numero que ella, y es comũ a todas estas generales posponerse alas particulariter symbolas, y a qualquiera delas otras que no esta entre ellas. ¶ Pero porque no ay regla sin excepcion: digo que A, vel Ya se pospone ala particula Hacha, como Mankahachayamama: Hare que tengas hambre. ✝ Cchuqui, se pospone a Ni, Rapi, Hacha. ✝ Raca se pospone a Hacha ¶ A, vel ya, se pospone ala particula Si quando significa la accion ad inuicem. v.g. Havchasiyatha, vel Haychasaatha: Ser causa de que riñan: Pero quando significa

reciprocacion en si mesmo A, vel ya, se antepone a Si v.g. Llullayasitha, vel llullaasitha Dexatse engañar: Haychaasitha: Dexarse aporrear; y desta manera podria ser que faltasse algunas vezes la regla: por causa de que en vna significacion deue anteponerse, y en otra posponerse: aunque en tantos años no hallo cosa en contrario. ✝ Rha, que es la vltima entre las 21 se pospone no solamente a todas las particulas, sino a las terminaciones proprias delas personas del verbo porque es como aduerbio, que significa toda via, o aun.

DELAS PARTICVLARITER symbolas. § 2.

Ay vnas pariiculas, como poco ha diximos que se juntan y anteponen alas generales del paragrapho passado: y fuera desto se juntan con algunas otras que no estan entre las generales, por esso las llamamos particulariter symbolas: la vna destas es.

1 Cha, la qual se junta y antepone a Khata Mucu, Naca, Noca, Nta, Quipa Racha, Rana, Rpaa, Ruru, Thapi, Tata, Tatkha, Thalta.

2 Kkaru, se junta, y antepone a Quipa, y a Ruru.

3 Khata, se junta, y pospone a Staca, y a Tata.

4 jara

4 jara, vel Gra, se junta, y pospone a Mucu, Noca, Quipa, Ruru.

5 Mucu se junta, y pospone a Rpaa, Ttasi.

6 Ncha, se junta y antepone a Thapi.

7 Ttasi, se junta y antepone a Quipa, y Quipa a Ruru.

8 Rpaa: se junta, y pospone a Ca, de mouimiento, y lleuar, Staca, y Su.

DELA TERCERA ORDEN DE particulas, que no se juntan sino con las genarales. § 3.

Acerca dela composicion delas particulas no queda otra cosa de saber, sino que las dest te paragrapho no se juntan con otras, sino cō las generales quando fuere menester, y siempre en la composicion entran antes que ellas y si alguno quisiesse juntarlas con otras corrō perta el verbo, de suerte q̄ no se entenderia lo que quiere dezir. Estas son.

Ca, de mouim.	Nta.	Racha.	Thapi.
Cata.	Paya.	Rocha.	Tata.
ja.	Pta.	Rana.	Tatkha
Llusuu.	Pu.	Staca.	Ttasi.
Naca.	Quipta.	Su.	Thusnu
Noca.	Ra.	Ta.	Vta.
		Thalta.	

Y para que pongamos en practica algo de lo que se ha dicho, veamos como entraran en el verbo Apatha estas quatro particulas por la orden que es menester, Pini, Ya, Ni, Rapi, por serme forçoso dezir esta oracion, Sin duda que hize traer este libro para Pedro: Acudo a las particulas generales, y veo que todas estan entre ellas, y porque Ya es la 4, Ni 6 Rapi 8, Pini 13 por la regla dada, q̃ las de menor numero entran primero en la cõposicion del verbo: saco que deuemos dezir: Pedrotaqui libro apaYaNiRapiPinithahna. ¶ Otro exemplo: quiero saber si puedo juntar estas 3 particulas Cata, Nta, Noca, enel mismo verbo Apatha, y dezir ApaCataNtaNocatha: acudo a las generales y hallo q̃ no estan entrellas, passo a las 8. del, del 2. 6. y veo q̃ tampoco estan entrellas: y saco por la regla dada q̃ no puede dezirse aunque las trueque todo lo possible, porq̃ son particulas disymbolas, o que no hazen compañia entre si de ninguna manera. ¶ Quiero saber si puedo juntar enel mismo verbo Apatha estas quatro particulas Kharu, Si, Ni, Quipa porq̃ querria dezir q̃ lleue mi hato a la otra parte del cerro o de otra cosa: Acudo al primero paragrapho de las particulas, y veo que Si, y Ni, pueden juntarse, porq̃ son generales: voy despues al 2 y hallo q̃ Kharu,

y Quipa

y Quipa, ſon particulariter ſymbolas: y aſsi por la regla concluyo que puedo dezir, Ap-Kharu Quipa Si Nitha: Bien veo que mal podra acordarſe vno quando va hablando de toda eſta orden; pero el exercicio que puede hazerſe al modo dicho, y el vſo quotidiano todo lo facilita.

DE LA SYNCOPA POR CAVſa deſtas particulrs, Annotacion 2.

No quiero tractar agora dela ſyncopa general para todas las partes de la oracion, porq̃ deſta ſe tractara deſpues: ſino de la ſyncopa q̃ ſe haze por cauſa deſtas particulas que ſe interponen a los verbos, porque muchas dellas piden que ſe quite la vocal que immediatamẽte les precede: eſtas ſon.

Cata.	Khata.	Thapi.
Cchuqui-	ja.	Tta.
Kha.	jara, vel Gra.	Tatkha.
Khaa.	Staca.	Thuſnu.
Kharu.	Su.	Vta.
		Vthalta.

Veamos agora como ſe hara la ſyncopa en el verbo Apatha, componiendole con alguna de eſtas particulas: v. g. con Cata, diremos Apcatatha, Ap-cchuquitha, Apkhatha, &c.

quitando la A,como consta, porque no dire Apacatatha,sino Ap catatha, y la misma se haze en todo el verbo de Singular y Plural:con las otras no suele hazerse esta syncopa.

DE LA TERCERA PERSONA de Indicatiuo, Anno. 3.

Las particulas q̃ en la tabla general dellas tienen vna E al lado,en la tercera persona de Singular del presente de indicatiuo si son vltimas en la composicion del verbo mudan la A, en E, contra la regla general, como apuntamos tractando de aquella tercera persona: Pero si no son vltimas en la composiciõ guardan su vocal A,sin mudarse,como si Kha fuesse vltima,v.g. En este verbo Apatha: en la tercera dixeramos Apkhe; pero si no es vltima no se mudara nada,como Apkhatauina: porq̃ la Kha,no es vltima: y para que estas q̃ bueluen la A,en E se conoscan mejor son estas. Cá, de mouimiento. Kha,Naca, Noca, Raca, Staca, Tatkha.

DE LAS PARTICVLAS QVE se posponen a Pisca, Annotacion. 4.

Estas tambien van señaladas con vna P, en la ta

la tabla general: pero se conoceran mejor poniendolas aqui todas juntas, q̃ son las siguientes Ca, relatiua, y Ca, de actuacion: Chi, Pini, Raqui, Qui, Sca, Taui, Kka, Tatkha, porque diremos Apapiscaqui, Apapiscachi, &c. y porque Sca, es compuesta de Si, y Ca, y Tatkha, de Tata, y Kka: en Plural la Si, y Tata, van antes de Pisca: y Ca y Kha, despues, como Apasipiscakhe, Apatatapiscakhe.

DE LAS PARTICVLAS DE ornato. Cap. 3.

Algunas particulas ay en esta lengua, que no siruen de otra cosa sino de adornar la oracion: porque sin ellas bastantemente y sin que nada le falte esta buena y biẽ dicha: estas son.

Ca, Hua, Pi, Pilla, Phoca, Sa, Sca, Spalla, Sti, Ti.

La Ca, vsase respondiendo. Iesu Christo qhuitipi? Iesu Christoca, checa Diosahua, checa haqueraquihua. ✝ Tambien reprehendiendo: Cuna layco yancca haquenacampica irpanacasta? Porque andas en compañia de ruynes? ✝ Dizen tambien, Cauquica cuqui? Cunaca cuna? Que es lo que dizes? ✝ Hochani haquenaca manqhuepacharo mipanca, hanitihochanissina hakhsaraha? Yendo los peccadores al infierno, como no temere yo siendo

pecca

peccador? De modo q̃ se pone quando la oracion se suspende con el Subiunctiuo o Gerundio; el vso enseñara esto, porque no hallo camino para ponerlo en Arte. ¶ Hua, y Pi, que es vna misma cosa, entran con las oraciones de indicatiuo, y casi siempre que affirmamos algo, como a cada passo puede verse enel Vita Christi: y tambien quando negamos, Hanihua, l. Hanipi vsuti: No esta enfermo, y ponese donde viene mejor. La Pi, se pone enlas interrogaciones, Qhuitipi? Cunapi? Quien es? q̃ es? y ambas Hua, y Pi, suplen la tercera persona de presente de Indicatiuo Est, vel Sunt, como diximos tractando del verbo passiuo. ¶ Pilla, y Phoca, siruen de la propria manera casi que Pi, aunque no tan de ordinario. Stampilla, Stamphoca: Dizen de ti, in bonam, l. in malã partẽ. Fuera desto Pilla, significa enim, como diximos en las cõjunciones. ¶ Sa, es cõjuncion como queda dicho, y tambien es particula de ornato en las preguntas: Qhuitisa? Quien es? vel Qhuitis? † Camachanisa? Que hara? † Cunas cauquis? Que cosa? † Sirue tambien al responder: Sarismis, vel Sarisi, Misi, vltima longa: Fuese ya. ¶ Sti, vsase desta manera. Auquimasti? Collquemasti? Cauramasti? Donde esta tu padre? Donde està tu plata? Dõde esta tu carnero? Diosasti cauquinquipi?

Donde

Donde esta Dios. Estas son las particulas de ornato mas vsadas, quiça aura otras que aun no han venido a mi noticia: Lo que conuiene es vsar dellas con tiento, porq̃ si se ponen donde y quando no se han de poner, antes afean la oracion que la adornan: De donde puede sacarse, que es mejor no vsar dellas que ponerlas fuera de su tiempo y lugar.

DE OTRAS COSAS QVE PERtenecen a la elegancia desta lengua. Cap. 3.

DE LA SYNCOPA. §. 1.

En este nombre syncopa comprehenderemos las figuras, por cuya causa se quita delas dicciones alguna vocal, ahora sea en medio, ahora al fin dellas, que aunque tienẽ diuersos nombres, no nos haze al caso distinguirlos para lo que vamos tractando en esta lengua Aymara: donde se vsa mucho el quitar las vocales casi en todas las partes de la oracion, como iremos diziendo: y aunque no es necessario quitarlas; pero sera tenido por barbaro y tosco si no las quita quando vno va hablãdo. Digamos pues como se haze syncopa enel verbo, porque en otras partes de la oraciõ no se halla si no es quando se juntan cõ alguna otra

diccion,

diccion o particula. ¶ Hazese en primera, y segunda persona de Singular, y Plural de presente. y Preterito de Indicatiuo, como Yatichtha, Yatichapischa, (y como otras muchas vezes se ha dicho en varias partes del Vocabulario y desta Grammatica) especialmente se echa de ver en los verbos compuestos con la particula Si, porque auiendo de dezir, v.g. YatichaSitha: Enseñar cosa suya, dizen siempre Yatíchastha. ✝ Sasitha: Porfiar, o reñir, ad inuicem. Syncopando dizen Sastha, aũque en Preterito algunas vezes no hazen syncopa. ¶ En tercera de Singular, y Plural de Imperatiuo, Yatichpha, Yatichapíscpha. ¶ En presẽte de Optatiuo, Yatich·sna, Yatichapisc·sna. ¶ En los verbos Trãsitiuos, Yatichs ma, Yatich·tama. Y aunque suelen quitarse otras vocales, pero no se echa de ver tan claramente como en la A, y por esto se han puesto exẽplos tocantes a sola ella.

¶ Todos los casos de los Nombres acabados en A, en Singular o Plural, la pierdẽ si immediatamente se sigue el possessiuo Pa, o ssa, v.g. Vta, La casa. Vtpa, vtssa; Su casa, Nuestra casa. Vtanacpa, vtanacssa. Y tambien la pierden con las particulas de ornato, Ca, hua, Pi, Pilla, &c. ¶ Los Genitiuos, y los Ablatiuos tãbien la pierdẽ. Vtanhua vtansa, Vtansti &c.

y tam

y tambien la pierden los Ablatiuos con Thà, Vtat·ca, Vtat·hua, Vtat·sca, &c. y entiendese en Singular y Plural. ¶ Qualquiera persona del verbo que se acaba en Ma, Na, Tha, immediatamẽte antes de las particulas sobredichas dexan la A·v.g. Yatich·tamhua, Enseñote. ✝ Hani yatichamti: No enseñes. Yatichanhua, Yatichanti, Yaticha!sinti, Yatichassinsa, Yatichassinca, Yatichihanpi, Yatichimanhua, Yatichipanhua, &c. Yatichat·hua, Yatichat·ti hani yatichat·ti: Aunque en la segũda persona no se haze tal syncopa, ni tampoco en el Subiunctiuo, y algunas vezes no hazerla fuera muy grande inconueniẽte: pues para dezir Domine non sum dignus: no podemos dezir, Tatay hani huaquenithati, porque seria lo mismo que dezir, Señor no eres digno. Y lo mismo significa Hani camanitati: por esso deuemos dezir Hani huaquenit·ti, vel Hani camanit·ti, aunque este postrero me parece que es mejor no vsarle a este proposito. ✝ Sacase tambien Yatichamamahua, &c. que con ninguna particula pierde su A, como tãpoco la dexa Yatichasma, del Optatiuo, ni del Indicatiuo, Transitiuo, sino al modo que luego se dira. ¶ No digo aqui nada del verbo Cãcatha, que admite la syncopa mas que qualquiera otro verbo, porque se sabra el modo de syn-

coparle

coparle por lo que del diximos tractádo del verbo paſsiuo, y del miſmo cancatha C. 8. §. 1

DELA TRANSMVTACION, ADdiccion, y detracion de letras en eſta lengua. § 2.

Yatichaſna, quando precede a ca, hua &c. yatichaſanca, yatich ſanhus &c. yatichaſma de optatiuo, y quando es tranſitiuo de primera a ſegunda juntandoſe con las particulas de ornato muda la ſma, en ſam Yatich ſamca yatich ſamti &c. ✝ Algunas vezes al optatiuo añaden vna A, yatichaſama: Auias de enſeñar; y en primera dizen tambien Yatichaſana, y eſto ſe entiende no ſolo en eſte, ſino en todos los verbos. ¶ Los vocablos deſta lẽgua todos ſe terminan en vocal, y alsi guardã eſto tambien los Indios en los que toman de nueſtra lengua Eſpañola: porque ſi ſe acaban en conſonante le añaden ſiempre vna vocal: como Dios, Dioſa. ✝ Luys Luyſa, a lo qual es bien nos acommodemos tambien no ſotros: Porque fuera pronunciacion muy aſpero dezir: Dioſro, Luyſro, Gouernador ro quando hablamos de acuſatiuo, y peor fuera dezir en ablatiuo Dioſmpi, Rectormpi &c. Aunque no hemos de conformarnos con ellos quando dizen Pereno, por Freno, ni Simpirire

piriro, por Sombrero; ni otros vocablos tan corruptos como estos, y no dañara saber que en los vocablos de nuestra lengua mudan la D, en T, y al reues, la R en L, y al reues &c. ¶ A los vocablos de romance añaden tambien letras entre la muta, y liquida; y assi dizen Quelemente; por Clemente: Palaça por Plaça: Curusa por Cruz &c, ¶ Algunas vezes quando van hablando hazen la que propriamente llamamos synalepha: como por dezir Nanacaru hutpha: dizen Nanacar hutpha. ✝ Mayuru, por maya vru. ✝ Dizen tambiẽ May callu por maya callu: aunque no deuemos hazer reglas generales de estas cosas, si no acomonarnos al vso.

DEL ACENTO § 3.

Lo que aqui dixere acerca del acento es muy vniuersal en los Lupacas: Los Indios de otras prouincias varian algo, como tambien se differencian en muchos vocablos, y pronũciacion dellos: vamos pues discurriendo sucintamente por todas las partes dela oraciõ ✝ Los nombres casi todos; y los pronõbres primitiuos, Los Participios, y Supinos, el Gerundio primero quando se acaba en sa: como Yatichasa; Llaquisisa &c. tienen la penultima longa. ✝ Exceta la i vocal quando es penul

tima en lss nombres como Laica, Taica, Huaica, Hairi, Laico, que es breue. ✝ Y tambiẽ los nombres que se acaban en Ra, o Ri, como Caura, Ttaura, Yauri, Tauri, aunque vruri la tiene larga. ✝ Los Genitiuos y Alatiuos tienen la penultima breue. ✝ Los Datiuos tienen el acento en la vltima, como haqueta qui, haquenacataqui. ✝ El Acusatiuo de singular es como el Nominatiuo quando esta sin la preposicion Ro, y tambien el Vocatiuo, como Auquiay. ✝ Los Nominatiuos, Acusatiuos; y Vocatiuos de plural tienen la penultima longa. ¶ Los nombres compnestos con los possessiuos Ha, Ma, Pa, Ssa, o cõ las particulas de ornato monosylabas como Pi, Hua, Sa, Sti, Ti &c. Traspassan su acento a los mismos possessiuos, y a las dichas particulas como Auquihà, auquima, auquipa, auquissa. En singular, y plural. ✝ Los casos con Rò, y Thà son dela misma manera, como Pamparò Pampathà. ✝ Con las preposiciones Mpi, vel Ni. La vltima vocal del nombre antes de su preposicion es longa. Auquimpi, auquini &c. ¶ El verbo tiene lõga la penultima dela tercera de presente de indicatiuo, en singular y plural. ✝ La segunda, y tercera de futuro del mismo modo, todo el optatiuo, el preterito imperfecto del subinctiuo, el infinitiuo,

tienen

tienen la penultima longa: Las demas perſonas de qualqñier modo, y las incluſiuas del ſubiunctiuo tambien, y el Gerundio primero acabado en ſsina, la tienen breue. ✝ La primera de futuro de indicatiuo, comun y trãſitiua en Gerundio ſegundo acabado en Taqui; tienen la vltima longa. ✝ Las perſonas del verbo tranſitiuo tienen la penultima longa, exceto las que ſe acaban en Ma, o Na, q̃ ſon breues, aunque Yatichaſma: Yo te enſeño la tiene longa. ¶ Las otras partes dela oraciõ ſiguen la regla, y la excepcion delos nombres ¶ Las particulas de ornato monoſylabas traſpaſſan el acento dela dicion conque ſe componen en ſi miſmas: como Iſaptati, Iſaptahuà Las diſylabas como Pilla, Phoca, tienen el acento como los nombres, dela manera q̃ arriba diximos:

Ves aqui (amigo Lector) la Grammatica dela lengua Aymara, no tan larga ni tan abũdante de exemplos como la que ſe imprimio en Roma: pero ſino me engaño muy ſufficiente para ſaber la lengua Aymara y hablarla como conuiene: y quien la eſtudiare con cuyda do no echara menos ala otra, ãtes guſtara de verla abreuida, y aun en algunas coſas acrecẽtada a mayor gloria diuina, y prouecho de las almas.

LAVS DEO.

TABLA
DELOS CAPITVLOS DEL PRIMER LIBRO.

Dela Ortographia desta lengua. Pagina. 3
Del Nombre. Cap. Prim. §. 1. P. 4
Annotacion sobre las demas partes declinables cela oracion. §. 2. P. 5
Delos Pronombres. Cap. 2. §. 1. Delos Pronombres primitiuos. P. 6
Delos Pronombres Possessiuos, o deriuatiuos. §. 2. P. 7
Del Verbo Cap. 3. P. 9
Delos Participios. Cap. 4. P. 19
Del Participio Actiuo. §. 1 P. 19
Del Participio Passiuo. P. 20
Del Participio passiuo en ña. P. 21
Del Verbo Passiuo. Cap. 5. P. 22
Dela Construcion. Cap. 6. P. 23
Del Verbo Transitiuo de Primera a seguda. §. 1. P. 24
Del Verbo Transitiuo de tercera a segunda. §. 2. P 26
Del Verbo Transitiuo de segunda a primera §. 3. P. 28
Del Verbo Transitiuo de tercera a primera. §. 4. P. 29
Delas transiciones del infinitiuo. §. 5. P. 30
Delas transiciones del Passiuo. §. 6. P. 31

De Otros:

De otros casos que pidé los verbos fuera del accusatiuo. Cap. 7. P. 31.
De la construccion de algunos verbos dificultosos. Cap 8. §. 1. del verbo Cicatha P. 33.
Del verbo Hamachatha. § 2 P. 34.
De los verbos Yatisi, y Huaquisi. §. 3. P. 35.
De los verbos que ordinariamente se vsan cõ transicion. § 4. P. 36.
Del verbo Satha. § 5. P. 38.
De la construccion de varios nombres. Cap. 9. § 1. P. 43.
De los Relatiuos. § 2. P. 43.
De los nombres Numerales, Ordinales, y Cõgregatiuos. § 4. P. 49.
De los nombres de cantidad, medida, peso, y tiempo. § 3. P. 52.
De los nombres Partitiuos, Superlatiuos, y Comparatiuos. § 5. P. 53.
De la construccion de los Pronombres. Cap. 10. § 1. P. 57.
Annotacion a cerca de lo susodicho. P. 59.
De los nombres de Parentesco. § 2. P. 61.
De las Preposiciones simples: Cap. 11. §. 1. P. 65
De las Preposiciones simples que se acompañan entre si. § 2. P. 66.
De las Preposiciones compuestas con algunos nombres de lugar. § 3. P. 67.
De los Aduerbios. Cap. 12. ¶ §. 1. De los Aduerbios locales. P. 69.

De los Aduerbios de tiempo. § 2. P.71.
Delos Aduerbios de calidad y otros. §.3.p 72
De varios Aduerbios. § 4. P. 73.
De las Conjunciones. Cap. 13. P. 77.
De las Copulatiuas, y Disjuntiuas Sa, Sca, Raqui, &c. § 1. P. 77.
De las Conjunciones aduersatiuas. §.2. P .78.
De las Conjunciones Ilatiuas, y Causales. § 3. P. 79.
De las Conjunciones condicionales. §4 P.80
De otras Conjunciones proprias dela lengua Aymara. § 5. P. 81.
De las Interjecciones. P. 82.

Capitulos del Segundo libro.

Regla para sacar nombres de los verbos. Cap. 1. § 1. P. 83.
Regla para saber los nombres Abstractos § 2. P. 88.
De las Particulas que siruen para saber muchos nombres. § 3. P. 89.
De las Particulas que se interponen a los verbos. Cap. 2. § 1. De la Particula A, y de las otras por la orden de su tabla. P. 94.
Annotaciones a cerca de las particulas. P.115.
De las Particulas generaliter symbolas. § 1. P. 116.

De las

TABLA.

De las Particulariter ſymbolas. § 2. P. 118.
De la tercera orden de Particu las. § 3 P. 119
De la ſyncopa deſtas particula s, Anno tacion 2. P. 121.
De la tercera perſona de indicati uo. An notacion 3. P. 122.
De las Particulas que ſe poſpon en al Piſca, Annotacíon 4 P. 122.
De las Particulas de ornato. Ca p. 3 P. 123.
De otras coſas tocantes a la el egancia deſta lengua. § 1. P. 125.
De la Tranſmutacíon, Addicion, y Detraeion de las letras en eſta lengua. § 2. P. 128.
Del Acento. § 3. P. 129.

Fin de la tabla.

LAVS DEO VIRGINIQVE MATRI.

Pedro Ramirez

Lic.do de

Mui S.or m.o de mi

Alma y de mi Corazon

me alegrare

AL ESTVDIOSO LECTOR.

EL vſo quotidiano que tienen los hombres, de hablar y explicar ſus conceptos, imita en alguna manera al que ſe tiene enlas coſas que ſe hazen por ingenio y arte: la qual no ſe contenta con que ſolamente ſus obras ſean vtiles y prouechoſas para viuir con alguna comodidad y deſcanſo: mas tambien las acompaña cō hermoſura, y vna manera de gala, para que den contento y ſatisfacion a los ojos. Eſto ſe ve claramente, no ſolamente en el veſtido q̄ tra en los hombres que juntamente los abriga y defiende del frio; y tambien les añade mucha gracia y hermoſura. Pero enlos edificios delas caſas y palacios, y aū en todos los inſtrumentos delas artes y officios, que ſiendo aptos y acomodados para obrar, ſon tambien galanos y hermoſos para deleytar. Porque el hombre ſiendo dotado de entēdimiēto y ſabiduria quiere imitar a ſu Criador, el qual auiēdo proueydo al linaje de los hombres de todas aquellas coſas que han menester para ſuſtentar la vida, quiſo que eſſas miſmas coſas fueſſen acompañadas, o de mu-

cha hermosura para deleytar la vista, o dulçura para el gusto, o suauidad para el olfacto, o blandura para el tacto, o de mucho artificio para causar admiracion al entendimiento Esto mismo pues sucede en el hablar, que siendo bastantes los vocablos de cada cosa para declarar nuestros conceptos: el vso no se contẽta con esto, sino que muy de ordinario inuẽta nueuos modos de hablar vsando de diuersas metaphoras y figuras que juntamẽte sirven de dar a entender lo que tenemos encerrado en nuestros coraçones, y deleytar a los oventes; y aunque esta gala y primor del bien dezir se halle principalmẽte en las lenguas de aquellas naciones en las quales florecẽ mas los buenos ingenios, las ciencias, las artes, y sobre todo donde se professa el hablar en jũtas publicas, o escriuir tractados de varias cosas, diuinas y profanas; pero no carece del todo la lengua Aymara destas galas, y como afeytes del bien dezir, antes tiene muchos modos y muy galanos: como sera facil de aduertirlo a los que vuierẽ tratado largo tiempo entre los indios Aymaraes, o gustaren de passar algunas ojas deste nuestro libro, donde espero hallarã mas noticia dellas en vn dia que se ocupẽ en leerle, que en muchos años que tratẽ y viuã entre

indios

indios aguardando a ſanerlas por vſo, porq̃ los que venimos de Europa paſſamos grande trabajo aun en ſaber los vocablos ſimples de eſta lengua, quanto mas las phraſes y modos exquiſitos con que la hablan; y para allanar algo eſta dificultad, y aliuiar el trabajo, me ha parecido ſacarlas aparte ſin que aya neceſſidad de buſcarlas en diuerſas partes del Vocabulario, a donde eſtauan reduzidas y entremetidas, aunque muchas ſe han dexado de ꝓpoſito, para que el eſtudio del fueſſe meſclado con algun guſto y ſabor, encontrando de quando en quando con algunas phraſes y buenos modos de hablar: pero alguno quiça por ahorrar de trabajo dira que le baſta ſaber todos los vocablos deſta lengua que ſon neceſſarios para hablar y enſenar a los indios con quien trata, y aſsi lo digo yo tambien; y oxalá fuera muchos que eſtudiaſſen en eſto, no me negara que quanto mas vno

re al modo de habla

facilmente les decla

ñarles, y terna mas

y de aqui es q̃ los i

predicar alos ſac

o que han eſtado

porque eſtos ſab

dos y mas proprios de ſu lengua, y ſi a eſto ſe junta el hablarles coſas proporcionadas a ſus entendimiétos y el deſemboluerles ſus vidas, y coraçones, ſin duda hauran hallado todo lo que han meneſter en eſta parte para el bien y prouecho de ſus almas. Y demos que ſin eſtas phraſes y modos de hablar conſiga vno todo eſto que dezimos, que enſeñe todo lo que es meneſter, perſuada, y juntamẽte deleyte a los oyentes: pero que hara eſſe tal quando oyere hablar a los indios, a quien no es poſsible poner ley y taſſa de que no hablen ſino con los vocablos que el entiende? Cierto es que dexara de entender muchas coſas, y ſi es en negocio de confeſsiones, no puede ſer ſin graue daño delas almas. Para eſto pues hemos ſacado

ocos quadernos de Phraſis, y modos
dela lengua Aymara, y mas huuie-
ſi las muchas ocupaciones hu-
llo: porque ſin duda
e las que aqui pone-
a para entender to
os, ſeruiran para eſ-
ia del, y cada vno
podra ir añadien-

amigo Lector)
te appli-

te apliques al estudio destas pocas ojas, es biẽ que sepas que estos modos de hablar se han sacado delas mismas cosas y escriptos que dixe al principio de nuestro Vocabulario, hablando con los Sacerdotes, porque no me atreuiera a ofrecerte en este genero cosa que delos mismos indios no vuiesse tomado, pues ellos son los autores a quien enel vso de su lengua deuemos seguir. Muchas destas phrases son claras sabidas las significaciones delos vocablos con que se dizen, pero porque no dieramos nosotros en jũtar aquellos vocablos como los indios acostumbran, las hemos puesto en este librito para que se entienda que podemos hablar de aquella manera. Otras ay cuyos vocablos, aunque sean claros, no se acierta facilmente a darles el sentido que tienẽ, ni a entender a que tiran: y para que se perciba lo q̃ por aquel modo quieren dezir los indios y podamos tambiẽ nosotros aprouecharnos del a sus tiempos, ponemos la declaracion y explicacion que ha parecido bastante. Si estas Phrases fueran tantas que dellas pudiera hazerse vn libro de buen tamaño, huuiera tomado trabajo de reduzirlas a verbos o materias a que pueden seruir, para que se supiesse en que parte deuẽ buscarse; pero pues son po-

cas y la breuedad del tiempo en que se hã de començar a imprimir siendo N. S seruido, nõ da lugar para ello, contentar nos hemos de ponerlas por el orden del abecedario, antepo niendo el vocablo en que particularmente cõ siste aquella phrasi y modo de hablar, que to- da via seruira para la memoria. Y porque se ofreceran algunos vocablos que no se pusie- ron en la Segunda parte del Vocabulario, por ventura los pondremos entre las phrases, se- ñalados de manera que se distingan de las mis- mas phrases, pues no sõ sino vocablos simples y ordinarios. ¶ Pensado tengo tambien se- ñalar el lugar donde se hallaran otras que de xamos, assi en la Primera, como en la Segunda parte del Vocabulario; y a la postre poner como vna breue tabla en Romance de los vo- cablos principales que en estas phrases se ha- llaren, acotando con los numeros de las Pagi- nas, o con los numeros en que se repartieren las phrases que a cada letra pertenecen, que toda via sera esto de algun prouecho para los que dessean passar adelante en este genero de estudio a mayor gloria de Nuestro Señor, a quien todo se encamina y offrece. Vale.

ALGV

ALGVNAS PHRASES DE LA LENGVA AYMARA, Y ROMANCE.

(*)

FVNDADAS SOBRE ALGVNA diccion, y puestas por orden de Abecedario para los desseosos de aprenderla y entenderla con perfeccion.

(*)

1 A Sapiricanhua hani yuri sahana vca: A que huuiera sido mejor para mi no auer nacido. Aquella A, es interjeccion Valde cupientis, y la diccion Vca, esta muy elegante a la postre. Son palabras de vno que tiene dolor y pesar de sus peccados.

2 ¶ Aacatha. 3 qui. Mitica aacatha. Irse huyendo muchos actualmente. † Aacatatha Ampara aacatatha, vel Locacatatha, Poner las manos, o maltratar a alguno † Aalocatha. 3. que. Huchaqui aaloque vel Tuli: No se ocupa en otra cosa sino en pecar, y mas pe-

car. ✝ Haquena caurapa aaloque, Entiende en hurtar carneros. ✝ Aaja, Cupi aaja, Cçhe ca aaja: El lado derecho, y iſquierdo. Cupi aaja amparancani, Eſtaran al lado derecho. ✝ Aakharutha, Ina ampara aakharutaqui ſari: Anda con las manos vazias. ✝ Eſpara aakharuta, vel aattaſitaqui mana; Fue con la eſpada enla mano: ideſt leuantada como es coſtũbre.)(Eſpada thukhruttaſita ſaac·qui, Eſta en pie con la eſpada de punta enel ſuelo. ✝ Aakhatatha, Cuncaro cuchillo aakhatitana: Puſome el cuchillo a la garganta. ✝ San Pedro hua hanirha cuchilloſa cuncaparo aakhatata hanihua vlltacat·ti aca Chriſto qhuitiqui chekha, ſana, San Pedro nego a Chriſto antes que nadie le puſieſſe el cuchillo a la garganta: ídeſt, ligeramente ſe mouio a negarle. ✝ Aartatha, Cchacca cchacca aartamama, Deſcoyuntarte he todos tus hueſſos. ✝ Aaſitha, Santa Crus aaſima: Hazte la ſeñal dela Cruz, o ſantiguate. ✝ Aata ayranatha: Dezir algo a la nuera, para que lo entienda la ſuegra. ✝ Naa ſapachanſito; Por mi lo dixo. ✝ Ccaattata aruſito: Idem; y es quando vno dize algo a otro para que yo lo tome para mi. ✝ Aatatha Ampara aatiriqui, vel Aacatiriqui, o Locacatiriqui: Puſierale las manos. ✝ Auquinaca-

mana aataha, Dire quienes son tus padres. ✝ Chacha cayu aatana, Huyo muy a priessa. ✝ Cunca aatama, Leuanta la cabeça.

3 ¶ Aca, Acatikha Adanatsa maampi hilas pana? Sera por ventura este mas fuerte que Adan? ✝ Acasa, vcasa Diosaraquipi vca hamapha si: Lo vno y lo otro quiere Dios que assi sea. ✝ Acancthahua, amparamãcthahua; En tus manos estoy, haz de mi lo q̃ quisieres.

4 ¶ Achucasitha, hani humanaca pura achucasimti; No querays morderos vnos a otros. ✝ Humataqui ancha achucasi haquenaca, Todos te tienen ojeriza, dessean vengarse de ti. ✝ Auquissa manca achucasipiscana: Tenian grande rabia contra Nuestro Señor. ✝ Achucasisaqui henkasisaqui naa manca hutito: Vinieron para mi con grande rabia. ✝ Achocata, Hani achocata arosa arusinti, No hablò vna palabra tan sola. ✝ Achucata arosa hani yatiti; No sabe vna palabra tan sola. ✝ Hani achocata cauranit·ti, No tengo vn carnero ni medio. Son participios muy elegantes, como tambien Hani achocata hiska hucharosa purinti: No hizo el menor peccado del mundo. ✝ Hani achocataquisa pisiro haccusmati: En todo te estimo.

5 ¶ Achutha, Laccampinsa achutana: Le-

uantole por fuerça hasta asirle con los diẽtes. ✝ Cchama achutaisina açotina, Açotole fuertemente con gran coraje. ✝ Lacca achuthapima: Sierra essa boca, no hables.

6 ¶ Achaco, Hani hachaco pachana pini hi huayana, En menos tuno matarle, que a vn raton. ✝ Achacu callu hatsa piniqui aycha qui tturu aca huahuanacama, Estos tus hijos comen carne en viernes como vnos ratoncillos. ✝ Lũtatanaca allca achacuquihua: Los ladrones son como ratones entrenerados. Es de notar que no ponen aduerbio de semejança, Hama, ja, &c. ✝ Vta taypi achacuro tucu No sale de casa.

7 ¶ Achkharamanti, santipi? Agora me acuerdo, que esso dixo?

8 ¶ Aguja, Maya acusa chhaccasin hama chhaqhue: Pierdẽse essas cosas como agujas.

9 ¶ Ahanothà ancha camasanihua: Es de rostro venerable, o de aspecto graue. ✝ Ahano maa ameuta autikhchitamkha: Tienes el rostro desfigurado, denes de tener hambre. ✝ Ahanosa kara pachaqui saranaque: Anda cõ el rostro descubierto.

10 ¶ Ahana apantasitha: Tener mohina, o rencilla entre si por algun chisme, o descuydo. Es verbal de Ahatha. ✝ Hayno hampi

ahana apant·tita, Con tus chiſmerias eres çau ſa que eſte deſauenida con mi marido.

11 ¶ Alakhpacha cuſiſiñampi cuſiſtha: Pareceme que eſtoy enel cielo de puro contento. ✝ Alakhpachancaſsina hamachatha: Idé. ✝ Alakhpacha chupica ſuma tucu: El cielo ſe pone todo roſado y hermoſo ✝ Alakhpachampinqui Sanctiſsimo Sacramétompinqui Ieſv Chriſto Auquiſſa. Nueſtro Señor IESV CHRISTO eſtà juntamente enel Cielo, y enel Sanctiſsimo Sacramento. Noteſe la partiçula Mpi, y aſsi dizen tambien, Aca pachápina, Manqhue pachampina mutuhata: Seras atormentado en eſte mundo, y en el otro. ✝ Alakhpacha tinquiſsina ccuccuſiſsina hamachatauina, Parecia que todo el cielo ſe venia abaxo ſegun el ruydo y eſtruendo.

12 ¶ Alaa chica lacampuqui haliri: Buela haſta el cielo muy arriba. ✝ Alaanquiri haqueſſa, Manqhuenquiri haqueſſa, Nueſtro hõbre exterior, y interior. Pocos entenderan eſte modo. ✝ Alaaro quirquiatana, alaaro chupiro aputatana aca hichuru fieſtani ſanto Alabemos, pongamos enlas nubes al Santo de eſte dia ✝ Hani alaa cchokhña cchokhñaqui hikuſuriti, No deſeruan ſolamente lo verde de arriba.

13 ¶ Alata, Luntata cauquipana hamaqui açoticchuquitauina: Açotaronle como a vn negro, o esclauo, o como a vn ladron. ✝ Cunasa alasirisa alasquipana, yapu satasirisa satasquipana hamphanahamaqui taripaña vrupurini; Verna el dia del juyzio repentinamẽte, estando los hombres comprando y vendiẽdo, sembrando sus chacaras &c.

14 ¶ Alasaa, Aucani alasaani maasaanispa hama aucasipiscana: Pelearon como estos vandos contrarios.

15 ¶ Alisitha, Corahuampi alismucutauina Ahuyentaronle yendo en su seguimiento cõ hondas.

16 ¶ Alitha, Hicha mara amca cocaqui ali Este año crecen las papas como arboles. ✝ Haque saa ali: Crecen como vn estado. ✝ Haquechhacca ali, Crecen que cubren a vn hõbre. ✝ Hani haccha hacchaqui sillu aliasimti No te dexes crecer las vñas muy grandes. ✝ Manka, Amca, huyra hani alirapita quichusi, Està triste porque no le acudio bien su chacara, ni dio papas ni quinua. Alirapita, es participio de Nominatiuo, y Manka, es Accusatiuo ✝ Aca payathà cancaña ali, mistu chillcusu: Destas dos cosas resulta el ser.

17 ¶ Allcatha, Hani katasa allcasina yanccachito,

ecachito: No dexò parte ninguna de mi cuerpo que no lastimasse.

18 ¶ Ampara, Dios auquissa cupi ampara pana anatiysto: Dios nos da todo contento, hazenos mil mercedes y regalos. ✝ Hacaña hasa, hihuañabasa amparamanquipi: En tu mano esta que yo viua o muera. ✝ Sapana amparapa pini apana, Todos le sacudieron muy bien, sin que nadie le perdonasse. ✝ Diosana amparapa apasipininapi; Fue muy bien castigado de Dios. ✝ Ampara mokhstta apinimama, Hare que sepas a que saben mis manos. ✝ Purapa amparamampina aca huahua ichutama, Leuanta este niño con ambas manos. Aquella particula Mpi, mas se pone por elegancia que por necessidad. ✝ Diosana amparapa vlljani, Vera el castigo de Dios, sera castigado de Dios. ✝ Diosana amparapa hani hayataqui vlljahata: No tardaras mucho en ver el castigo de Dios. ✝ Haquenacpa amparacota cotaparo anataana: Tenia toda su gente adunada, no desparramada, o la regalaua mucho, como arriua se dixo. ✝ Hanihua amparamanct·ti, Ningun dominio tienes tu sobre mi. ✝ Ampara aakhatatha: Poner las manos sobre la cabeça, sobre el fuego, &c. Y tambien significa algunas vezes Amparar. ✝

Amparamataquí camilahasa: Venga lo que viniere, o por tu mandado sucedame lo q̃ me sucediere. ✝ Ampara thukhruni sartaha: Las manos me seruiran de bordon para leuantarme. ✝ Hochana amparaparo halautancuna na, Todas las vezes que peccan. ✝ Ampara thà saranacaatha, Lleuar a vno siempre a vista, como el ayo que mira por el que tiene a su cargo. ✝ Yanccana amparapathà phattima: Escabullete de males y peligros. ✝ Vca ancha ampara aanaquerihua, Muy diestro es esse en hurtar. ✝ Amparasa palatahua, Tiene muy lindas manos. Y assi puede tambien dezirse de todas las otras partes del cuerpo: ✝ Cuna chikhiro puriha sipana amparataquí huayutita, Fauorecedme en todos mis desastres. Es de notar que Sipana, es aqui de primera persona, y Amparataquí, es mas elegante que no amparana. ✝ Amparahana hihuana: Murio a mis manos, yo le mate. ✝ Amparathà hihuana, Murio delante de mi, o en mis braços. Notese aqui la fuerça delas preposiciones Na, y Thà. ✝ Hani qhuiti manca ampara aatasaqui mutuna, Padecio sin menear vn dedo para defenderse. El Qhuiti, esta sin Sa, y no es interrogatiuo. ✝ Hani ina ampara aakharutaqui mapiscahatari, No vays con

las

las manos vazias. Puede tambiẽ dezirse Aattasita. ✝ Ampara, l. Amparaua ttakhllihuaa sitaqui, pucahuaasitaqui iyasana: Vino en ello por las muchas bofetadas que lleuo ✝ Cuna mana ampara api: Todos le sacudieron poco o mucho, segun sus fuerças ✝ Amparathà irpama, Lleuale dela mano Es mas elegãte que dezir Amparana. ✝ Amparaha mallihata, Prouaras a que sauen mis manos. ✝ Amparapa hiccaniro cacaquipama: Tuercele los braços hazia atras.

19 ¶ Amajastha, Qhuitipi puracamatsa amajasi, vel Qhuichusi? Quien tiene cuydado de que tengas de comer? vel Qhuitipi puracama amajasirapitama, quichusirapitama? ✝ Confesiyrimampi amajasaasihata; Tomaras consejo de tu confessor. ✝ Auquima haccũpi amajasaasinissu, Auias de aconsejarte con quien te tiene amor de padre. ✝ Aca amajasita iranactha, Trabajo con este fin. Nota el participio Amajasita. ✝ Haya haka amajasina, Discurrio por todas las cosas que podia auer.

20 ¶ Amaotta, Acaroqui amaottama apsurita: En solo esto has empleado toda tu sabiduria. ✝ Supayona amaottapathà mistu aca Sale esto dela traça y inuencion diabolica ✝

Yari-

Yaritikha auquissa vlljassina amaotta cancani: Pero mucho mas sabio sera viẽdo a Dios.

21 ¶ Humaro amutassinaqui lurit·ta: A tu imagen y semejança me hiziste.

22 ¶ Amigo, Hanisa amico yaatca ahurama, huahuama cancauipatsa ahuraquima, Si no quieres consolarle por ser tu amigo, a lo menos consuelale por ser tu hijo.

23 ¶ Amputa, Iesu Christo auquissa amputa manca cchuncchuni Crusana hiui: San Pedrosca ppekeña cayuni hihuana; Iesu Christo Nuestro Señor murio enla Cruz cabeça arriba y San Pedro cabeça abaxo. ✝ Amputhakhsutatha iquisqui: Duerme de espaldas, o boca arriba. ✝ Amputaro sipana, amputaro sari: aynacharo sipansca, aynacharoraquimanti Si quiere que suba cuesta arriba sube: si quiere que vaya cuesta abaxo, baxa; Habla del cauallo.

24 ¶ Amupacha sartana: Leuantose callá dito como se estaua. ✝ Amuqui vlljanima: Ve a mirar lo que haze, o donde esta, sin dezir le nada. ✝ Amucassinaqui vcaro yatich·tana: Con nuestro callar le damos atreuimiento para salir con la suya. ✝ Hochani macata qui amucarapi: Dissimula con los culpados. ✝ Nataqui amucahata? l. Amucarapitahata?

No quie

No quieres responderme?

25. Ampi, acahua aroca: Esto si que esta biẽ dicho. ¶ Ampi, alakhpacha acaja marcati? sañapataqui: Para que se admire y diga, esto es el cielo?

26 Anocara, Huasara, anocara, amaya vraque: Lugar desierto sin anima viuiente. ¶ Anocarapa, maasca siracunapa arusipana hama chatauina: Tomò como cosa de risa lo que le dezian, no hizo caso dello. ¶ Ilaqui anocara aycha luntatauithà hasusuisin hama vlli quiptamaa hasusuritauina: Saliose luego huyendo sin boluer la cabeça, como perro que huye con la presa enla boca q̃ ha hecho lance

27 Ansatha, Huañaqui ansi: Daua gritos sin hechar lagrima. ¶ Huaña mori ansimansa: Aunque llores, o dexes de llorar.

28 Anca, Trokho checa ancajatoquethà isu jasitauina: Estaua acechando por de fuera en frente, o en derecho dela ventana. ¶ Ancanquiri vtancakhe, vtanquiri ancancakhe: Los que antes eran fauorecidos y priuados, agora son desfauorecidos y menospreciados; y los que antes eran desfauorecidos; agora son queridos y regalados.

29 Anatatha, Lakhra anataaquihua: Habla tartamudeando, no acaba de hablar bien. ¶ Allokha hamuña hisquichassina anatiysto:

Mil regalos, y mercedes nos haze. ¶ Laca cchacca taque pacha anatito: Todos mis diẽtes se andan o menean.

30 Antutatha. Taque cchama antutana: Puso todas sus fuerças. ¶ Yancca amah nañana caro chuymama hani antutahatati: Es necessario que tengas las riendas a tus malos desseos. ¶ Hacha antut·catatha; Soltar la rienda a las lagrimas.

31 Añay, Hisquiqui, añay sañaqui lurana: Hizolo excelentemente. ¶ Aca thaqui cataqui sarasniy, añay sañaqui sappachatauin poca; Adereçò el camino tan bien, que pone gana de andar por el.

32 Apatha: Chuyma apito, vel Irito: Robado me ha el coraçon. ¶ Chuyma apata haque Hombre descoraçonado, sin seso. ¶ Vllinaca pa apanocataquihua, Es muy bien agestado, hermoso de rostro. ¶ Auti quenayaqui apanactana: Andaua muy perplexo, como las nubes de Agosto que andan de aca para alla. ¶ Yãcca apanacti aca yaathà Letradonaca: Tienen brauas disputas los Letrados a cerca desto. ¶ Maya kochu chuymathà apsuna: Compuso vn Psalmo, vn cãtar lleno de diuinas alabanças. ¶ Almapa chuymapa maya collana yaa apatauina: Viò en el spiritu vna cosa muy grandiosa. ¶ Aro mayaro apatha; Interpretar de

tar de differente manera las palabras. ¶ Hani aca aro checa arusichitha, vcaca supayu apiriqui: Si esto no es verdad, el Diablo me lleue Nota el modo de hecharse maldicones ¶ Quichusiña apartata arusiña callarana: Aliuiado, o libre de dolor començo a hablar. Notese aquel participio, que es Nominatiuo. ¶ Kari aronaca supayu chuymapathà apsutauina: Inuento mentiras del diablo. Supayo, es Adiectiuo aqui al modo que otros Substatiuos suelen boluerse Adiectiuos. ¶ Collquena chuyma apatassina; Lleuado dela codicia y amor del dinero. ¶ Chuyma apsuasitauina: Tuuo vn arrobamiento, fue trasportado en extasis. ¶ Mokhsa thukhsirinacana apaquipapiscana: Pusieronle muchos vnguentos olorosos. ¶ Auquissa humayo apaquipana: Estaua Christo N. Señor todo cubierto y bañado de sudor. ¶ Hecha mutuñana chuyma apsuta hani cunas amajasti; Estoy tan lleno de trabajos que no me acuerdo de mi, ni de otra cosa. ¶ Chari chari, Manu manu aputatha: Adeudarse mas y mas. ¶ Maya aro chuymahana apanactha: Dias ha que tengo proposito de hablar, o dezir. ¶ Chuymaparo Euangelio quellca apanaquerina; Lleuaua el libro delos Euãgelios en el seno. ¶ Pleyto aputito: Leuantome pleyto. ¶ Maya hamu hacaña apsuna, l. Ccanahuaana,

nahuaana: Inuēnto nueuo modo de viuir. ¶ Hocha cunamana yancca apaní: El peccado trae consigo todos los males. ¶ Maya visca ya pitarusa apac khatata mistukhana, Salio atado con vna cadena mas delas que antes tenia. ¶ Dios anquiisa arusiña aparana: Quitole Dios la habla. ¶ Apu apu toqquesuipa aparana Quitole toda la arrogancia, y entonamiento. ¶ Apartamaa machataroqui catumama: Tenerte he en possession de borracho eterno. ¶ Sinka sinka apartamaa saranaque: Siempre estacalamocano, assomado ¶ Phuti vssu apartamaaqui saranaque: Anda siempre acalenturado.

35 Apu apuqui thukhsi: Haze muy del Señor. ¶ Aaca hamati apu thaathà arusihata? Sic respondes pontifici? Vsan aqui los indios de futuro, vsando nosotros de presēte. ¶ Dio saq apusa apuchiri, Maycosa maycochiri, hupaqui haquesa haquechiri: Dios solo es el q̃ haze los Reyes y los Señores, y que toma por vassallos, o sugeta a los rebeldes. ¶ Apu cancañapampi hihuañaro sana: Condenole a muerte, mas por hazer del juez, que por auerle hallado culpado. ¶ Apu cancañapampi taripiri hutani: Con toda su magestad y poder vēdra a juzgar al mundo.

34 Arcatha, Seraphinakharu Cherubinaqui

arquiri

arquiri: Despues delos Seraphines vienen los Cherubines. ¶ Paya quimsa arcasini nuataui rina, Dauãle dos o tres golpes vno tras otro en el ayre. ¶ Chuymapa arcañaqui hutana: Diole gana de seguir su inclinacion, o su antojo. ¶ Vmauissa, mankauissaqui arquistani: Lo que huuieremos beuido, o comido, esso nos lleuaremos al tiempo dela muerte. Son palabras de borrachos: y en contraposicion desto deuemos enseñarles a dezir: Hisqui lurauissa qui arquistani &c. Las buenas obras que huuieremos hecho, y el cuydado de guardar la ley de Dios, esso nos valdra al tiempo, o despues de nuestra muerte. ¶ Mankatasa manka maasa, hisccunisa, hisccuissasa arcanama: Seguirte he harto, y hambiento, a pie y descalço sin jamas desampararte.

35 Aromani vruni, aromaui vrani hochaqui tuli, No se ocupa en otra cosa de dia y de noche sino en peccar. Los indios ponen primero la noche, y nosotros el dia ordinariamente ¶ Aromasa vrusa: Idem.

36 Aromantaatha: Dios hamppaticasa hama aromantiyrina: Estaua en oracion toda la noche hasta al amanecer, solia amanecerle orando.

37 Aro, Maya aroniquithahua: No bueluo atras delo que digo vna vez, hombre soy de

mi palabra. ¶ Arona atipito: Vencido me ha mas con ſu mucha parola, que con ſus razones, o hizo con ſu mucha parola que le cócediesse lo que no era razon. ¶ Aroſa allcaſi naqui hihuana: Murio antes de acabar lo que iua diziendo. ¶ Niahua Aymara aro haquiquipi: Ya ſabe hablar la lengua Aymara. ¶ Aro huajaquipatha, vel Aro churatha: Aconſejar en bien y en mal. ¶ Dioſana aropa chuymamaro ſataſsima, vel Satantaſsima: Pon en tu coraçon la palabra de Dios, para que fructifique. ¶ Aro irakharaatha, l. Aro iuiratha, Embie a dezir, embie vn recaudo. ¶ Choquē chata, Collquenchata aro: Palabras de grandes cumplimientos. ¶ Kiſanchata, Mokhſanchata aro: Palabras de mucho regalo, muy amoroſas. ¶ Hamacchinaca aropacama aruſi: Los paxaros cantan cada qual ſegun ſu naturaleza. ¶ Aro chuymaro hunuttiri, puriri aruſi: Habla al coraçon, perſuade lo que quiere. ¶ Arona kitapa aruſi: Habla vocablos extraordinarios, peregrinos, improprios. ¶ Ha ni Dios manca aro thallminacañapataqui: Para que no pongan lengua en Dios. ¶ Arona aropa aruſi; Habla con todo el primor, y elo quencia poſsible. ¶ Aro huakhlli Dios manca ſa; Y aun pone lengua en Dios, o murmura contra Dios. ¶ Arona auquipampi, taycpāāī

aruſi

arusi: Habla con quantos vocablos ay, sin de xar syuonomo. ¶ Hani cchakhta aroquisa sa ppa arusiti: Ni media palabra tan sola habla bien. ¶ Aro taquisnocaama, saattaama: Dime esse negocio de manera que lo entiéda, no me encubras nada. ¶ Aro vllinaqueri arusima: Hablà claro. ¶ Huaynasiña aroni, haltascaña aroni: Vno que habla palabras de mucha ternura, y tambien muy sentidas que escuece con ellas: Ex adiũctis, se entendera. ¶ Aroni caura hamaquitahua: De hombre no tienes mas que la habla, enlo de mas eres vna bestia. ✝ Hani arona hakhomallapa arusimti: No hables como deslenguado, refrena tu lengua. ✝ Maycupamanca aro haccusnaque: Tienese las tiessas a su mismo Señor, o Gouernador, respinga contra el. ¶ Aro vt·ttaauiparoqui vt·ttaakhama; No miétas, haz que la verdad buelua a su lugar. ¶ Aro hac scatatha: Hablar quedito. ¶ Aca hama arona mokhsapa satacа, iyasatana: Pues nos habla con tanta blandura, y con tanta affabilidad, hagamos lo que nos pide. ¶ Hani Diosana aropa thalakhtaamti: No atropelles la ley de Dios. ¶ Auquissa cunamana arompi talaapiscana: Mostrauan el desseo que tenian de que Christo N. Señor fuesse mas y mas atormentado y affligido, o le affligian mas y mas con sus dichos, y

palabras. ¶ Aropa aroni qhuirito: Embio me vna persona que me dixesse de su parte ✝ Hani aro haquiquipasanti aca yaa: No pudiera yo explicar con palabras este misterio. ✝ Acasca Dauidana aropampi purittaskhe: Y esto es cóforme a lo que dixo Dauid. ¶ Apuna aropa saratauina: Pregonole por mãdado del Rey en todo el Reyno. ¶ Arotaquisa yãtaquitana: Prouemos siquiera de palabra no mas. ¶ Niahua aca aro ttacu, amucti: No se habla ya de tal cosa. ¶ Huacaasita arompi cchatapiscatauina; Acusaronle fallamente, leuantandole todos juntos mil testimonios. ✝ Hani aronsa arochana, hani lacansa lacachana: Dixo que auia dicho lo que no le auia passado por la imaginacion de dezir. ¶ Ancha cusiuipathà arosa hani huaquinanti: No pudo hablar de alegria, Tan grande era su contẽto que no pudo dezir palabra.

38 Arustha, Hani cayuni, hani amparani arusi: No tiene pies ni cabeça lo que dize, No ata cosa con cosa quanto dize. ¶ Llamayuca corampi aruskhaasitana: Al tiempo dela cosecha trataremos de apartar la zizaña. ✝ Amparampiqui sauumpiqui arorapina: Hablauanle a palos. ¶ Cunasa arusirictapi, cunasa vllachiyrictapi, apuhua vanccachahatpana sirictapi &c. Biẽ puedes dezirme todo lo que

quisieres,

quisieres, y mostrarme los instrumētos de muerte que quisieres, y amenazarme con los castigos del Emperador. ¶ Nasa hani pinipi hua kanaca hamppatisanti, vel Hamppatirictiti Que yo determinada estoy de no adorar idolos. Nota el modo de hablar por subiūctiuo. ¶ Hani cuna calasa arusiyriti: Es tan dura q̃ no teme de otras piedras ¶ Siuti cchamanitahua, hani qhuitisa arusaatati: Tan fuerte eres, que nadie se atreue a nada contra ti, o a contrastarte. ¶ Aruscama, aromakha anchachi: Hartate de hablar, que mucho deues detener que dezir. ¶ Hani arusiña qui cusiltha: Huelgome tanto, que no puede explicarse el contento que tengo. ¶ Hani arusiña canquipana: Como sea cosa que no pueda explicarse. ¶ Siracuna arusi: Todo es burla quanto dize, no lleua camino. ¶ Aro collmoquipamaa arusi: Habla a priessa, sin explicar bien las razones y conceptos. ¶ Inti hani qhuitisa ccanapa manca arusiyti: El sol no dexa entrar en juego a nadie contra su resplandor, vence a toda luz. ¶ Mutuñampi arorapito: El hablarme fue que me açoto, dio de puñetes, &c. ¶ Alakhpachana arusiña hani tusupha saniti: no mandarà que no se hable en el cielo. ¶ Hani atipaa, hani athiña, hani paquia, hani aquiccaa arustha: Ser muy porfiado, no aguardar razon.

39 Auquiſſaro arph·catata iquicana: Recu buit ſupra pectus Domini. ¶ Hiſqui lurañanaca maya vecona arph·catataſsina kemicatataſsina hamachaqnihua: Las virtudes los buenos exercicios eſtan a vn rincon, no ſe trata dellos.

40 Auquiuiſana auquihay, taycauiſana taycahay, alouiſana alohay: Huerfana ſoy, pero tu eres mi padre, mi madre, mi hermano: Requiebros ſon de muger q̃ ſuele dezir a la perſona que le fauorece. ¶ Auquiſſatſa maampi auquiſſa cancaſsina: Como nos ſea mas padre que nueſtro miſmo padre. ¶ Auquini taycani purapa huahuajapinina: Era tractado como ſi tuuiera padre y madre. ¶ Quiqui auquihajaqui vlljaſma: Mirote como a mi miſmo padre.

41 Ay hocharohua puritha: Deſdichado de mi que peque. ¶ Ayuitha, Ayuiquiri ayuicatauina, ayuicanikheri ayuicanikhatauina: Vnos iuan, otros boluian. ¶ Ayuſuri ayuiſu, ayuintiri ayuinti: Los q̃ queriã ſalir ſalian, y los que querian entrar entrauan. Eſte modo de hablar por participio y repeticion del verbo es muy elegante y vſado.

Ca. Ante otras letras.

42 Cala, Hihua calapaqui hihuaſcana: Mu-

rio la

rio la muerte que deuia como mortal, No mu rio en lugar de otro mueree violenta. ¶ Lacparo cala cchacuntasſin hama cchacuntana: Cerroles las bocas como ſi ſe las tapara con vna piedra. Mutu calahaqui mutulcaha: Baſtanme mis trauajos, ſin que me ofrezca a paſſarlos por otro, o tomare la parte que me cabe de trabajos. ¶ Calati ſaahata haqhnecha tucuata? Acuerdate que eres mortal, y que no has de permanecer para ſiempre. ¶ Calatati colatacha maya hucancapiniquiri? Eres vna eſtatua, o vn terron del campo, que no te meneas de vn lugar. ¶ Hani cala itunocataſsina hamachamti: No ſeays inſenſatos como vna piedra, que ni dize ni haze. ¶ Ttuſuſa calatta ſa Dioſaro arottama: Llama a Dios con todas tus fuerças, con todo el ahinco poſsible. ¶ Huakanacaro mayſirinaca hamppatirinaca calaroqui aruskhay: Los que piden merced a los idolos, no hazen otra coſa ſino encomendarſe a vna piedra que nada oye. ¶ Calauijata chuymani haque: Hombre empedernido, duro de coraçon para qualquiera coſa.

43 Callata Rey cancañaha aparañataqui callito: Acometiome a quitarme el reyno. ✝ Virgen ſanta Maria Virgenanacana virgen cãcañapataqui callariripa cancana: Fue la primera que enſeño a guardar virginidad. ¶ San

toſca

tosca aca hama callarata: El Santo acometido desta manera. ¶ Manka yaaquipi hocha yaa callarana: El comer fue principio y origé del peecado. ¶ Asqui chuymanina hihuañapa cusisiñapana callariripa cchuncchupani: La muerte para los buenos sera principio de su gloria.

44 Calla, Puracataqui callaqui churama: Dale lo que basta para comer no mas. ¶ Hassanaqueri callaqui saac·qui; Esta a punto para correr. ¶ Mankaqniri callaqui vtqui; Ya quiere començar a comer.

45 Callisaa cucha sarajahaspana haytarajahaspana, mittaqui poca, chhanaquipoca: Acuerdate que puedes caer de tu trono y prosperidad, pues no dura sino vn momento, como vn relampago que luego se acaba. ¶ Vca toquethà aca toquethà callisaa hallpasini. Aura relampagos en todas partes.

46 Puriricama haychito: Luego que acabe de llegar me aporreò. ¶ Purissima cama haychito: En acabando de llegar me aporreo La primera tiene dos supuestos, la segunda vno solo. ¶ Cesarana cama Cesararo churama Diosana camasca Diosaroraqui churama: Reddite quæ sunt Cæsaris Cæsari, & quæ sũt Dei Deo. ¶ Cesarana camapa camghiricanhua: Huniera tomado su Reyno a Cesar, hunierase

apode

apoderado del. ¶ Cuna haziendapsa vca camaquihua; Esta bastecido de todo. ¶ Aromaro cama chillquri, aromaro cama lattiri huahuama hama amauirita; Quieres tanto al que te obedece como si fuera tu hijo.

47 Camatha, Hichuru hani mankamaa camat·ti, hani iranacamaa, hani hochamaa cama t·ti; Oy no se me ha passado el dia sin comer, sin trabajar, sin llorar, &c. Lo qual puede aplicarse a muchas cosas. ¶ Haqhuero vmaro camama sata iyasama: Aunque te mande cosas de mucho trabajo, haz lo que te manda.

48 Camachatha, Huma vlljassina camachañaqui hutito: Dame gana de dar saltos de plazer en viendote, o dame gana de hazer vn disparate, de matarte &c. en viendote. Ex adiũctis se entendera si es para significar contento, o enojo. ¶ Camacha pachana tumaquipa tumaruruna; Iua y boluia, no hazia sino dar bueltas de vn cabo a otro por dar a entẽder que hazia algo, o por no saber que hazerse. ¶ Camach·tama? Que tienes? de que te quexas? † Camachama sanipi hani yatitanti; No sabemos lo que mandara, o querra que se haga. † Naaquihua camachassinsa camachitani: Si ha de hazer algo, contra mi hara lo que tiene pẽsado. ¶ Humanacana camachatasa, hanihua aynisiñaha huquiti: No puedo yo defender-

me, o

me,o iros a la mano en cosa alguna que contra mi querays hazer. ¶ Vlljaniquima, camachimma; Id a mirar que haze,en que entiéde. ¶ Nasti camachtha vca? Como hize yo esso? ¶ Camisa piniqui hanirha camach·cata vca hama arusta? Como te has dexado dezir vna cosa como essa,antes que nadie te llegasse al pelo dela ropa? ¶ Camachas camachita,hani ataasiricsamti: Haz contra mi todo lo que quisieres que no me rendire en ninguna manera. ¶ Camacha pachana sati? Que pretende en sembrar? no cogera vna papa tan sola. ¶ Cusisissina chuymama camachanaqui huti, No sabes que hazerte de puro contento. ¶ Camachquikhe vca luririma: Mira lo que hizo tu hazedor. Est admirantis, otras vezes est Irridentis. Aduiertase tambien que este verbo Camachatha,algunas vezes es interrogatiuo y otras no,como puede verse é los modos de hablar que aqui pusimos.

49 Camisasa camischinkha: No se como fue,o sease lo que se fuere,que yo no lo entiédo. ¶ Camisa huahua kaaqui,camisa huahua choquequi,camisa maycona huahnapaqui hihuaata cancana: Mataron a vno que era muy querido y amado de sus padres,que era la lũbre de sus ojos. ¶ Diosapi camischinikha,vca yati: Dios sabe dela manera que esso sera, el

sabe

ſabe eſſe miſterio. ¶ Camiſat.cha camiſat cha hihuayaha ſaſsina amuta amanocana: Eſtaua diſcurriendo en que manera le auia de matar. ¶ Camiſa manqhue hochaſa Dios auquiſſa yati: Dios ſabe los peccados por muy ſecretos que ſean. ¶ Camiſaquichitakha humanaca que. No ſe que manera de gēte ſoys vosotros, no os entiendo. ¶ Cuna tucu, camiſquikhe? Qual ſe ha parado, qual ſe ha buelto? ¶ Camiſta vcaſti? Que es pues lo que quieres? ¶ Manqhue chuymapanſa hicha humaca camiſapinitamahua: Aun agora eſtà maquinando contra ti para hazerte algun tiro. ¶ Camiſpha hiſta, hamaquipha ſana: Mandò que ſe eſtuuieſſe como tu dezías. ¶ Camiſas camiſcama: Passaos como pudieredes. Otras vezes ſignifica, No ſe me da nada por ti. ¶ Chay chay camſcama: Cierra eſſa boca.

50 Camaſa, Dioſaquihua haquenaca camaſaro ſaminiro aputiri: Solo Dios es el que leuanta los hombres a grande honra y proſperidad. ¶ Camaſampi phuſtatatatahua: Muy hinchado eſtas con la honra y mando q̃ tienes

51 Cancatha, Hicha vru humanacathà cancaha, maya vruſca nathà humanaca cancapiſcahata: Oy hareys de mi lo que quiſieredes, otro dia ſera al reues, o otro dia ſera lo que Dios quiſiere. ¶ Dios cancañapani haque cā

caña

cañapanihua: Es Dios y hombre. ¶ Supayu na chuymapani, l. Supayuna chuymapa chuymani; Tiene vn coraçon endemoniado, reuestido esta enel Satanas. ¶ Humanacasa achachinacamasa vcsa Incampi cancauimat pacha hicha cama supayuna aroparo camaqui sariritha, Vosotros y vuestros antepassados desde el tiẽpo del Inga soys gouernados del Demonio. ¶ Taque atipiri cancañapa aca yaa sapa roqui catu; Aqui se empleo toda su omnipotencia.

52 Ccana chapiro vtcama, vel Taquena vll jañaro vtcama: Ponte donde te vean todos. ¶ Ccana vllasirapihatpana auquima, vel Ccanatatarapihatpa; Tu padre se desenojara y se te mostrara manso y beneuolo. ¶ Ccana lupi sa hani vlljasahanti; O si no huuiera nacido. ¶ Hichasca sanctona puriui ccana pachapi vllasqui; Hasta oy claramente se vè la señal dõ de llegò, o donde puso los pies el Sancto. ✝ Simpa ccana hachaña hamaqui vllinaque; Claramente se hecha de ver que està lloroso. ✝ Aroma ccanaro tucuyana; Quiro la escuridad dela noche.

53 Canca, Huanko canea hama haccuquipa haccururuna; Dauale mas bueltas que a vn Cuy quando le assan.

54 Cani, Hiustataqui cani haquiriqui; Mal

para

para todos nosotros si se librasse.

55 Cauuna: Tierra donde cogieron las papas, que no puede sembrarse por aquel año.

56 Ccahua, Inaquihua kolloro ccahuattaata hama, kolloro vrcottaata hama caurana saranacpa saranaquerita: Soys vnos leños vestidos que viuis como carneros. ¶ Yancca saranacauipa ccahuamucuna, haccumucuna; Dexo ya la mala vida, enmendose. ¶ Hochampi ccahuattasita saranaque: Anda embuelto en mil peccados y abominaciones. ¶ Asiro anchipa ccahuathusnuri: La culebra se desnuda de su pellejo.

57 Ccapaca, Hocha ccapacatanhua: Estamos llenos de peccados. ¶ Ccapacaña huakhchañaro haccuquiptani: La riqueza se troca ta en pobreza. ¶ Hillusiñampi ccapaca haccuthaltana: Hizose rico valiendose delas vñas. ¶ Ina ccapacasa ccapaquiriqui: No terna cuéta si es rico, o aunque sea muy rico.

58 Ccarccatitha, Llukhllu hama ccarccati: Tiembla como azogado, esta temblando de miedo. Llukhllu, es la cola, o gordura quajada.

59 Caritha, Nayrahasa caripi hachassina, I. Caritopi, Los ojos estan cansados de llorar. ¶ Huma vllasiuithà carita maccatauina: Cansado de aguardarte se fue. ¶ Casi pachanaqui

ppekeña ttaccasisna: Quebrarame la cabeça en balde.

60 Cata, Naa thaa cata sarana: Passo por delante de mi. Huma thaa cata, hupa thaa cata &c. ¶ Chuyma cata yocama purikhe: Llegado ha tu amado y querido hijo. ¶ Dios aupquilla cataro alicatama, arph catama: Humillate delante de Dios.

61 Catutha, Aminaro, Ahuariro Diosana aropa catuhata, vca pilla humataqui caninihua: Para tu mal, o en grande daño tuyo ternas en poco lo que Dios dize y enseña. ¶ Akha chuyma catuna: Desenojose. ¶ Chuyma catutha, vel Chuymaniptatha: Boluer sobre si, y tambien sosegarse, quietarse. ¶ Hiccani pa allokha asoti catuna, Açotaronle muy biẽ. ¶ Chuymaha catutta; Tu sabes mis intentos o mis pensamientos. ¶ Chuymaha catutatitta, vel Huarcutat tita: No hazes caso de mi; tienesme por vn Ioan de buen alma. ¶ Aroha hani catuta ancha kapistha; Enojome mucho quando no hazen lo que mando. Catuta, es Participio de Nominatiuo puesto con mucha propriedad y elegãcia. ¶ Hani checa chupi catuniti, haniraqui muqhuiniti: jamas tendran honra, ni la veran de mil leguas. ¶ Hochana catutha sata, phattirapima: Si el peccado o el Demonio quiere caçarte, huye. ¶ Ca-

rachi

rachi catuna: Pegosele la sarna; y assi puede dezirse de todas las enfermedades. ¶ Allokha mara Dios achicauipa catusihua; Alcanço de Dios lo q̃ le auia pedido muchos años auia. ¶ Cauallonsa caualloparo catuharpana: Tenerte ha por el mayor cauallo y toto de todos. ¶ Catuña aro arosipanaquihua apunaca checahua siri; Los juezes tienen por verdad quando informan con claridad, y sin reboço. ¶ Diosana catuña hamppatima. Pide a Dios lo que es justo y digno de que se cõceda. ¶ Hani apuna catuña arusi: No informa con claridad y llaneza al juez, muchas retartalillas tiene lo que dize. ¶ Casi pachanaqui vraque caru: Este arbol ocupa la tierra debalde. ¶ Hupana yatichaui, yocpataqui catusiui corpani hihuayatauina: Mataronle sus mismos discipulos, y aquellos a quien el tenia en lugar de hijos.

62 Cauqui, Niati aca pacha cauquiti cauquit ca hutito, halanito: Estoy con gran cuydado si me ha de venir nueua que me vaya, o de otra cosa de poco gusto. ¶ Cauquipa vruqui vlltitahatahua; Algun dia me la pagaras ¶ Inakha humanacatha cauquipiri haltachitahatasa; Quiça me la pagara alguno de vos otros. ¶ Huma cauquinsa cuna hama spalla hochasapapi cancta; En qualquier parte que

estes seras muy ruy. ¶ Camachicha? Cauqui quihachicha? Que haze? Que piensa hazer? o donde piensa ir? ¶ Cunas cunama, canquis cauquima: No se me da nada de ti, tanto se me da que viuas como que mueras. ¶ Cauquit sa arusima: Vete con Dios, para que dizes esso. ¶ Aca panithà cauquichapi hacani, Christoti Barrabasacha? Qual delos dos quereys que sea libre, a qual delos dos quereys que se le perdone la muerte, a Christo o a Barrabas? ¶ Cauquichaha sirija saranaque; Parece que esta traçando de irse. ¶ Tatay cauquita? Señor donde estays?

63 Caura, Qhuiti vllcatata collquesa collqkhathà, caurasa caurakhatha haquita? Para quien amontonas barras sobre barras? y buscas carneros y mas carneros? ¶ Miraasina miraha cauraha, tucuyasinsca tucnyaha: El augmento o menoscabo del ganado sera a tu cuenta.

64 Cayu, Maya calaro cayu aanocata pacha haytana, l. Cayupana taquinocaui pacha: Dexò las señales de sus pies en vna piedra. San Geronimo dize que en la tierra, y con sacarla y quitar della los Peregrinos, nunca se quitan las señales delos pies de Christo, que es grandissimo milagro. ¶ Cayupana hiuiri arcana: Siguiole para nunca apartarse del. ¶ Cayuma

na hihuaha,

na hihuaha, haraphimana hihuaha: Nunca te dexare, siẽpre ire a tu lado hasta morir. ¶ Ha ni cayu aano ct·tî hîchuro: No he parado en todo oy. ¶ Maya cayuqui lurana; Acabolo en vn momento. ¶ Cayu purasca atipatkharo yapijahaspa; Si te ataran ambos pies a la garganta, o al cuello. ¶ Cayusa callcata sari; Anda los pies deshollados del largo camino que hizo, o anda la bestia desherrada. ¶ Cayuna hasitaqui huti: Vino solamente por gana de andar. ¶ Cauqui cayumana huayukhet·ta: Huelgome mucho de tu venida.

65 Cayca: Taque cayca chekha amaotta, huccapi: Todos quantos sabios ay enel mundo ¶ Cayca marasa aca pachana maya vru haccuquihua: Millares de millares de años en este mundo no son mas de vn dia. ¶ Cayca cchamama, vca cama catupiscahata: Tenelde muy rezio para que no se os vaya.

Ka Ante A, &c.

KAa kaathà, Cchiuu cchiuuthà anca vllasiri Ponese los enemigos en acechança en las angosturas y lugares sombrios. ¶ Carachi kaa mulla haqhuequipi aca caura: Este carnero esta tan lleno de sarna que es lastima.

67 Kha: Taque cayca hiussa chitankha hucca

pini ccarccatiriqui, vel Ccarccatisna: Todos nosciscaramos de miedo, o nos extremecieramos.

68 Kharu Loqhuespana, Loqhuekharusca amuspana, Amukharusca occaraspana &c. Si vno fuera necio, y sobre necio mudo, y sobre mudo sordo; o de mas de ser necio, de mas de ser mudo, &c. ¶ Sintissin pilla, sintikharusca collana chuymanilsina, collana chuymanikharusca ccuyrissina ancha amahuañiriquihua: Porque siendo valeroso, y con esso bien acondicionado y dadiuoso, fuera muy digno de ser querido y estimado.

69 Kakostha, Apampipilla ancha kakosini su: Porq̃ suele vno tener grande trabajo quãdo esta cargado. Este tiempo en Nisu, muchas vezes significa Soler, como tambien diximos arriba.

70 Kallacastha, ñakota kallacasima: Diuidete el cabello a lo Nazareno. ¶ Chuymapa na maya aunca kallujasita hamaquina: Eran tan parecidos, que parece auia vna alma en dos cuerpos, en la condicion, en el natural, y en todo.

71 Kanathapitha, Almassa hanchissampi kanathapithahua: Nuestra alma esta vnida con el cuerpo. ¶ Haquithapitatahua: Idem.

72 Kanchilla kanchillaqui arusiri: jactase

con

con mil mentiras, es vn gran fanfarron. ¶ Ka pa kapa, nina nina vllinacana: Andaua muy solicito, o muy regozijado.

73 Kapijaña, Hihnayaha sata kapijaña caquirictahna: Si alguno quisiera matarte consumieraste de puro miedo. ¶ Huampu sattiha sipana vcanquiri haquenaca kapijaña caquikhe: Dando muestra de hundirse el nauio, todos los que iuan enel se morian de miedo, estauan tamañitos. ¶ Ipi caquikhe: Estauã fuera de si, como desatinados de miedo.

74 Kapistha, Kapisitaqui hiska yoccha quitahua: Enojaste como nuera de poco coraçon a cada momento. ¶ Niaqui akha kapissinca haniqhuitina atipaña kapisirihua: Quando se enoja el manso, no ay quien le desenoje y amanse. ¶ Akha kapissipilla, huma yanccaro irjañasca quellcaha, quellcahasihua, pakhta quellcaspana: El manso se enoja, y esta pesando en darte la sentencia de condenacion, mira no la de. ¶ Huma manca kapisiña ttarphuttito: Ya se me ha quitado el enojo que tenia contigo.

75 Kari kariqui tal'pa tullpaqui, chupi chupiqui paaunacalaqui confessasi: Confiessale fingidamente.

76 Kasa, Haque kasa, Caura kasa yatispana Dios kapispana: Mucho es de temer no ten-

gan que llorar los hõbres y las bestias si Dios se enoja.

77 Kataccana nathua safajaqui satauina; Dio a entender por cifra, a lo dissimulado quien era. ¶ Hakataqui kata haqueja vllasca na: Acercandose mas a el parece que tenia al guna figura, o algo de hõbre ¶ Kata tinc tta taqui hani akhahuanocaña amauiti: En tocandole en vn pelo no ay quien baste a desenojarle. ¶ Kata maya iquittassinsa Diosaqui sãquirina: Amaua tanto a Dios que nunca se apartaua de su memoria, y aun durmiẽdo le soñaua. ¶ Katathà katathà, Hukatha hakathà maya hamuro tucuna; Poco a poco fue mudando su figura. ¶ Katatikha, allokha chakha churachi vcaqui vll.khatiri: Mira si da mucho o poco.

78 Coca paquita hamaqui yapuma ali: Tu chacara da fruto que es vn juyzio, porque las papas estan como arboles desgajados de puro cargados. ¶ Naa cchokhña cocasa aca hamachitohua nina, camachahatpanpi huma huaña cocanaca? Si de esta manera me trata a mi el fuego, que soy arbol verde, quales os porna a vosotros que sovs secos.

79 Collo collo, sunto sunto hochanitahua: Inumerables son las maldades que has cometido. ¶ Collo collonaçay hipikhatita; Cubrid

me cerros

me cerros, echaos sobre mi para que nadie me vea. A este proposito dizé, Vraquey ppiykhtama, Laccampuy ppivkhtama: Abrete tierra, escurecete cielo ¶ Y tambien, Aca calay halakhatita, tinquikhatita. ¶ Collo cchiapiniqui, haqhuesa pampachapiniqui hani carito hua sasa: Transgrediens colles transiliens mõtes: Anda por cerros y riscos sin cansarse ¶ Collochahatati, pampachahatacha? Piensas irte a los cerros o a los llanos? Este modo de composicion con Cha, puede vsarse con otros nombres de lugar. ¶ Collo collo vtqui: Estã muy apiñuscados. ¶ Collo collo hali: Andã a manadas, o muchos juntos.

80 Colla, Mayanaqui haquiyri colla hayta rapisto: Dexonos vn remedio que cura y sana de vna vez. ¶ Collacamaqui llaquisiyri mankani: Todo lo que comieren sera ponçoña que los afflija y abrase. ¶ Chuyma collay ñati sircay, Ihuayoy, Apancay, Antimallay, Hihuamallay, Sullka lukanay anticahuay: Cada vno destos modos quiere dezir, Querido mio Mi alma, Mis ojos, y semejantes requiebros.

81 Ccoltutha, Puma ccoltupa ccoltupiscana: Embrauecieronse como Leones. Dizen esto mismo, Kapisiñana Kapisiñapa Kapisipiscana. ¶ Dios ancha ccoltu humataqui: Dios esta muy enojado contigo.

82 Colluyatha, Supay una taquē musapa co lluyañapi: Es menester deshazer la traça del Demonio y sus inuēciones, para librarnos del

83 Collque hanttacuni saranacaña amaui: Quiere que aun lo que pisa sea plata. ¶ Collquethà anatatana. juguemos plata. Nota la preposicion thà y assi puede dezirse de otras cosas. ¶ Collquekhathà collque, haziendakhathà hazienda, Caurakhathà cauraqui amaui: No dessea sino amūtonar plata, y mas plata

❧ K Ante O &c.

KOCHV, Apussa hutipana kochu kochuyañahua: En Viniendo nuestro Principe es menester hazerle fiesta, y regozijarle cō musica. ¶ Kochumalla, vel Kochumankani, Kochucamana: Amigo de musica. ¶ Hakhomalla hakhotiyri kochuña: Cantar desabrido, q̄ dà pena oyrlo. ¶ Huchusa cuncampi kochu ssina apiqui api: Cantan suauente, diziendo con presteza vna y otra alabança. ¶ Mokhsa qui kochuqui camascatana: Viuamos en paz ¶ Chuyma kochuptaañaqui thacca a: Tu no buscas sino donde alegrarte y holgarte. ¶ Ha ni ancha amuqui vteapiscatanti kochuqui camasi piscatana, cusisiscaquitana aruskhaasiquitana: Hablemos, no estemos mudos, haga

mos

mos conuersacion.

8 Kollo, Ina kollosa pampaqui rezasi: Reza sin atencion como vn leño. ¶ Acanquiri haquenacaro arusissina, kolloro ccahuattaata arusissina hamachaquitahua; Hablando a esta gente haz cuéta que hablas a vnos leños vestidos en traje de hombres y mugeres.

86 Komatha, Yancca yaanacaro haziédapa komantatauina, tucuntatauina, phutantatauina, mirantatauina: Gasto todo su caudal y hazienda en vellaquerias y ruyndades. ¶ Piura ha komaqui haccorpaahuatauina: Dexome la trox limpia sin grano de comida. ¶ ñakotaha komarito; Arrancome todo el cabello. ¶ Koma cchuñu, huakhcha, hani sillpini sitohua: Dixome que era vn pobreton, sin blanca, sin pelo de ropa.

87 Koota kootaqui haccomama; Pondrete el cuerpo hecho vn cardenal. ¶ Kootay la ramay, Es apodo para llamar a vno Morzilla, o moreno de rostro, o pobre y hãdrajoso, o curtido de calor y frio

88 Crus, Aca checa Crusasa Diosana vnanchapasa; Por esta Cruz, por esta señal de la Cruz. ¶ Crusaro cchacucatapinimasassina cchacucataqui arusipiscana: Tolle tolle crucifige eum.

89 Cucha, Alo cucha alonitati, auqui cu-

cha

cha auquinitati,collque cucha collquenitati: Tienes por ventura hermano,padre,plata &c no tienes porque engreyrte. ¶ Alakha alakha qui confesta; No te confiessas de veras.

¶ o Cuna, Hanisa cunaphana: Sea lo que fuere,pierdase o no se pierda, no se me da nada. ¶ Cuna,vel Cunay latasa hani hanihua hiſtaniti: No nos negara qualquiera cosa que le pidamos. ¶ Humanſti cunacaraqui? Que te importa a ti? que te va en esso? ¶ Hupanca cunacaraqui acaro halantaña? vel Arusintaña? Que tiene el que entremeterse en esto? ¶ Cunachapa pantani isujasitana: Estemos a la mira para ver si yerra en algo. ¶ Hani cunatavſaniti: No tendra necessidad de nada. ¶ Cunahua cauquihua hiſtama: No haze sino leuãtarte testimonios, o dezir que eres esto, y lo otro. ¶ Hani cunasa cunahua santi: No reparauan en nada;como quando maltratan a vno y no miran si le dan enlos ojos o enlas narizes &c. ¶ Cunamana aroni arusipiscana: Hablaron en todas lenguas, y tambien significa, Hablaron todo lo que se les antojò. ¶ Cuna hama luntataqui,haque hihuayriqui &c. auqvissa manca ampara aatapiscana: Trataron a Christo Nuestro Señor como a vn ladron, como a vn salteador. ¶ Cuna hama sokhoqui vlligima: Mirote como a vn espantajo, como

a vn

a vn Demonio. ¶ Cuna paylla pachana, mutuñaqui payllito: El premio, la paga que me dio fue atormentarme. ¶ Cuna yatipachana luntataqui yati: Lo q̃ sabe es hurtar, mas se precia de esto que de otra cosa. ¶ Hani kataquisa cunatay saaña amahuatau nti: No permitio que padeciesse necessidad, no consintio que le faltase cosa. ¶ Humaca cunasa cunasma, naaqui hani cunasna: De que te fuera mal no se me diera nada, de mi me pesara. ¶ Hicha ca cunas cunapha: Agora venga lo que viniere, que no me da cuydado. ¶ Cuna haquisi pachana acana cunamana mutuñaqui haquistha: En lugar de adquirir hazienda &c. he adquirido trabajos en este lugar. ¶ Cuna quispana aca rosario, Diosana chuymaparo puriquispana: Quisiera que este rosario fuera de algun merecimiento delante de Dios, que le agradara lo que he rezado. ¶ Hani cunajasa cunajay sirita; Dizes que es esto, y lo otro sin razon. ¶ Nasca aca hamatha, cunatha, cauquitha histana, kata hani cuna yaa cancassinsa: Alabandonos, jactandonos, solemos dezir, Soy esto, soy lo otro, con ser hombres viles y baxos. ¶ Cuna quisna, hamkaqui marcaro purisna sassin sapisquirita: Desseays ser paxaro o cosa tal para llegar presto al pueblo. ¶ Cunasa cunamapi: Todo es tuyo. ¶ Cunana cu

na pa-

na pachapsa haltapinitani; algun dia le cogere, o vendra a mis manos. ¶ Hupa cunaniqui arusnaque: El solo se jacta y precia de rico. ¶ Cunesia naaca vatitha hisc khe; El solo se jacta de sabio, y piensa que todo se lo sabe. ¶ Espada cunaquichikha, Cuchillo cunaquichikha, Diosna graciapaquihua collanaca: Nada vale la espada, nada el cuchillo, la gracia de Dios es la que vale, el es sobre todo. ¶ Cunas cunama, cauquis cauquima: Haz lo que te diere gusto, viue a tu aluedrio, que yo no no me entremetere en tus cosas. ¶ Cunamana cchakheripi cchakhena; Todos le aporrearan como les parecia. ¶ Cunahasa nanca yâ ccanacaquihua; Males son todos los bienes que tengo. ¶ Cuna aro ccuyaptasa arusimansa hani arusihua sirita nti, huañamori ansimansa hani ansihua sirita nti; Por muchas lastimas que digas, por mucho que te afligas, no le cõpadecera de ti. ¶ Aca tocana hani cunas huqniti, acana cuna canqui yanacssa En esta cueua no ay nada delo q̃ ay en este nuestro mũdo. ¶ Cunca, Alaaro huayutata, amputaro cũca huayutata hamachi; Parecele que esta en gloria, regozijase quanto no se puede dezir. ¶ Cunca accoya quitahua: Tienes el cuello delgado. ¶ Cunca ccoscco quitahua: Tienes el ceruiguillo tan gordo, como de buey. Porque

eſtas dos phraſes ſon contrarias, Ceoſccocaq khatha, Chailchacaquikhatha, y accoyacaqui khatha Boluerſe gordo, boluerſe flaco. ¶ Vma haccha cuncani halana: Corria el agua con grandiſsimo ruydo. ¶ Barretana cuncapa iſapaſirina: Oyanſe los golpes dela barreta. ¶ Cuncapa qhuitanita iyaſatauina: Embiandolos a llamar vinieron luego.

92 Cuſca, Hupampi cuſcaqui camachiriataqui ſutaana: Igualole conſigo enla juriſdiciõ y enel mando. ¶ Cuſcaqui churama, hani chaccuqui churiſtohua ſañapataqui: Da a todos por igual, para que no digan que dan a vnos y a otros no.

53 Cuſiſiña, Supayuna cuſiſipa cuſiſitauina: Holgoſe mucho, regodeoſe mucho en ſus torpes deleytes. ¶ Hicha atamacamamaca cuſiaroquiſpa: Quiſiera que fuera nueua alegre para ti la que vengo a darte. ¶ Hani cuſiſaa tucutana Dios auquiſſa hacapha hiſtoti: Dios no quiere que en eſta vida ſiẽpre viuamos en proſperidad y contento. Y deſta manera podemos dezir, Mutua tucutana, Hacha tucutana; En continuo tormento y llanto. ¶ Hichu ru hama cuſiſquirica, aromãti hama hachackhe: Los que oy eſtan muy alegres y regozijados, mañana lloran. ¶ Cuſimakha hucca, uia huccataqui hiſchitamkha: No deue ſer

mas q

mas que essa tu suerte, no quiere que subas otro escalō. ¶ Ttarphuta pachaqui cusisipisqui Huelganse sin desasossiego, con gran quietud. ¶ Pampana cusiscanisuca hamaqui cusisiri: Regozijanse como en vn prado lleno de flores. Este tiempo en Nisu, muchas vezes significa, Soler, o acostūbrar. ¶ Vca cusiñasca hanipi qhuitina nayrapsa vlljanti, isapaquisa isapanti, michca chuymapansa hamurpaanti. Neque oculus vidit, neque auris audiuit, &c. ¶ Cusissinsca cusisipiscaraquima: Holgaos quanto quisieredes a la medida de vuestro coraçon. ¶ Viñaya cusisiña tuanocani haquinocani: Ate soraran, alcançaran la bienauenturança.

94 Cutitha, Aro cutitha, l. Mithatha: Multiplicar palabras, responder mas y mas. ¶ Pilato cutinispa sassina collo manca Auquissa hamkachaapiscatauina: Temiendo no reuocasse Pilatos la sentencia, dauā priessa a Christo para el Caluario.

Ku Ante M &c.

95 KVMARA. Aca huacolla kumarati lakhracha? Este cantaro esta sano, o quebrado? ¶ Kumarani tucuuna; Sanole de enfermedad, o restituyole a su primer estado.

96 Kuñutha, Taquessa hihuatana, hani may

nis

nisa kuñuttaniti: Todos moriremos; nadie podra escaparse, ni escoderse dela muerte. ¶ Hochani haquequi kuñunaque, hocha vilasca ahanosa kara pachaqui saranaque: El hombre de mala conciencia, anda a sombra de tejados pero el que viue sin culpa anda cō la cara descubierta. ¶ Hamacchi liuirijaqui kuñunaque Anda corcobado, como quien coge garbanços. ¶ Hanisa millaro maphana kuñumucuquiha: No quiero ir a misa, sino que quiero esconderme por ay. ¶ Kuñunacataqui Tarahuankoquitahua: Escondeste de manera que no te hallara vn Huron.

97 Kurkistha, Ttakhllimucussina hachasa kurkisiyto: Diome tan grande bofetada que me hizo ver las estrellas a medio dia.

98 Kusaro chillutata huayutata cancauipa supa hani alakhpacha, hani māqhuepacha checahua siti: Es tan amigo del beuer q̄ no cree si ay Cielo ni Infierno. ¶ Kusa thusama: Emiendate enel vicio del beuer. ¶ Kusa kusa thukhsasaqui hakarapit·ta: Siempre que vienes a verme hueles a chicha. ¶ Kusaro vesa haq̄ pacha tinquintatha: Engolfarse ensa chicha hasta las orejas, entregarse todo al vicio del beuer. ¶ Aromaui vraui kusa vmassina cchaccasa cchullughi: Tienes derretidos los huessos de puro beuer dias y noches. ¶ Kusa

cchikhmathapiſitaqui iquiſqui: Amigo de beuer, que no ſe halla ſin botija a ſu lado. ¶ Kuſataqui haccaſsina laccas phalltama: Tienes la boca laſtimada y abierta de maſcar chicha. ¶ Kuſataqui cunaſsina amparas phalltama: Tienes laſtimadas las manos de moler para chicha. ¶ Kuſa chuymaſa parco haccotama: El continuo beuer te quita el juyzio, para no entender en coſa.

Cha Ante C &c.

CHA, Alaa, haque maſiſſacha: Mira que es hombre como noſotros. ¶ Hall·cha hiley: Muy biẽ lo has hecho hermano. ¶ Hall·cha ſani: Agradecerlo ha mucho, alabara lo hecho. ¶ Hiüiriquiti vca hiuicha, ſaſsin taliyrita: Huelgaſte de ſu muerte, aunque en las palabras mueſtras triſteza y peſar. ¶ Cunacha cauquicha ſaſsina huakhchanaca hiſqhuittiritauina: Preguntaua a los pobres ſi teniã neceſsidad de alguna coſa.

2 Chhaccatha, Vllcchuquicata hama chhaccatauina; vel Chhacutarapitauina: Deſapareciose delante de ſus ojos. ¶ Vllcchuquicaſsin hama chhaccayatauina: Perdiole de viſta. ¶ Huahuapana chhacutarapita ancha puttiſitauina; Mucha pena tuuo, auiendoſele

deſapa

desaparecido su hijo. Nota el participio cō la particula Rapi. ¶ Aro laccathà chhacutito, vel chhaqhuero: Corteme, no supe hablar ¶ Pachpana chhaccutaaña amahuana: Quiso hazerle noche, que no fuesse oydo ni visto. ¶ Aca arosiuihasca acataqui chhaccapha: Quedese aqui esto que he dicho. ¶ Hani huccha pacha chhaccarapit tati; No quieras que passe tanto tiempo sin que nos veamos. ¶ Nayra yatithahua, hichasca ehuyma chhaqueto: Sauia yo ātes esso, pero agora estoy voluidado

3 Chacha cayu aatuna: Huyò como hombre muy a priesa. ¶ Chacha chura churit ta: Regalado me has con mucha liberalidad. ¶ Chacha aroca mayaquihua: Hombres de estofa no bueluen atras de su palabra, sustentan siempre lo que vna vez dixeron. ¶ Chacha huacalla. Deshonesto, carnal: Donde es de notar que Huacalla, tambien algunas vezes se aplica al varon, aunque de ordinario es mas de mugeres. Taque chachaui, marmaui okhe to: Todos tropieçan conmigo, soy el terrero de todos segun me riñen. ¶ Chachathahua, hani qhuitisa naa camisiriquiti ayniriquispalla; Hombre soy, tan cinco dedos tengo en la vna mano como qualquiera, no se burlen cōmigo. ¶ Cchamani chachakhta canquiri naa halacatito; Todos los que me acometieron

eran hõbres de hecho. ¶ Chacha tinqui: Dio vn gran batacazo, o porrazo enel ſuelo; y ſi es niño el q̃ cayo ſignifica, No hizo mas mudança que ſi no cayera. ¶ Chacharo haccnma ma: Tenerte he por hombre valeroſo, por hóbre de pecho y eſtofa. ¶ Chachaquí chuymattama: Perſeuera como hombre, no dexes la empreſa. ¶ Sinti chuymattama: Idem.

4 Chapi, Maya chapiro lattakhatana: Subio en vno de aquellos cauallos que alli eſtauan: ¶ Cuypa chapi amahuana: Guſtò del caſtaño o alazan. ¶ Lupi chapiro, cchiuucha piro vtcatha: Sentarſe al ſol, o a la ſombra. ¶ Cchiuu chapiro thaaraſcama, vel thaarama Ponte à la ſombra para gozar del freſco. ✝ Lupi chapina hokhſaptama: Calientate al ſol.

5 Chay ſata vlliquiptamaaqui ſarama: Si te diere bozes para llamarte, proſigue tu camino, date por no entendido. ¶ Chay chay chay hayraſiſma: No empereces q̃ te ira mal. Eſta repeticion es para captar mayor atenciõ. ¶ Chay chay hani hutkhaſma: Mira que no dexes de boluer.

6 Cchaatha, Callachithà cchaacaſsina hamachito: Parece q̃ ſe me abren las eſpaldas. ¶ Cchaajaſiſsina, vel Cchaakhtaſsina: Idem. ¶ Haquenaca taypi cchaatataſsina mitica aa tauina: Rompiendo por la gente echo a huyr.

¶ Hani

¶ Hani hiſccaña cchaajaui milagroro catuna Tuuo por milagro no romperſe la red.

7 Cchaca: Cahualloha cchacaqui purina: Mi cauallo llego muy flaco enlos hueſſos. ✝ Cchacaſa vllamaaqui maſna ſaſsin ſana: Temio morir ſin que nadie le vieſſe ni ſocorrieſſe. ¶ Cchaca cchaca halarapito: Reſiſtiome mucho, hizoſeme reazio. ¶ Supayuna hocharo huayuha ſata cchaca cchaca halarapima: Hazte fuerte, defiendete valeroſamente contra el Demonio quãdo te quiſiere atraer a que peques. ¶ Yanccaro cchacauiri chuymama limintaſima; Reprime tu mala inclinacion quando ſintieres que te acomete para q̃ peques. ¶ Vmaña mancaqui cchacaui, vel Cchaycaui: Grandiſsima es la paſsion que tiene de beuer, y emborracharſe. ¶ Haqueſa maya cchacana thaminaña ſaranacta: Andas muy desflaquecido. ¶ Yancca mancaqui cchacaui: Todo ſu conato pone en hazer mal, o toda ſu inclinacion es para hazer mal. ¶ Huaracuſiſsina cchaca cchacaha vnukhtihua: Eſtremecẽſeme los hueſſos de temor y eſpanto.

8 Cchacca, Nayrapathà hani maya paya cchaccaquiſa hachiriquití; Ni vna lagrima tã ſola echara de ſus ojos. ¶ Cayca cchaccakha hallu vraquero purichi, veatſa maampi allokha maranihua: Paſſaran mas años, que go-

tas caen del cielo quãdo llueue, o que arenas tiene la mar.

9 Cchakhmi, Hocha cchakhmi, Cama cchakhmi: Hombre reboltoso. ¶ Cchakhmisiñasa apakhat tata cauquichaha sana: Acosado, y ahogado de pesadumbres, pensaua irse por ay. ¶ Cchakhmisiñasa aputhaltata: Idem. ✝ Cchakhmisiña aputhaltito: Grande inquietud tengo. * Cchalla: Maa tokhto, vel Maa pokh to cchalla hucca hochani: Tiene vna maquina de peccados, es vn miserable peccador.

10 Cchama, Hani cchamathà lurana aro ca machina: Pasoles vn preceto facil de cumplir. ¶ Iesu Christo toquethà cchamapampisma: Mandote de parte de Iesu Christo Nuestro Señor. ¶ Acahua cchamassaça: Este es el fruto de nuestro trabajo. ¶ Cchama camasa Dios siruihata: Sirue a Dios aunque te cueste trabajo. ¶ Cchamasa trauratahua: No tienes fuerças. ¶ Cchama trauraktatamahua: Las fuerças se te han acabado. ¶ Cchamasa hiuketatahua: Idem. ¶ Cchamasa hiukerictama: Acabarse te yan las fuerças. ¶ Chuymala cchamasa chukhtito: Estoy assombrado y cortado de espanto. ¶ Mokhta mankauissa cchama cchamassaro ayuikhatisto; Quod sapit nutrit. ¶ Purita purita cama, vel Puriri puriri cama çchamama vllicasihata: Luego en

llegando

llegando hareys demoſtracion y pruena de vueſtras fuerças. ¶ Cchamama hani hihuaaſimti: Exercita tus fuerças, no empereces. ¶ Ta que cchama cchamaro cchama lihuani: Dara fuerças a todos los miembros. ¶ Cchama ſa yaurina quepatanaca: Los valientes, los eſforçados. ¶ Cchama haniqueto: Quitado ſe me han las fuerças. ¶ Cchama hauikhatito vel Ayuikhatito: Ya tengo fuerças. ¶ Cchama huaquiqueto: Ya parece que tengo fuerças de hombre. ¶ Cchama hanirha haç·kheto ti: Aun no he cobrado las fuerças que tenia. ¶ Cchamahathà laquiſiritahua, hathaſitahata hua: Tu eres mi hijo yo te engendre.

11 Cchamaca, Sitohua, paña cchamaca arõ ſa; Significomelo, aunque como por cifra, y no claramente. ¶ Ccamaca haquena, vel haque cchamacana, vel Cchamacampi huti: Viene acompañado de vna infinidad de gente. ✝ Cchamaca aroma haquempi hutana: Idem. ¶ Cchamacana hama aro hayttuhuaaſi: No entiende lo que ſe dize. ¶ Cchapi cchapi, Moko moko Cruſa: Cruz muy ñudoſa y aſpera.

12 Checa; Aaca hani checachi, vcaca naaſa achacnna mankãtatapi canquirictha: Comido me vea de piojos, comido me vea de ratas ſi eſto no es verdad. ¶ Checa hani checa yatiñataqui hiſqhuittatauina: Preguntole para

ſaber lo que auia en el negocio. ¶ Checahua ſaña ſapakhtampi queſpirictaci? Saluarte ias por ventura con ſola la Fe? ¶ Checana checaſca mana: Lo mas cierto es que fue. ¶ Che ca alakhpacha halantanquic khe, halanta ci ecaſca halſunquic khe: El punto del cielo que eſtaua enel Zenith, buelue a eſtar en el Ocidé te; y el que eſtaua enel Ocidente, viene a eſtar en el Oriente. ¶ Ieſu Chriſto Auquiſſa cuna mana ſappa aro yatichiſto: Checanſca hiuſſa pura amanahuaſina eukhatanſa eukheſto: Enſeñonos toda buena doctrina; pero eſpecialmente nos encomendo encarecidamente el amor y caridad de vnos con otros. ¶ Purgatorioro cama checachatauina: Fueſe al purgatorio. Y aſsi dezimos, Alakhpacharo ca ma checachatauina: Fueſe derecho al Cielo.

13 Ccheca; Hani ccheca chuymanſa cupi chuymanſa vlljaña amahuanti; No quiſo verle de ninguna manera. ¶ Yanccaſca hani cche ca nayrampiquiſa vlljaña amauiritanti: Abominamos de lo que es malo, no lo miramos de buena gana.

14 Chica, Hani mayni Prophetaſpalla San Ioanaro chiquiti: Ningun Propheta ſe iguala a San Ioan. ¶ Chica hibuata, chica hac quiri vllaſi. Parece medio viuo, y medio muerto. ¶ Almanacſſa hanchinacſſampi chicakhani:

Nueſtras

Nuestras almas bolueran a juntarse con los cuerpos. ¶ Chimputauipasca, Iesu Christona sappakhehua sauipampi chicasitauina: La hora que dixo era la misma en que Christo auia dicho que el enfermo estaua ya bueno y sano Aucanacampitihuma naa chicatitahata? Quieres por ventura hazer contra mi lo q̃ mis enemigos? ¶ Cotasca laccampumpi chicasini: Llegara la mar hasta al cielo. ¶ Hochampi penitencia lurañampi chicaana: Igualo el rigor de la penitencia ala grauedad delos peccados que auia hecho.

14 Chillquetha, Chillquencunapi lancanisu hãkathà hamkathà tinquinissu hiccani manca, nayra mancasa: A cada passo suele tropeçar con las manos y con los pies. ¶ Maya chillquesa yanapita: Ayudame a andar vn solo passo. ¶ Vraquesa chillqnenani, vel Chillquequipamaa haytana: Andaua o corria con tanta ligereza que parecia que no ponia los pies en el suelo.

15 Chillutatha, Machañaro chillutata haq̃: Hombre que no trata de otra cosa, sino de emborracharse. ¶ Supayuna chillutata aropa catusma: Mira no te dexes engañar del Demonio so color de bien.

16 Cchihua, Haquesa cchihuaqui, l. haquesa maa mucutaqui saranaque: Anda desfigu-

rado. ¶ Cchikhmatha,Calaro cchikhmiri ha ma iquitha: No me dexa descansar el dolor de cabeça.

Cchina; Ancha huma cchinaqui mistuna: Salio luego assi como tu saliste. ¶ Cchina altara cataro maccatassina: Llegandose al altar dela capilla mayor. ¶ Cchinataqui nayrata qui amajasihata: Piensalo bien,discurre bien por todo. ¶ Auquissana cchinacatapa Crusa qhueuina. Lleuo la Cruz en pos de Christo. ¶ Dios auquissa mutuañapa cchinaro cutiassina hamachipi: Dios detiene su mano para castigar. ¶ Vacanaca huakhraha sassinacchi na manca hithiqueri: Los toros se retrian ha zia atras para ẽbestir à alguno. ¶ Nayrarocca paca cchinarosca huakhchakhe; Al principio era rico,y despues fue pobre. ¶ Hani cchina ro hakhsuhatati; No bueluas atras de tu intẽto. ¶ Pakhta cchina kapisiriro halttasma Mira no encuentres con quien esta colerico, no vengas a sus manos.

17 Cchiuu,vrpuquitanhua: Somos como sombra que presto desaparece. ¶ Cchiuu vrpuqui inakha sarac·ctha; Voyme, y quiça no parecere mas,no nos veremos mas. ¶ Chuymapa cchiuu vrpuhamaqui apanacti: Anda perplexo,no se resuelue en cosa. ¶ Cocana cchiuuqueriparo vt·ttama: Sientate a la som

bra del

bra del arbol. ¶ Haziendama cchiuu hama cchiuujaſtama, vrpu hama vrpujaſtama: La hazienda te haze ſombra. ¶ Chupini camaſani ſarañacchiuu vrpuquihua: La honra y aplauſo dela gente es como ſombra q̃ preſto paſſa.

18 Choquena choquepay kaana kaapay: Mil oros, mil perlas, mil rubies, ſon requiebros. ¶ Allokha Supayuna chhokhripa cancahata; Seras terrero delos Demonios, donde deſcarguen ſus golpes. * Cchokhña: Naaſa çchokhña cocaſa aca hamachitohna, camacha hatpanpi humahuaña cocanaca: Si inuiridi lig no hæc faciunt, in arido quid fiet? ¶ Cchokhñaquirha aca mançana: Aun no eſta madura eſta mançana. ¶ Cchoque haque, vel Cchoquenaqui henkaña amahuana: Quiſo comerle viuo. ¶ Cchoquet piniqui mutuyto: Caſtigado me ha contra toda razon, ſin la menor cauſa del mũdo. ¶ Cchoque chuymaqui hay chito: Aporreome ſin eſtar aſſomado, ni tocado del vino, ſino en ſu juvzio. ¶ Choque pantaſaa ñakotanihua: Tiene el cabello tan lindo como hebras de oro.

19 Chua, Cota chuancaſsinhama ſaattatauina; Calmo la mar, no ſe meneaua mas que ſi fuera vna eſcudilla de leche. ¶ Chuatati? Teallatacha? Maa hucathà hani vnukhtiri? Parecete por ventura que ya eres Señora, que

no te

no te dignas de leuantarte para entender en algo?

20 Cchukhtata, Ina cchukhtataquipana: Estando todo con grande silencio. ¶ Cchukhtataqui isapapiscaquita: Oydme, tened siilencio, prestadme atencion. ¶ Chuchauipa camachuchi: Habla a trochemoche. * Cchullunca, Taque hochanacapa chulluncaa accarapi harpisa, hachasa atamatauina; Confesso todos sus peccados con muchas lagrimas. ¶ Vma hanchiharo chulluncayto: Elado se me ha el agua enel cuerpo, hecho estoy vn caramba no, perdido, muerto de frio. ¶ Thaana cchuñutaquitha: Idem.

21 Cchuncchu: Hani mesana cchuncchupa roqui ppekenaparoqui vt·ttaña amahuahata ti; Non recumbas in primo loco. ¶ Haque cchuncchuni collque: Præcium sanguinis: Dinero que vno tomo para matar a otro.

22 Chupi: Haque chupi rezasi, vel Haque vllaaqui: Reza solo porque le vean, porque le tengan por santo. ¶ Mamanica chupipi sa ssina vyhuasirina; Solia criar Halcones, y hazia presuncion de tenerlos. ¶ Chupi ccapaca quihua; Solamente es rico de nombre, la fama tiene no mas de rico. ¶ Chupima hani chhaccaasimti, hani alakhasimti; No quieras perder tu presuncion, tu buen nombre.

22 Churatha, Dios auquissa tayessa Virgen Mariaro hocharo hani puriña churana; Diole gracia para no caer en peccado. ¶ Auquipaqui huahuanacparo aro churana; Su mismo padre dio este mal consejo a sus hijos. ✝ Chillquenocaña vraquesa hani churasiti; Es tanta la gente que no dexa lugar para andar, ni echar vn passo. ¶ Chillquenocasiña vraquesa hani churata cutikhe; No pudiendo passar adelante por la mucha gente, boluiose. ¶ Huakhchanacaro churimanca naahua naro churata hama catustha; Dando vosotros limosna a los pobres, hago cuenta que a mi mismo me la days. ¶ Haquero churañampi catu sipisque aca marana: Cogen este año los indios para si y para dar a otros.

23 Cchusa, Naa cchusana huti: Vino estã do yo ausente. ¶ Cchusaqui halaquipa halaruru: No haze sino ir y boluer, sin hazer, o sin hallar nada. ¶ Hocha cchusipana, mutupha saña cchusaraqui; Dõde no ay culpa, no ay tampoco justicia para mandar castigar ¶ Hani ampara cchusat·ti hanisa iranacapha sañataqui: Manos tengo yo, y no puedo poner achaques para dexar de trabajar. ¶ Hapha llathà cchusathà isapatauina haquena cuncapa; Oyò vna boz sin saber de quien o como. ¶ Cchusaro tucuna vllcchuquipana hama:

Desapa

Desapareciosele delante de sus mismos ojos, estandole actualmente mirando. ¶ Puraca cchusa masna yanqhuerqui: Si me pusiera en camino sin el matalotage necessario, muy mal me fuera. ¶ Vca vjatha cchusapi. Ay estaua dõde tu estas, y no parece agora. ¶ Cchusaro vlliquiptatha: En boluiendo el rostro no vi a nadie. ¶ Huahuama cchusa tumpasima: Pregunta por tu hijo que no parece. ✝ Cchusttaatha: Acampi pilla arusissina maynina cchusttaaña hacomama: Dezirte he vna cosa que te haga escozer, o zũbar los oydos. ¶ Thaana cchuñutaquitha; Estoy muerto de frio.

24 Chuyma. Esta diccion significa el corazon o bofes, y metaphorice casi todo lo interior de nuestra alma, y muchas cosas interiores del cuerpo. ¶ Huahuapa vlttasina chuymapa chuymatiisina hamachirina: Por poco que mirasse a su hijo se le quitaua toda la tristeza, y cobraua su alma grande quietud y contento. ¶ Chuymapaqui arquiri. Es esclauo de sus apetitos y malas inclinaciones. ✝ Chuymahanthà, vel chuymaharthà; A mi ver a mi paaecer. ¶ Hachauihana chuymaro purita iyasaquitta: Enternecido con mis lagrimas me concediste lo que pedia. ¶ Chuymahà chuymamakhapha: Quiero parecerte en la condicion,

condicion, y no tener mas voluntad q̃ la tuya ¶ Naa manca chuymattit'ta: Mucho es el amor que me tienes. Y en mala parte significa, Estas maquinando contra mi. ¶ Mayni mar nina chuyma apaasitauina: Estaua, o andaua perdido por vna muger. ¶ Nia hisqui chuyma catuskhassinsca arustat khatauina: Hauiendo buelto del todo en si cobro la habla. ¶ Chuyma tutiricancauipatha Angelanaca huparo v rancuna sarttirina: Por su castidad los Angeles cada dia la visitauan. ¶ Quimsa purapa, Pusi purapa, Pisca purapa chuymanihua: Es hombre de grande entendimiento. ¶ Pumana haccha chuymapa chuymani tucurapit'ta, vel Huaruptarapit'ta: Muy cruel te has buelto para conmigo. ¶ Chuymanisa chuymanisani raquihua: Tonto es, pero otros ay que lo son mas. A este modo dizen, Ccapaca ccapacani raquihua: Rico es: pero otros ay que lo son mas. Y puede aplicarse a otras muchas cosas; el Ni, es como particula de possession Collqueni &c. ¶ Infiernonquirinaca chuyma lliukanocani, qhueallapi satani: Los condenados se arañaran, o despedaçarã sus coraçones afligiranse como quien esta cercado de espinas. ¶ Aca yaa chuymaro huscuquitahua, apjasiquitahua: Encubierto has tenido este negoçio, a nadie has dado parte del. ¶ Huma-

qui

qui chuymamaroſcata,mokhſtama: Tu te lo quiſiſte pagalo agora. ¶ Chuyma cchaata ha maqui aruſta: Hablas a lo necio. ¶ Chuyma kharo chuymani, amaottakharo amaottani, ſintikharo ſinti. Muy ſabio,muy fuerte. ¶ Ho cha almaſſa chuyma qhuiuſiyriro,haccutuſnu riro tucuy. El peccado afea nueſtra alma,hazela aſqueroſa y abominable. ¶ Chuymama naqui aca aro aputata; Sin fundamento ninguno,ſin ſaberlo dizes eſſo. ¶ Chuymana chuymapa Dioſanquihua. Es proprio de Dios ſer ſumma ſabiduria. ¶ Yancca chuymapa hani maccataaſimti; No conſientas que ſe te pegue ſu ruyndad. ¶ Chuyma liminta liminta ſiſsina akhaptatauina. Reportãdoſe muchas vezes vino a ſer manſo. ¶ Nia chuymaha vtcañapana vtcani: Ya mi coraçon eſtara en ſu centro. ¶ Chuymaha haluta halanoq̃ri: El coraçõ da ſaltos de plazer,o de enojo. ¶ Yãcca chuymaninaca aca chuymay, aca ñatay ſani Los malos ſe quexaran de ſi meſmos,porque no ſe enmendaron quando tenian tiempo. ¶ Funca chuymattatha: Hazer mil diſcurſos, canſar el entendimiento en algo. ¶ Vmañãpi chuymama llauquipauima hilaſquipauima ſupa alakhpacha cuſiſiña paſuhata: Por auer ſoltado la rienda a eſſe vicio del beuer dexaras gozar del cielo; entiendeſe ſino ſe emen-

dare.

dare. ¶ Michea cunacha aca vru chuyma ca-
tuhatpana? Dime que cosa podra consolarte
en este dia de tanto desconsuelo? ¶ Macha-
ña chuymaro lippicataha sata hihuañama a-
majasissina thalacasihata: Si esse vicio del be
uer teacometiere, defiendete del con la consi
deracion dela muerte. ¶ Santonaca aca vra-
quena chuyma irusutaquihua Dios vlljañapa
taqui: Los Santos aca enel mundo son arre-
batados de vn gran desseo de ver a Dios. ¶
Chuymaparo mayapini mayapini purina Au-
quissa yanccachañapataqui: Ofreciáseles mil
traças para maltratar a Christo N. S. ¶ Apu-
nà chuymapa hukhiquipatauina: Trastorna-
ron al juez. ¶ Lurauinaçama taquena chuy-
maparo puri: Tus obras agradan a todos. ✝
Huahuapataqui vcasuti hani chuymaparo pu
rittaanti: No quiso, no gusto que su hijo se
llamase de aquel nombre. ¶ Aca yaa chuyma
haccuquipito, vel Aca yaaroqui chuyma chu
rastha: No puedo pensar en otra cosa que en
esta, o negocio es esto que me saca de juyzio:
¶ Vca yaa manca chuymahattikh·ttikhtito: El
coraçon se me va tras esso, sientome inclina-
dissimo a esso. ¶ Chuyma hani ttalakhtitoti
No acaba de sossegarse mi alma. ¶ Henkan-
tañia hamapi chuymapasa hutiri: Dales gana
de comerselea bocados. ¶ Ancha chuyma viu

chhokhrichit'ta: Traspassado me has el corá çon de dolor. ¶ Chuymasa kenisiyripanaca, kapisiyripanaca: Cosas que hazen tomar a vno de rabia. Nota la particula Pa, antepuesta a Naca. ¶ Hiska chuymamavllitataama Diosana aropa isapauimpi: Despierta tu coraçon con oyr la palabra de Dios. ¶ Chuymahana caturipay: Alegria, consuelo de mi coraçon, amado, querido mio, que me tienes cautiuo con tu amor. ¶ Aca manka chuymaro hani halakhatitoti: No me agrada esta comida. ¶ Chuymaha huasararo, cchusaro hamatucu: Estoy sin juyzio. ¶ Chuyma apanactito: Estoy perplexo, no se determinarme.

Ha Ante C &c.

HAcatha, Hacaqui hacahà amparaharo pũritahatahua: Si Dios nos diere vida, algun dia vendras a mis manos. ¶ Hacapat'cama hacasi: Passa la vida como puede. ¶ Haca cutipa arnsi aca layca: Este hechizero trata del sacrificio que es menester se haga a los Idolos o Guacas, para alcançar dellos prospe ridad y riqueza. ¶ Hani huma manca hocha luraña supaca hacañahasa haytaquisna: De buena gana perdiera yo la vida, a trueco de no offenderte. ¶ Vcapacha hacatatapiniricta

bua:

hua: Parecerte ia que entonces resucitauas. ¶ Hacapat·cama churani: Dara conforme a su hazienda.

2 Hacca, Hani hacca chuymanimti: No andes perplexo. Y tambien significa, No seas vraño. ¶ Hacca cata saranaque, vel Hacca hacca saranaque, vel Hacca cata caurahua, puruma haquehua hani camachirini: Bive a su aluedrio. ¶ Hacca laca Diosampi arusi, hacca lacasca haquépi arusi: No reza con atencion. parla con sus vezinos mientras esta rezando, ¶ Haccaro isapatanina: Entendio al reues. ¶ Hupa pilla auquissa, hacca tarusca hilassaraqui: Es juntamente nuestro padre, y nuestro hermano. ¶ Humansca hacca toquero auquîma, hacca toquerosca huahuama: Es tambiẽ hijo tuyo por vna parte, y por otra es tu padre. ¶ Yocach·calamca vca vru haccaro apsupana, aca vraq̃na hashaa tucutana, quichua tucutana saranaqha: Sacando el dia que te parí, he viuido siempre en perpetuo llanto y tristeza. ¶ Hani hacca cayu quillpitamti purapa cayunaqui quillpitama: No hinques sola vna rodilla, sino entrambas.

3 Haccotha, Maya cala haccota cuquirokha ttacuricacni, vcahua halakhtana: Aparto se tanto como vn tiro de piedra. ¶ Arona hacco cchuquipiscana: Dixeronle las mil leyes, o

las mil maranillas, mil injurias. ¶ Haccha arona, hiska arona haccotasma cha? Por ventura te he dicho alguna mala palabra? ¶ Vilja sinsa huaracusiña haccotauina: Pusieronle tal que era horror mirarle. ¶ Hani cunatosa naa haccuquiptiyrictati. Que puedes tu hazer? ni me puedes hazer rico ni pobre. ¶ Samanasa haccotusnutaqui purina: Llego sin aliento. ¶ Yancca chuymapa hayaro haccona: Emendo su vida. ¶ Phuchapa mayniro haccottatauinas Nego a su hija, dixo que no era suya. ¶ Aymara aroro haccoquipipana cutiypana, apsukhepana, millkuquipipana. Boluiendo esto en Aymara. ¶ Mankaro likina haccotama: Echa gordura enla olla. ¶ Yanccaro haccotama: Hizote parar en mal, fue causa de tu mal. ¶ Cchaara haccocatito: Diome la memoria de lo que deuo. ¶ Allokha manu haccocatata halsuna; Auiendole puesto enla lista delos q̃ mucho deuian se huyo. ¶ Hisqui chuymaniña ta que yaa naca haccorpiy; El ser vno virtuoso o la virtud haze ventaja a todas las cosas, excede y dexa atras todas las cosas. ¶ Hupa layco cunaro haccontatasa iyasañassapi; Deuemos por su amor tener paciēcia en qualquier trabajo. ¶ Manqhuero vilani haccontana: Hizole todo el cuerpo vn cardenal. ¶ Casi, māqhuero vilani haccontiricsma; Mira que te da

re vna

re vna bueltaque te acuerdes de mi. ¶ Hocha uiſa hochaniro haccontana: Echò la culpa al que no lo merecia. ¶ Naaroqui hocha hacco catito: Ami me echa la culpa, ſin auer dado cauſa para ello, ſin ninguna razon.

4 Hac·ſcatha, Mãkatha hac·ſcati: No queda harto, toda via tiene hambre. ¶ Hucca caurani, hucca collqueni hac·ſcatapiniqui: No ſe harta cõ tener tantos carneros, y tãto dinero

5 Haccu, Parayſo terrenal vtapa haccu Adanataqui luratauina: Dio a Adan como para ſu caſa y morada el Parayſo terrenal. ¶ Hamana haccupa huakama hani happatimti: No adores tus idolos, q̃ no ſon dignos de mayor eſtima que el eſtiercol. ¶ Chacha haccu cancañama hani chhaccaaſimti: No qnieras perder la fama que tienes de hombre valiente, y fuerte. ¶ Manuma haccuha: Hare cuenta q̃ ſoy tu deudor. ¶ Luntata haccutuſnu, Huaccalla haccutuſnu; Cobrado ha fama de ladrõ, de ramera, &c. ¶ Haque maſima haccuthaltipana hani hithimti: Si tu proximo viniere a tener hazienda, honra, y proſperidad, no le tẽgas embidia. ¶ Hocha almaſſa chuymaſſa keuiſiriro, haccutuſnuriro tucuy: El pecado pone a nueſtra alma tan haſqueroſa, que haze reboluer las entrañas a quien la puede ver. ¶ Vça pilla mittaquihua, domingo phakhſi hac-

cutaqnihua: Esso es negocio que tiene su tiẽpo, y se sabe quando llega. ¶ Feempi mayasa ancha haccupi lurina; Vna sola obra acompañada de Fe, es de grande estima y valor. ¶ Hochamathà ttaqquesitaropi haccurapihatpana: Pondra en descuento de tus peccados lo que has padecido. ¶ Haniraqui calasa haqhuesa haccusiyriti illapu: El rayo no haze caso de piedras, ni de peñas, todo lo deshaze. ¶ Aca haccuti sassin hama ancha hani yaaro hama haccuñahua: Es negocio que no ha de dar cuydado. ¶ Haqnena ccanapa haccusti cunapi? Que cosa es la luz del hombre? Que es lo que enel hombre tiene lugar de luz? ¶ Aca lakaro, ttunaro ccoriro maya nayrahuparo baccuma haziendama. Estima en poco, ten por cosa de ninguna importancia toda tu hazienda. ¶ Capitanapa sintipa haccusca: Y el que era como su capitan, y adalid. ¶ Hochapakha acaca haccuschi; Cae en la cuenta delos muchos males y pecados que ha hecho. ¶ Collana isima haccu isittasima, yamparuma haccu yamparuttasima: Vistete el mejor vestido que tienes, vestido de bodas. ¶ Iclesiaro haccuta vruqui chillquinraniritauina: Raras vezes, o contadas son las vezes que entran a enla iglesia. ¶ Yapumana coraqui haccusjaspana, amca churihuataspana, Paco paçotaspa

na: Mira

na; Mira que no se hincha de malas yeruas, y todas las papas se marchiten.

6 Hacha, vel Hachatha. Taycanacpa hachipana hani hachihua sahatati; Si lloraren sus madres no se os de nada. ¶ Hachihua sassina hani vsupaaniti; No se compadeceran de sus lagrimas. ¶ Hachapa cama hachapiscana Lloraron hasta no poder mas. A este modo dizen, Taquipa cama taquipiscana, cusisipa cama cusisipiscana, Kochupa cama kochupiscana: Baylaron, Cantaron, Holgaronse hasta no poder mas. ¶ Acapacha hacha tucuri pachahua; Este mundo es valle de lagrimas, todo esta lleno de trabajos. ¶ Vila hanko hachassinsa, nia infiernoncassina hanipini hochama pampachasirictati: Aunque te cueste lagrimas de sangre, no alcançaras perdon de tus peccados enel infierno. ¶ Hani hachaa tucurana hihuañaro puriystaniti: No permitira Dios que padezcamos toda la vida, y viuamos en continuo desconsuelo hasta la muerte. ¶ Hachasa malla vmapaataja halsuri: Salen lagrimas de los ojos que abrasan y atormentan al que llora. ¶ Hachaui cuncasa ama ya: Esta ronco de puro llorar a gritos. ¶ Hachauisa accoya; Estan hechas surcos las mexillas de puro llorar. ¶ Hanko cacaqui hachana; Tenia hechas surcos las mexillas. ¶ Che-

cana hachaqui hani halacaarapiſmati: No me falta ſino pedirtelo con lagrimas. ¶ Haquena hachapa tucuri luntata; Ladron que por ſus hurtos tiene en continuo llanto a todo el pueblo. ¶ Haynoha hachaha hani haquiquipaſiniti: Mi marido no eſtara vfano de auerme hecho paſſar tantos trabajos, que a el tambien le vendra ſu San Martin. ¶ Hachaqui vmahata hachaqui mankantahata: Tu beuida y comida no ſera ſino lagrimas. ¶ Hachapa payapaya ahano aynacha halana: Llorana hilo a hilo. ¶ Ahanopa aynacha vma llokhlla hithina: Salia de ſus ojos vn arroyo de lagrimas. ¶ Nathà hua haehit ta hachanimaſca acathua, vll·ttita. Por mi eſtas triſtes veſme aqui por quien llora mirame. ¶ Hachaahanoniqui camiyt·ta: Eres cauſa de que yo eſte ſiempre llorando.

7 Haccha, Aca apu haccha amparahua: Es muy liberal eſte cauallero ¶ Haccha aro aruſima; Habla recio, o con lenguaje claro y comun de todos. ¶ Manka haccha aruſuuſto: El comer nos haze brioſos. ¶ Haccha haccha chillquetha: Alargar el paſſo. ¶ Nina haccha naqhui; Anda muy pujante la llama del fuego. ¶ Haccha anca aucaſiha ſi: Quiere emprender vna gran batalla. ¶ Haccha haque aca aro atamata hani iya ſaniti, chuymani

chapiro

chapiroqui atamatana; Oyendo esto la multitud de todo el pueblo no vendra en ello, demos parte desto solamente a los mas prudentes y cuerdos.

8 Haka, Haya haka amajasi. Discurre por todas las cosas que pueden ofrecerse. ¶ Haka haquempi haya haquempi haquehuasiri: Cõ todos trata familiarmente, sin mirar si son estraños o del pueblo. ¶ Alakhpacharo man qhuepacharo mañassa hakanquihua, hocha lu catamathà hakanquihua infiernoro mañama Dios manca nia hakhsuuimatsca hakancaraquihua alakhpacharo mistuñama: Tan cerca esta vno de ir al infierno como al cielo, despues de auer offendido a Dios cerquita estas del infierno, y en boluiẽdote de veras a Dios cerca estas del cielo. ¶ Hocha chasiri cucha hakarapita, vel hakaranara cama henkeriqui Supayo. El Demonio no puede tragar sino a los que se le llegã por el peccado, o a los que se le entregan por el peccado.

9 Hakhsaratha. Dios kapisaaña hakhsaratansa hakhsarañahua: Es cosa mucho para temer el enojar a Dios. ¶ Hani hakhsaraa arusima: Habla sin miedo. Hakhsaraa, pro Hakhsarasa. ¶ Hacañasa hihuañasa hani hakhsariti: No teme ni deue, no haze mas caso de morir que de viuir.

10 Hakhſutha. Dioſaro hakhſuyana, hakhſuyatakharuſca vrunenna eukherina: Connirtiolo a Dios, y deſpues de cõuertido cada dia le predicaua y amoneſtaua para q̃ fueſſe bueno. ¶ Chuymanacamas hinchunacamas acaro hakhſuyama. Eſtad atento a lo que os digo. ¶ Amputa hakhſuttama, vraque manccuſttama. Mira hazia al cielo, y baxa los ojos a mirar al ſuelo.

11 Hakhllatha. Hakhllata amparana ttakhllihuaaſitauina; Sacudiole vna bofetada que valio por diez, Diole vna y buena. ¶ Hakhotiyrikhtatahua, hakhotañakhtatahha: Eſtays todos tan ſucios y puercos que poneys aſco a los que os miran.

* Chuymanaqui puſicayaninaeathà halakhttanpi: Differenciamonos de los animales brutos ſolo enla razon, y enel entendimiento ¶ Hayraſiſsinaqui miſſaro halahuaftiritha: Suelo faltar a miſa por pereza.

12 Halatha. Lurañaparo camiſatſa halantañaſſa pinihua: En todo caſo, o de qualquiera manera nos conuiene eſtoruar lo que haze ¶ Cuna huaykama, vel Cuna chhuluma, vel Cuna huaykani, cuna chhulunni acaro halantahata? Que tienes tu que entremeterte en eſte negocio. ¶ Hanipini qhuitiſa halatauinei Dicipulonacpathà Ieſu Chriſto auquiſſa ha

huriri,

huriri; Ninguno de ſus Apoſtoles acudio a conſolar a Chriſto Señor Nueſtro. ¶ Hani halantiricſamti. No quiero negocios contigo. ¶ Inti halantanquiri, Pakhſiſca halſunquiri hama panipa vlljaſitauina; Encontraronſe cō la viſta. Si dixera Vlljaaſitauina, ſignificara, Tuuierō competencia ſobre qual era mas hermoſo. ¶ Vma phukhuthà halſuqui, hamaquí vila hanchipathà halſuna: Salio ſangre del como de vna vaca. ¶ Thutuccaca hali. Anda muy inquieto, y lleno de cuydados. ¶ Inamaa colaſa halacaaſinitana, vel Ppitacaaſinitana, Ccollicaaſinitana, Colachaſinitana: Vamos a arar ſi quiera vn palmo de tierra. ¶ Hani mayní halakhatirini yanapirini, arquirini ſaranacaſquí: Anda por ay ſolo, ſin que nadie ſe acuerde del. ¶ Pucararo hamaqui Dioſna lantiparo halacatahata; Quando el Demonio quiere engañarte, acudiras, o acogerte has al que eſta en lugar de Dios, como a vn fuerte caſtillo para que te defienda. ¶ Infiernoro maní vcana chuymaſa halſuri mutuñapataqui: Iran al infierno para rebētar alli de puro dolor y congoxa. ¶ Viñaya halutaſcañahataqui mutuuto; Diome vna buelta que no ſe me oluidara para ſiempre. ¶ Mankathà, vmathà, iſithà haluti; Neceſsidad tiene, o mucho deſſeo de comer, beuer, veſtir, &c.

¶ Amaya

¶ Amayana qhuitapa candela halaquipa hala rurussina cchina mança ninana hiui, hamkathà hamkathà hochachasirisca infierno ninaro haquijani. La mariposa que no haze sino andar alderredor dela vela a la postre viene a quemarse: assi el que peca de ordinario viene a parar enel fuego del infierno. ¶ Halsuthà halaru hamanctha: No he comido bocado desde la mañana hasta la noche. ¶ Cuncaro aca hama halattata, cayuro aca vsu mistuta ancha cchakhmistha: Sabe Dios lo que passo con esta hinchazon dela gargãta, y esta enfermermedad delos pies. ¶ Amparaharo halattitahatahua; A mis manos vendras algun dia, tu me la pagaras. ¶ Humathà inti halsu: Tu eres el dichoso agora con la prosperidad q̃ tienes, estas agora sobre la rueda dela fortuna. ¶ Asirona thaquina halajata hihuañata qui siritha: Atrauesose enel camino por donde yo yua vna culebra, y tuuelo por aguero de muerte. Es abusion de indios. ¶ Humanca cunacaraquipi nanacaro halãtaña: Que tienes tu que entremeterte con nosotros. ¶ Ttu supa cala cala hali: Haze piernas, pone mucha fuerça. ¶ Kotañaqui hali, cchaca cchaca hali: Resiste, tienese en buenas, no dexa vencerse.

13 Hallpa hallpa aromanaqui sit·ta, vel Kãchilla

chilla aromana ſit·ta, mokhſtit·ta; Has me he cho mil promeſſas, y no cũples ninguna. Haſme prometido mõtes de oro, y no me das nada. ¶ Hocha haquena almapa hallpaquipa hallpaururi, yanecaro tucuuri: Entra el pecado blandamente y deſpues mata. ¶ Haquena huahua hallisitauina: Pario de fornicaciõ o aduleerio, Tuuo vn hijo auido en buena guerra. ¶ Vila huntto pacha hallphattaha siri hama hihuaaña vllcatatauina: Mirauale de mal ojo, como quiẽ le deſſeaua beuer la sãgre

14 Hallu. Vilaſa hallu hama hallupana hãchipa aynacha hauicatauina; De todo ſu cuerpo le corrian arroyos de ſangre. ¶ Nayrapa-ro vma hallu purita hama hachatauina: Sus ojos eran dos fuentes de lagrimas. ¶ Taripaña pacha Dios auquiſſa nina hallu hallu yani; Al tiempo del juyzio embiara Dios vn grandiſsimo fuego. ¶ Hallu pakhſuti, phakhti; Ya ſe han leuantado las aguas, no llouera mas por eſte año. ¶ Hallu huaripanaqui ſara kharutauina: Puſoſe en camino eſtando lloniendo a cantaros. ¶ Naroqui hallut·phana vriſiñanaca ttaqquesiñanaca: Lluenan ſobre mi trabajos.

15 Hama. Dios amppaticaſa hama aromã taahata: Eſtaras orando toda la noce haſta la mañana. ¶ Hani mankaſa thaccaninhama

hayppuy

hayppuyrina: Gastaua todo el dia en buscarle sin comer bocado;anocheciale buscando al que auia perdido. ¶ Camisa hamupi aca? Que es esto? ¶ Purgatorionquiritaqui maa mara hachu marasin hamachi aucha huntto mutuuipa layeu: A los que estan en purgatorio vn año de tormẽto les parece mil, por lo mucho que padecen. ¶ Pachasa auquissa yanccach-quipan hama ccantatatauina; Estando toda via maltratãdo a Christo Nuestro Señor amanecioles el dia. vel Villcasa ccantatatauina. ¶ Camaui hamana camatha,iquiauin hamana iqintha,mankaui hamana mankatha. Descansar, dormir, comer donde se haze tiempo, o ofrece commodidad para ello. ¶ Diosana chuymapa achunissina hamachi huakhchanaca ccuyaña: Robale el coraçon a Dios el que por su amor haze bien a los pobres. ¶ Hicha kalta mankata,vel mankaui hamaquitha: Des de que amanecio aca no he comido bocado, comi por la mañanita,y desde entõces aca no he comido mas.

16 Hamurpaatha. Yocana yuriñapa amajasissina hani aca pacha yuriñaro hamurpaahatati. Pensando enla generaciõ del Verbo,no aueys de entender que es como la generaciõ delas cosas del mundo. ¶ Ttiñiharo hamurpaasisma: Tengote por mi enemigo. ¶ Niakha

chuy

chuymanissinca hamurpaachita Iesu Christo na mutuña amahuauipa: Pues soys gente de razon, y entendimiento, deueys ya de entender como Christo Nuestro Señor padecio voluntariamente. * Hamppatiñampi vllachaatauina: La señal que hizo para entregarle fue el osculo de paz que le dio. * Hupa vlttassina lurauiparo hamutata lurañassataqui: Para que poniédo los ojos enel, obremos como el obro.

17 Hani hanica hachãti, maasca hacha vma huarassina hamachana: No llorò assi como quiera, sino que sus ojos eran dos fuentes de lagrimas. ¶ Hanica hanikha Maycochiti cuna layco huparo atamasiha? Si no es Rey que que pueda ampararme, para q̃ tengo de quexarme a el delos agrauios que me hazen? ¶ Diosna yocpachitakha, hanissinca camisa mã kamaa pusitunca vru aromani maqhuipatha: Tu deues de ser hijo de Dios sin falta, y si a caso no lo eres, como no has comido en quarenta dias? ¶ Hani maa chaulla supaqui thaa muturina: Estauan elados sin coger cola de pescado en toda la noche. ¶ Hanipi hani hocha qui lurañati, maasca hisqui lurañanaca ichiña raquihua: No solamente deuemos escusar offensas de Dios, pero deuemos tambien exercitarnos en buenas obras. ¶ Hanitikha maya

hacha

hachaquisa halacaaquisma, Ppalakhhuactaquisma, Cchaccaaquisma hochama laycu? No lloraras vna lagrima si quiera por tus peccados? ¶ Hani haniquithhua, haniquithhua siriquiti: No podra negar quien es. ¶ Hanisa queilca chekha hamurpaañapiniquihua: Escrito o no escrito, bien se dexa entender. ¶ Hanitikha nanacaqui kapisiñama vlljasna: Nosotros por nuestras culpas merecemos ser castigados de tu mano. ¶ Acanaca hanicha Galilea haquenaca? Estos no son por ventura Galileos? ¶ Hanisa hanima: No se me da a mi nada que quieras o dexes de querer. ¶ Hanihua hanica hanihua sitaniti: No me dira de no a lo que le pidiere. ¶ Hani hanica chaulla sata asiro churirictati: Si os piden pescado, no les days vna culebra. ¶ Hani cunasa cunajay acajay sassina laruckheto; Sin porque ni para que me dixo que era vn tal por qual, haziẽdo burla de mi. ¶ Hani cunarosa naa haccuqui. ¶ Hanirha hocharo purissinaqui hihuasahana, vel Dios tatay hani huma manca maya hocha luraña supa huaranca huaranca cuti hihuaquisahana: Señor Dios mio mas quisiera auer muerto mil vezes, que auerte offendido vna sola vez. ¶ Hanica acasti hanipi sata cancaniti taripaña vruna: El dia del juyzio todo se examinara y pregũtara sin dexar

nada

nada. ¶ Haniqui cuna churamama ſataſa vc. chirict·ti: Por todo el mundo no hiziera eſſo. ¶ Haniſa haychachitakha: maaſca collquepa hanica hanihua apart·ti ſirictati: Concedamos que no le ayas aporreado: Pero no puedes negar que no le ayas quitado ſu dinero. ¶ Huahuanacparo churañipana churiri, hani pānſca hani: Si tienen que dar a ſus hijos dan ſelo: ſino, no. ¶ Ancha pini hanihua ſipanſca: No queriendo venir en ello de ninguna manera. ¶ Hanina hanipa ſt·ti: No digo eſſo, ni por penſamiento. ¶ Hanihua hanica hayttaniſuti: Hauias de dexarlo en todo caſo.

Hanchiuiſa haque, Quenaya haque, Haphalla haque, Ipi haque, Haque maaſſa ſarutara pitauina: Aparecioſele vna Phātaſma, Saatta rapitauina: Idem. ¶ Hanchina hanchipa huahuay: Hijo mio mas lindo que todos, o mas delicado que todos. ¶ A eſte modo dizen: Auquina auquipa tatay: Taycana taycpa matay: Padre mio, Madre mia, mejor de quantos padres, y madres ay: Eſpecialmente ſuelen dezir eſto en las endechas. ¶ Caurana caurapa, Haquena haquepa, &c. Porque es modo de hablar general para todas las coſas que alabamos, o vituperamos, en ſuperlatiuo grado. ¶ Hanchipa chekha, Hanchipa poca ſaſ-

ſina vſupaaniti? Ternan laſtima por ventura los atormentadores de lo mucho que padecen ſus cuerpos? ¶ Hanchipa cunanſa incañaquihua. Su cuerpo es tan delicado que qualquiera coſita le daña, le haze mal. ¶ Hachimpi almampi hani arcaſiña amaniti: El cuerpo y el alma no quieren concertarſe, andã encontrados.

19 Hanatha. Libronaca hanatatani: Abriran los libros. ¶ Almaſſa aca hanchina anaquipataſsina Dioſana yaanacpa hani vcacama hamurpiyti. Nueſtra alma por eſtar encarcelada en eſte cuerpo no entiende bien las coſas diuinas. * Naaqui hantacuſita, Naaqui cchikhmachaſitha hilay hila, Maycoy maycoy, Aycayay aycaya, Ttallay ttalla, Piſñay piſña, Aracoy araco, Matay mata, Auquihay auqui, &c. Hermano mio, Rey mio, &c. Quiſiera que Dios quitara de mis dias y puſiera en los tuyos. ¶ Vraque hanttacuuiſana iquiritanina. Solia dormir en el duro ſuelo. ¶ Huaylla hanttacu llukhtaataroqui vmirinaca vc'tti caſaraſauina. Los que beuen en las bodas ſe aſsientan ſobre hicho bien tendido y llano. * Hani hanachu pura ſunina achuſquirihama achuſimti. No es bien andarſe mordiendo, ni andar encontrados. * Haphallaro maſna hani Dios catujaſiſtaſpa

vca:

vca. Tornaramoſnos en nada, ſi DIOS nueſtro Señor no nos conſeruara. * Huma apì uiri puraca ancha collanahua: Beatus venter, qui te portauit.

20 Haqueha haquett·khe, Collqueha collquett·khe, Yapuha yaputt khe, Cauraha cauratt·khe, &c. Alçado ſe ha con mis vaſſallos con mi dinero, con mis tierras, con mis carneros: Tieneme tiranizado quanto tenia. ¶ Haqueha haquept·khe, Collqueha collquept·khe Huahuaha huahuapt·khe, Cauraha canrapt·khe: Crecido ha el numero de mis vaſſallos, de mis hijos, adelantado ſe ha mi haziendа ¶ Haqhua aca huahua ſaſsina: Dixo q̃ aquel niño no era ſuyo ſino ageno. ¶ Haquena hapitatauina: Concebio de adulterio, o ſin eſtar caſada. ¶ Haquenacapa haquettaſcpha: Gouierne en buen hora ſus vaſſallos con mucha paz. ¶ Haquechitani ſaſsinaqui maytha, vcaſca hani naaſa vlljatc·khetoti: Dile con intento de q̃ me fauoreciesſe, y me hiziesſe merced; pero ni aun quiſo mirarme de ſus ojos. ¶ Santo haque cchamacampi taripiri hutani: Vendra a juzgar con millares de Santos. ¶ Maccha mara haque: Hombre o perſona que ſe h[illegible]o en tiẽpo de aquella eſterilidad o hãbre. ¶ Hara piro chuyma lippicatata haq̃. Hombre deſcoraçonado. ¶ Haquena hathaſita yocachata cã

caſsina aca yaa vnachapiniriquibua; Como no ſea vn bruto entendera muy bien eſto. ¶ Haque kaſa, Caura kaſa yatina: Todos los hombres, y todas las beſtias paſſaron grande trabajo. ¶ Inocata apanocata haque: Gentil hombre bien compaſado. ¶ Camcota thupa ta, Cachuta haque; Hermoſo bien ageſtado. ¶ Hacca thakhſithà hacca thakhſi cama haque ni: Señor vniuerſal de todos del vn polo al otro polo. ¶ Thakhſina thakhſipathà haqueni: Idem. ¶ Hupa ſapaqui haque cancaña amahuana: Solo el queria ſer el gallo. ¶ Haquepa ſirihay: Bendito ſeas criador mio que quiſiſte hazerme hombre. ¶ Dioſana haquepa ſaña Iſrael ſuu haquenacaqui cancapiſcana: Solo el pueblo de Iſrael era el pueblo de Dios. ¶ Hicha haqueſa haque caniſa vca taque haque: Los que agora viuimos, y los que viuiran deſpues de noſotros.

21 Haquitha, Aro haquicaqui aruſitauina, vel Aruskhaaſitauina: Hablole para ſonſacarle. ¶ Aucampi haquithapitatana, Haquiſitana, Tincuthapitatana: Acometamos al enemigo. ¶ Lacpa lacpampi haquilaana; Iuntaſe ſu boca con la de ſu hijo, dandole mil beſos. ¶ Elpoſopampi haqniſiña purina; Llegoſe el tiempo de conſumar el matrimonio

monio. ¶ Laurſsina naa ccakhſichauima ha nihaquiquipaſihatati ttaqqueharo purihata; No te iras alabando de que has hecho burla de mi, que Dios te caſtigara como yo le pido ſon palabras de animo vengatiuo. ¶ Santo cancañana qhuitiro hani haquikhataſpana? A quien no ſe igualara en ſanctidad? ¶ Hani maya chillqueſa haquiquipatauinti; No podia menearſe, ni dar vn paſo. ¶ Hochaqui haquitha cuna haqui pachana: En lugar de ganar algo, he ganado muchos peccados. ¶ Dios haqniquiſuy ſiri chuvma ttarphuni alakhpachana: Enel cielo quietarſe ha el deſſeo de ver a Dios, porque ya ſe poſſeera lo que ſe deſſeaua.

22 Harca, Hiſquimpi yanccampi harcaqui ayuinactana aca vraquena: En eſte mundo viuimos buenos, y malos. ¶ Hichuru haque naca nayra kochu haraskhe: Aora bueluen a cantar romances viejos. ¶ Harma harma ha que purittatapi; Hombre alto. ¶ Harmaro cchamani; De grandes fuerças.

23 Haſita. Hani cayuna haſita ina pampaqui acana ſaranactati; No ando por aqui debal de que no me comen los pies por andar. ¶ Cayuna haſitaqui hutatauina; Vino aca por gana que tenia de andar no mas. ¶ Cayu haſito cauquikha haſachiha, Sarachiha; Comenme

los pies, quiça ire a algun cabo corriendo, o aure de ir a alguna parte. Es abusion de indios, como tambien lo que se sigue. ¶ Hicca ni hasito açotichitanikha: Comenme las espaldas, quiça me açotaran. ¶ Nayra hasito, inakha hachachiha: Comenme los ojos, quiça es porque aure de llorar por alguna desgracia. ¶ ñuño hasito huahuahakha hihuachini. Comenme los pechos, quiça es pronostico de la muerre de mi hijo. Ttullu hasito: nataqui ta nikha mankachi. Comeme la garganta, quiça es porque se han comido lo que auian guardado para mi. Todo esto se puso para entender a los indios quando se confiessan. ¶ La ccamana hasitakha acaca hisqhuittaha hischitta: Por tener que hablar deues de preguntarme esso.

24 Hatha. Pampana thuthumpinaca hatha hatha, ayllu ayllu sumiri. Ay enlos campos flores hermosissimas de varias colores. ¶ Ttaqhueri hathathahua, Tucuri hathathahua: En mi se acaba mi linage. ¶ Amca hatha ttaccaaskhatha: He me comido toda la semilla delas papas, no tengo ya que sembrar. * A este modo dizen, Coco ttaccaaskkatha, Manka ttaccaaskhatha: Acabado se ha el matalotaje, la prouision de comida, no se que comer, ni con que sustentarme. ¶ Hathaca an-

quipa

quipa hathasipa: maasca hani haqueja hacani ti, haquena hathasitapaja saranacaniti, Angel nacampiqui chicasini; Es hombre como los otros engendrado de padre y madre como todos; pero su vida sera celestial y angelica. ¶ Hani cunanissinsa, katasa maya paya hathanisa ccollisipinisnahua; Aunque no tuuiera nada sino vna papa tan sola para semilla labraraya o la chacara.

25 Hata. Terminacion de futuro, suele algunas vezes ponerse solamente al vltimo verbo quãdo son muchos synonomos, y cõtinuados, como, Ttaqquesi, viensi, vrisihatha: Padeceras, Affanaras, Passaras tormento.

26 Hauirinaca pampana asiro kapisaataqui hali. Andan los rios por los llanos dando mil bueltas como culebra enojada. ¶ Haqhue haqhue, huancarani hama haliri, vel Poltom poltom sasa haliri. Corren los rios por las peñas con geandissimo ruydo y estruendo. ¶ Ttarphusaqui hali vma llnkhuqui hali: Corre mansamente donde no ay piedras ni barrancos. ¶ Hupocosa, humttosaqui hali: Corre haziendo espuma.

27 Haya, Aca marcana hani haya pachaniti No estara mucho tiempo en este pueblo: ¶ Hi huañaparo hayapaquipana. Auiendo de morir mucho despues. ¶ Hayana hayapa llallito

vel Anchana anchapa, Hilana hilapa: Hazeme grandissima ventaja. ¶ Vca haque hayathà hamppatirícta; Quedarasle muy agradecido, y obligado. ¶ Taque coranaca hayaui hakauiusa, vel Hakaui apsurita: Sacays las malas yeruas, assi las que esta lexos, como las que estan cerca. ¶ Hayathà, vel Ccurithà arusima; Vete con Dios, no tractes desso: Est molestè ferentis: interdum admirantis. ¶ Ha ya huaru tica libro apsuri vca libro vlliri hiuipana; Quando muere vn docto, o amigo de libros suelen sacar toda su libreria para honrar su entierro. ¶ Hochasa hayaro miratathà allokhaptatathà hihuana; Murio despues de auer añadido peccados a peccados. ¶ Sirsu que nampi huacaata hayataqui nina vllghiri, hall churiri, Ilaqui nacthapiri: Las pajuelas de açufre de lexos sienten el fuego, luego se encienden. ¶ Hayathà vlligsma; Mucho me huelgo de tu venida: Es modo de saludar al que buelue de lexos. ¶ Hanirha hayaqui haquikhatahata; Dentro de poco tiempo lo alcançaras.

38 Haychatha: Satalca haychata hamacha piscatauina: Oyendo esto sintieronse tanto, como si les huuieran dado de palos. ¶ Calanaca sa hupa pura haychasitauina, halthapitatauina auquisa hiuipana; Aun las piedras se despedaçaron dando vnas cõ otras. ¶ Acanacana hay

cha ya-

cha yatitana;Ensayemonos ẽ estos para saber açotar diestramente. ¶ Cora yapu haychghi La mala yerua ahoga el sembrado.

29 Hayphuq vllasi: Apenas se parece,o diuisa lo q̃ es: Hayphu hayphuqui vllekhtha:Veo poco,no dicierno bien las cosas. ¶ Ahano hay phuq, l. Ahano thamiqui chikhiro purina; Sucediole la desgracia a boca de noche ẽtre dos luzes:lo mismo es Qhuitita sapachana:Al tiẽpo quando preguntan quien eres,por que a esa hora no se conocẽ biẽ las personas. ¶ Hay phu chuymani haque: Hombre de poco entendimiento.

¶ Hayppu duplici pp, Es la tarde: Canithà hayppuyatha, canithà aromantayatha;Passar con trabajo su vida desde el anochecer hasta el amanecer, y del amanecer al anochecer. ¶ Hani pini vca tucutana hayppuyahatati; No te anochecera siempre dessa manera passando trabajo afanãdo,o por el contrario en fiestas y regocijo. ¶ Sãctonaca alakhpachana cusisiñaq hayppuyri, Cusisiñanaraquiqui aromãtiyri; Los sanctos en el cielo goçan de eterna gloria y biẽauenturãça. ¶ Hani hayppuya hayppuyatha;No puede creerse el trabajo q̃ passo

30 Hiccani manca,Cchina manca ayakhquiptana.Cayo de espaldas. ¶ Hiccani manca hua yuttiri huayuttana , Nayra manca huayutti-

rifea huayuttaraquina, puraparo cchaajapinina. Los que querian rempujarle hazia atras, le rempujauan; y los que querian rempujarle hazia adelante tambien le rempujauan, y iuanle haziendo pedaços. * Hani maya hichun chanipani: No valdra vn hicho, vna paja. ¶ Hani maya hichun chanipa vca luralcha. No vale vna paja, no vale vna blanca lo que hize.

31 Hihua. Huahuay camachipana maya hihua thaqueet'ta? Fili quid fecisti nobis sic? dolentes quærebamus te. ¶ Maya manka, maya haca, maya hihua, maya coco cãcapiscana: Viuian siempre juntos, eran perpetuos camaradas, sin jamas apartarse vnos de otros. ¶ Aca quiquipa Iesu Christo auquissa raqui haquero hihuatahua, haquero huañahua, haquero huayntatahua: Este mismo S. N. Iesu Christo tiene tambien vn excessiuo amor a los hõbres, pierdese por ellos. ¶ Hihuatansa hihua raquiha Iesu Christo auquissa layco: Morire mil muertes por Christo. ¶ Haquenacana hihuapa hihuana. Murio por los hõbres. ¶ Maya hihua mapiscatauina. Quedaron asombrados fuera de si. ¶ Humana cchuncchumaqui ppekeñamaqui hihuaha: Morire por tu causa la muerte q̃ tu auias de morir. ¶ Iqui hihuatha: Estoy muerto, muerome de sueño. ¶ Hani qhui

ni qhuitina cunapat·ſa hiuiti: No tiene neceſsidad de que nadie le de coſa. ¶ Hihuata coca ſartihua: El arbol ſeco reuerdece. ¶ Hocharohihuatacaquikhe. Trocado ſe ha en muy ruyn hõbre, todo ſe ha dado a vicios ¶ Hihuaatanſa hihuaaña amahuatauina. No ſe contento con matarle vna vez, queria matarle mil vezes. ¶ Hihuaaña vll·catito. ¶ Mi mara hihuata haccomama: Dexarte he por muerto, y tal q̃ no te conoſcan. ¶ Huma qui hua hihua vll·cchuquit·ta? Que me miras? q̃ no apartas los ojos de mi? Y ſi es en buena parte ſignifica, No te hallas quando no me eſtas mirando. ¶ Cuna vll·cchuquiſsina hihuaaa hacaapiniquit·ta? Que te he hecho yo q̃ ſiempre me eſtas mirãdo? Es amor o aborrecimiẽto? ¶ Amuſathà humaca hihuata pachancta: En verdad q̃ pueden doblar por ti. ¶ Haq̃nacana Mayco cancañapathà hiui: Mureſe por ſer Cacique. ¶ Hiuiriquiti hiui? hanikha hihu aniſuchiti? viñayakha naa acathà haychaniſu chi: Era mortal eſſe? No auia eſſe de morir el prouecho que yo ſacara, ſeria llenar açotes todos los dias. Son palabras dichas ironicamente, como quien ſe huelga de la muerte del que cada dia le daua peſadumbre. A eſte tono dizen tambien, Maqhueriquiti maqhue? Viñayaquikha naa acathà ttaqqueſſaa

cani

canisuchi: Auia de irse esse, estuuierase aqui para que siempre nos atormentara. * Dela misma maneaa dizen, Llamppuriquicha llamppu? Viñayaquikha acathà vmiri harcanisuchi, vel Harcachisna? Auia de amansarse algun dia? Era bien que nos persiguiera esse siempre porque beuemos, Este fuera el prouecho de su colera endemoniada. * Otro exemplo semejante de vna mula que se amansa con darle muchos palos: Akhaptiriquiti akhapti? Hanikha akhaptanisuchiti: Auia de ser siempre braua essa mula? a no amansarse huuiera ganado mas palaços Son modos dificultosos de entender: pero a esso me parece que tiran despues de auerlos bien examinado.

32 Hila. Ancha hilasainsa quimsa luki huaycuqui mutusta. A lo summo padecido has solas tres horas. ¶ Hilatahat-pacha, chakhllat-pacha, huahuat-pacha: Desde mi niñez. ¶ Hilasttata, Hilasquipata arusnaqueri: Arrogante, jactancioso. ¶ Hilasquipata saranaque. Haze muy del Señor, quiere ser el gallo en todo. Significa tambien, Anda assomado, benido ha con demasia. ¶ Hila topo kapisiriri, halutiri: Es colerico, brauo, enojadizo hasta no mas. ¶ Collananquiri, hilanquiri arosca acahua; El primer punto ò capitulo, &c.

lo, &c. ¶ Hilesquipampi churana. Diole a manos llenas mas que a todos. ¶ Hochanacaha ppekeña ñakotatsa maampi hilahua: Mis peccados mas son que los cabellos dela cabeça. ¶ Maampi hilakhatata mutuni: Padecera mas que otros. ¶ Dios seruirinaca hilakhatata cussiñampi cusisini: Los que siruen a Dios gozaran de grandissimo cõtẽto. ¶ Aca fiesta fiestanacana hilapahua, auquipahua, taycpahua. Es la mayor fiesta de todas, es fiesta de fiestas. Nota el modo de hablar. ¶ Hani hilarasisa, hani hakasjasisa sarama: Id derechos, no salgais de orden. ¶ Acapilla nana hila sullcaha sassina ancha amahuatha: Quierole mucho, por ser el que me ampara en todo. ¶ Acatikha collakhchahuatsa maampi hilaspana? Es possible que sea mayor comedor y beuedor que Collakhchahua? Es nombre de vno que fue famoso comedor a lo que indios dizen. ¶ Chay chay hila hiley armaquisma: Mira por tu vida hermano que no te oluides. ¶ Iranaca hilattito, vel hilasquipito:

33 Hinchu. Hiska hinchuquitana. Tenemos el oydo muy subtil, no se nos passa cosa que no oygamos. ¶ Pisi chuymaninaca sermo isapalsina hinchutaqui vtqui: Los que tienen poco entendimiento no estan atentos al sermon, estan sentados de orejas. ¶ Hacca

hincha

hinchuqui,cchulla hinchuqui isapl:Oye a medias,no quiere oyr. Hacca hinchuqui isuti: Idem. ¶ Aca frutanaca hinchucatama cauqui siribua. Estas frutas son muy sabrosas. ¶ Hinchu cata saririha aca caura: No tẽgo mas que este carnero, o estos poquillos de carneros. ¶ Aca membrillo hinchu cata chantito mankata. Este membrillo es agrio, y dame dentera. ¶ Hinchu lippichiqui isaptha No estar atento a lo que oye, no darsele nada por oyr, o no. ¶ Kollo hinchutati hani isapiri? Tienes los oydos de palo, que no oyes? Hinchuuisatáti? Idem.

34 Histha. Maya hisquipansca, vel Maya arusipansca. Por otra parte, o mirandolo por otra parte. Al verbo Satha, suele añadirse, Hi, quando ay syncopa, como diximos en la Grammatica, P. 2. Cap. 8. al fin del. ¶ Hispha hista. Consientes que diga. ¶ Chuymapa canquiro mama hischikha, vcaro miri. Alla va donde su inclinacion y apetito le lleua. ¶ Virgenhua cancana hisna: sauihatsa maampi virgenahua cancana: Martyrahua cancana hisna: Sauihatsa maampi martyrahua cancana, &c. Si os dixera que este SANTO fue virgen: mas fue que virgen. Si martyr, mas que martiyr, &c. ¶ Checathà hisquipana, hani humanquiti aca yapu: Si tengo de dezir

la ver

la verdad, o lo que siento, esta tierra no es tuya.

35 Hisqui. Qhuititapi huma, naa hani yaakha haque aca hucca hisquichiri hucca ehupiro camasaro aputiri? Quien eres tu que tanta honra hazes a vna no nada como yo? y en tanto grado me regalas? ¶ Taque chuymapa huahuapa hisquichañaquirihua: Todo su pensamiento està puesto en regalar a su hijo. ¶ Hisquichañaqui vll·catito: Mirame siempre con desseo de hazerme merced, quiereme mucho, es grande mi amigo. En lugar de Hisqui, aun en esta Prouincia y pueblo dizen Asqui.

36 Hiska. Chuymapa hiskaro tucuy, vel Hiskauiy: Es causa de que se entristesca, y encoja. ¶ Hiska hiska kichinocamama, ttaru ttaru, huaque huaque halaamania, ttaccanocamama. Hazerte he mil pedaços, mil hañicos. ¶ Hiskaqui arustha. Significa, Hablar passito, o poco. ¶ Hiska aroqui naa manca arusihata, vel Kata aroqui arusihata: vca pilla hani hacaamamati, haraphitha paquintamama, Hiphillasa allicamama, vel Vicacama ma. Descuydate en hablar algo contra mi, q̃ no me la iras a pagar al otro mundo, juro a tal que te tengo de rõper la cabeça, molerte el cuerpo a coces, sacarte el alma a puñaladas

¶ His

¶ Hiskathà hiskathà henkaſsina tucuyricſma Comerte ia a bocados. ¶ Hiskathà hiskathà vllinaque. Eſtà triſte, confuſo, auergonçado. ¶ Hiskathà hiskathà vllinacaa mama. Yo te hare que calles como muerto, y no leuantes cabeça en tu vida. Hiska cancauipa arusi: Habla o cuenta de ſu niñez, de quando era niño. ¶ Hiska molloko yocalla, Phiruru pachaqui: Muchacho gordo como vna Nutria, vel Phirukhra pachaqui. ¶ Hiska chuaſa maa yaaca lluptaraqui, vel Maa hocha vraaraqui; Aun vna eſcudilla de no nada ſirue para muchas, quanto mas el hombre ha de ſer para mucho?

37 Hithiatha. Aca luraña hani cchinaro hithiamti: No dexes eſta obra para lo vltimo. ¶ Hani vru hithiaña amauitoti: No quiere q̃ yo lo dilate de vn dia para otro. ¶ Dios manca hakhſuña maa vruthà maa vruro hithaauipathà ſupayuna llullañaparo purina. Por auer dilatado de dia en dia ſu cõuerſiõ a Dios fue engañado del Demonio. ¶ Ahano aynacha vma llokhlla hamapi hithina. Cayale por el roſtro vn diluuio de lagrimas. ¶ Huccathà huccathà collque hithiani; hani iyaſahatatik Si quiſiere quitar del precio, no lo conſientas. ¶ Aruſitamaro maya tominaqui hithiraamama Vn real menos te dare de lo que pides. ¶ Aruſitaharo maa ſaraqui hithikhataamama, vel

Apaca

Apacamama hilakha taamama, yapacamama vel Apacamama.

8 Hocha haqhta, hocharo puritha hocharo halantatha, hochana amparaparo puritha. Caer en peccado. ¶ Nana hocha manca sarauiha yanccachito: Lo que mas me daña es la mala costumbre de peccar. ¶ Hochakhatsa maã pi hocha haquitauina: Cometio vn pecado sobre otro pecado. ¶ Hochakhatsa hochaqui thaccatha. No entender en otra cosa sino en añadir peccados a peccados. ¶ Hocha apaychani saranaque. Anda arrastrando el peccado, esta enlaçado en el. ¶ Hocha kharosa hochaqui yapasi. Añade peccados a peccados. ¶ Hani achocata chaulla nayra hochaniti. No tiene el mas minimo peccado del mundo. ¶ Hochachasiñaro hihuatatahua: Grandissima inclinacion es la que tienes a peccar. ¶ Hani Supayoro hocha haccuñati. No ay para que echar la culpa al Demonio. ¶ Hochana villitactanca, vca testigo saattani: Sera testigo de nuestras maldades aquel a quien echamos la culpa de nuestras maldades. ¶ Cuna haqui pachana hochaqui haquitha. Lo que he grangeado solamẽte ha sido offender a Dios, no otra cosa. ¶ Hocharo thalahkrantimãsca llucchukhrantimansca, morokhrantimansca, qhuiti yanapahatpa? Si resualares en pe-

ccado quien tendera la mano para fauorecer te? ¶ Huachuca hocha laycuuima ſupa Dios ancha hakhotatama: Dios tiene aſco de ti porque te embuelues en deshoneſtidades. ¶ Machataro cuna hochaſa incapiniquihua: Qualquiera coſita, o achaque daña a los beuedores. ¶ Hochaqui apu cancana, Hochaqui mar cachana: Solo el peccar preualecia, ſolo el peccado reynaua. ¶ Hocha hani hiska cunani v tucallaqui haccorpiyſto; El peccado nos pone en extrema pobreza. ¶ Hochama naro cutiquiptito, Hochama hochanikhta: A mi me echan la culpa que tu tienes, yo pago lo q̃ tu hiziſte. ¶ Hochama naro haccot'ta: A mi me echas la culpa ſiendo tu el culpado. ¶ Hocha loraña manca maya chillquequiſa hanipi ſarañaſſati No es bien que demos vn paſſo tan ſolo para peccar. ¶ Hani hochana vnukhtaa taqui, cchipikhtaataqui, vel Hani camaniqui, Hani huayutataqui, Hani cchakhmitaqui vtcaſqui: Viue deſocupado, ſin ningun trabajo, ſin coſa que le de cuydado. ¶ Naro hocha puriric'chi: Quiça ſe me recrecera deſſo algun daño. ¶ Hanihua puriſiti hochauiſa hochanichañaca: No es juſto culpar al que no tiene culpa.

3 Huaquicha: Hutanicha huacaaſitana: Apoſtemos ſi vendra, o no. ¶ Aro huaqui-

jaaſita-

jaasitana, Hani aro haccasjaasitanti: Concertemonos paraque diziẽdo vna milmacosa no nos cojan en mal latin.

40 Huahua: Dios hamppatitana huahuaparo cutiquiptañassataqui: Roguemos a Dios paraque deueras nos cõuirtamos a su Diuina magestad. ¶ Huahuay huahua camisach tampi: Av hijo mio qual te hã parado? ¶ Huahua hãchipa vllasitauina Estaua desollado. ¶ Huahua hanchi hõpurusnutana ccarintassauimathà, Kahuantasauimathà: Han se te hinchado las carnes por auertelas desollado. ¶ Hacca cayuha huahua hanchijaquikheto, vca layeu ancha chisito, vel Cchapighito: El vn pie se me ha desollado, y siento al ãdar pesadumbre. ¶ Hucca cusisiñampi puracamaro hacuctaca vca huahuamaca vcati? Es esse por ventura el hijo que con tanta alegria concebiste en tus entrañas? ¶ Vraque huahuana ccolliñaquihua hassaquihua: Esta la tierra tan blanda que vn niño la puede arar. ¶ Huahuanacssaro haccu huakhatana: Demos a nuestros hijos lo que se les deue.

41 Huayutatha, Hinchuthà huayutata hama Ampi checahua satauina: Con grande alegria, como quien oye vna buena, y alegre nueua dixo q̃ estaua muy bien hecho. ¶ Supayuna huayuntasita haque: Endemoniado verdadera

mente, o maluado como vn demonio. ¶ Hallu quenaya cchaara pachaqui huayujascana: Esta ua sobre el monte vna nube muy cargada de agua. ¶ Quenaya collokharu huavttikhat ti: La nube esta tendida sobre el cerro: ¶ Kari huavutasma; Cogido te he, essa es mentira. ¶ Meca huavutha; Caer la muger en peccado de fornicacion, + y assi dizen Mecani casarasita uina: Casose despues de auerse dado vn verde Hani vno mecani casarasi; Casose sin auer ãtes conocido varon. ¶ Auquiha aromaui vraui huayuta huayunoctha; Todos los momentos desta vida maldigo a mi padre: o quexome del porq̃ me engẽdro. ¶ Dios huayuta huaynnoctha; Quexarse de Dios, o llamarle en su ayuda. ¶ Caualloma frenothà huayutama: Da vna sofrenada a esse cauallo. ¶ Lippichitha huayuma vca; Lleuale delos cabeçones. ¶ Aca huakanacama huayutanasa hani huayutitohua siritãti Estos tus idolos o Dioses, no te oyran aunq̃ los llames, porq̃ no tienẽ oydos para oyr. ¶ Hachu hachu huasa huay huay sriq chekha mãqhuepachanquirinaca, Qhuitipi sihua sani: Aunq̃ los cõdenados se quexen, gimã, y lloren millares de años nadie se apiadara dellos, ni reparara en sus bozes y gemidos. ¶ Iquiha simãsca vcaquí huyutiriama: Y aun quãdo quiere dormir esse solo cuydado suele despertarte.

¶ Huahua

¶ Huahuanacssa huayutahuakhatana; Ayudemos a nuestros hijos, como quando hazen algo que es menester ayuda de mucha gente.

42 Huayu huayu achuri Plantanonaca vpasasa; Los Platanos, y las Vuas nacen a racimos; Huayu huayu thuthumpini coca; Arbol lleno de ramilletes. * Huaykacchaajata lacca; Boca de nacar linda como vna rosa. * Huaycutansa huaycuhatpana; Boluerteha peor de lo que eres.

43 Huakhcha: Hani isipathà huakhchaspama ancha amahuañiriqui; Si en el trage no paaeciera pobre, era persona de codicia. ¶ Huakhcha cuna phaa; Pobre que no tiene vn bocado de pan. ¶ Hocha mayaquihua hani cunani haccorpiysto; Solo el peccado, y no otra cosa nos dexa pobrissimos. ¶ Huakhchare huayutata chuymani; Misericordioso para con los pobres * Aca donzella huakhaquiparapitahata, hukhiqparapitahata; Enganame essa donzella. * Casarata marmi maynimpi huakhllisipana yanccahua histana; Todos tienen por grandissima ruynda q̃ vna muger casada sea liuiana * Huakhllita henkahuaasita chuymani. Colerico, Disparatado.

44 Huanitha; Huma hisqhuittaña huaniha. No te pregũtare mas en mi vida. ✝ Haq̃cacuna huanirikha huanichisna, Lũtata huanititi

Yo me enmedaría delas cosas que otros suelen enmendarse, y pues no se enmienda el ladron, tampoco yo quiero enmendarme. Dizé esto los indios quando tienen por impossible enmendarse de algun vicio que los tiene rendidos, no mirando que la gracia es mas poderosa que la mala costumbre.

45 Huaña illapu purito, l. illaputo. Sin pensar, muy de repẽte me ha sucedido esta desgracia. ¶ Huañaro chaulla apsuñataqui maynina huampupampi yanapasitauina: Para sacar el pescado a la ribera, ayudaronse de barco, ageno. ¶ Cchaararo vilama suat·khe huañat·khe Tu sangre despues de quajada se ha buelto negra. ¶ Nayraha hachaha huañayaquita. Põ fin a mis lagrimas, no me affijas mas. ¶ Huañaq hachi huañaqui kasi. Llora sin echar vna lagrima. ¶ Pampa pãpana thuthumpinaca huayranaca cunamana vllinacaninaca chuymasa huaña pachã, thaa pacha miyrihua Por ellos campos ay flores de todas suertes, tan hermosas, tan lindas, q̃ es para alabar a Dios, para q̃dar vno abobado. ¶ Hani cuna huañasa saranaque Viue sin pegarse a cosa desta vida. ¶ Dios huañahua aca vocalla. Muy deuoto es para con Dios este niño. Y assi dizen, Auquipa, tavcpa hilapa huaña &c. Tiene mucho amor a su padre, madre, hermano. ¶ Huaña moriqui ansi:

Anda

Anda muy fatigado, acosado de trabajos.

46 Huaquitha. Hani humāpi saranacañahataqui huaquest·ti, l. huaquet·ti. No soy digno de hazer vida contigo. ¶ Hani nana hisquicha ña huaquetati: No mereces q̃ yo te haga bien alguno. ¶ Hani humana hisquichaña huaquet·ti: No meresco q̃ me hagas merced. ¶ Iesu Christo tatay naro puriñamataqui hani huaq̃ nit·ti, maasca humana aromampiqui animahaquespiata cancani. Dñe non sum dignus vt intres sub tectum meũ &c. Si dixera Huaquenitati, significara, tu no eres digno, por esso es menester hazer syncopa, y peor fuera dezir, Hani camanit·ti, porque es equiuoco, y quiere dezir, no tengo peccados: y assi es mas proprio el primer modo quando se administra el Santissimo Sacramento del altar. ¶ Hani aca hihuañaba huaquisipanca, hanisa hihuaquiha tatay. Si es possible que yo no muera, o si es conueniente, esta mi carne dessea no morir. ¶ Aca mara alcalde pacariniro, payllaniro huaqui. El alcalde deste año haze por quiẽ le cohecha. ¶ Aca alcalde luntataro huaquita arusi Este alcalde sin justicia buelue por el ladron. ¶ Ocara sañataqui purittasqui huaquittasqui: Vieneles nacido, muy a pelo llamarlos sordos. ¶ Hanirha aca aro huaquitat·ti. Aun no he dicho todo lo q̃ ay en esto. ¶ Paña mu-

tuya huaquè mutuyriquichekha ſapparaquiriquihua. Aunque le caſtiguen moderadamẽte, quedara bien caſtigado.

47 Huarcutha. Chuymama huarcuſma. Ya tengo conocida tu condicio, ya te he calado. ¶ Cunala ancha piniquihua huarcutatiſto, l. Yatitatiſto, Aputatiſto, Thaccatatiſto: No haze caſo de nſotros, tienenos por Ioan de buẽ alma. ¶ Mayripa acahamati huanichitani huarcuta chitokha. Por darle yo las licencias que pide, ya no haze caſo de mi, y hara q̃ ninguna le de de aqui adelante.

48 Huara huaranaca humppokhtuſnu. Las eſtrellas ſe deſcubren, o parecen todas de vna vez. ¶ Humataqui huara huara phaaſi. La Cometa que ſe ha deſcubierto, o parece en el cielo, pronoſtica contra ti algun mal. ¶ Huara huara vlliripa atihua, atipihua: Las eſtrellas ſon tantas que no ſe pueden cõtar. ¶ Huara huarakharuſa huara huara arcutiri. Las eſtrellas parece que eſtan amontonadas, vnas ſobre otras. * Pañaſa huararirique chekha hani arcutirict ti. Aunque haga extremos muy grandes, o por mas que llore no le ſolta re de las manos.

49 Huati. Arca Dioſana vtapa haccu catu thapiuitaqui ilaqui hihuana. Murio luego el que atreuidamente tocò el Arca del Teſta-

mento.

mento. ¶ Hani huaticama tantaſpiſcana. Hi zieronſe a vna los mas atreuidos. ¶ Huati vllito auquima: Tu padre ſiente mal de mi, tie neme por ruyn. ¶ Huatina haque cntinihara hiſqui hihuaapinimama; Si boluieres otra vez aca ſera por tu mal, porq̃ te dare vna buelta que valga por diez, o que te acuerdes de mi. * Huatecaqui ccaataqui aruſi. No habla claro, dize a vno para picar a otro. * Huatecaquito ccaattaquito: No me habla claro, eſta echando barillas contra mi. * Huatecaqui ſaranaqueto. Có doblez trata conmigo * Hani hichunſa huattakhtaata cancaña amauiti: No ſufre la menor peſadumbre del mundo.

50 Hucata. Santa igleſia quareſma hucapha ſarapiſto. La Santa Igleſia inſtituyo la quareſma. ¶ Ieſu Chriſto tatſſa aca pacallco Sacramento hucapha ſarapiſto Ieſu Chriſto Nueſtro Señor inſtituyo eſtos ſiete Sacramentos para nueſtro bien y prouecho. ¶ Hucca, duplici, cc. tiene diuerſa ſignificacion Hucca nayrama huti: Vino mvcho antes que tu + Y cō K. tiene otra Huka nayrama huti: Vino poco ãtes q̃ tu. ¶ Cauqui hujaro Lazaro imata? Donde ſepultaſtes a Lazaro? ¶ Haccha colloſa maya huccathà mavarochani, mayaro aputani. Paſſara vn gran cerro de vna parte a otra. ¶ Aca haq̃naça cchamapana huccahuaa

ta hani ſartaña amaniti: Por no tener fuerças eſtos indios no ſe leuantan. ¶ Haquenaca vru hama ccollilsina huaccauiyhua: Como barbechan cada dia eſtos indios acabaran preſto. ¶ Yaphijani hucca vila hucchuquitauina: Toda aquella parte que auia ſido atormentada con los cordeles, eſtaua hecha vn quajaron de ſangre. ¶ Acathà Yglesia poncoqui huccanquipana: Eſtando deſuiado como de aqui a la puerta de la Yglesia. ¶ Nia huccaquithahua naca: Ya no ay que hazer caſo de mi: Ya eſtoy rematado, o no eſtare mas aqui. ¶ Hani pini maa hucaſa aſotimaa allcatauinti. No dexo parte de ſu cuerpo que no açotaſſe. ¶ Nia huccathahua: Ya me han deſpachado, no tengo mas que negociar.

51 Huccha hucchaqui vicanocama, Cchaanocama, Halanocaama: Corta eſſo en pedaços muy menudos. ¶ Huccha, Hani cunani haccorpaakhahatpana confeſsiyrima, Checachuymampi confeſaſsimana: Tu confeſſor te dexara limpio de todos tus peccados, ſi te confeſſares de veras. ¶ Taripaña pachana haccha apu canquiriſa hochanilsina huccha hucchacaquikhanihua: Los grandes Monarcas, y Emperadores ſepararan tamañitos en el dia del juyzio, por no auerſe enmendado.

52 Huma: Marcama ſappati humanca? Es por vennura algo tu pueblo? Nota el genitiuo poſpueſto a ſu poſſeſsiuo. ¶ Humampiraquiti nana aucaha cancta? Tu tambien te has hecho ala banda con mis enemigos? ¶ A lakhpacharo miſtuſsinſa humanacampihaua. Aunque ſubo a los cielos, eſtare con voſotros. ¶ Haya marcaro maſsinſa humanacampikha habua: Aunque voy a lexos tierras, nos bolueremos a ver. ¶ Mayni humanacatha huta ma: Veni vno de voſotros. ¶ Huminanhua ſupayuna amparapathà queſpitha tatay. Con tu fauor ſeñor mio me he eſcapado del poder del Demonio. ¶ Maampi humataqui cchun cchu; Peor mucho ſera para ti. ¶ Humana cchũcchumaqui chhaccaha hihuaha; alaa thaa ſa mancca thaaſa, Alaahiskeſa manca hiskeſa ap caquitani; Tu quieres que me vaya perdido por ay, ireme pero ſera para mayor trabajo tuyo, que me has de buſcar, lleuenme todos los vientos, y nunca parezca. ¶ Huma nacanſa piſi chuymaniſa aca hamurpiyriqui: El que menos entendimiento tiene de voſotros echara de ver eſto. ¶ Humathà ccapacatahua: De tu coſecha tienes ſer rico, o imaginaſte que eres rico, y no lo eres. ¶ Huma nacatca ſappahua lurtha hiſtati? Penſays que aueys hecho alguna coſa buena, algun hecho

ſamoſo

famoso. * Aro humeatha: Aconsejar en bien y en mal. * Huntto humayo, Thaahumayo llucchusima, Thikhmicasima: Enjugate el mucho sudor.

53 Hupakhtapathà atamasinitauina: Fue a quexarse por lo que a si solo toca ¶ Hani hupajasina; No pareciendo el que antes era, sino differentissimo. ¶ Hani hupa vsata piniqui halantasiri cancatauina: Sin q̃ nadie le diesse ocasion con la minima palabra se entremetia, y començaua a reñir con todos. ¶ Cuna sipanta hupa camapi: Ay todo quanto pidieres por la boca.

54 Hutatha Hisquiqui acaro hutata: Seas bien benido, en hora buena vengas. ¶ Hani qhuitinta yanapiri hutata hiskaqui vllinaque. Porque nadie vino a fauorecerle esta triste, no osa alçar cabeça. ¶ Vraquev hamkutita, Laccampuy hamkutita; Ven por mi tierra, ven por mi cielo, lleuame, despachame presto: Muerte como te oluidas de mi que no me lleuas luego. ¶ Fiscalana tunca cumatataqui missaro hutirica; Para venir a missa es menester que el fiscal de cien bueltas por vuestras casas. ¶ Hachaña hamaqui huti hupana ca; Vieneles gana de llorar. ¶ Hupa pachaq cuna mana huti collquero: Todas las cosas obedecen al dinero, vel Collquena, Choquena,

cunasa hauisañahua. ¶ Chuymasa camachañaqui huti; No sabe que hazerse el hombre de pura tristeça, o de puro contento, ex adiun ctis se entendera, y tambien algunas vezes significa: vienele gana de hazer algun disparate. ¶ Pava hora torokhtata, vel pututkhtata hutahata; Vendras en siendo las dos.

I Ante ottras letras.

Ihuayoy, Chuyma collay, Chuymacatay; Querido mio, Amado mio, Mi alma, Mis ojos ¶ Häiti ihuayussathà, Ihanyussacamata qui hihuatana? Por ventura no morimos por nuestros proprios delictos y culpas? ¶ Aca mi cchi pilla ihuayuhaca, chupihaca, ahäohaca Esta flecha es mi enamorada, mi honra, y gloria.

2 Illapu; Huaña illapu purito: Sin pensar me ha sucedido esta desgracia. ¶ Maya aronaqui illaputtama, huaracutama, vel Kakhchakhtama: Con vna sola palabra te ha espantado, y atronado.

3 Imansa: Camisapi huma, Imansa aca cusisiña pachancassina, Hani cusisiña amahuata? Porque teniendo tan buena ocasion de holgarte la dexas passar? o porque mientras puedes holgarte por tener lugar tan aparejado para ello no quieres? Son tentaciones, y pensa-

mientos

mientos que pone el Demonio, como tambiẽ quando dize. ¶ Imansa hac cassina apañamãpi apañachasima: Mientras viues en este mundo que ay que hazer otra cosa, sino holgarte con tus parientes, y vinir alegremente. ¶ Imana pisiro alakh quipansa alasitana: Compremos algo, pues vende tan barato. ¶ Imansa auquipa hibuaquipana hani kochuspanti. Siẽdo rezien muerto su padre, no auia de cantar y regozijarse. ¶ imana, vel Imansa auquimana acancama hiscata hani cauqui mancasa manisuti. Pues tu padre te manda estar aqui a pie quedo, no es razon que te apartes para ningun cabo. ¶ Imansa hac cañaha cama hani armajamamati. Mientras yo viuiere no te oluidare. ¶ Imansa hac caha vcasa amajasipi nimamaa: Idem. Por estos exemplos se entẽdera el vso deste aduerbio Imana, vel Imansa que siempre casi se junta cõ algun verbo que tiene la particula Ca, de actuacion.

4 Ina hallurijahua, hac kherijahua, mankerijahua, sarakherijahua: Parece que quiere llouer, que ha de sanar, que quiere comer, q̃ quiero boluerse &c. ¶ Maampi maampi, inãpi inampi atãmatauina. Dixo aun mas de lo q̃ era. ¶ Hani maya vruquisa inaro haccut ti. Ni vn dia tan solo gasto mal gastado. ¶ Hani maya vruquisa iniritauinti vmaca piniritauina, hay

na, haychaſcapiniritauina &c. No ſe le paſſaua dia ſin beuer, ſin reñir. &c.

5 Inti. Auquima, inti colloptkha hiuiquipana puritha: Lllegue a pueſta de ſol, quando tu padre daua la vltima boqueada. ¶ Inti nia huajaſini halſuni, vel ñuccupa aaſuni: Quiere ya ſalir el ſol, o como ellos dizen quiere ſacar ſus barbas el ſol. ¶ Inti nia ſunaque llallipana, vel Haccoquiptipana, Halaquiptipana: Paſſando ya de medio dia. ¶ Inti hani ſaraparo hiuipana amaottanaca huaracuſipiſcana: Eclypſandoſe el ſol fuera de ſu curſo, y tiempo los Sabios ſe admiraron. ¶ Paca inti manca callunacpa vllachiyri: El Aguila ſuele poner ſus hijuelos mirando al ſol. ¶ Inti halſupana cuna cauqui acathua ſi. En ſaliendo el ſol todas las coſas ſe deſcubren, y ellas miſmas ſe manifieſtan. ¶ Intiſca intis intichekha: maaſca hani allca ſilluquiſa chuymaniti Y en lo que toca al ſol, aunque es ſol: en ninguna manera tiene entendimiẽto. ¶ Inti ccha maca aroma hithicay: El ſol deſecha, o quita la eſcuridad dela noche. ¶ Intiſca iſipa hac curaquipi: Eſtaua como veſtido de ſol, el ſol le ſeruia de veſtido. ¶ Yancca chuymaninaca thà inti halſupana, hani ſappahua ſahatati: Si los malos gozarẽ de mncha ꝓſperidad, no les tengas embidia. ¶ Humat ti hani inti kouni:

Por

Por ventura no saldra el sol porque estes enojado conmigo? que se me da que te enojes? ¶ Inti colloro hithikhati. Ya se pone el sol o esta para ponerse. ¶ Inti ampur catanaqui halantarapihatpana: Moriras antes de llegar a viejo o descaeceras de tu prosperidad y gloria. ¶ Intisa maya korahuana llalli. Es mas hermoso que el sol.

6 Iñaui. Huma iñauiqui hut tha: Por solo tu respeto he venido. ¶ Iñanipathà haquenacampitsa aramasitauina. Presento vna peticion por si y por sus vassallos, o querello se en su nombre, y en el de sus vassallos. ¶ Maycha maycha iñauisispana: Mira no se haga mayor la hendedura, no se acrecente mas la enfermedad &c. ¶ Naa iñauinissina, ihuayonissin qui mututha: Humasca tatay cuna hochathà caeani hama Crusana huayttiseata? Yo padesco, y hize por que: pero tu Señor mio, porque estas colgado de vna Cruz como mal hechor? ¶ Iñaui maqui saranacta, hani maampi cunas amajastari. Tu solamente hazes tus negocios; y no tienes cuydado de otras cosas ¶ Hani mayni pachana, maasca iñauihataqui matuscana. No por causa agena, sino por la mia propria passare trabajo.

7 Iqui hihuatha: Estar muerto de sueño, o dormir profundamente. ¶ Iquima purita tin

qui

quiquipatauina: Sobreuenido del sueño diò vna gran cayda. ¶ Iquiqui maka matha: Dormir profundamente. ¶ Iquimttaaqui isaptha Oy esto como en sueños, o medio dormido. ¶ Iqui ttalakhtirina: Solia dormir mucho, hasta medio dia. ¶ Hichuru iquiña ttalakhquiptatha. Oy no he tenido lugar de dormir. ¶ Iqui machatha haque. Borracho de sueño, no estar en si de puro sueño. ¶ Hani marmipam pi maya aromasa, marmicuña hama iquitasa hihuayata cancana. Mataronle antes de consumar el matrimonio. Nota el participio iqta. ¶ Iquiqui ccoltu. Esta roncando. ¶ Maya iquirat pacha pini hihuana. Murio despues de auer dormido vn rato, o despues del primer sueño. ¶ Iquijas iquijama: Diosampi a ruskhaasihata. Duerme a tu gusto, q̃ despues te las auras con Dios. Suelen dezir esto a quien se haze sordo a los buenos cõsejos. ¶ Iqui caqui tuli: En solo dormir entiende, sin ocuparse en otra cosa. ¶ Iquiqui hallpsu: Duerme a sueño suelto. ¶ Iquina huayuquipata: Trasportado del sueño. ¶ Iquina apakhat tata: Oprimido del sueño. ¶ Iquina haqueparu tucutha. Hazerse esclauo del sueño, No querer otra cosa sino dormir. ¶ Aca vtana iquittaracasma, arphattaracasma. Vinido he en tu casa sin genero de presumcion, o sober-

uia,como vn pobre estrangero. ¶ Iquiqui chuñipisqui,vel iqui chuñina mapisqui. Todos duermen a sueño suelto profundamente no ay ruydo de anima viuiẽte, como si nadie estuuiera en esta casa,o lugar. * A este modo dizen, Quenaya naca chuñina mi. Todas las nubes se desaparecierõ, no parece la menor nube del mundo. * Caura nacaha chuñina mi. Todos mis carneros se han acabado. Haquenaca chuñina mi. &c.

8 Irpatha. Tayc sla Nuesta Señora hiuipa na hanchipa hani thukhsa irpata cancphanti yocpa satauina. Muriendo Nuestra Señora quiso su Hijo que fuesse lleuada al Cielo antes que su cuerpo padeciesse corrupcion. ¶ Irpiri chuymani haque: Hombre manso,affable,bien acondicionado. ¶ Ttaqquesiña sappa yaaro irpisto. Las tribulaciones nos causan grandes bienes. ¶ Animapa alakhpacharo irpsuna, huayusuna, hiscusuna. Lleuole en espiritu al cielo. ¶ Dios mancaqui chuymama irpama, nuccuma,hiscama huayuma. Procura con todas tus fuerças que tu coraçõ se llegue a Dios, se acuerde de su diuina Magestad. ¶ Hamacchi irpa hamaqui kellinaq: No para en vn lugar como paxaro bolaton.

9 Irantatha. Angelasca yocallaja quimsa mansana quimsa rosampi phuttiro irantatani

tani huáyukharuta purina. Llego vn Angel en figura de niño que venia carga do con vna cestica donde auia tres mançanas, y tres rosas Nota à quella diccion Irantatani. ¶ Aro irakhàraatha: Embiar a dezir con vn mensajero. ¶ Acataqui aca vru ir·jatahua: Este dia para esto esta señalado. ¶ Iratacaquikhe iratatohua mi: Enmudecio, quedo absorto.

10 Isapatha. Niati isapaha huahuama chihottihua siri. Al fin se llego la hora enla qual me den por nueua como mi hijo ha venido a manos de sus enemigos. ¶ Isapata, vlljata ha mahua cunasa maysimama. Todo quanto su pieredes pedir hare, sin que sea esto ruo a mucha distancia de lugares. ¶ Missa isapa miracassina, vel Tucucassina arusitana. Hablaremos en acabando de oyr missa. ¶ Hani cau quinsa isapaquisa isapasiti, mayni marmimna huahuapana mankaasi saui: huahuapa henkana saui cuchapi isapasi: Nunca auemos oydo dezir que alguna muger se aya dexado comer de su hijo; pero si que alguna aya comido a su hijo. ¶ Hani isapaui aro arusta: Dizes vna cosa nunca oyda. ¶ Aca marcana sermo, simpolo, missa isapana allinactaquihua: En este pueblo cada dia ay ocasion de oyr sermones, exemplos, y missas.

11 Isi. Quiqui isipa isini mistuna. Salio vestido con sus proprios vestidos, no disfraçado como antes. ¶ Apu vllasipana isi kenittama En assomando el Gouernador, Obispo, Rey, &c. que viene al pueblo, haras señal bandeando la manta. ¶ Haynoma chupiqui isttasta: Vistete a las mil marauillas para parecer dama a tu galan. ¶ Isipa sarata cama tucusita saranaque. Anda tan handrajoso que parece vn espital, que todo el vestido se le cae a pedaços. ¶ Vturunca hama huarancaro sàmiri isini: Vno que tiene el vestido de torna sol, o pintado con diuersas figuras de Tigres paxaros, &c. ¶ Manqhuepachanquirinaca ccunu thaa isini: Los del infierno padecen tã grande frio como si estuuierã vestidos de nieue y de yelo. ¶ IESV CHRISTO auquilla calatiquirana vila isiniqui vllasitauina Quando fue açotado a la coluna, parecia vestido de sangre.

La Ante C &c.

LACA, vel Lacca. Hani arusimti lacca hũ kothapima. Calla, cierra essa boca. ¶ Lacparo puriri camaqui arusi. Habla lo que se le viene a la boca, sin mas miramiento. ¶ Hani maa lacca quisa iquitti. No he dormido sueño. ¶

ño. ¶ Ma laca cchaña amahuana. Quiso comer selo, quiso tragarselo. ¶ Lacas phara matha, Lacos, chuymas phara matha, Lacas chuymas thaa matha: Quedar atonito, pasmado, abouado. ¶ Mankamaa, lacasa harusumaa iranactha. Trabajar sin auer primero almorzado. ¶ Paña hinchuthà, lacathà samatasa hani aro catutati: Aunque os prediquen dias y noches y en todas ocasiones, nada hazeys de quanto se os dize. ¶ Purgatoriothà hamkaqui laca koma mistuñamataqui hochanacamathà penitencia lurahata, aca vraquena hanirha hihuassina: Hazed penitencia en esta vida para salir presto del purgatorio. ¶ Laca vsurina cunasa maysiña. Hombre muy dadinoso que no es menester mas que apuntarle algo q̃ luego lo da. ¶ Lacasa maynina ccapitaña tu cuaina. Ay tãto que dezir a cerca desto, que no acabara en vn año, sino me cerraran la boca. ¶ Laca cchaca hanchimpi lippithapitahua Los dientes estan asidos a las encias. ¶ Ari lac campi achunoqueto: Mordiome con sus diẽtes de perro. ¶ Pachana lacapa. Sima, concauidad, profundidad de alguna abertura. ¶ La ccaquihua hochachasima hochachasima sahat pana. De palabra solamẽte te persuadira a pecar, pero no te hara fuerça. ¶ Lacca vsirina sañaquitahua: Eres tan diligente, que al punto

hazes lo que te dizen , eres tan liberal que al punto das lo que te piden. ¶ Lakunaca maa laccacata tturuntahatpana: Los gusanos te consumiran a bocados. * Chino chino tanca hatpana: Hormigas te consumiran a bocados. ¶ Kari,paya lacca haq̃ vlljassina hamachama: A vn mẽtiroso mirale como a hombre de dos bocas. ¶ Laccaharo mattiriha cama atamama:Dezirte he quanto me viniere ala boca ¶ Lacca huakhllita,lacca cchaata haq̃:Deslenguado maldiziẽte. ¶ Lacca cchacasa chokhchojaquihua: Son sus dientes hermosos como de marfil:Los indios dizen como pũtas de oro que esso es lo que significa chokhcho.

2 Laka. Haque laka cchamacaqui vlljana: Vio tantos hombres como atomos tiene el sol, vna infinidad dellos. ¶ Cchamasa lakaquithua:Hallome sin fuerças. ¶ Aca laKa,aca ccori tucuma:Humillate como la tierra como el poluo. ¶ Haquenaca lakahapi, ccorihapi sassin si:De ninguno haze caso mas que si fuera vn poco de vassura. ¶ Hibuassina lanuapachacaquikhani:vcatsca laka tucuni: En muriẽdo se pondra hierto,o tiesso como vn leño , y se conuertira en vn poco de tierra.

3 Lakunsa lakupathua, Hiskana hiskapathua: Soy el mas vil,y baxo de todos los hombres del mundo. ¶ Haccapasca hani maya la

ku pa-

ku pacchanaqui hiui, vel hani maya chichillā-cca pachanaqui, achaco pachanaqui hiui: No ſe haze mas caſo de algunos quando mueren q̃ ſi muriera vn guſano, vna moſca, vn raton. ¶ Hanchimakhathà laku halſuni cchiſcchiſtani: De tu miſmo cuerpo ſaldran guſanos que te lo conſuman.

4 Lanti: Dios lanti arusiſsina ſana: Hablo en perſona de Dios. ¶ Hani qhuitiſa mayni lanti hiuiriquiti, Quiqui hihuapaqui hihuaſcani: Ninguno puede morir por otro, cada qu al morira la muerte que le cupiere. ¶ Aro lan tirama: Habla tu por eſſe que eſta canſado. ¶ Aro lantiſuma: Trueca eſſe vocablo, Pon otro en ſu lugar. ¶ Aca callu lantiha mapha na: Muera por mi eſte cordero: Es idolatria delos gentiles. ¶ Taque Apoſtol aruſi lanti, S. Pedroqui aruſina: Hablo S. Pedro en perſona de todos los Apoſtoles. ¶ Qhuiti huma lanti haytauitahata: A quien me dexas encomendado paraque mire por mi en tu lugar. † Hatha lantaraqueto; Saco las papas que yo hauia ſembrado.

5 Larama koota ttamaamama: Yo hare que quedes hecho vn cardenal de puro molido. ¶ Pacanaca larama cchua cchuaro halſuri: Las Aguilas buelan tan alto q̃ ſe pierden de viſta. ¶ Huakhcha, lippichi, larama Pobreton q̃ no

tiene vn pan que comer, dizenlo por affrenta.

6 Larutha. Laruru, Huaruruqui chuymapa tucuyana; Deshaziase entre si con el desseo de regoeijarse, y cantar. ¶ Hihuañansalaru taqui arusiri; La muerte haze burla del que assi habla. ¶ Larutaquisa Histumchaca Akhuyaquita; Eres risueño mas que vn Akhuya. Este es vn paxaro que anda enla laguna llamada Histumchaca. ¶ Laru laru vllinacasaqui saranaquerina. Andaua siempre con rostro risueño. ¶ Hamacchina laruquipata colluchihakha siritha; Riendoseme el paxaro tuuelo por aguero de que se hauia de estoruar la obra començada. ¶ Laruhuaro arohuaro puraatha Fuy causa de que fuesse escarnecido, y disfamado. ¶ Aro huakhllitama laycu taque haque nacana laruhuaasitta; Con tu mala lengua has sido ocasion que todos hiziessen burla de mi. ¶ Huañaqui laruto. Huelgase de mi mal. ¶ Larucamana laycu supayuna chuymaparo purita. Por ser muy risueño, y triscador agradas mucho al Demonio.

7 Leketha. Cchamauisathà, Cchamanitha lekehuaasitauina. Cada vno le aporreaua como tenia las fuerças. Amparana loqhueptaatha; Sacar à vno de juyzio las bueltas que llena. ¶ Collque aquilla ttittu vlljañaqui lekerapita. Labrame vna taça por tu vida que aya q̃

ver en

que ver en ella. ¶ Plateronaca aquillaro hamacchinaca halanaquerrcallaqui leke; Los plateros famosos sacan en las taças que hazen vnos paxaros de relieue tan al viuo que parece no les falta sino volar. ¶ Hochaninaca infiernona huaranca cuti chuymapa lekentasiriqui chekha: Hani qhuitisa quichusihua saniti; Nadie se compadecera delos que estan en el infierno, aunque los vea rabiar de pena, y dolor. ¶ Chuymama lekentasissina, aca chuymay, acañatey sassin sama: Hiriendote los pechos arrepientete del mal que has hecho.

8 Limitha; Hathi cruſa auquisa vraquero limita limitatauina. El peso de la Cruz hazia arrodillar, y caer en el suelo a Christo Nuestro Señor. ¶ Yancca arompi ttoqqueta chuymama limintasima; Si te injuriaren, y dixeren baldones, reprime la ira, reportate. ¶ Anu chuymaqui limittasjatha: Tener encubierto algo en su coraçon. ¶ Panissaqui limijasitana, Este secreto esto entre los dos. ¶ Yancca chuymaninaca limijasisaqui infiernoro mantani; Los condenados entraran en el infierno, atropellandose los vnos a los otros.

9 Lirpuma vlljasima, vel Vlljatasima; Mirate en el espejo. † Vma maa yucathà vlljatasima. Mirate en vna escudilla de agua.

¶ Angelesnacana vllasiñapa collana lirpuy. Espejo limpissimo delos Angeles. ¶ Cuna cuna iracatatachi vca lirpuna vlljaraquinisu: Vemos en aquel espejo todas las cosas que estan en frente del. ¶ Lirpu paquisipana sapa sapa paquinocatana ahano pacha vllasi Quebrandose el espejo en cada pedaço se parece el rostro entero del hombre.

10 Liui: Chacha caputa liuina liuighirev: Pobre muger descarada, que tu mesma andas en busca delos hombres, sin que ellos te busquen: ¶ Naati amahuasma? Humaqui caputa liuina huahuaka liuighta. Quiseteyo por ventura? Tu fuyste a buscar a mi hijo, vel Humaqui huahuaharo lippicatata. ¶ Hani arusimti, charathà ancaro liusuriesma: Calla la boca Mira que te echare delas ventanas desta casa. ¶ Acampi liuintasitacapinitha: No puedo apartarme desta muger.

11 Lupi: Hisqui lupi llamppu aca marcana Este pueblo es de muy rico temple. ¶ Collo collo lupina, Ccanana aatataquihua: Es ya muy de dia, esta todo ya lleno de sol. ¶ Lupittito; Aporreado me ha el sol. ¶ Taripaña pachana yancca hisqui luraui lupitatajaqui acathua sani, hupa pacha vllasini: Todas las obras malas, y buenas se manifestaran por si mesmas el dia del juyzio mas claras que el sol.

¶ Lupi

¶ Lupi taquero ttakhti, vel aatati: Todo lo baña va el sol. ¶ Lupi ppia ppiathà vtaro aanti Los rayos del sol entrã en casa por los resquicios. ¶ Alakhpachana hani aroma huquiti, viñaya lupi ccanaquihua: En el cielo no ay noche, todo es luz eterna, y resplandor.

12 Luratha: Apusa hanipi humana luraquima luririquiti; Vn grande de castilla no hiziera lo que tu has hecho. ¶ Lurañana lurama, amucañana amucaquima: Al tiempo de obrar obra, al tiempo de callar calla. ¶ Hani achachi nacssatpacha luraui lurtati. No guardas las tradiciones, las costumbres de nuestros antepassados, o de los viejos. ¶ Inasa luracatana: Prouemosle, veamos lo que sabe, o lo que puede. ¶ Haqueca hani acana lurauipa luririquiti: Nadie hiziera lo que este haze, como no fuera mas que hombre. ¶ Siracuna luratahua aça isi: No es buena phrasi para pulpito, Pero quiere dezir: Mal hecho esta este vestido parece que lo hizieron con los pies. ¶ Humataqui aca cunamana lurarapitaca haniti Dios hamppatihatas? Porque no adoraras, y seruiras a Dios que hizo todas las cosas por tu bien y prouecho? ¶ Huakanaca maya luriricancaspana, vcaca allokha Diosiriquihua: maasca allokha Diosa cancaña hani huaquisiquiti. Si los Idolos fueran otro criador diffe-

rente

rente, huuiera muchos Dioſes: Pero no puede auerlos. ¶ Luririna luratahua aca: Es obra eſta de official muy dieſtro, de quien ſabe lo que ſe haze, muy bien hecha. ¶ Hani alma ma llumpacachahata, vcaſca cunamana rezaſirichitakha hani pinihua Dioſna graciapa haquicatirictati: Por mucho que rezes, y ores, no alcançaras la diuina gracia, ſino limpias el alma de peccado.

Lla ante otras letras.

LLACHA paya aroqui atamamama. Solamẽte dos palabras quiero dezirte oyeme ¶ Llachaſa ttiñiſiſsinaquihua cchatito. Acuſome de puro odio: y eſto es dezirte lo que ſiento. ¶ Huahuapa hani amutiti, mankaſa iſiſa hani amajaſirapiti, huahuapa haqueroqui haccu: llachiy. No ſe acuerda de ſu hijo, no mira ſi ha meneſter comer o veſtir, tienele por eſtraño, otro lo confirma diziẽdo Llachiy. Aſsi es al pie dela letra.

2 Llakhſaſsina. Dios auquiſſa cotana chaulla llakhſaſiri, vel Llakhſaſiña miray. Dios multiplica los peces dela mar con vna abundancia tan grande que aſſombra el penſarlo. ¶ Llakhllatirighipanſa nayracata irpiriſſataqui irpatana: Lleuemosle para que vaya adelantẽ, y nos

te, y nos anime quando desmayemos. ✝ Aca coca tunut·pacha llakhllamucuma; Derriba este arbol por la rayz porque no torne a brotar. ✝ Llallahuma naa athirictati? Sin duda q̃ piensas vencerme?

3 Llallitha. Hupa taquessa llallic·khesto, pisiro haccusto. El solo quiere ser el gallo, o el hermano mayor. ¶ Taque chuymanacssa, aronac·sa llalliri qhnichusitauina: Entristeciose tanto que no se como lo digamos, ni aũ pensemos. ¶ Quimsa callco vru camaqui vllu titahata: Aguardame estos ocho dias. ¶ Yancoa chuymapa hayahua llalli: Cada dia se va haziendo mas ruyn. ¶ Humati naacha suma tana sassin llallisiri; Tienen competẽcia sobre qual es mas hermoso, mas gentil hombre. ¶ Librona rezasissinaqui taque llallissina hamachiri: Dan a entender que solos ellos son los que rezan, sacando sus horas; y haziẽdo ostentacion de su deuocion. ¶ Aca huahuanaca chillchissina llallaasi, athaasi; Estos niños dançan en competencia. ¶ Chicatata sarassina cuna laycu llallimucut·ta. Porque quieres lleuarme la delantera. ¶ Auquissana ahanopa intit·sa huaranca cuti llalli hua ccanana; Millares de vezes resplandecio mas que el sol, el rostro de Christo. ¶ Huma naa llallit·tati huakhcha. Eres por ventura tu

mejor

mejor que yo? pobrete desuenturado.

4 Llaquistha: Llaquisiñana llaquisiñapa llaquisi: Està tristissimo, melancolicissimo. * A este mismo talle dizen, Cusisiñana cusisiñapa cusisi. Està gozosissimo. * Akhlarañana hakhsarañapa hakhsari: Està medrosissimo. * Amahuañana amahuañapa amaui. Amale todo quanto puede encarecerse. ¶ Ipinaqui llaquisi, vel Hilana hilapa, Anchana anchapa llaquisi. Està triste sobre manera. ¶ Mama cota tansa llaquisiñaro purita Facta est quasi mare contritio tua. ¶ Llaquinaui haque. Atreuido, desenfadado, nada encogido. ¶ Cunaja llaquimanata? hani huatipiniquiti arusta. Que atreuido que soys? no teneis pepita. ¶ Llaquimaa haque. Idem.

5 Llucchutha. Laccampuna quenaya llucchuquipti: El cielo esta todo nublado. Quenaya cchucutahua: Idem. ¶ Cchacaro aycha llucchuquipata haque. Flaco, que no tiene sino el armazon, que esta enlos huessos. ¶ Taque isipa llucchurasinikhaha, hanis huahua hacphana. No lo quiero por hijo, hasta el vestido quiero ir a quitarle. ¶ Luntata taque isiha llucchurahuakheto, komarahuakheto. No me han dexado cosa que ponerme, todo quãto tenia me lo han robado. ¶ Aca calsana cayuro llucchuntama. Ponte estas medias, y si

son

son muy angostas. Ttekhentasiqa. ¶ IESV CHRISTO tatsla haque cancañassana llu cchuquipasiña, Ccahuaquipasiña amahuana: Quiso vestirse de nuestra humana naturaleza. Dios pachpaqui cancassina haq̃ tucuna: Quedandose Dios como antes era. ¶ Maapitaqui llacot pa llucchurpaatauina: De vn tirõ le quitò la manta.

6 Llullatha. Matay, vcahua huahuama sañãpi llullacasit ta: Al despedirte de mi pẽsaste dexarme cõsolada cõ dezirme que alliestaua mi hijo. ¶ Llullana kanattaña amahuana: Quiso enredarle con mentiras y engaños. ¶ Tayc paqui phuchpampi llullathapiha sito: Su misma madre quiere q̃ me rebuelua con su hija. * Hachaqui ahano aynacha llumchi llumchina: Deshaziase en lagrimas. ¶ Vma vcsa pampa vcsa collo llumchi, vel vmana llumchitaquihua: El agua tiene anegada toda la tierra, toda la tierra esta hecha vna laguna. ¶ Almaha chuymaha llaquisiñampi, quichusiñampi llauquipito hua auquibana hihuauipa: La muerte de mi padre me tiene con gran pena y tristeza. ¶ Hanchima lliukanocani, queallampi satani. Atormentara tu cuerpo, y le affligira por todas partes.

M Ante A &c.

MAASCA, Huahuanaca hama, maasca marminaca hama arusi: Habla sin entender lo que se dize, como si fuera niño, o muger de poco seso. ¶ Hihuaña amauipana maasca hakhsaripana: Teniendo por vna parte gana de morir, y por otra horror a la muerte. ¶ Alakhpacharo maquisna sassin si, maasca yãcca chuymapa hani haccosuti: Hani hacco sossinsca camisa alakhpacharo manisu? yãcca hua. Por vna parte quiere saluarse, por otra no quiere emendarse: y si no se emienda, como se saluara? es impossible.

¶ Maccatha. Maqhueriquiti maqhue, hanikha maccanisuchiti, viñayaquikha naa acathà açoticanisuchi. Vsan deste modo de hablar quando se huelgan de que alguno se vaya del pueblo porque era muy brauo; y corresponde al sentido deste romance, Assi que se fue esse nuestro verdugo? mejor huuiera sido que no se fuera, que nos huuiera regalado con molernos a açotes cada dia. Vide supra verbo Hihuatha. ¶ Maqhnerica hama mi. Fuese para no boluer. + Cutinic-kheti hama qui mi: Fuese para boluer.

¶ Machañaro hihuata, vel hacata chuyma, vel chuymaní: Gran beuedor, que muere por beuer, y viue no mas que por beuer. ¶ Machata qui, Kusataqui chicallança quihua, Es

vna

vna esponja o sanguisuela en bener. ¶ Amparana machiyt ta, vel Loqhueptiyt ta. Tornado me has loco con las bueltas que me has dado. ¶ Hakhsarassina machatajaqui vllina que. Parece que esta fuera de juyzio de puro miedo. ¶ Iqui machataquihua; Esta perdido de sueño. ¶ Macha hihuataqui saranaque. Anda por ay borracho perdido. ¶ Machatansa macharaqui. Quiere emborracharse mas, aũ despues de bien borracho.

3 Malutha, vca yaa acaro hani maluniti. No aura nada de esso aca, sera muy differente negocio. ¶ Diosana chuymaro malutata. Lleno estas de Dios, o de su espiritu q̃ te rige. ¶ Manqhuero malurijahua. Parece q̃ se va a piq̃ a fõdo. ¶ Vyupa hani maluña pircatauina. Hizo su cerca de suerte que nadie pudiesse ẽtrar en ella. ¶ Testigo malurapita: Atestigua en mi abono. ¶ Maluñat·sa haychasi. Y aun riñẽ por entrar primero. ¶ Aca haquenacaro acha chinacama maluna: Con estos pueden contar se vuestros antepassados. ¶ Hani chhokhri maluta vllasiniti. No le afearan las heridas que le dieron. ¶ Hani yaaro maluta haque. Hõbre por ay, de quien no se haze caso, como si no fuera. * Ccakhsi malannui haque: Hõbre que a nadie respecta, libre. ¶ Hani chuyma malutoti. Aun no estoy sossegado, Toda via

me ſiento inquieto, alborotado ¶ Vca baqha ni chuymaharo malutoti: No me agrada eſſe hombre. Y aſsi puede aplicarſe a otras colas

4 Mallitha. Hani cunaſa mallirijaqui vtqui: Eſtaſe como ſi no huuiera hecho mal ninguno, como ſi no tuuiera ninguna culpa ¶ Hicha cama mallimaaqui vtcatha. Haſta agora eſtoy que no he almorçado, o ſin auerme deſayunado. ¶ Hiska cala hiska vila mallina, haccha cala haccha vila mallina, vel Hallpana: Dexaua las ſeñales de ſu ſangre en todas partes, No auia coſa por donde paſſaua que no eſtuuieſſe bañada de ſangre. ¶ Aa cunakha cauquikha malliuihachita? A vanos deleytes, a que me ſabeys agora? Acibar ſoys para mi. ¶ Hayu mallittama, huayka mallittama: Mira ſi tiene la ſal y axi que ha meneſter, prueualo. ¶ Machaca achuri mallittatana: Prouemos la fruta nueua. ¶ Aca vſuri hani mallicatuti. Eſte enfermo no arroſtra comida ningnna. ¶ Mallicaſtati, machecaſtati? ampara cchamaraſima: Sabete bien eſſa comida? ſaboreaſte en ella? lamete los dedos.

5 Manca. ñekotapa hinchuthà mancaro kuſu kuſuquihua: Su cabello es creſpo dende las orejas abaxo. ¶ Naa manca aruſita kapiſha: Enojome quando alguno me dize algo. Iuahuapa mancuſtata, vllicatataqui chuymani

manjrina: Solo estaua sosegada quando mira ua a su hijo. ¶ Hikiui mancaqui nekotapa hikina. Arrancauanle el cabello por todas partes de donde podian arrancarselo. Desta propria manera dizen. Toqqueui manca toqque to. Dixome quantas injurias pueden imaginarse. ¶ Tahuani mancaqui tauina, chuchaui mancaqui chuchi. Todo quanto dize son disparates, lo q̃ le viene a la boca no mas: ¶ Huaycaui mancaqui huaycaua. Asian del por todas partes de donde podian. ¶ Dios manca hakh suma. Bueluete a Dios.

6 Mankatha: Asotiqui mankayritauina, vel Mankeeritauina, cocotiyritauina: La comida que le dauan eran oçotes. ¶ Haque manka ni: Hombre cruel, carnicero, sin piedad para con otros. ¶ Diosaqui mankamaasa, mãkata sahampatima: Sirue a Dios a todas horas, a la mañana, a la noche, a medio dia, y en todo tiẽpo. ¶ Aro mankanti. Oluidarse de muchas cosas q̃ auia de dezir. ¶ Mankata pilla cunasa iranacañassahua. Qualquiera obra de trabajo puede tomarse auiẽdo comido. ¶ Hani mãka tipusinti No te amohines por la comida. ¶ Iqniñapatha mankeri camaqui haputiri. Leuãtate a horas de comer, o no haze mas q̃ leuantarse de la cama y comer. ¶ Manka huaquepa mankanaui sauritauina: Quedauase ordinaria

mente ſin tocar a ella la parte de comida que le dauan. ¶ Mãkathà tata mama arotha. Quexarſe dela mucha hambre q̃ paſſa. ¶ Yancca chuymanimpi hani maa mãka tucuhatati, ſamattahaſpana: No quieras ſer camarada de hõbres ruynes, para q̃ no te peguen ſus malas mañas. ¶ Mãka haccoghito, ccoſmighito, amighito: Enfadame la comida. ¶ Manka hani malutoti: No tengo gana de comer.

7 Manqhuethà Diſcipulo patauina. Era ſu diſcipulo oculto, a lo diſsimulado. ¶ Manqhuethà vllaſnacama: Acechale, mira ſi viene, o lo que haze. ¶ Manqhuethà açotita, mutuyta. Caſtigame en ſecreto. ¶ Manqhuetaqui hamppatiñaſca hucaraqui, arusiſa hamppatiñaſca, amajaſiñampi hamppatiñaſca hucaraqui. Ay oracion mental, y oracion vocal. ¶ Mancca, vel Manqhue chuymapanſca ſupayuqui vt·ttana: Eſtaua reueſtido del Demonio. ¶ Hani alakhchuymanſa, mãqhue chuymanſa hihuaña hakhſariritauinti. No temia la muerte poco ni mucho.

8 Mna, vel Mana. Huahuapa ichurapikha hatamna. Dize que le bueluas a ſu hijo. ¶ Cauquiromna mahata vcathà hutkhaſsina naro vllaskhetahata. Boluiendo a donde vas aportaras por aca para q̃ nos veamos. ¶ Naamna comulgamama ſata acaro hutaſma. Mandãdo

me que

me que te comulgasse he venido a esso. ¶ Ata mama cauqui chapimna aro catuta? Yancca arotimna? Sappa arochamna? Preguntale quales consejos toma, los buenos o los malos?

¶ Hanimna confessaui hochatca Padre castiguiti, mutuyti. Dizen que el Padre, o el Sacerdote no castiga a nadie por los peccados q̃ sabe por via de confession. ¶ Camisa machatanacamna hupa pura havchasiri sirisa isapiri tan hama. Como oymos dezir que los borrachos riñen entre si. ¶ Mapiscatana, camachimna vcana cuna vaamna huqui: Vamos a ver lo que ay alla. Eamus, & videamus hoc verbum quod factum est nobis. ¶ Naa toque ti mna vca hama arusini? Es por ventura bien que esse hable de essa manera contra mi? Por todos estos modos de hablar se vera que aunque esta particula Mna, muchas vezes significa, Dizque, o Dizen que: Pero otras, y muy ordinariamente es puro ornato; y el vso enseñara donde se aya de poner.

9 Maka. Supayusa hani makaqui vllinacaysto: Haze que parescamos al mismo Demonio. Aunq̃ no se ponga la negacion significa lo mismo, como tambiẽ suelen dezir, * Ttaccanaui: Continuadamente, vel Hani ttaccanaui, Que es lo mismo. * Vsttanaui, vel Hani vsttanaui. Pacientemente. Lo qual es mucho

de notar en esta lengua. ¶ Pedro makaqui arusi: Habla dela misma manera que Pedro. ¶ Hochapathà hani huaniha sassina comulguiri naca Sutasa makaqui lurí: Los que comulgan sin tener proposito de enmendarse, comulgan dela misma manera que judas. ¶ Auquima hani makaquitahua: Eres otro tu padre en el rostro, en las costumbres &c. ✝ Aca cauallo hani nana makaquihua: Este cauallo en todo, y por todo es parecido al mio.

10 Manu cunca cama tucutha: Estar adeudado hasta la gola, hasta no mas. ¶ Diosna hucca manupacthaca, camisa Phuccaha? Como satisfare a Dios lo que le deuo? ¶ Hani phuccaa manupathua: Deuole tanto que no podre satisfazerlo. ¶ Camachassina aca manu puccaha? hani pinikha aca manuca phuccachihati: Que hare para pagar esta deuda, cierto que creo q̃ no tengo de poder. ¶ Aca manuthà ppututha ppayhuatha, iquisa hani puritoti: Desuelarse en pensar como pagara lo que deue. ¶ Manuqui chuyma apito: No me dexan pensar en otra cosa las deudas que deuo ¶ Manusa charisa apama; Toma prestado de vno, y de otro para pagar. ¶ Manu manu chari chariquipoca apirica, hani cucha pagarakhahatpanti hanisa charima: Esta muy adeudado: no le prestes nada, que por ventura no te pagarà ¶ Hani manumti

numti, hupana cunacaakhaha? No le prestes nada, de q̃ te has de pagar? ¶ Manuca manumathua: maasca cunacaakhetahata? Confiesso que te deuo: Pero de que te has de pagar? Que me has de tomar pues no tengo nada? + Caakhatha es lo mismo q̃ catukhatha.

11 Mpi. Dios anquisa nayrarha alakhpachampipi aca vraquempipi vlleghc. ctanca vcampipi, Angeles naca hani vlleghc ctanca, v campipi lurana: Hizo Dios primeramente, o al principio del mundo los Angeles, y las cosas inuisibles juntamente con el cielo, y las demas cosas visibles: Notese aqui la repeticion de mpi. ¶ Supayumpi Diosampithà, Diosaqui hakhllama: De Dios, o el Demonio escoge a Dios que es mejor para seruirle. ¶ Hochanissina ccapaca cancañampi, hochauisassina huakhcha cancañapitha, hochanissassina huakhcha cancañaqui amahuama: Escoge antes ser pobre sin peccado, que rico con el: Nota la junta delas preposiciones mpi, con thà. ¶ Sappampi yanccampithà, sapa chapiqui amauiritana: Del bien y el mal: El bien queremos.

12 Marca: Caycakha christiano mancachitana, huccahua aca aro yatitana: Todos los Christianos sabemos esto, cosa es muy sabida entre todos los q̃ somos del pueblo christiano

¶ Marcana marcapapi: Es el mejor pueblo de quantos ay. ¶ Acana chupi amahuañaqui marcachi: Aqui sola el ambicion es la que reyna. ¶ Marca callutiyri: El primero poblador o que fundo pueblo. + Cofradia callutiyri: Fundador dela cofradía. ¶ Luciferana jesuchristompina, mayninsa mayninsa paya marcapahua; Dos pueblos, o dos moradas ay, la vna de Luzifer, la otra de Christo S.nuestro. ¶ Cchamacaqui vrãq̃ marcachani: Toda la tierra estara cubierta de tinieblas. ¶ Marcapa mãca micchi aaquiri: Corren hazia su pueblo como vnas jaras. ¶ Pachpa marcani haque; Natural del pueblo. ¶ Alakhpacha pach'pa marcani Aegelesnaca: Los Angeles que son naturales del cielo. ¶ Marca pacha hineque; Todo el pueblo esta metido en fiestas, y regocijo, Hundese el pueblo con las fiestas que ay. ¶ Aca marcana mayni paniqui hiukaaqui: No ay gente en este pueblo, dos o tres vezinos deue de auer en el qnando mucho, vel Mayni paniqui phustatasqui, phaasqui, haccuta haquequi, vll ttata haquequi saranacasqui: Idem. ¶ Marcahana hani maa maraquisa llallit.ti: No estuue año entero en mi pueblo

13 Marmimpi halakhtama: Apartate dessa muger: Nota la preposicion mpi. ¶ Santa Catalina marmi mayconi: Vn coro de virgines

que

que tiene por ſu capitana a Santa Catalina. ¶ Hani haquena marmipa lavcuracamti, vel meca huayuracamti: Non adulterabis. ¶ May ni hani yaaja hochekhtara marmi: Vna muger cilla de por ay de ninguna cuenta. Vlltcamaa ja marmi; Idem. ¶ Mita apu marmiqui, vel hi la camaſaqui, hani vll·khataaqui, hani hakara paaqui Mita thunuquihua; Muger ſoberuia, con quien nadie puede hablar, que a nadie reſpecta. ¶ Aca chacha marmijaquihua ſamppahua; Eſte hombre es de poco ſeſo, y flaco. ¶ Aca marmi chachãco, Lanccothà aruſi, cuncapaca lanccoſa haccanca; Es muger brioſa eſparzida. ¶ Chachanco marmi vel Ccacha; Muger deshoneſta con otras.

14 Matha; Vca haque mata pachanquíhua. No ay que hazer caſo de ſu vida, Deſahuziado eſta, no tiene ya remedio, rematado eſta del todo. ¶ Supayuna mantata haq̃; Hombre endemoniado q̃ tiene Demonios en el cuerpo o q̃ haze obras de Demonio. ¶ Amigo nacpa amajaſiyri maſpaa aucanacpana amparaparo halttana: Miẽtras iua a deſpertar aſus amigos vino a manos de ſus enemigos. * Vraque mata haque; Enano, mas que bola de truque, aparrado en el ſuelo. Omoto, chocollo, ttekhe: Idem. * Vraque mata hichu: Hicho muy pequeño que apenas ſale ſobre el ſuelo.

15 Maycos maycoriquichekha, hani huanissina viñaya mutupinini: Sease el señor quãto quisiere, que sino se enmienda para siempre padecera ¶ Ahanopa checana mayco ahonopi: Cara tiene de señor, parece noble en su aspecto. ¶ Haccha maycos mavcopha; haccha iquis iquipha naa camachitanipi? Sea quã gran señor quisiere, Que me ha de hazer? ¶ Apañama Apu kelliri, Mayco kelliri vllijalsina haniti ancha cusita? Quando ves a tu pariente que es señor, y prin ipe loçano, y gallardo, dime no te huelgas mucho? ¶ Hani capusia, Hani lauttasita kellinacaascaquima aca marmima, Ttalla chekha, humasca mayco raquichitakha: Dexa a tu muger andar galana, y muy entonada, no la obligues a hilar, ni a texer, que ella deue de ser Señora, y tu algun Rey, o Príncipe.

16 Maya pitaqui raquittirina: Todos juntos a vna le acoceauan. ¶ Mayaqui isi ppara rama, vel Maa pitaqui llucchurpaama. Quita le la manta de vn golpe. ¶ Ila pucaqui maya vllinacani, Ila pucasca maya hamu yanccaraqui vllasini: Aora parecen de vna figura, de alli a poco de otra, vel Ila poca maya ahanottiri, Ila pocasca maya ahanonic kharaquiri. Parecen aora de vn semblante, y de aqui a vn cerrar de ojos parecen de otro: Habla delos Demonios

monios, o delos borrachos. ¶ Mayakhtaha, l. maakhtaha caracha laccaaraqueto: vn carnero que tengo esta consumido de sarna. ¶ Maya aroni quithahua: No bueluo atras deloque vna vez dixe. ¶ Maya huccathà aycha tturu qui aca huahuanacama. Estos tus hijos sin menearse de vn lugar estan royendo huessos como ratõcillos. ¶ Nina mayathà mayaro acca ſ: El fuego se estiende de vna cosa en otra. ¶ ñusata amca taq̃ ñusayri, mayathà mayaro aqhue: Vna papa podrida pudre a las demas, por vna q̃ se pudra se pudre todas. ¶ Hamacchi haccapa q̃erimantiqui mayaqui hallsuri; Particularmẽte algunos paxaros ay q̃ de vn buelo suben alas nubes. ¶ Maya amparacataqui ben kattirita: Soys tantos que por poquito que cada vno trabaje lo acabays, o soleys acabarlo en vn tris. ¶ Maya ampara cataqui cchakhelsi na benkattirita: Dayscabo del con vn puñete que cada vno le pegueys. ¶ Vsuma ñañakheti Sappakheti, apart kheti, anchachicha, mayc'a chicha? A se te quitado el dolor, o la calentura, o ha crecido mas? ¶ Maya paya açoti icoaramama: Yo te quitare vn par de açotes lleuãdolos por ti, o rogando que te perdonen.

17 Mayni arusissina hamachi: Todos conforman en dezir vna misma cosa. ¶ Hilahana maynipa hutana: Vino vn amigo de mi herma

no ¶

¶ on Mayninca ta q̃pachana hihuañapa pinihua; Vno es forçoſo que muera por todos. ¶ Inakha maynina vcanſa, maynina vcãſa vcãca china: Quiça eſtuuo en caſa del vno, o del otro no ay coſa cierta en eſto. ¶ Maynipani malutanina auquiſſa açotiñataqui: Remudarenſe otro par de ſayones para açotar a Chriſto N S. ¶ Niania maynijaquiptana: Parecia ya otro eſtaua todo desfigurado.

18 Mayſtha. Cunaſa mayſita; hani hanihua ſitahatati. Si algo te pidiere no me lo niegues, no me digas de no. ¶ Mayſitotipi ſaſsina churiribua; En acordandoſe, o mirãdo que ſe lo piden con confiança de hijo, ſuele darlelo con amor de padre.

19 Mi. Aroma pamparomi; No ſe haze caſo delo que has dicho, o no es de prouecho. ¶ Mi mara, vel maymara hihuataja vraquero pallalla pacha puriri; Cayẽdo de muy alto en el ſuelo algun hombre ſe aplaſta, y haze tortilla, todo ſe deshaze. ¶ Mimara infiernoro carcutaja halãtana; Puſoſe tã feo como vn Demonio del infierno. ¶ Taq̃ tucuñaparo mi; Todo ſe acabo ſin que quedaſſe raſtro del.

20 Miſtutha Fiador miſturapimama; Saldre por tu fiador. ¶ Animapa miſtu, hakhſa raſsina phattihuakhatanina: Temiẽdoſe deſſo como dela muerte, huyo a prieſſa. ¶ Auca miſtura-

misturapit·ta, vel Saattarapit·ta, vel Tucurapit·ta: Hasteme buelto enemigo,, haste hecho mi enemigo. ¶ Amajasiuissa paya poncotha mistuisina hamaqui haphallaro tucuriqui. Todo se nos oluidara como si jamas huuieramos tenido memoria dello; como si no fuera. ¶ Lucifera alakhpachana alakhpachaparo mistuha satauina: Quiso entronizarse Lucifer en en lo mas alto del cielo. ¶ Hani maya aroqui sachuymahathà mistutoti; Muy bien me acuerdo de todo lo q̃ me has dicho: ¶ Aca yaa amajasissina animaha mistuha sito: Pẽsando en este misterio, o en este negocio pareceme q̃ se me acaba el juycio, que quiero salir de mi.

11 Micchi antutataqui infiernoro halantana Baxo al infierno como vn rayo. ¶ Ancariqui micchiqui hali; Corre como vn cauallo, mas ligero que el pardo. ¶ Micchina nayraparo irttaama, purittaama: Tirale vn flechaço que le acierte, o se le entre por vno de sus ojos. ¶ Mikayuna mikayuparo micchiq halantana. Baxo al profundo como vn rayo. * Hani qhuitina lakhrapasa aca aro millkuriquiti, vel millkuquipiriquiti; Ninguna lengua pudiera explicar ¶ Cuna lakhrana aca aro millkuquipamama? Con que lengua te explicare esto? + Lakhra phuccu hama hani hokhsapt·tanti. No nos calentamos como leña verde. Los indios

dizen

dizen aqui, como olla hendida.

21 Mitaſa hupa mita haque canquipana hamaqui cchamapa vlljana; Ya le parecia ſiendo niño, o con ſer niño, que tenia tanta fuerça como vn hombre. ¶ Mitaſa alakhpachan caſsina hamachirina: Pareciales que ya eſtauan enel cielo. ¶ Mitaſa maycoquiti? Es ya a caſo Principe, Señor, o que le parece q̃ es? ¶ Mitaſa cuna manka pariraſirapitama ſata hama cuſiſiſaqui huata vtaro mana. Fueſſe a la carcel mas alegre que ſi fuera a bodas. Habla de Santa Agueda. ¶ Kuſſa vlljaſsina mitaſa choque vlljaſsina hamachi. Regozijanſe como ſi vieran tejuelos de oro, quando ven la chicha. Mitaſa humaſsin hamaqui cuſiſiriqui Holgaraſe de tu bien, como ſi fuera ſuyo. ¶ Mitaquiti auquiha catucani? Es poſsible que prendan a mi padre, a mi ſeñor? ¶ Mitaquiti hani hach cachu? No llorara por ventura? ¶ Mitaquiti Barrabaſa hacapha hiſcachu? Es poſsible que eſte pueblo haga vn tan grande diſparate, que pida que yo ſuelte a Barrabas? No es veriſsimil que tal haga.

22 Mitatha Maampi aro mitakhetaſma chuymaharo apantiri&tha: Si me dizes eſſo otra vez tomarelo bien de memoria. ¶ Hani aro mitamti, vel Cutaamti: No reſpondas No hables mas palabra. ¶ Naa mita haque-

naca.

naca. * vel Naa viñayahaquenaca: Los de mi edad, o los de mi tiempo. vel Mita masiha. ¶ Hallupacha mittaquipoca, Domingo phakhsi haccutaquipoca. El tiempo que suele llouer es contado, sabemos las semanas que dura, y los meses. ¶ Este vocablo se pronuncia duplici tt, y tiene diuersa significacion que el de arriba. ¶ Alakhpachana Angelesnaca llallatunca mittahua. Los Angeles enel cielo se distinguen en mueue coros. ¶ Virakhochanaca aca marcaro mitta mitta puri, vel layquipa puri. Cada dia vienen Españoles a este pueblo, sin cessar. ¶ Chhana chhana, mitta mitta apuquipoca merkethaca: Muchos Gouernadores he alcançado en este pueblo desde que estoy enel. ¶ Mitta mitta Mayco merkeha: Muchos son los Caciques que se han muerto en mi tiempo. ¶ Mitta mitta huahua merketha: Muchos hijos he enterrado. ¶ Naaqui mitta mitta huahuanacaha merkemama, naaca cututh pilla nayra haqueca: hicha haquenacasca aarakhtatahua: Yo solo os enterrare a todos, porque soy morocho como los del tiẽpo antiguo, y vosotros os mal lograis presto, soys como la quinua bastarda que presto madura.

23 Mokhsa. Arona mokhsapa arusipiscana. Hablaronse palabras dulces, amorosas, ternísimas.

ſsimas. ¶ Nanacaqui amparama mokhſttaſ-
na: Noſotros mereciamos ſer caſtigados de
ti,y prouar a que ſaben tus manos. ¶ Mokh-
ſa mokhſa vllinaque. Mueſtraſe affable, es
muy humano y tractable para con todos. ¶
Mokhſa chuymampi mutuñaha tucuſi,vel Tu
cuſito. Acabado ſe me ha la paciencia. ¶ Mo
khſataqui, harotaqui ihuakhaſma, humaſca
hani aro catut·tati. No me aprouecha lleuar
te por bien,ni tratarte con aſpereça.paraque
hagas caſo de mi. ¶ Mokhſttama, hochama-
hua. Nora buena ahora,pues tu tienes la cul
pa, tu te lo quiſiſte. ¶ Ampara mokhſaama
ma. Hare que ſepas a que ſaben mis manos.
¶ Mokhſa mokhſa vlttapiſcana. Mirauan
en que parte del cuerpo podian ſacudirle,pa-
ra que le doliesſe y ſintieſſe mas. ¶ Aca hama
yanccathà raqui,hiſquithà raqui,harothà ra-
qui,mokhſathà raqui atamiritauina. Solia a-
moneſtarle vnas vezes con aſpereza, y otras
con blandura. ¶ Miskit ſa maampi mokhſa
arompi aruſiſsina mankeytaſma. Deſſeo el ſuſ
tẽto de tus palabras,que ſon para mi mas dul
ces que la miel.

24 Muccuſtha. Hachaña muccuſi. Detiene
las lagrimas, Hazeſe fuerça por no llorar, o
quiere llorar y no acaba. ¶ Aro, vel Aruſiña
muccuſi:Hazerſe fuerça por no hablar, reben

tar por

tar por dezir algo, y càllar.

* Mutuañampi yatichisto Dios anquissa: Dios nos enseña con sus castigos el camino por donde deuemos andar. ¶ Lupi, thaa, hallu muturina. Passaua trauajo del calor, del frio del agua, &c. ¶ Samsona marmipana musaparu mutuna, hihuana. Samson padecio y murio por la astucia de su muger. ¶ Iesu Xpo na hucca muturapita, hucca vilasa huararapita, hanítí hupaqui auquihataqui catusiha? Hauiendo Iesu Christo padecido, y derramado tanta sangre por mi, no sera razon que a el solo le tome por padre? Notense aquellos participios de Nominatiuo. ¶ Morithà, l. All pithà lurata Crusa qhueuikharussina mokhsa chuymampi muturi mana. Cargandose al ombro vna Cruz de madera verde y pesada, fue a padecer con grãde paciencia. ¶ Cauqui chapi amahuata aca pachana mutuñampi, purgatorio mutuñampitha? Qual quieres mas, los trabajos desta vida, o las penas del purgatorio? ¶ Musaha catupiscama, hani haccha mutuñaro puriñamataqui: Seguid mi parecer, para que no vengays a veros en algun trabajo. ¶ Dios layco aro hani mutussina camisapi hupa layca hihuaña amahuahata? Si por amor de DIOS no quieres sufrir malas palabras, como padeceras la muerte por el?

¶ Hani mutuya tucutana mara mara maqhuí paamamati. No permitire que toda tu vida passes en trabajos. ¶ Haccha mutuñampi tto rokhthapitahatahua: Sucederte ha vn gran trabajo. ¶ Naa huma lanti maya paya açoti muturapimama. Yo lleuare por ti vnos pocos de açotes.

Na Ante otras letras.

NA, Particula de Genitiuo. Diosapi haquenina haquenipa. Dios es el señor que tiene mas vassallos, que quãtos Principes tiene la tierra. ¶ Cauquina çauquipaqui chekha caurapaca: Su ganado es tanto que no es possible saberse. ¶ Alakhpachana alakhpachapa na vcauquihua Dios. Dios esta en lo mas alto del cielo. ¶ Vsuna vsupa vsussina chuymapa chhaccaasi. No esta ẽ si, que padece vna enfermedad peregrina y grandissima. ¶ Haccussina hani chicana chicaparo purisanti. Si quisiera dezir todas las alabanças deste Santo no pudiera llegar a la mitad dellas en vn dia. ¶ Cunana cuna pachapasa hallttapinitani. En algun tiempo, por mucho que passe, nos veremos. ¶ Aca pacha ccanana ccanapampi phu ccatahua. Esta region es llena de vna grandissima luz, o de vna luz sobre toda luz. ¶ Aro

na aropa arusta. Hablas el mejor lenguaje q̃ puede auer, hablas con el mayor primor que puede pedirse. ¶ Thakhsina thakhsipathà haqueni: Señor de todos los hombres que ay en el mundo. ¶ Collana Diosansa amahuatapa almasca. Y el alma querida del soberano Dios. Nota la particula Sa, interpuesta entre la cosa posseyda y su posseedor. ✝ Estos modos siruen de superlatiuo, como tambien, * Pisina pisipa: Poquissimo. * Hilana hilapa: Muchissimo. * Hiskana hiskapa. Pequeñissimo. * Hacchana hacchapa: Grandissimo. * Hisquina hisquipa. Bonissimo. * Llaquisiñana llaquisiñapa llaquisi. Grandissimamẽte se entristece. * Cusisiñana cusisiñapa cusisi. Grandissimamente se regozija.

2 Naa, vel Na: Yo. ¶ Taquemasa nataqui pisiquitahua. Todos soys pocos para mi. ¶ Qhuitita vca, nãpi arusc taca, vca? naathua saquita: Ola, quien eres tu que me hablas? descubrete quien eres. ¶ Hani hichuru nanquihua sahatati. No estes muy vfano con el regozijo o prosperidad que oy has tenido. ¶ Nanca acatipi? sassina. Con esta ayuda, fauor amparo, arma, &c. que tengo qualquiera cosa hare, a todo me atreuere. ¶ Naat·ti? maynit·cha? Soy yo el q̃ ser solia? o otro? ya no me conosco. ¶ Naaquihua mankauisasa, manka-

nisa aruskhaasitani. Pobres y ricos hablaran de mi, sere fabula de todos. ¶ Naathà tahua, chuymahathà tahua: En mi mano està hazer de ti lo que yo quisiere. ¶ Nampi humanacãpi pachana mavsihatha: Pedireys por mi, y jũtamente por vosotros. ¶ Hani hakhsaramti, nampitanhua: No temas, aqui estamos los dos que nos ayudaremos.

3 Na. Algunas vezes sirue de Subiunctiuo de todas personas. Huakhchana ccapacachahatpana, ccapacachitani, ccapaca chani. De pobre te harà, me harà, le harà rico. Y con el verbo siguiente entiendese qual es el supuesto de Na, que esta en lugar de Subiunctiuo. ¶ Pisicchamanina haychit ta: Por estar yo flaco te has atreuido a aporrearme: Lo mismo que si dixeramos Pisichuymanihana, Es modo elegante y vsado en esta Prouincia.

4 Naccatha. Hani hallupana naqhuistanihua sirita: Soleys dezir que sino lluene todos moriréys de calor. ¶ Nasapathà laccapathà, nayrapathà, hornohamathà nina naccusurina. Saliale fuego por las narizes, por la boca por los ojos, como de vn horno. ¶ Nina hacchanaccaarapita pichasitavina: Auiendoles hecho muy buena lumbre, se calentauan todos juntos. ¶ Chuymahana nina, hamaqui naccusutahua: Tan grande es el amor que te tẽgo, que

go, que mi coraçon se abrasa por ti. ¶ Cata cora lacca naccariyri vmayani. Darles ha a beuer vn beuedizo tan amargo que les abrase la boca y todo el cuerpo.

5 Nasa. Nayrani nasani hisquitit·ta. Todo me lo has pregnntado, deues de sospechar que se quanto ha passado. ¶ Nasathà tinqui: Cayò de hocicos. ¶ Hamacchinaca nasa amputaro aassina arusissina hamachi: Parece q̃ hablan los paxaros vnos con otros quanda alean el pico. ¶ Nasana leketatasa mankericta. Gustas tanto de essa comida, que aunque te cerrassen la boca, y te diessen enlas narizes para que no la comieras, no dexaras de comerla. ¶ Nasa thacca thaqhuet·tha: No ha zes sino buscar ocasiones, o asillas para reñir conmigo.

6 Nauna. Hochanacpana naunaparu quell cata cançana: Era conocido por hombre desalmado, enla cara se le echaua de ver. ¶ Naunapathà cchihua chiuracatacaqkhe: Los carrillos se le pusieron verdinegros, amoretteados, como vnguento de plomo. ¶ Naunapa, ahanopa cchihuaquipti, choquequipti, kelloquipti, ccatiquipti: Pusosele el rostro mas blanco que el cuello que traya, pusose mortal, elose. ¶ Nauna vila marmuru. Cara de pernil cortado, mala.

7 Nayra. Paña nayrapa hama huma amahu asinsa, hocharo halantimana hakarapiasirictamti. Aunque te quiera mas que a sus ojos, mas que a su vida, no te podra ver si has hecho algun delicto, o culpa. ¶ Nayrapathà inti halantiyrina iranac casina. Trabajaua hasta ponerse el sol. ¶ Paya chaulla nayraqui churasitauina; Offrecio dos cornadillos. ¶ Chuvmassa chaullana nayrapaquihua; Nuestro entẽdimiento es muy limitado. ¶ Nayrapatsa supayunina huara huara chhucuyana: El Demonio echaua chispas, o centellas de sus ojos. ¶ Nayrataqui cchinataqui amajasima: Noviuas a poco mas, o menos como necio, mirralo bien todo, y no te ẽtones. ¶ Haquenaca auquilla vllajañapataqui nayra hariraspiscana, Cchucurasipiscana: Las turbas, y todos los pueblos se hazian ojos para ver a Nuestro señor. ¶ Nayra toquenquiri nayra toque henkaña amahuana Cchina toquẽquirisca, Cchina toque henkaña amahuana: Los primeros, y los postreros querian comersele cada vno como podia. ¶ Nayra nayra acaro puricanca: Luego al principio que llego aqui. ¶ Maya nayra cchiphikhta hucca qui hihuayatauina Matole en vn cerrar, y abrir de ojos, en vn pensamiento. ¶ Ancha suma, Nayrasa mullo, Laccasa huayka cchaajata. Es muy hermoso, tiene los ojos de

color

color del cielo, los labios de coral. ¶ Nayracataſſaro hayanquirinacaſa vſcutuna. Pongamos por delante de noſotros con la imaginacion a los que eſtan lexos de noſotros. ¶ Hamppatu purapa charapana nayraparo hattithapitauina, Cchumithapitauina: Aſiale vn ſapo con ambas piernas, y con ſus vñas delos ojos. ¶ Nayrahana mamipay, Ccaniripay: Lũbre de mis ojos, Niña de mis ojos. ¶ Nayra lippithapaamama, Cchamiſthapamama Aſiſtire a tu muerte, eſtare a tu cabecera haſta que cierres los ojos. ¶ Ancha aca pacha nayra ro navraroqui ſariri cauquina haccuskhepana, camiſirctana? Que dixeramos Si vno que poco ha en nueſtro tiempo lleuaua la delantera a todos, y era el mas eſtimado, eſtuuiera deſechado y oluidado por ay? ¶ Vllita vllita ſaſſina nayraſa vicaſirapiri: Abrenle, Razganle los ojos para que le miren. ¶ Hani mayni yo cani, Hani mayni nayrani; No tiene hijo ninguno. ¶ Hihuañapana nayra vrupana anch a kapaptana: Vn dia antes q̃ murieſſe eſtaua muy regocijado. ¶ Nayraha lippithapaakhetaſma: Deſſeo que Dios quite de mis dias, y põga en los tuyos. ¶ Navramampiſca acanaca ahuatima. Mira por eſtos, paſtorealos ſin perderlos de viſta.

7 Ni: Hillinina, Cocanina, Mankanina, Coll

quenina, isinina, ttauranina, cchamanina marapitha: Fui a trabajar por vno que me auia de dar carne, coca, comida, plata, lana, y por vno que me auia de ayudar a mi en mi chacara o en otra cosa en pago. * Niaqui vmassina hani Dios amajasirictati: En començando a darte al vicio del beuer, la memoria de Dios borrarse ha de tu alma. ¶ Niaquí kapisissina hani qhuitina atipaña kapisirihua: En començando a enojarse, no ay quien pueda desenojarle, quien baste a amansarle.

8 Nina. iesuchristona chuymapana nina hama naccasc tana: Iesuchristo nuestro señor esta abrasado en nuestro amor. ¶ Nina hama naccaquihua machaca isi isittasilsina. Anda muy vfano con su vestido nueuo: ¶ Thakhtiña taquí ninaquihua: Es terrible en reprehéder. ¶ Ninahua ninahuasi: Dan bozes a fuego, que se quema, q̃ se quema. ¶ Kapa kapaqui nina ni naqui vllinacana. Andaua muy diligente, como vn coete. ¶ Ninakhana hokhsaptama. Caliétate ala lumbre; Nota la preposicion khana ¶ Haqhuena, vmana, ninana hihuama satasa hihuapinirîqui; Obedeceria aun en cosas muy dificultosas. ¶ Nina choqueca sapparo hacco: El fuego purifica el oro. ¶ Sappa chuyma pa yancca ninaro mare khatasina hamachi: Echa a mal todo lo que auia ganado de bueno.

¶ Nina

¶ Nina lahuana irakhatata maampi ñaqhui' Mientras mas leña echan al fuego, mas arde, y leuanta la llama. ¶ Nina vmaqui halanaque Anda muy diligente, ligero como vn Pardo. ¶ Ninana çhhucunacaamama: Echaros he a ti çonaços. ¶ Sumañampi nina ccarccatilsina hamachani: Sera tan linda vista como ver las ondas que haze el fuego quando arde a llamaradas, es phrase de indios. ¶ Amahuaña chuy maparo nina hama naccantatauina. Estaua su coraçon abrasado en amor. ¶ Nina huarahua ra vtaro halaçati: Las centellas se van llegãdo a las casas. ¶ Nina vmaqui nac'qui: Es muy hermoso, o muy estimado, lo mismo que + Hi la camasaniqui. ¶ Nina phalsuma: Saca lúbre del palo, y suelen sacarla de dos palos muy secos como quien taladra algo, y el palo se llama Nina lahua.

9 Nisu. Apu Phokhtochiro nuatu nisu: Es menester que adores al cerro de Potosi: Son palabras de hechizeros, quando mandan adorar a Potosi: en lugar de dezir loatmisu tomá lo de nosotros que dezimos Loado sea Iesu Christo, y paraque se entienda mejor este tiempo acabado en nisu; pongamos algunos exemplos. ¶ Virakhochaja chuymaninisuti? Haque quithhua: Soy yo por vẽtura tã ẽtẽdido como los españoles? soy vn indiezillo de poco saber

¶ Chillquencunapi lancanisu hamkathà hamkathà tinquinisu, hiccani mancasa, nayra mancasa, Solemos tropeçar a cada passo, y aũ caer hazía atras, o de hocicos, o suelen caer. ¶ Cauquina ivlljanisu? Donde auia de verle? era impossible verle. ¶ Haqueuisa vraquen kha hihuanisuchi sassina marcaro hutakhtha; Boluime al pueblo temiendo no morirme por essas punas en algun desierto. ¶ Quaresmana mank·canisuca Aca hamaqui ina pachansa mankascatana: Comamos lo que solemos en quaresma aunque sea dia de carne. ¶ Qhuitimpi cusiscanisu? Nana cusisiñahaca humampiñaquihua: Con quien auia yo de holgarme sin ti, pues todo mi contento es estar donde tu estas.

10 Nuatha, Espadana nuuito: Diome vna cuchillada. ¶ Ppekeñasa vraquero nuui: Haze extremos de dolor, dando en el suelo con la cabeça. ¶ Ppekeñasa sauuna nuaui moko mokohua: Tiene la cabeça llena de chichones dõde le sacudieron los palos. ¶ ñekotathà vraq̃ro nuatauina: Dio con el en el suelo asiendole de los cabellos. ¶ Paya quimsa arcasini nuatauina: Dauanle dos, o tres golpes en el ayre vno tras otro.

11 ñakota, vel ñekota Kusu kusu haque: Vno que tiene el cabello crespo. ¶ Phuru phuru

ñakotani

ñakotani: Que le tiene a passas como de negro ¶ ñakota putuña; Lleno de cabellos. ¶ ñakotathà payaro cchaághi hilama: En dos partes parten a tu hermano tirandole delos cabellos vno de vna parte, y otro de otra. ¶ ñakotathà huayuquipama: Lleuale delos cauellos por mas que no quiera. ¶ ñakotasa viscahua: Tiene el cabello vna soga de largo. ¶ ñakotapasca hutti pachaqui, l. chullapachaqui hikihuaa sirina; Arrancauale el cauello a mechones. ¶ ñakotapa vma huayllaquihua. Su cabello es hermoso y blando como hicho de riego.

12 ñati: Chuymay, ñatey sama, vel Chuyma rosima, ñatirosima: Quexate de ti mesmo, echate a ti proprio la culpa. ¶ Aycaya ñatima hani haytamti, hani armamti: No te oluides de tu mansedumbre. ¶ Manqhuenquiri ñatipa aattatauina: Descubriole los malos intentos que tenia. ¶ Collqueparo ñatipa iranoça siuipa supa, Confessaiñañasa armiritauina. Ni aun se acordaua de confessarse por que tenía puesto el coraçon, y afficion en su dinero. ¶ Chuymasa ñatisa vca marmina, vel collquepana apaasitauina; Amaua sin termino, a la mugercilla, teniale robado el coraçon el amor de su dinero. ¶ Diosay chuyma ñati churita: Dios mio dame entẽdimiento. ¶ Dios ay chuyma kiucha ñuñuttita: Dios mio lle-

uadme

uadme desta vida, venga ya la muerte.

P ante A &c.

PHAASTHA: Amaya phaasi:huatina vlle khtha. Mal aguero es salir fuego, o llama dela sepultura. ¶ Huara huara humataq phaa sini, Ccara hurpi cunapi vllahata. Parecele la cometa, mal para ti, mañana, o essotro dia lo veras. ¶ Huara huara phaasipana vcaca maa pacharo purina: Quando parece alguna cometa es señal de grande mudãça en las cosas: Basta que los hechizeros de indios se meten tambien en ser astrologos.

2 Pacacanatha. Collquequi pacacaniri, haque taqui haytani: No se llevara consigo el dinero el que no habla ni sueña en otra cosa, sino en el, dexarle ha a quien nunca le vio ¶ Aromani vraui Diosaqui, mokhsa sutipaqui pacacanaha; De noche, y de dia hablare de Dios, y tendre en mi boca su nombre dulcissimo. ¶ Apu cancañaqui pacacani: Como vn hombre que desuaria, no habla ni sueña en otra cosa, sino de ser señor, y principe, y assi puede aplicarse a todas las cosas buenas, y malas. + Pacanaca larama cchua cchuaro hallari: Buelan tan alto las aguilas que se pierdẽ de vista.

3 Pacha

; Pacha:Maya pacha haque hama tucutaui na:Aparecio como vn hombre dela otra vida ¶ Amu pachaqui vtqui:Estase sentado sinhablar palabra. ¶ Hac·quiri pachaqui infiernoro haccontana:Viuo assi como estaua le arrojo en el infierno. ¶ Nampi huuampi pacha na pacarama Pagaras por ãbos a dos por mi, y por ti. ¶ Vca pacharo,vca pacharo arusiña taqui kayuisi. Apercibese para hablar a tal tiempo, y a tal coyuntura. ¶ Aca libronaca mesampi pacha nuccurpaama. Echa estos libros por ay con la mesa,y quanto ay en ella. ¶ Mayni pachanaqui saranaqueri:Son grandissimos amigos,son vña y carne. ¶ Mankaña masa,vmañamasa pach·panihua:No te faltara q̃ comer,todo andara a rodo. ¶ Aca achachi hupa pachaqui aakhtusnukhani cauquipana: Este viejo de puro flaco se ha de caer de su estado. ¶ Aca mayco hani cala callcataro imataspana, vcasa hani aca hama pachquiriquiti.Si este Cacique no huuiera sido enterrado en su sepultura de piedras no se estuuiera tan entero como se esta. ¶ A collana alittaña jesuchristona yurauipat·pacha hihua corpacama yatichaui: O soberana humildad enseñada de Iesuchristo por todo el tiempo de su vida, desde que nacio hasta que murio. ¶ Acaja pacha lurama:Hazed otro como esto ni

mas ni menos. ¶ Hucca pachathà hucca inti cama iranacahata. Trabajaras de tal a tal hora, señalando con la mano el sol. ¶ Hucca pachana huahuamati? hucca mancana huahnamacha, vel marmimacha traqquestha? yacana na marmimat poca. Triste y desuenturada de mi que tan presto se acabò mi ventura, como si me huuiera casado con hombre de sessenta años. Assi endechan a sus maridos las viudas quando mueren moços, contando como por vn dia lo que duro la vida dellos. Hucca pachana: Llama a la tarde. Hucca mancana: A la hora que no es tan tarde, y por ternura se llaman sus hijas dellos. ¶ Hucca mancana huahnapati? hucca pachana huahnapacha tumi? Yacana masihana huahuapa poca. Es hijo de hombre viejo, o de hombre moço esse que ha quedado huerfano? Hijo es de vn moço como yo. Este modo y el precedente son muy parecidos. ¶ Ancha aca pachati humahihua hata, hanicha? Diosaru hakhsuma. No es muy contingente que tu mueras oy? no aguardes para otro dia el boluerte a Dios. ¶ Pacha tucu mutu, arusi, larù hachi, &c. No haze en todo el dia, mes, y año, sino padecer, parlar, reyr, llorar, &c. * Vea tuquta: Idem. ¶ Pachpana cala tira atauina: Conuirtiose en piedra sin menearse del lugar donde estaua. ¶ Cù

na, vel

na,vel Canqui pacha camakha Dios chini vca pacha cama hachahata: Lloraras para siempre mientras Dios fuere Dios. ¶ Maya pita hihuaataca pachaqui riquichekha. Dicha muy grãde fuera para el que le matarã de vna vez y no le hizieran passar tantas muertes. ¶ Aca pacha thikhraquipa thikhrarururiqui, alliqui pa allirururiqui, pani Dios càncaspana, vcaca. Si huuiera dos Dioses trastornaran todo este mundo, reboluieranlo todo. ¶ Pachasa merke phalana catatinaque. Enfadado tiene al mundo con su presumcion, entonamiento, y sobernia. ¶ Pachasa vsttiy. Idem: ¶ Naa hamppati pachana huakanaca hamppatini. Adorarme han a mi en los Idolos. Son palabras del Demonio. ¶ Aca yocalla chuymasa aca pacha, ñatisa aca pacha. Este niño es muy discreto. ¶ Caa, chuymasa aca pacha, ñatisa aca pacha. Toma esto mas mi niño, y cõtẽtate Este vocablo Pacha, tiene muchas significaciones, como se ha visto; porque algunas vezes significa tiempo, otras lugar, sin mudança de suyo, &c.

4 Pakhsi, vel Phakhsi. Santa Isabel apañama sumo cancassinsa, sumohua saui cancalsin sa chokhta pakhsi hapihua. Elisabeth cognata tua que vocatur sterilis sexto ab hinc mense concepit. ¶ Pakhsisca taycssana hiscupa

hama

hamaquihua. La Luna sirue a la Virgẽ decal çado. ¶ Pakhsi hiska vru: En haziendo Luna clara, es poco menos que si fuera de dia. ¶ Pakhsi, vel Inti halanta manca hithi, hali, sati. La Luna, o el Sol camina hazia al Poniente. ¶ Pakhsi aroma ahuatisto, intisca vru ahuatisto. La Luna nos alumbra de noche, y el Sol de dia. ¶ Aca huahua hanko pakhsiquihua: Este niño es blanco como la nieue. Los indios dizen Blanco como la Luna.

5 Phallatha. Aro phallusuasma, vel Hisccu susma: Con maña te hize dezir, o saque lo q̃ queria. ¶ Aca huahua aro phallallalli: Yà quiere començar a hablar este niño. ¶ Luntata phallayatha. Descubrir los ladronicios de alguno. ¶ Haque palli, sin h, Escapose de entre la gente. ¶ Vma pallito. Fuese me el agua por otra parte. ¶ Hacha phallito Rebentaronseme las lagrimas. ¶ Liki phallaatha. Sacar mucha manteca de algun animal. ¶ Kari phallaatha: Conuencer de mentiroso a alguno, o afrentarle como a tal delante de otros. Layca, huacalla, Luntata phallaatha. Conuencer o afrentar, vt supra. * Mi mara hihuataja vraquero pallalla pacha purina: Cayò enel suelo hecho plasta, o tortilla.

6 Pampaquihua amajasta. No discurres nada. ¶ Pampaqui arusta, hachata, iranasta, la-

ruta:

rutha: Hablas sin saber lo que te dizes, Lloras, ries, sin porque, Trabajas sin saber lo que te hazes. ¶ Pamparo hali aca lurañama: No vale nada esso que hazes. ¶ Nasasa laccasa pampacaqnikhtha, anchahua haychito: Las narizes tengo hechas vna plasta, y la boca toda magullada, tales son las bueltas que lleuo. ¶ Pircasa pampachana: Passo de vna parte a otra dela pared, penetrola sin romperla, como Christo nuestro Señor. ¶ Vyu pampachatha, collo haqhue pampachatha. Saltar las bardas, andar por cerros y cuestas sin camino, quando van en seguimiento de alguno, o le persiguen. ¶ Ina oca pāpaqui arusta, hayrina hamaqui aro thamata: No se lo que te dizes, muy escuro hablas.

¶ Pantatha. Naa manca aro pantito: Muy mal hablan de mi. ¶ Naa manca aro pantata, yāccà arusita ancha chuyma huallakhtito: Mucho me ēcolorizo diziēdome malas palabras. ¶ Dios pantatha, Vta, Iclesia, Mayco pātatha Dezir que no quiere seruir a Dios, ni obedecer a su Cacique, ni entrar mas enla Iglesia, o en alguna casa. ¶ Cōturinaca chuyma pātasaa haliri: Los Bueytres buelan de manera que no es possible discernir los viajes que hazen. ¶ Hilani sullcani vcaja purassina pantasaaquihua. Por ser tan parecidos el hermano

mayor y menor, que no ſabreys diſcernir el vno del otro. ¶ Huahuanacaha cchun cchu pantaſaaquihua: Tengo tantos hijos, y ſon tan chiquitos que no ſe conoce qual ſea Pedro, y qual Franciſco.

8 Phancca. Obiſpo Vdompi phancca chapitauina: En el ſemblante, y en las coſtumbres era muy ſemejante al Obiſpo Vdo. ¶ Humãpi nampi phancca chapi quitanhua. Parecemonos mucho los dos. ¶ Hani nayrahãpi phanccat·ti: No le conozco de viſta. ¶ Iſinacaha humana iſinacamampi phanccaſiquihua: Es tan parecido mi veſtido al tuyo, que no ſe diſtinguen. ¶ Humana aromampi Pedrona aropampi phanccaſiquihua. No ſe diſtingue tu boz dela de Pedro, tan parecidas ſon. ¶ Hichaqui hilahampi ahano phanccaſtha. Eſta es la primera vez que nos vemos mi hermano y yo. ¶ Chhaqhueri hilaharo phanc·khatatha: Repentinamente me he encontrado con mi hermano, que ſe auia deſpareeido.

9 Paña katana katapaquiſpalla churata iyaſiricſma: Por poquito que me dieras, haria yo lo que tu quiſieſſes. ¶ Paña Maycos maycoriquichitakha hani iyaſiricſamti: Por muy gran Señor, o Principe que ſeas, no hare lo q̃ me pides. vel Mayco canquimanſa. ¶ Paña hilahaſa hilahama, ſullcahaſa ſullcahama, hihuaaſi-

huaaſipinitana: Seas mi hermano quanto quiſieres, que nos auemos de matar. Donde es de notar que eſta conjuncion puede juntarſe tambien con el imperatiuo. ¶ Pañaſa iranacamá: Con auer acudido a todo lo que te he dicho, acudiras tambien a trabajar. ¶ Paña hathaſiri auquimaſa hani amutiritati: Ni aun te acuerdas del padre que te engendro. ¶ Paña qhuitiſa qhuitiric·chekha, Padreſa padreric·ch chekha, Obiſpoſa Obiſporiqui chekha hihua hochaaiſsina confeſſalsima ſata canqui Sea quien quiſiere, ſea Sacerdote, ſea Obiſpo, que todos los que tienen conciencia de pecca do mortal eſtan obligados a confeſſarſe.

* Paquia. Hani paquia, vel Pacaa aruſi hani paquia aroni, hani paquia chuymani: Obſtinado, cabeçudo inflexible porfiado. ¶ Hani paquia hachi: No quiere dexar de llorar aunq̃ ſe lo ruegue todo el mundo. ¶ Hani cunaſa paquiñajaquitahua. Nadie puede quitarte de la cabeça lo que vna vez ſe te encaxa.

10 Pariraſtha. Manka pariraſirapi apuhua purini ſipana. Adereça la comida de preſto, porque dizen que ya llega el Gouernador, o otro perſonage. ¶ Vta pariraſi: Da gran prieſſa a la obra dela caſa que va labrando. ¶ Nina pariraa, vma pariraa haque. Diligente, viuo como vn fuego en los negocios que trata.

¶ Marca marca vlittatanacaha ancha asqui pa rirasirapito: Quantos amigos tengo en essos pueblos me han hecho mucho regalo, o mandaronme dar recado con mucha breuedad. ¶ Tassa isi pariraſiyto: Diome priessa a que acabase la ropa dela tassa. * Vila paristha: Cozer la sangre para comer, con piedras hechas asquas. * Yauri parina aca vanaruna aattama Hierra a este negro con hierro abrasando. * Yauri parikharo S. Lorenço haccoquipa haccorurutauina Rebolcaron a S. Lorenço sobre parrillas de hierro ardiente.

11 Pharpharaatha. Significa lo mismo casi que el verbo passado. ¶ Diosana aropa pharpharaama: Hazed con mucha breuedad y presteça lo que Dios manda. ¶ Vara pharpharaasa saranac quihua Alcante chekha. Anda de aca para alla blandeando la vara, deue de ser Alcalde. vel Vara paraçaaqui. ¶ Callachimanca parco espara pharpharaasa naa hihuayaha sito. Quiere matarme aquel collituerto, haziendo gerigonças con su espada. ¶ Ampara pharpharaarapito. Amenaçome que me daria vna buelta, amagandome cõ la mano.

12 Parquithà parquithà vllinaque: Mira a soslayo, al sesgo. ¶ Parquithà parquithà sari: Anda de lado. ¶ Vta parquiro hamacchi

callu

callnchatanina: Tiene el paxaro sus hijuelos enla ladera del texado. ¶ Parquitha vlluti: Mirar de lado, como a escondidillas. Yaurithà, Quesurhà. Es mirar con yra. * Haccha parco hathastha: Tengo vna hija que me echa mil maldiciones, por estar mal casada, o por otros trabajos que tiene. * Calabo keroro parcoptaassina cchacuntana: Hincò el clauo y remacholo enele madero.

13 Pataca. Hocha pataca haque, cama pataca haque, hochekhtara haque: Atestado de maldades y peccados. ¶ Ccacha patacama, mecca patacama arusutha: Manifiestame tus incestos, tus deshonestidades sin cuento. Son palabras delos hechizeros quando cõfiessan a los indios. ¶ Pataca cuti arusitasa hani aro catut·tati: Cien vezes, o millones de xezes te he dicho lo q̃ has de hazer, y no quieres obedecerme.

14 Patarana. Vila patarana, hacha patarana, Kañu patarana, Kusa patarana; Chaunca patarana, &c. Ensangrentado, bañado en lagrimas, sucio, mojado de chicha, puerco con la maçamorra de chuño que come, &c. ¶ Vila pararanacaquikhe hilama haychasissina. Salio todo ensangrentado dela pendencia.

15 Phatecatha. Cchama phateque aca yocaha: Tiene la las fuerças que ha de tener este

muchacho. ¶ Chuymapakha cchamapakha phatekhat·tachi;haque masillaca hamusisaqui kha mutuachisna. Agora tiene brio, porque tiene esse oficio y mando: pero razon fuera que castigaramos a nuestro proximo con tiẽto y cordura, y no nos valieramos tanto dela mano que tenemos. ¶ Cchamapakha, chuyma pakha phatekhat·tachi chuymaca, cchamaca, officioca ilaquiripoca, quenava vrpuquiripo ca, apkhatatasina, apartkharaquiripoca: Presto ha cobrado brio este, y ha venido a tener mano: pero el tenerla passa presto como ñublado, luego se acaban essas arrogancias. ¶ Iranaca phatekhat·tito. Tengo mucho que trabajar. Y assi dezimos de otras muchas y varias cosas. ¶ Quichusiña, Vsu, Laruña, Iqui, aro, &c. phatekhat·tito, apakhat·tito, hilesquipito: Tener mucha tristeza, Enfermedad, Gana de reyr, Sueño, Gana de hablar. &c. ¶ Hihua phatekhat·tito. Mucha mortandad ha venido por mi casa, muchos se han muerto de mi parentela y familia, assolada esta de pestilencia.

16 Phati puri. Viene el aguazero que presto passa, como a la primauera. ¶ Hilamaro hazienda, collque, caura phatikhat·ti, vea supa apusnaque. A tu hermano le ha llouido vn aguazerillo de hazienda, plata, ganado; &c.

nado,&c. que presto se passa,y por esso se entona. ¶ Caura,huahua,collque;&c. phatiquitauina,cchuu vrpuquitauina, hucca cauraha, hucca huahuaha &c. ilaqui apart khetana,ha nihua cunasa nanquihua sañiritauinti, hani ni haccha vllutañiritauinti: Los hijos, la plata,el ganado,&c. en que estriuaua mi gusto y esperança, todo se acabo y deshizo como el humo,passo como sombra, o quan acertado es no poner vn hombre su felicidad en estas cosas que se acaban, y entender que todo es nada,y que essa nada aun es agena,para no enseberuecerse,ni estimarse.

17 Phattitha. Cauquiro phattirapit ta hua huay huahua,huahua. A donde te me has huydo hijo de mi coraçon. ¶ Humaqui señoray Supayunaca vllutanaui phattaatha. Tu sola eres Señora la que ahuyétas los espiritus malignos,sin dexarles boluer la cabeça. ¶ Ayni sñaniuisa,phatticatañaniuisa tucusma. Mira no vengas a tanto riezgo,que no tengas donde guarecerte,y a estar sin armas. ¶ Vtanisa vraquena hallupana canqui vtaro phattica tahatha? En el campo, y sin casa, a donde te acogeras quando lluena? ¶ Diosana aropa phattihua chuymahathà. Oluidaseme todo quanto me enseñan delas cosas de DIOS. ¶ Dios naa hochekhtara vllasinca phattiche

kha Dios deue de huyr de mi, viendome tan lleno de peccados. ¶ Naa huahuat ti phattiri? mich? Soy yo niño que tengo de huyr?

18 Pay. Huaruruſsina chuymaſa paypti; No ſe ocupa en coſa ſino en paſſar el tiempo con cantares profanos. ¶ Chuyma ilaqui payqptito. Andar dudoſo, y perplexo, no eſtar firme en vna coſa: eſtoy entre dos aguas. ¶ Aca caura pay irpſu. El deſſeo dela puna ſaco a eſte carnero de aqui.

19 Paya. Hanihua naa paya chuymampi huma arohampi llulliri hutalmati. No vẽgo a engañarte con doblezes, y embuſtes. ¶ Dios auquiſſa mayatſa paya churakhaharpana. Por vno que deste boluera Nueſtro Señor doblado de lo que dieres. ¶ Paya hamutatha. Dudoſo eſtoy en lo que tengo de hazer. ¶ Aca aro payaro hamutata. Eſta razon, o vocablo tiene dos ſentidos, o dos ſignificaciones. ¶ Hiura nia paya laccahua. Ya la quinua ha nacido, ya es de dos dientes. ¶ Auquima paya hamunqui En grande riezgo eſta tu padre, peligro corre ſu vida, Hacampi hihuampi taypin quihua. Idem. ¶ Paya hamuqui aruhpiſque. Vnos dizen vno, y otros otro. ¶ Paya chuymampi ſaranaque. Eſta en duda ſi quedara, o ſe irà, o en lo que harà

20 Ppekeñathà, l. Cchuncchuthà ſaattatha

Eſtar

Estar en sus trece, sin rendirse al consejo de nadie. ¶ Ppekeñamana vel Cchuncchumana hihuaha; Nunca de ti me apartare, aunque me cueste la vida. vide supra Hihuatha. ¶ Ppekeñapakhathà hanira cuchillo vllasipansa, naathua sapinitauina. Antes de ponerle el cuchillo a la garganta, confesso que el era el delinquente. ¶ Ppekeñahasa cchaaghitta. Quiebrasme la cabeça con tanta parola que metes ¶ Ppekeñasa cchakhtaha sito. Tengo tan grande dolor de cabeça que pareçe que se me quiere abrir. ¶ Hachassina ppekeña cchaakhta pisque. Quiebranse la cabeça con tanto llorar ¶ Ppekeñasa hani itunocasa, iquisa cchikhmasa hani catusa iranactha. Trabajo sin descansar vn momento, ni reposar vn tantico la cabeça. ¶ Ppekeña cayuni aakhtusnutauina. Cayo cabeça a baxo, y pies arriba. ¶ Ppekeña cayuni San Pedro crusaro cchacucatapiscana. Crucificaron a S. Pedro los pies arriba, y cabeça a baxo, vel manccaro ppekeñani alaaro cayuni. ¶ Ppekeña ceaccoramama, Phusaramama, vlluma pacha haccotikhamama, sirque ceaccorataja yauirpaajamama; Tresqullarete de manera que no te dexare cabello en la cabeça. ¶ Maa ppekeñaniquitanhua: Vno no puede acudir a dos cosas, o a dos partes. Sufficit diei malitia sua.

21 Ppia: Amparapsa cayupsa hani ppiauinisa hacatatkhaña amahuanti: No quiso Nuestro señor resucitar sin las señales delos clauos enlas manos,y pies,vel ampara cayupipapsa hani pocothapaakhaña,chhaccaña amuhuãti: ¶ Ppia,vel Ttokho navrani, vel nayra chilla ni;Hundido de ojos,son apodos. ¶ Ppiauisa vta visaqui tumascatha: Andar vagabundo sin casa ni abrigo. ¶ Hamacchinaca, Camaquenaca, Taquè cunamana laknnaca ppianihua,naasca huakhchaqui arphttañaniuisaqui tumascatha: Vulpes foueas habent; & volucres cæli nidos &c. ¶ Vtassa ppiassa manca chhucukhtana nia hayppu pacha aromantisca yapuro apañãctana. Las tardes nos recogemos a priessa a nuestras casas,y nidos,y a las mañanas nos vamos a las chacaras todos juntos.

22 Phichaca,vel Phecacha:Chuymaro phichaca hama hunuttiri arusirina: Metia en el coraçon delos oyentes lo que dezia, hablaua al alma, y tambien puede significar lastimaua con sus palabras desabridas;ex adiunctis se entendera. ¶ Aca isima hani muru phichacan chanipasa: Este tu vestido, o ropa no vale vn higo. ¶ Navrani phichaca: Aguja con su agugero.)(Muru phichaca,Es su contrario que no le tiene.

23 Pilla. Hista pilla, aromanti alcalde thaa

thà apu

thà apuchaathà aca aromaraqui cchusakhaspana: Mira que agora dizes esto: No sea que lo niegues mañana delante del alcalde, y corregidor. ¶ Hista pilla: Dszes tu esso, pero veremos quien dize mas verdad, quien quedara con victoria en nuestra porfia, vel Huma catan tipi, naa catanchapa? Otras vezes es lo mismo que cchuncchuthà saattatahua. Porfiar en dezir. + ñekota pilla pilla, pata pata cuchuta: Tresquilado a panderetes: + Tassa pillirina mayconacaqui mankasqui: Los Caciques comen delas sobras dela tassa. + Aro pillacaasma. Di todo quanto sabes, no encubras nada. + Maya hocha pillacaasma; Mira no encubras vn peccado tan solo.

24 Pini. Hani aca yocallaropiniquitati, chacha vrcoca: Siendo hombre hecho, y derecho no llegas a este muchacho, no tienes tanta diserecion como el tiene. ¶ Hani aca l'umaro piniquitanti. No llegamos a ser tan agradecidos como este Leon. ¶ Irpanacasirinacpa pinitahua. Vere & tu ex illis es, vel Vcanaca pinitahua humaca, Vca nacaja aroni cancauimat pilla Ivcanacahua sana pinitahua. Vere, & tu ex illis es: Nam & loquela tua manifestum te facit. ¶ Aca mayaqui perdonapinitahatahua, vel perdonaquita. No me pidas esso, y pide lo que quisieres que acudire a todo con

do con mucho guſto. ¶ Dios perdonitani, vea ca taq̃ collqueha cunahaſa huakhchanaca cuſi ſaapinihahua: Si fuere la voluntad de Dios que muera, dexare toda mi hazienda a los pobres paraque coman: El verbo perdonatha de que vſan aqui, es tomado dela lengua eſpañola en la ſignificacion que aqui ſe dize.

25 Phiſcutha Maria Madalena cruſa phiſcuthapita, ccomathapita ancha hachana. Maria Madalena abraçada ala cruz deshaziaſe en lagrimas. ¶ Dios auquiſſa ttaqq̃ſiri huahuanacpana hachapa phiſcurani, huañaraani. Dios N. Señor enxugara las lagrimas de ſus ſieruos affligidos. ¶ Amahuata huahuapa vtkhepana munahachaſsinaqui ahanopa phiſcuratauina ſularatauina. Boluiendo ſu amado hijo con mueſtras de amor le dio paz en el roſtro.

26 Piſi. Cunahaſa, Canquihaſa piſiquihua: Eſtoy pobre de todo. ¶ Chay Martha manka paaña piſiquihua: Naa thaancañaſca hacchahua. Oyeme Martha; negocio es de poco momento el guiſar la comida: Pero el eſtar junto a mi oyendome es de grande eſtima. ¶ Cunathà ſipanſa piſipinitanhua: No ay coſa de q̃ no tengamos neceſsidad. ¶ Canraha piſipito Apocado ſe me ha el ganado. ¶ Iquithà piſipatha: He tenido falta de ſueño. ¶ Kataui piſiptito. Faltado me ha la cal para acabar el edificio.

ficio.

27 Pita. Maa pita hihuaataea pachaquiriq chekha, Hisquiquiriqui chekha. Quiça le fuera mejor acabar de vna vez. † Infernona thukhsasça chuymasa pituiyri, vel Pituthaltiyrihua. Es tan grande, o pestilēcial el hedor o hedentina del infierno que haze reboluer las entrañas.

28 Phuccatha: Chokhta makhmaro vma phucca piscama. Implete hydrias aqua. ¶ Aca hocha hihuañamampi phuccasihata: Cō la muerte pagaras tu delicto. ¶ Dios auquisla cauqui vec onsa vmansa phuccatahua, taquero pini phuccatahua: Dios Nuestro Señor esta en todos los rincones, y lugares escondidos por muy secretos que sean, esta en todo lugar. ¶ Alakhpacha ccanana ccanapampi puccatahua: El Cielo esta lleno de vna luz sobre toda luz. ¶ Diosaro cunampi aca hucca hochamathà phuccahata? Como satisfaras a Dios por tātos peccados. ¶ Hochana phuccata haque hochana mantata, yaruntata. Peccadoraço, atestado de peccados. ¶ Vyuro haquenaca phu ccanocti. Fuese poco a poco llenando el patio de gente. ¶ Aca yaa cunampi phuccasi? vel cunampi sasi. Con q̄ puede compararse esto? Lakhra phuccu hama hani kokhsapt tāti. No acabamos de calentarnos, como leña verde.

29 Pur-

29 Pura: Quimsapura chuymani, Pusi pura chuymani, Pisca pura chuymani. Todos tres, todos quatro, cinco &c. de vna misma condicion, o de igual entendimiento. ¶ Quimsa purapa, Pusi purapa chuymani &c. Vno que sabe tres, quatro, cinco officios. ¶ Purapa thà huayutasina cchaajana: Tirando del por ambas partes, hazianle pieças el vestido. ¶ Iesuchristona ñekotpa puraparo kallajasitanhua: El cabello de Christo era partido, o diuidido en dos partes a vso delos Nazarenos. ¶ Puraparo aro apiri: Lleua mensajes de vno a otro, y tambien significa, es gran chismero, que mete cizaña. ¶ Puraparo hamppatiri haque. Medio Christiano, y medio Gentil, christiano a medias. ¶ Puraparo ahanottirina: Demudauasele el semblante, passauasele vna color, y veniale otra: ¶ Quimsa puraparo ahanottana; Demudose dos, o tres vezes, ¶ Coll que, manka &c puraparo saray. Acudia con Plata, Comida &c. a dos personas, o a dos partes.

30 Puraca: Hani chimpuni puraca; Comedor hasta no mas, Desregladissimo en comer. ¶ Mayni haque puraca ppusutiri Hydropico. ¶ Puracaqui yapuchasi; No entiende sino en comer. ¶ Taycamana puracapat pacha aca hocharo yatitatahua; Desde que naciste, o

saliste

ſaliſte del caſcaron tienes eſte vicio. ¶ Pura capakhathà, Hiccanipakhathà cuna mana ana tiri anatana. Maltractauanle de mil maneras, haſta piſarle la barriga. ¶ Puracauiſa haque vel ſamillu: Hombre de poco comer. ¶ Puraca phucca vmatha mankatha, vel Puracaro callaqui vmatha mankatha, vel Puracataqui callaqui: Beuer, y comer lo que baſta. ¶ Puracahana autita hiphillaha kankautito. De hambre me gruñen las tripas. ¶ Puracaro hihuatha: Tener pueſto todo ſu contento en comer. ¶ Maccha marana haquenaca puraca thaccacauinaqui hiui. En tiempo de hambre muerenſe por ay buſcando de comer. ¶ Puracaro makhmaro huantaſsin hama vmi. Beue mas que vna vaca. ¶ Miski puraca: Goloſo de miel, y aſsi puede dezirſe de todas las coſas.

31 Puritha. Dioſana chuymaparo purina: Agradò mucho a Dios. ¶ Hani cunanſa haque puricaaña amahuamti. No te vengues de nadie aunque te halles muy agrauiado. ¶ Humana aroma chuyma haro puri, vel purito: Agradame lo que dizes, tengolo por cierto. ¶ Hocharò chikhiro puriyto. Fue cauſa que me ſucediesſe eſta deſgracia. ¶ Hachauima chuymaparo purita Dios anquiſſa iyaſtama: Dios Nueſtro Señor te ha oydo, mouido de tus lagrimas

grimas. ¶ Aroma, hachama chuymaharo pu
rita hani haytaramamati. Determinome de
no dexarte por lo mucho que me has rogado
y enternecido con tus lagrimas. ¶ Puriñaha
ro qhuitamama: Embiarte he delãte al lugar
donde tengo de hospedar. ¶ Maya arorosa
maya arorosa puraaña. Forçosamente ha de
dezir vno de dos. ¶ Marminaca yocachaña,
vel Yocachañana purita ancha aycuri. Las mu
geres a la hora de su parto tienen grandes do
lores. ¶ Aruñiana hani puritaqui chuchi:
En no teniendo que dezir habla lo que se le
viene a la boca: vel Laccana hasitaqui chuchi
¶ Aruñiñapana hani purita huahuanacpa ha-
ni qhuitirosa eukhatauinti: Auiendo perdido
la habla a nadie dexo encomẽdados sus hijos
¶ Paya ampara cota cotana paya cayn cota
cotana puriui vcaruppia luratauina Crusaro
Agugerearon la Cruz donde llegauan las ma
nos y pies. ¶ Aropa maampi maampi purina.
Ofreciase dezir muchas cosas, o llego de su
parte muchos mensajes. ¶ Sippaqui, hisquiq
thapaqui purima hutama hiley: Seas bien ve
nido. ¶ Açoti hila manca hiccan ro purina:
La mayor parte delos açores fue enlas espal-
das. ¶ Nayrahataqui cuna hamarosa auqui-
ha puriahalassin sana. Vere por mis ojos to-
do lo que sucediere a mi Maestro y Señor.

Son

ſon palabras de ſan Pedro. ¶ Cunaqui chu ſiñaroſa puriña qhuitaniri huahuanacparo: Dios auquiſſa: Suele embiar nueſtro Señor muchas aſiciones y trabajos a las perſonas que ama. ¶ Cuna quichuſiñaro puripanſa Dioſaqui halakhatiſtani: Dios ſera nueſtro amparo en qualquiera trabajo y tribulaciõ que huuiere. ¶ Dioſana camachitapa checana purittatahua: Lo que Dios manda es muy llegado a razon, es muy juſto, y bien ordenado. ¶ Huañjana ancha purita niaqui hihuana Caſi muriera de puta ſed. ¶ Animapa hani hakhſaraaſiri tallami, huaru hauccha ſañatataqui purittaſqui: Vienele muy bien el nombre de fiero, y cruel al que no teme condenarſe, o ir al infierno. ¶ Atakh:taycaha cuna chi khiroparirqueto? A triſte de mi que deſgracia le ha ſucedido a mi madre? ¶ Purita puri ta cama auquiſſakhana cchamapa vſljaaſtaui ha: Moſtrauan ſus fuerças maltractando a Chriſto nueſtro ſeñor, como iuan llegando, aora vno, y deſpues otro. ¶ Puriri puriri cama: Luego en llegando. ¶ Cauqui hani puri ta vraque aatumanſa vcanquipi: Dios eſta en qualquier parte q̃ dixeres por muy incognita y nunca viſta q̃ ſea. ¶ Cuna yaakha purichini, hani vcayatitãti. No ſabemos q̃ acontecera.

¶ Hani huparo puritapíniqui huarariquí, ppe keñapsa vraquero nuaqui: Antes que nadie le haga daño, ni llegue avn pelo de su ropa dà gritos, y haze extremos. ¶ Aca kharu cuna-kha purichini, vca yaanaca hamutañataqui Espiriru Santo chuymaparo ccanantana: Diole Dios espíritu de profecía para saber las cosas venideras. ¶ Huacolla paquimpi puricaaskhe saskhe. Vengose enel mismo genero, pagose enla misma moneda. ¶ Yancca arona hinchuparo purita: Oyendo malas nueuas. ¶ Hukaq huayquísjati, hani purittasiti, haccasjasiq aca aro: No es lo puntual delo que ay en el negocio lo que este dize, o es vocablo improprio. ¶ Puriña vtpa cchusaptatauina: No tuuo, no hallo hospedaje, quien le acogiesse.

32 Puruma. Vraque puruma: Tierra nunca cultiuada, o que esta descansada para poderse cultiuar. ¶ Rosario purumatahua: Nũca rezas el rosario. ¶ Puruma, vel Hani chaputa haque, coca, Chaulla, Hnarí, &c. Hombre libre, que no està sujeto a nadie, Arbol, o arcabuco no tocado, Pescado que nunca han prouado a cogerle, Vicuñas nunca seguidas, &c. ¶ Puruma, vel Hani chaputa hanchi: Cuerpo nunca açotado. ¶ Puruma hani chaputa marmi: Donzella.

33 Pusi. Dios pusi nayra churahaspana, pusi

nayrana

naytana huahuama vllcchuquiricta: Quieres tanto a tu hijo que si DIOS te huuiera dado quatro ojos, con quatro le miraras. ¶ Diosana churaui graciapa pusi nayrampi vllasihata. Guardaras con mil ojos la gracia que DIOS te ha dado. ¶ Pusi amparanissina ila qui cunasa pharpharaasma: Si tuuieras muchas manos enel ayre hizieras qualquiera cosa. ¶ Maa chillque pachana pusi pusi chillquesna, hamkaqui murcaharo purisna. Si por vn passo diera quatro, presto llegara a mi tierra. ¶ Pusi purapa chuymaniquisna ilaqui cunasa hallchuraasna hallparaasna. Facilissimamente aprendiera qualquiera cosa si tuuiera buena memoria. ¶ Pusi nayrathà vllasnactha: Mirar con cien ojos, estar alerta para saber quien viene, o que hazen.

Que Ante otras letras.

QVEERIMANTI. Nanaca hani arusisa hana vca queerimantiqui ancha kapisiricama: Si nosotros no le huuieramos hablado, mucho se huuiera enojado contra ti, vel Vca pilla, o Vcaca. ¶ Pedro queeri mantiqui vel Pedro cucha ancha cchamani, ancha yatiri, &c. Pedro especialmente es el que se señala

entre todos en fuerças, en saber &c. ¶ Huma queerimant qui, memillanitapoca, yocallanitapoca, çuna laruc khata? Huahuama queerit qui, vca castigaro purini, hani talaanisuti. Mira que tambien tienes hijos, podra ser que los veas algun dia, y los dessees: No ay paraque alegrarte del mal delos agenos que quiça su S. martin vendra por ellos ¶ Apachima queerimãtiqui, vel Apachima cucha layeahua, layca poca: Tu abuela si que es la hechizera famosa. ¶ Yocama queerimanti Diosaro iyasi, humasca hanirha Dios checahua sassin hamachtati: Tu hijo es el que cree en Dios, y es buen christiano, pero tu parece que eres vn idolatra.

2 Quellcatha: Musasiquitahua, quellcasita aromampi llullit·ta: Diabolico eres, engañado me has con tus retoricas. ¶ Kari arona quellcata apaanit·ta: Embiasteme vna carta llena de mill mentiras. ¶ Akha kapisi pilla, huma yanccaro ir·jañasca quellcaha, quellcaha sihua, pakhta quellcaspana. Mira que se enoja mucho si se enoja, aunque lo ves tan manso, y no dessea otra cosa sino darte sentencia de muerte, guardate de darle enojo. ¶ Kiku kiku quellcata marmi; Muger affeytada a las mil marauillas. Aplicate tambien a todas las cosas bien labradas, pintadas &c.

¶ Aça

¶ Aca isi quellca ancha kiku,vel ttittn: Que lindas labores tiene este vestido? ¶ Fronta la quellca ancha kikuhua,ttittuquiha quellca ta: Buena esta la bordadura del frontal &c. ¶ Hochanacamana naunaro quellcatassina ancha hakhsarata:Tiemblas como te conocē, y saben tus vellaquerias, y embustes.

3 Qhuella:Isipa qhuella qhuella,ccori ccotinapi: Estaua su vestido lleno de ceniça, hecho vna vassura.¶Hakhomalla chuymani cau quiñaa qhuella qhuellana taquisquiri: Deslē guado, q̄ no sabe hablar sino palabras affrēto sas.¶Machata pachaqui hiuipana qhuella ira uiro,vel qhuellauiro haccoñahua:imañahua: Si alguno muere borracho, en el muladar es bien que se entierre. ¶Qhuella taypina chuy maha huayusutha: Oy he sacado mi alma del cieno del peccado. * Qhuellinama yanccahua hablando con el varon quiere dezir: Esta tu hija es mal acondicionada, o mal criada,y ha blando ala muger quiere dezir:Este tu hijo es mal criado,mal habituado &c. ¶ Cayca tucu cana qhuellinsha aca hama haq̄? Que tā o tiē po ha que mi hijo anda en essos latrocinios,o en essos vicios que assi le castigan? Son palabras de vna muger que se duele de su hijo.

4 Quenaya. Cusiñaha quenaya hamaqui apartito Deshizose mi contento como nube

que en vn momento se deshaze. ¶ Quenayanaca thaana aropaqui cũcapaqui arquiri Las nubes van donde las lleua el ayre. ¶ Lacampuna quenaya cchucutahua, vel Lacampuro quenaya llucchuquipti, apaquipti: Todo el cielo està entoldado y cubierto de nubes. ¶ Auti quenaya apanactasina hamachi: Anda perplexo, no sabe a que determinarse. ¶ Huahuaha hiuipana quenayaquipito, vrpuquipito cchuuquipito: Todo se me añublo, todo el contento se me quito con la muerte de mi hijo. ¶ Quenayaqui saranaque: Viue toda via en su infidelidad, no es aun christiano. ¶ Quenayampiquiti massuru arustha? Es possible que aquel con quien hable ayer es muerto?

4 Kenacasa cuna aca Fiscal anaquinisto sassin sapiscata: Amohinando os contra el Fiscal dezis, porque nos truxo aca este? ¶ Kenahuaña pallcahuañaqui saranacta: Andas siempre mohino. ¶ Kenahuaña pallcahuañaqui layearo arusirita: Confessays al hechizero solamente vuiestras mohinas. * Hocha kopi say nakharutaqui ppuyrukharutaqui saranactha Son tantos mis peccados q̃ la mucha carga dellos me apezga y haze doblar al suelo.

5 Queyna. Aca yanaha hani cuna queyna naqui catuha hochapana: Tengo de coger de improuiso a este mi criado enlas vellaquerias

que

que haze. ¶ Hani cuna queynaro purito Pho khtochiro ſutiyto, hlhuañana amparaparo puritha, Derrepēte vino a mi caſa, nōbrome para Potoſi, me ha cogido la muerte, &c. ¶ Queynaharha, amajaſiharha: Penſarlo he mas, pēſarlo he mas de eſpacio, o mejor. ¶ Hani cuna queynaroqui alaſiñaſſataqui apaniſto: Sin tener noſotros penſamieto de comprar nada nos truxo que comprar. ¶ Queyna vſumana ttarphuta ilaqui hutahata. Si a caſo eſtuuieres bueno, cobrares ſalud, luego a la hora vernas aca donde yo eſtoy. ¶ Queynaqui hihuaniſu vca ſupa Dios manca hakhſuhata. Quiça eſta enfermedad es de muerte, o vas a riezgo de muerte; por eſſo bueluete a Dios. ¶ Queynaqui hocharo puriſsina Dios auquiſſaro ya napita ſabata: Si a caſo te ſucediere algū deſaſtre, llamaras luego a Dios q̄ te fauoreſca. ¶ Queyna vmaſiritaqui apama. Lleua agua, por ſi pidiere de beuer. ¶ Queyna cuna amauiritaqui hakarapinima Maycoro: Llegate a caſa del Cacique a ver ſi quiere algo.

6 Quichuſtha. Ppekeñana nuata hamaqui quichuſipiſcatauina. Eſtanan tan triſtes como ſi les huuierā muerto a ſu padre. ¶ Anchaqui huſma: Tēgote grande laſtima. A eſte modo lizé tambien, Cuſiſiſma, Hachaſma, Chipiſiſma, Phutiſiſma, Llaqſiſma, Hakhſaraſma &c

Tengo dolor, alegria, triſteza, temor, por amor de ti, lloro por lo que a ti toca. ¶ Taque ſpalla ancha quichuſmiſu aruſiri maſiſſana yancca aruskhaaſita: Todos ſentimos que nueſtros amigos, aquellos con quien tractamos murmuren de noſotros. ¶ Aruſiri maſiſſa quichuſihua quichuraquitana, llaquiſihua llaquiſiraquitana, hachihua hacharaquitana: Si nueſtro amigo eſta triſte, noſotros tambien nos entriſtecemos. &c. Tiene tambien buen ſentido y claro, aunque no ſea la oracion condicional. ¶ Huakanacama huma quichuſimanſa hani quichuſihua ſiritamti, hachimanſa hani hachihua ſiritamti, cuna aro ccuyaptata aruſimanſa hani aruſihua ſiritamti, huaña mori anſimanſa, hani anſihua ſiritamti: Quando eſtas triſte, no reparan tus Idolos en tu triſteza. Quando lloras, no echan de ver tus lagrimas, aunque cuentes tus duelos y laſtimas, no ſe apiadan de tu trabajo y congoxa. Eſta clauſula parece muy elegante en la lengua, por eſſo ſe puſo. ¶ Quichuſiñaquipi cuſiſiña pani: El contento que tendra ſera vn gran deſcontento y triſteza. ¶ Humaſca matay maya quichuña raquitahua: Y vos tambien ſeñora me ſoys motiuo de pena y dolor. ¶ Niahua chuymaha quichuſiña antu t cati: Ya mi coraçõ deſpidio de ſi la triſteza

y do

y dolor ¶ Quichusiña chuymamathà antutca ta na: Alegrate no estes triste, acabese ya esso.

7 Quillphittatha: Nayracatparo quillphitta ta vlljassina sartama satauina. Viẽdole delãte de sus ojos arrodillado, mãdole q̃ se leuantase: Nota el participio en significacion actiua ¶ Hayathà quillphittata hamppatipisque: Adoranle desde lexos arrodillados. ¶ Amparataquihakhsarassina quillphinaque: Temiendo alguna buelta de manos se anda humillando, haziendo la buz a todos:

8 Qhuitatha: Diosana huatecaña qhuitanita, hani Dios mancapantahatati: Si Dios te embiare trabajos, permitiere que seas tentado, no te apartes de su amor, ni murmures contra el. ¶ Ttaqquesiña qhuitaniñampi ancha ccuyapavsto: Hazenos Dios muy grandes misericoadias en embiarnos trabajos. ¶ Humaro qhuitanitaca hani iyasitatati. Aviendo embiado por ti, no quisiste darme gusto de verme. ¶ Qhuitauithà cutiquiptanikhe: Bolvio de adonde le auian embiado. ¶ Apostolesnaca pusi suu Diosana qhuitapatauina. Los Apostoles fueron mensajeros de Dios para todo el mundo ¶ Photokhchi qhuita, Cosco qhuita &c. Mensajero, persona propria para Potosi, para el Cuzco &c.

9 Qhuiti.Camisito,qhuitihuasito? Qué me esse dicunt? Quien dizen que soy. ¶ Qhuitina hina cun taycama sata hama ayuithapitauina Como si alguno les dixera alla esta vuestra madre se juntaron todos. ¶ Qhuiti humanacathà hochauisa vca hila ampara aca hochani marmi mança haccutapha sana:Qui sine peccato est vestrum,primus in illam lapidem mittat. ¶ Qhuitiquichitakha: No se quien eres,no te conozco. ¶ Atakh qhuitiqui humaja cancaspana? Triste de mi,donde se hallara otro como tu? ¶ Pańa qhuitisa qhuitiriqui chekha, vel qhuitis qhuitisphakha.Sease quien quisiere. ¶ Hani qhuiti hucchaquisa yatiniti. No lo sabra,o no lo sepa hombre nacido. ¶ Calaro sa, Ccularosa,chay qhuitiroqui atamasma. Mira que no lo sepa la tierra.

10 Kita.Marca taypi kita saranaqueri:Hõbre que viue a su aluedrio, y no esta sugeto a nadie. ¶ Kita haq̃,Cahuaa cahuaa saranaqueri suni suni saranaqueri,Huarimpi sasiri. Cimarron, que siempre anda por los arrabales, y por punas despobladas,que no se differẽcia delas Vicuñas,y animales saluajes. ¶ Kita mamani:Halcon no enseñado.)(Vyhua mamani:Halcon domesticado,criado a mano. ¶ Kita lakhra hisccuni: Cimarron,y ladrõ que calça çapatos hendidos, como patas de carnero,

y la hen

y la hendedura hazia atras por no ser conoci do, es affréta entre indios. * Hiphilla kichikh tamti? Comente las tripas? Estas por ventu ra rabiando de hambre?

S ante A &c.

SAATTATHA: Ppekeñathà cchuncchuthà saatti: Està é sus treze, porfia en hazer su vo luntad. ¶ ñakota mayapayaqui sacc.khe. Ape nas le quedo cabello é la cabeça. ¶ Huaa huaa sassina saacatauina: Estauan leuantados dando bozes sin orden ni concierto vnos con o- tros. ¶ Hukat hukathà alaaro saattatauina: Poco a poco subio al cielo. ¶ Haziendapa luntataracactaca vea haque luntatauimathà testico saattani. El mismo a quien hurtaste la hazienda, sera testigo de tu hurto. ¶ Ppia- ro crusa saantaatauina: Leuantando la cruz hincaronla en el hoyo. ¶ ñekotapasca che ca saattatauina: Espeluçaronse los cabellos: Steterunt comæ. ¶ Saajacthaca, vel Saac- thaca hamaquithua: Estoy pobrissimo, No tengo mas de lo que veys, o delo que ten- go encima. ¶ Hakhsarasaqui pircaro saa- catatauina: De puro miedo, y encogimien- to estaua arrimado ala pared. ¶ Cchara que naya aca marcaro saakhatipana, ina illapu

puririja-

puririjahua; Quando alguna nube negra esta sobre este pueblo es señal de rayos. ¶ Humaqui aca marcana saacta; Tu solo eres de quien cuelga todo el gouierno deste pueblo, a quien todos acuden. ¶ Aca hanirihani iñañati, haque saa mikayahua: Este rio no puede vadearse, que tiene vn estado de hondo. ¶ Iesu Christo quihua Dios auquipana nayra catathà taquetaqui haque cancañapana saapaarapisto: Iesu Christo en quanto hombre es nuestro protector, y auogado delante de su eterno padre.

2 Sa, Conjuncion. Vtcama, saramsa: Sientate y anda como tu gustares. Nota la Sa, en imperatiuo. ¶ Vtasa vtanisahua, Isisa isuisahua, Mankasa mankauisaraquihua: Si tratamos de casa, no la tiene: Si de vestido, tampoco: Si de comida, menos. Este modo es muy elegante en esta lengua. ¶ Maycosa maycori quichekha, hanihua haquenacpa yanccachiriquiti: tullasantsca hochapat'cucha mutuyriqui: Sea Señor de vassallos quanto quisiere, que no por esso puede maltractarlos; aunque por sus delictos los pueda castigar. * Dios sapara quiqui hamppatimasca Y a solo Dios adora. Nota la conjuncion a la postre, quando ha precedido alguna otra cosa. ¶ Maycoromna atamasihata: hupa hani iyasipana, Corregi-

rregidora mana yanapahatpansca: Quexarte has al Cacique, y si el no te fauoreciere dize que el Corregidor te acudira. Aqui tambien la conjuncion Sea, se pone al cabo. ¶ Atamasauima hani catujañaquihua, mokhmoqui pamaa atamatasca. No es factible lo que pides, y pideslo comiendote las palabras. ¶ Hochama pampacharapiha histamahua, alakhpacharo mañamasca amaui DIOS. Quiere Dios perdonarte, y lleuarre al cielo. El vso enseñara quando sera bien aprouecharnos de este modo.

3 Samana. Haquena samanapa muqhuitta na. Oliò que venian hombres. ¶ Hani vcani pi arusimti samaquipiripoca: No trates con esse hombre que suele pegar malas mañas a sus amigos. ¶ Paña hinchutsa, laccatsa sama ta hani huanitati: No quieres ser bueno, aun que de mil maneras en todas ocasiones te pre diquen y amonesten. ¶ Angel huacaychirissa hinchuthà, laccathà samisto: El Angel de la guarda siempre nos amonesta que seamos bu enos. ¶ Samauiharo samatana: Comamos todos mientras yo tuuiere con que.

3 Samca. Chuymapa hani huquiti samca-na arusissina hamachaquihua. No esta en si, pa rece que sueña quãdo habla. ¶ Samcanti cca nãcha huayukhet ta. Es verdad o sueño esto q̃ veo,

ueo:es posſible que has bueſto por aca? ¶ Auquiha ſamcachito, huatichitiſkha, hiſquichakha? A mi padre he ſoñado, no ſe ſi es bueno, o mal aguero, ſon abuſſones de indios. ¶ Hupaqui haquenaca ſamcaſsina ſamc·khe: No ſe acuerda todo el pueblo ſino del. ¶ Huati ſamca haque: Hombre maldito, o abominable)(Alli ſamca haque: Amable, querido de todos. ¶ Collque acana, ſamcana vllahua, ſaucana vllahua, vel ipina vlla: En eſtas partes ſe halla infinidad de plata. ¶ Samcana vlla hochani. Peccadoraço. ¶ Samcana, vel ipina hama iſaptha: No me acuerdo bien ſi lo oy dezir, o no. ¶ Huatina vlla, ſamcana vlla hihuatito haychito, toqueto, ttaqqueto: Riñiome, diome de açotes, dixome mil injurias, echome mil maldiciones. ¶ Cuna ſamquiri mankaha: Comere bien, o mejor como encontrare la preſa, o el plato. ¶ Cuna ſamquirikha yocalla huahuani? Que dicha ha tenido eſſe que tan preſto tiene vn hijo. ¶ Cuna ſamquirirokha hazienda ccuyaqui? Que yerua ha piſado eſſe que eſta rico? con que alcancia encontro? habla con algun duende. ¶ Cuna ſamcata? Que dicha, o que deſdicha ha venido por ti. ¶ Samcanti, ccañacha huahuaniha Es poſsible que Dios me ha de dar vn hijo? no eſtaua yo con eſſas eſperanças. ¶ Samca

nani, vllanaui haquempi casarasitauina. Caso se con vna persona nunca vista, ni oyda, con quien nunca penso casarse. ¶ Hanihua maya samcansa hist ti. Ni por pensamiento me ha passado dezir tal cosa; ni por sueño. ¶ Sam cana iyasachisankha, ccananscá hanihua iyasi rict ti. Bien puede ser que no estando en mi seso concediera con esso, pero estando en mi no hare tal. ¶ Haque samca quellcanitanpi Los Españoles saben las cosas por cartas, y a nosotros los sueños nos siruen de cartas. Son palabras de indios hechizeros.

¶ Sami. Hani samina iyasata taq̃ marcaasi tauina. Porque no le dezia bien el juego lo pordio todo. ¶ Vca marcana samima huaquisipanca hani mistuhatati; Si en esse pueblo te fuere bien no salgas del. ¶ Dios hakhsariri haquepi samini saña. Solo el que teme a Dios puede llamarse dichoso. ¶ Mankahua samisto hicha mara: Es año abundante de comida este. ¶ Vssu samisto hicha mara: Es año enfermo este. ¶ Naaca aca pisca mayaqui haccutaha: humasca samichita: Yo echare la tagua, o los dados esta vez no mas, y tu juzgaras la suerte. ¶ Saminiqui hutama hiley: Huelgome que vengas con hazienda, honra, y con todo lo que puede dessearse. Sappa saminiqui sari. Passalo prosperamente. ¶

Piscana

Piſcana anaatañataqui ſamikhtaratahua cuſikhtaratahua; Dizete bien el juego de la tagua, venturoſo eres en el.

6 Sapakhtana ſapakhtapathahua. Eſtoy ſoliſsimo y muy deſamparado. ¶ Hupa ſapaqui aca marcana haccuſiña amaui; El ſolo qe re ſer el gallo. ¶ Hupa ſapaqui cturuſi hakhſaraſi; El ſolo ſe haze temer, o es temido de todos.

7 Sappa, duplici pp Sappana ſappapahua. Es el mejor de todos quantos ay. ¶ Luraña ſappahua; Es coſa hazedera, no ay impedimiento ni dificultad en hazerſe. ¶ Sappa ſaranacañataqui ſapakhtapura aroskhaaſitana; Tratemos los dos a ſolas como viuiremos bien, o paſſaremos la vida con deſcanſo. ¶ Sappati michca huaquita ſappacha? Es muy bueno, o medianamente bueno? ¶ Sappati aca yaa armaña? Es bueno oluidarſe de negocio tan importante? ¶ Aca vta quimſa haquena vtcañataqui ſappahua, puſina vtcañaſca yanccahua hiskahua kullkuhua. En eſta caſa caben tres perſonas no mas para quatro es pequeña, no baſta. ¶ Cutipani ſappa ſamini ſari; Tiene mucha hazienda, eſtà muy proſpero ¶ Sappa cahaſuñancaquihua, ſappa apſuñancaquihua aca cala; Es facil de ſacar eſta piedra)(. Hani haccuſaan capinihua yaja ſintipinihua;

hua. Es dificultoso de sacar. ¶ Hamkathà hamkathà amanaui amanaui Diosna aropa isapassina, sappa huaninisatauina: Faciles en mendarse vn hombre, si oye frequentemente sermones, la palabra de Dior. ¶ Hallupacha cunasa sappahua hathampi lakampithà sa patatiri. Todas las cosas sembradas en tiempo de agua arraygan bien.

8 Spaa. Mankaspaa, iquispaa resasispaa phattiha si. Quiere acogerse fingiendo que va á comer, dormir, rezar &c. ¶ Amigonacpa amkhasiyri maspaa, aucanacpana amparapa-ro purina. Mientras iua a despertar a sus amigos, cayo en manos delos enemigos.

9 Saratha: Yurimna saui aro aca marcana saranacana. Deziase por el pueblo, corria la fama, y la boz que auia nacido. ¶ Sarampi hani hisqui vatisissina ilaq carighito. Como no estoy hecho a caminar luego me canso. ¶ Camisa sarama hamaqui sarama. Viue a tu modo, como sabes, como acostumbras. El primer sarama es nõbre, con el possessiuo ma. ¶ Sarapat cama cayupat cama arosima. Dezildo todo por su orden. ¶ Saraha hanipantaña supa vtamaro hani malupiscat ti. No ẽtramos en tu casa por no yr contra nuestra ley y costũbre. ¶ Cuna hnchasa sartipana apuroq acamasihata. Si se leuantare algun pleyto, o se

descubriere algun delicto, daras informacion a la justicia dela verdad. ¶ Crusata saracakhapha: Descendat de Cruce. ¶ Chuymaha chuymani hani saranacat ti, l. chuymasa thaa saranactha: Estoy fuera de mi, ando desatinado. ¶ Sapatunsa vraque ttincasaqui sari: En el andar muestrase hombre desgarrado. ¶ Si lluna vrcu ttincasaqui sari: Anda con mil donayres, va repicando la saya lindamente con brio. ¶ Haquesca achacu hama saranacanisu: Va tan bueno el sembrado, q̃ puede andar vn hõbre a cauallo entre el trigo sin q̃ se eche de ver. ¶ Pampasa colloqui sari: Viue sin reparar en nada, sin cordura. ¶ Chimputapa ttaca tapacamaro sarapisqui. Viuen con distribucion de tiempo, hazen todo lo que hazen por relox, para cada cosa tienen hora señalada. ¶ Marcapacata saraquipana. Paso de largo, no entro ẽ su pueblo. ¶ Saraparo seq̃chatakhtapi sari: Andan en orden sin salir della vn punto. ¶ Hani coto coto saramti, seque sequequi sarama No andeis amõtonados, id en processiõ vno tras otro: ¶ Saranac caui hamataqui saraha: Ireme sin apercebimiento ninguno para el camino, dela manera que agora me hallo. ¶ Hachauisa acoyaqui sari. Anda llorãdo todo bañado en lagrimas. ¶ Mankerisca mankerita uina iquirisca iquiritauina, sariri sca sariritauina

uina, &c. Este modo se vsa quando son muchos y cada vno haze lo que le da gusto, El q̃ quería comer comia, El que dormir dormia, El que pasear paseaua. ¶ Hani moconi, hanî chillani haque saranaque: Viue sin manzilla. ¶ Vma pat khacata sarana: Anduuo sobre las aguas. ¶ Cauqui sarissansa arquisto: Siguenos a donde quiera que vamos.

10 Satha. Dios auquisla qhuitiro cuna churasinsa naro churaraquitani saña chuymampi pi churi: Quiere Dios quando da, que le demos tambien. ¶ Acacata hutkhama sauipa hani hutipana kapisissina puma titiqui cculnta uina. Enojose como vn Leon porque no auiã buelto por donde les auia mandado o pedido ¶ Maycomna hiui saui aro thukhsatati: Dizese que el Mayco es muerto, estendido se ha la fama dello. ¶ Sasa hischinkha, maasca hanî amkhast ti. Si deuio de dezir, pero no me acuerdo. ¶ Cuna satasa hani hanihua samamati No te negare cosa que me pidieres. ¶ Huma sipana hacatha: Por ti tengo vida. ¶ Haccu cchuquiha saui calamana hacucchuqsma. Dite con la piedra que me querias tirar. ¶ Hiuf sanaca sapachanhua histo: Por nosotros lo dixo. ¶ Hani qhuitisa aca supahua tatayfica satauina. Nadie le dixo porque. ¶ Acaca cunapi sito: No haze caso de mí, dize que quien

soy yo. ¶ Nampihua sasihaca saquitanina: Dixo que tomaria, o reñiria aquella pendencia, que el se lo auria cõ el. ¶ Açotiñaro hihua ñaro cchama cchama ccarino cañarosana. Cõdenolo a açotes, a muerte, a hazer quartos. ¶ Haquenacana hisquihua saui yãccakhata: Tu que eras tenido por hõbre de bien, te has trocado. ¶ Hiussaqui capacatanhua sapisquirissina apusnacaquitahua. Engreisos porque soys los ricos del pueblo. ¶ Dios sipana hichamara allimaranihua. Por la misericordia de Dios, o merced que nos haze Dios, este sera buen año. ¶ Iesu Christohua hihuani sapa chanaraqui Isaac lahua phuquikharuta collo ro mistuna. Fue tambien figura dela muerte de Christo Isaac quando subio al monte cõ la leña acuestas. ¶ Chuymahaca acahua Christo sitana: El coraçon me dezia q̃ aquel era Christo. ¶ Lukanamaquipi nayramaquipi checahua saatama: el tocar y verte haze creer ¶ Capacasaña tucuna, luntata saña tucuna, Sãto saña tucuna: Cobro fama de rico de Ladrõ, de Santo, &c. ¶ Collqueha qhuitimpisa sassini: La plata acabara los pleytos. ¶ Vsusca hanjihua satauinti: La enfermedad no le hazia amor en cosa. ¶ Vsumansca camista saspaaquillulliritama laycanacama: Vuestros hechizeros os engañan en vuestras enfermedades

con preguntaros como estays. ¶ Dios sipana aca mara sappaqui saranacatana: Con el fauor de Dios este año viuiremos con mucho descanso y abundácia de todo. ¶ Sartama sa ñajaquihua aca imagen: Esta pintada tan al viuo esta imagen que parece puedẽ dezirle que ande. ¶ Sapachanquihua hisc·tacauça Latina aro: Estas palabras de Latin quieren dezir, significan, &c. ¶ Autijataro aca hacttama sirima ancha amauirita: Soleis querer biẽ a los que os regalan, quando teneys necessidad de comer, y os hallais fatigados de la hambre. ¶ Sa sa hispha sauipathà hucharo purina: Sucedio le desastradamente por no hazer caso de lo q̃ le dezian. ¶ Cunahua saha mankathà hihuata: No mira vno si la comida es buena o mala, quando esta muerto de hambre. ¶ Hani alakhpa charo maña amahuat·tí siri hama saranacta: Viues como quien estima en poco su salnaciõ ¶ Hani machirihua sauissa machirihua: Embo rrachase aun el que menos pensauamos. ¶ S. Pedrotaqui sata aca vru sumaychañassahua: Deuemos festejar este dia dedicado a S Pedro ¶ Diosaqui haquepha siri sañaca. A solo Dios conuiene el nombre de Criador y Gouernador delos hombres. ¶ Hanipi confesaui huchathàmna Padre castigui saui aroca isapasiti Nunca se ha oydo dezir que algun Sacerdote

aya castigado a nadie por peecado que oyesse en confession. ¶ Pantaha sipansa, hani pãtamti chay sirissataqui catusitana: Tomemosle por padre, que nos aduierta de nuestros descuydos. ¶ Huacolla paquimpi saskhe: Pagose enla misma moneda, o quebro el vn ojo al que le auia quebrado a el otro. ¶ Cuna simana hani cchusahua hiscamamati. Nada te negare de quanto me pidieres. ¶ Añay sarasni aca thaquica sañaqui pichata: Limpiais el camino que es contento y da gana de andar por el. ¶ Anchapini hanihua sipana: No viniendo en ello de ninguna manera. ¶ Huaa huaa sapiscana: Hablauan muchos sin orden, dauan bozes sobre el o. ¶ Ppekeñasa iturata cancaha sicicta. Nada se os diera de q̃ os cortaran la cabeça. ¶ Nancaquispana sana: Es de codicia. ¶ Sanaui cauranihua: El ganado que tiene, siempre esta en su ser sin disminuyrse.

11 Sayquipaa, vel Sayquipa. Ttacanaui sayquipaaqui limosna churiritauina: Sin perder ocasion solia dar siẽpre limosna. ¶ Sayquipaa cusisña kata cusisña supa lantisirita: Trocais el eterno descanso por vn contento que luego se pasa. ¶ Huchaninaca layquipamaa infiernoro manti: Van los peccadores al infierno sin parar. ¶ Sayquipamaa, I Sayquipaa q̃llca apaiyto: Siempre me escriue sin faltar. ¶

Mayni

Mayni haque vllightati ſariti? haqueca ſayqui pamaa ttacanauihua huachuqui ſari, vcanaca thà cauqui chapiquichekha, hanihua vlltt[illegible]ti Aueis viſto vn hombre? anda por aqui o no? nunca falta gente por eſte camino, es vn hormiguero de gente, quiça le vi, pero como no le conoci en mi vida no caygo en quien es. ¶ Dios auquiſſa viñayatpacha vca tucuta ſayq̃paa cuſikhtaarahua. Dios N. S. deſde ſu eternidad ſin mudança ninguna fue ſiempre de infinita gloria y bienauenturança.

12 Seque. Maya ſeque auquiſſa hakacataro tumapiſcana: Rodearon a Nueſtro S, poniendoſe cerca del vna hilera de ſus deuotos. ¶ Sequepachaqui ſarama, ſequepachaqui vttama: Id en proceſsion, ſentaos por orden. ¶ Cala inoca ſequechama: Pon por orden eſtas piedreçuelas para contar o aprender. ¶ Manſana cocanaca ſeque ſeque ſatatana: Plantemos los mançanos por orden en hilera a calles a cordel. ¶ Sillu ſillucama machiricauina: Solia emborracharſe haſta no mas, o como los indios dizen, haſta las vñas de los pies y manos, haſta tente bonete. ¶ Silluthà cchuncchucama cuſiſi: Eſta haſta las cachas en ſus guſtos. (ſi es en mala parte) Eſta contentiſsimo y alegriſsimo. ¶ Sillu ſilluthà ſariri: Vno que anda muy ligero, o muy entonado q̃

ambas cosas significa. ¶ Sillnthà saacasina ha machaquirihua: Parece que tienen alas en los piespara hazer lo que les mandan. ¶ Hichuru fiestani santona cayupaqui sillupaqni arcahata. Seguiras las pisadrs deste Santo cuya fiesta oy celebramos. ¶ Sillu sillumaroti puritha,cayu cayumarocha? Soy yo señor, o señora como tu? no llego a serte igual. ¶ Toquesiha hisquipana,hayatati,hakatacha? si llu sillnthà cchuncchu cama toquechisna.Eres tu algun Angel caydo del cielo, que no aura que dezir de ti si te quisiera buscar faltas? ¶ Sillana vrcusa ttinqui collacama. Tu herma na anda muy entonada como Talla. ¶ Ange lanaca Dios tahathà Sillutaq saaqui. Los An geles estan en el acatamiẽto de Dios muy pre stos para hazer lo que les mandare.

13 Simpati echusata? Es possible q̃ faltes de aqui? que no estes aqui? ¶ Simpapiniquiti hani amkhastha? Es possible q̃ no me acuerdo? que estoy oluidado ¶ Simpati loqhue tucuha ta? Es possible que te has de boluer loco y tonto? ¶ Sempatikha luntata huanisna? Es po ssible que me tengo de emeddar siendo ladrõ. ¶ Simpatikha hihuaha sasma? Es creyble que tu desseas morirte? ¶ Simpaquiti nia infierno ro mantassina Iesu Xpo auquissa vlljirichta? Es possible que yendo al infierno ayas de ver

a Iesu

a Iesu Xpo? Esta conjuncion sirue casi a todos los modos, y puede tambien dezirse Sumpati kha. * Sinti halsutha, sinti halsuna. Salio vencedor dela batalla. * Sinti halsurinaca. Los mas señalados en fverças. ¶ Nina sintiqui na qhui. El fuego leuanta mucha llama.

14 Sipita. Hamacchinaca sipitaro haquijaqueca hamaqui hochaninaca Supayona ampa raparo haquighi. Como los paxaros mueren en el lazo, assi los pecadords en las manos del Demonio. ¶ Aca vraque hararanca sipitaña hua, l. viscañahua. Esta es tierra pelada, no tiene vn hicho tan solo, donde pueden caçarse lagartijas. ¶ Huarinaca sipitaro hiui, haquena casca machañaro haquighi: Las vicuñas mueren enel lazo, y los indios en el vicio dela embriaguez. * Simpolo, sermo, missa, isapaña allinactaquihua aca marcana. En este pueblo ay mucha comodidad de oyr a menudo exẽplos, sermones, y missas. † Supayonacana siracunapa vteañataqui machata. Emborrachaste para ser escarnio delos Demonios.

15 Suca. Taque haquenaca sucapaqui arcasqui, vel hihua calapaqui hihuasqui. Todos los hombres son mortales, y al fin por mucho q̃ viuã vienen a morir. * Hani sucuyana nayra ttapansa hunuttañatati. No sufres vna picada de vn alfiler, o de vna pulga. * Hani sucuyana,

maasca chuqui sauro ariyaurinchatana hunũ tito: No me pico con vn hicho, sino con vna lança azerada, y afilada.

16 Sullca: Cnna cauquisa sappa arosiña hata qui sullca chuymaha hamapinitahna: Tu eres el que me das documentos para bien hablar, el que me enseñas a dezir qualquier cosa con orden y concierto. ¶ Saucahua aca vraquena cuna mutuñasa infiernona sullca mutuñam pampi chicayipana: La mayor pena del mundo es burla comparada con la menor del infierno. ¶ Sullca manca haquetahua, hila mancasca virakhochatahua: Mas eres espanol que indio. ¶ Acayaathà sullcamancaqui atamasma, taque arosiha sassinca haya atamiricsma: Aun no te he dicho la mitad del negocio, o del quento, o de lo que pasa, que seria nunca acabar, y quebrarte la cabeça contarlo todo. ¶ Sullcamãcaqui catustha: Para mi tomè menos que la mitad ¶ Sullca aronsca allokha yaana cataraqui atamamama: En el seguno punto os tratare de otras muchas cosas. ¶ Hila yocama canquiri sullcachapinit tahua: Siendo yo el primogenito y mayor de todos tus hijos, me tratas como al menor. * Hani hiska sulltekh cañasa sulttekhtãti aca collo collocata chullũ caacata sarassina. No resbalo poco ni mucho con andar por cerros y carambanos.

17 Suma: Yancca chuimani yancca lurasina sumakhaquiripi: El malo se precia de hazer mal, y jactase dello. ¶ Collquepa taquero sumaasi: Iactase con todos, de hombre de mucha plata. ¶ Huchauisa cancauipa taquero sumaasi: Alabase con todos de hombre muy ajustado y perfecto en todo. ¶ Machaña huanisma, sumaasiricta vlltatiricta: Si Dexaras la embriaguez alcançaras honra y nombre. ¶ Hani huchanacamana haquenacaro sumaasihatati: No te alabes delante de otros de tus vicios, y peccados. ¶ Vcatsa hàni haccuña huasa sumirihua: Es infinitas vezes mas hermoso qne aquello. ¶ Ahano sumaychasini samanaca: Los afeytes delas mugeres: ¶ Sumanacana tunupatahua Diosay· Tu Dios mio eres el principio y fin de toda la hermosura.

* Clauonacana nayrattapa aychana sunttukhalluta vllasitauina: Las puntas de los clauos estauan cubiertas de carne.

18 Supayo: Hani supayona cupittaasiñataqui ayunahata: Ayunaras para librarte de las asechanças del demonio. ¶ Supayona cusisipa cusisitauina: Estaua metido hasta las cachas en sus gustos. ¶ Supoyona chillutata aropa catusma: No consientas a las sugestiones, y engañosas razones del demonio. ¶ Supayona allcomaata haque: Endemoniado,

niado a quien el demonio persuadio, y mando alguna cosa. ¶ Supayona huayuntasita, vel maluta haque; Endemoniado que tiene los demonios en el cuerpo.

19 Surí:Kacha surijaqui: Parecese al Auestruz que tiene las puntas de las alas entreueradas de blanco,y negro. ¶ Surí isittasissina suri anatama: Emplumaos como Auestruz y danzad. ¶ Aca huahuanaca anataba sassina surichasitana sassin si; Quieren estos niños vestirse como auestruzes,y jugar, poniendose sus alas,o la yerua cortodera en su lugar. ¶ ñakota suri suri:Vno que tiene poco cabello naturalmente,o por enfermedad.

20 Surumppitha;Chupica isima nayra surũ ppiyto:Ese vestido colorado. ¶ Haquenaca collqpampi chupi pampi surumppitajaqui saranaquerí:Los hombres andan encandilados con la falsa aparencia de las riquezas,y grandezas del mundo. * Marmipa hiuipana chupa suntukhalluta saranaque:El viudo anda cubierta la cabeça con la manta quando se le a muerto la muger.

T Ante A &c

EN Estas frases qne comiençan por T, no guardaremos la distincion de Ta Tha Tea

por ser

por ser pocas, y no cansar confusion, lo qual tambien se ha guardado en muchos parrafos que arriba se an puesto por la misma razon.

1 Thà. Hani haziendani collquenithà haqne naca haccuhatati, maásca hisqui chuimanithà haccuhata: No estimes a los hombres por la hazienda, y por el dinero, sino por la virtud que tienen. ¶ Nayra vilathà machata huasi t·ta. Porque me ves los ojos encarniçados piensas que estoy borracho.. ¶ Capacathà Pedro ro huaquitha; Fauorece s, o hazes por Pedro porque es rico. ¶ Vsurithà, l. vsuri lay co Quaresmana aycha mankatha. Por que estoy enfermo como carne en quaresma.

2 Thaa. Lacasa chuymasa thaa matha: Quedar suspenso, atonito, abobado. ¶ Arosiuiha ina thaaro apaasna: Hablar al ayre sin prouecho, vel Thaana apañaqui hisna. ¶ Yna thaa thà maya aro isapasitauina. Oyose vna voz en el ayre sin saber de donde. ¶ Thaana apa ña chuymanihua. Tiene poca memoria, o poco seso. ¶ Alaa thaa: Ayre del polo antartico o viẽto de medio dia. ¶ Mãca thaa. Viento del Norte. ¶ Haccha hacchahua okheri cota, hun ttu thaanaq̃pana: Embrauecese el mar quãdo haze mucho viento. ¶ Thaa ancha vekho ve khoti: Mucho ruydo haze el viento. ¶ S. Iuan Baptista thàanaqui iquirina: Dormia al sereno, o

reno,o como dizen en latin Subdiu. ¶ Chuy mala thaa hacori lupayonaca vllasini: Pareceran tantos Demonios que quede pasmado, y helado el coraçon. ¶ Thaana irutata hac cutatatha. Penetrado estoy del frio. ¶ Phu tutiri cancaña thaa alismucu: El calor desecha el frio. ¶ Thaamanca ansatatataqui sari: Viue sin ningun cuydado, anda la boca abierta papando ayre como Camaleon. ¶ Thaa chuymasa hunttoptiyri: Aferuora el coraçon tibio, y elado. ¶ Dios amahuañasa thaauijatauina: Resfriose en el amor de Dios ¶ Thaa humayu, Hunttu humayu lluchusima: Enjugate el mucho sudor con que todo estas bañado. * Thaa, vel Thia, Ppekeñapa thaa crusaro maya quellca apkhatatanina. Pusieron sobre su cabeça vn titulo en la cruz.

3 Ttacatha: Aca huahua ñuñu ttaque: Este niño a dexado ya de mamar. ¶ Yacca ttaque: Tiene mal de orina. ¶ Yuriruqui puri huahuaha, hanira ttacañaro puriti: Mi hijo cumple agora vn año, por esso no es tiempo de destetarle. ¶ Puli cayuninaca ttaca ttacaro halayaha salsina Pumanacaro vturuncunacaro, cauallonacaro &c. halayasna: Si quixieramos diuidir los animales por sus especies, diuidieramos los en Leones, Tigres, Cauallos &c. o dixeramos que los vnos son Leo

nes,

nes, otros Tigres &c. ¶ Vrcu, Cachu, Ancuta ttaca ttacaro halaañahua: Menester es apartar los machos, las hembras, las crias que son ya grandes, vel Ttaca ttaca laquitha luratha, y dizese de todas las diferencias de cosas ¶ Padrenacana chhikhna ttacasa atamata hani huanitati: Aunque los padres se quiebren la cabeça en predicaros no os enmendays. ¶ Ttacanaui hucharo puri: No dexa la mala costumbre de peccar. ¶ Ttacamaa, vel vca tucuta thaqui sari Siempre anda en caminos. ¶ Hani ttacutusnuri chinocama: Atalo demanera que no se desate a tres tirones. + Chuyma ssahihuañampi ttacu: Nuestro coraçon para del todo quando morimos. * Alakhpachana Dios amahuañampi chuymassa tta uni: Nuestro coraçon se quietara en el cielo amando perfectamente a Dios.

4 Yaanaçama thakhsithàhua yatitha: Se todas tus cosas desde su fundaméto, y principio. ¶ Humaquihua thakhsipa haccuta, chillputapa haccuta: Tu eres su cimiento, y fortaleza, tu le sustentas. ¶ Hacca thakhsithà hacca thakhsicama haquenaca camanitana: Desde este al otro polo, los indios estamos en continua occupacion, nadie esta baldio. * Chuymapa ttalakhtani: A mansar le han, quitaraseles el enojo. * Auquinacaha thalaknta aronina: nasca tha-

cathalakhthanipathà anchattaqquestha. Iacauanse mis padres de ricos, y vengo yo a pagar aora aquella vanidad, y soberuia con estar pobre. * Thalakhta aronina huahuapa: Hijo de fanfarron, que se jacta de todo. * Ilaqui chikhiro thalakhranti. Sucediole vna desgracia sin pensar, vel Huaña illapu huparo purina. * Hiuiriquiti vca hiui cha sassi nataliyri kochiyrihama saranacapiscata: Holgaysos del mal ageno, hablando ironicamẽte. * Hocharo thamãtana. A ciegas sin pensar se arrojò al peccado. * Maa caura catakh ta tamancunathà hiccanihata. De cada manada traeras vn carnero. † Haccha haquena llacota tunca tamana haccoñahua. Vna mãta de vn indio grande, ha menester diez ouillos de hilado para el vrdiembre. † Aucanaça manca paatunca tanta soldado aca marcathà sarakharu. Veinte compañias de infanteria estan de partida deste pueblo contra los enemigos. † Vca cocanaca tanta ttakhaqui ali. Aquellos arboles nacen muy espesos, y pegados vnos con otros. * Cala nuanithà vma hauiri tansa ayuisutanina, halsutanina: Del golpe que dio en la piedra salio tanta agua como vn braço de rio. † Micca pachamna aca vraquena haquenaca turi tansa ayuinaquerina: Dizen que antiguamente andauan

por esta

por esta tierra hombres tan grandes como vnas torres. * Huma tansa chuymaniraquithua: Tengo tanto coraçon como tu.

5 Tapa. Supayunacana tapapa luriri haqtemayanapita Dios tatay. Ayudadme Dios mio, Si bien no he entendido en otra cosa sino en hazer nido en mi coraçon a los Demonios ¶ Vsuna tapapa tucutha: Estoy hecho vn espital de enfermedades, y achaques. ¶ Cchamatisathà cchamanitha haypuncuna yapupathà tapaparo chhucukhe: Los sanos, y los enfermos bueluen de su chacara al abrigo de su casa para descansar en ella. ✝ Thapa thamathà sarttataqui huaracnsissina loqhueptiri. Pierden el juyzio de sobresalto quando alguno llega de repente. ✝ Thapathamathà, vel Haccat hamathà aca matcaro halutanitha: sin pensar he venido a este pueblo.

6 Taquessathà aca yaa yatisihua: Parecenos a todos que este negocio puede effectuarse. ✝ Hani qhuititta ttaqquesaani ttaqquesinampi ttaqquesaatama: No ha padecido hõbre tan cruel tormento, como tu has passado ✝ hani hisqui thaqui catutati: No has tomado buena vereda, o buen camino. ✝ Luciferquenayathaquichasiha sana: Quiso Lucifer andar sobre las nubes, ponerse en lugar mas alto de todos. ✝ Thaqui pallcasma

taranani vraquero puriritahua Mira no tuer
ças el camino, que te vendras a hallar en tier
ra incognita, no pisada de hombre humano.
¶ Cayupana taquinocaui pacha haytana ccu
nuro. Dexo el rastro de sus pies en la nieue.
¶ Cauquiro mimanta taquichasimama A qu-
alquiera parte que vayas te dexare atras. ¶
Cuna layca aca yapu thaquichasit ta. Porque
aueys hecho camino por mi chacara ¶ Aca
vraquena cusiñanaca cayca chekha, alakhpa-
chana maya vru cusiñampiqui sasypana ta-
quinoqueypana, ccuri cusiñanaca hani hac-
cotiquiti Haziendo cóparacion de todos los
deleytes dela tierra con vn dia de contento
en el cielo, aquellos no seran de alguna esti-
ma y valor. + Aro taquisnocaama: Declara
bien todo lo que ay en el negocio.

7 Tata. Harithà, Tatathà, Mamathà, Hichu
ru ccollistha Con grande trabajo he arado oy
mi chacara. ¶ Quimsa vru tucuya tata mama
ssina thaccasma. Có grande trabajo te he bus
cado tres dias sin parar ¶ Tata mamasinaq
manke. A penas alcança que comer: ¶ Tata
mama arotha aca mara tucuya: Todo este a-
ño he estado en vn grito. + Tatay, hiley, hatha
sirey, y otros requiebros dizen a vn carnero
quando sirue bien. + Cchamama ttaurahua, l.
ina ttauraqtahua: No tienes fuerças. ¶ Ttau

ra iranta hapitajaquitahua. Idem. ¶ Vmañapa coli traura haque tucuy El mucho beuer quita las fuerças al hombre.

8 Ti. Hanikha Dios chiti, camisa Reynaca halsu toquetha hamppatiri hutapiscana? Si no es DIOS como vinieron los Reyes de Oriente a adorarle? ¶ Hani Dios ipanti, acahua yocaha siri isapapiscana? No siendo Dios como oyeron dezir este es mi hijo? ¶ Hochauisa canquimanti mutuyahatpana? Es possible que te castiguen sin culpa? ¶ Mayco pa auquipa hani yupaychaspanti yanccaro ca tuta canquiriqui: Si no respetara a su señor, y a su padre, fuera tenido por ruyn hombre. ¶ Hani vca auquinismati: Si aquel no fuera tu padre. ¶ Hani haya haqnepasa, hani haka haquepsa cancasmati. Si no tuuieras con el ningun parentesco. Puede notarse en todos estos exemplos, que quando la oracion es negatiua y cōdicional, algunas vezes se pone Ti aunque es mas ordinario no ponerse. ¶ Viljahatikha hanichakha? Ver lo he, o no?

9 Tica. Collque ticahata, Choque ticahata. Tu eres todo mi bien, mi consuelo, mi gusto y alegria. ¶ Collque ticanina chuymapa viñaya collque thaancaquehua: El coraçō del rico esta siempre en su plata. * Aca aro Diosa na quellcapāpi tincutayaha. Prouare esto cō

la diuina escriptura. ¶ Aca testiconacana a-ropa tincusaacana: Careemos los testigos, veamos si conforman en lo que dizen. * Cru sa vraquero tinqniarapita hupa pachaqui v-cakharu iquitaraauina: Auiendo tendido la Cruz en el suelo se echo sobre ella de su voluntad. * Hani cauquirosa tinquittañama hu quiti, vel Hani cauquirosa pancuttañanitati: No tienes donde acogerte * Orco hihuatini hamattiñiß, vel Ttiñichasi: Tienense odio mortal vno a otro. * Humaro tipu malahas pana, hani hakarapimti: Mira no quiebre la colera é ti, no te llegues a el. Dizese esto quã do esta enojado con vno, y desfoga la colera en otro que no le auia dado ocasiõ para ello. + Tipu malanauiqui vtqui: Aun no ha chocado cõ nadie. * Ppekeña ttirima, ampara collquema vlljassima ancha hachahachito. Mirando las llagas y señales de tu cabeça y manos, quiero rebẽtar en lagrimas. * Pachpana tiraa tauina, l. calatiraatauina. Parose como vna estatua sin menearse. + Haccha fiestancunana iclesa iclesa ttittucaquikhe: En todas las fiestas grandes es gloria ver las iglesias, estan hechas vn pedaço de cielo.

10 Tokh tokhtatha. Chikhchi sañu patkha ro tokh tokhti: El granizo cae con estruẽdo sobre las texas. ¶ Hora tokh tokhti. Las rue-

das del

das del relox hazen ruydo al dar la hora. ¶ Tokh tokhtasaqui puri: Viene con estruendo. ¶ Llaui tokh tokhtaama. Toca a la puerta. A la qual los indios llaman Llaui. * Tonco hama maappotokhtahua. Hijo vnico, o hija.

11 Toque. Dios toquethà atamamama: Digote de parte de Dios. Y tambien significa Hablaremos de Dios, de sus cosas. ¶ Hacca toqthà culistana, hacca toqtsa hachtana, aca yaa vlljassina: Por vna parte nos holgamos viendo esto, por otra lo sentimos. ¶ Maya toquethà hisquipana: Hablando por vna parte. + Hupa cchamani cchamaniqui toquesi: Tienese por mas valiẽte que todos, y jactase dello. * Apusnacañama hochauisa hochauisaqui toquesaatama. La soberbia te haze pensar que eres muy santo y perfecto. * Auquissana ahanopa taycpana ahanopampi ttorokhthapitana; Encontraronse en la vista Madre y Hijo, Christo y Maria. * Chica thaqnma auquihampi ttorokhthapitatha: En medio del camino me encontre con mi padre. + Hakathama piniqui aucahampi ttorokhthapitakhtha: De improuiso me encontre con mi enemigo. + Maampi maampi ttorokhthaptipansca: Conformandose siempre en lo que dezian.

12 Tucutha: Chuymani chuymani, cchamani cchamani tucutha, &c. Hazer del sabio, del

valiente, &c. Para esto es necessaria la repeticion de los nombres ¶ Cchama tucuto, l. Tucutathahua, vel Phusaro tucuto: Ya no tẽgo fuerças. ¶ Hani cchamama tucumti. No quieras acabar las fuerças. ¶ Atakh, cunakh tucutha? Triste de mi a que he venido? ¶ Taque vilapana tucusita hani vnukhtiti: No se puede menear de vn lugar por estar todo desãgrado ¶ Hachasa tucusito Las lagrimas se agotan de puro llorar. ¶ Supayuthà Padre tucurapina: Apareciole disfraçado en forma de sacerdote: ¶ Hacha tucut tahua: Hecho me has llorar hasta no mas. ¶ Hamka confessasirinaca Supayuna huatecañapatha hayaro tucurihua. Los que confiessan a menudo, escapanse delas tentaciones del Demonio: ¶ Yapuro tucutha anataro, arusiro, rezaro hanchiro tucutha: Ocuparse solo en la chacara, en el juego, en parlar, en rezar, en regalar el cuerpo, &c. ¶ Yauri nayta, vel Yauri nayrani tucuma: No te dexes vencer del sueño, y tambien significa, No llores.

13 Tucuta. Vca tucuta sarañanihua Dios: Es immutable Dios. ¶ Hani mutuva tucuta nahihuañaro puriamamati. No permitire q̃ passes toda la vida en trabajos. ¶ Cusisaa tucutana, hachaa tucutana, hakhsaraa tucutana saranaque &c. Siempre esta alegre, triste, medroso,

droso,&c. vel Vruncuna vça tucuta cusisi hachi, hakhsari &c. ¶ Taque tucuya pachaqui collqueha chur kheta: Buelueme todo mi dinero sin q̃ falte vna blanca. + Ttucurija aca aro isaptha. Estoy fuera de mi oyendo esto. ¶ Huahuapa haychjata vlljassina ttucutauina: Pasmose viendo a su hijo enla horca.

14 Thukhsatha. Apu apuqui thukhsi, yatiri yatiriqui thukhsi, ccapaca ccapacaqui thukhsi &c. Hazer muy del Señor, del sabio, venderse por muy rico &c. ¶ Kusaqui thukhsttitta puncatitta Huelesme a chicha. ¶ Kusa thukhsama taquero maccati. A todos das estocada con el tufo dela chicha que has beuido. ¶ Thukhsa thukhsa llamettasina thukhsa thukhsasa quicpaqui thukhsiricta: Tocando la yerua de tauaco oleras mal como ella. ¶ Aca vmana harecasiri yanccahua thukhsanitu. Los q̃ se lauan con esta agua suelen oler muy mal. ¶ Maycomna hiui saui aro thukhsatati Dize se por el pueblo que el Mayco es muerto. † Yapuqui, Mankaqui, Iquiqui, Rezaliq i tuli, &c. Solo entiẽde enla chacara, en comer &c + Hani cunas iranacassina vsuroqui tumpata. Das por achaque la enfermedad que tienes de que no trabajas. + Sarapathà, thiapathà, tumpasima: Miralo todo cada cosa de por si.

15 Ttunatha. Ancha hat·ghito, ancha ttuna

tito aca apa; Esta carga pesa mucho, hazem pedaços. ¶ Cchama cchama ttunanocataqui thua: Todo el cuerpo tengo molido. ¶ Ttunapi haccorita colanaca: Desmenuçays tanto los terrones que los hazeys poluo. ¶ Ma as tuñaui açotima: Dale vn açote que valga por quatro. + Tuñauitkha, hayatkha hutkha chira: Deues de boluer de muy lexos. + Tuñauikha enemigopaca cunasa luriric chi: Ma asca humati aca hamachahata? No me espanto que el que es enemigo hiziera qualquiera ruindad, pero tu que professas amistad, auias de hazer esso? + Maya ccoyasa tuñauihua sa tassina: Pareciales que sembrauan mucho sembrando vn palmo de tierra. Y tambien significa, Con sembrar vna no nada cogian mucho por ser el año fertil y bueno. + Puraçamapa chathunissina hamachi: Gruñente tanto las tripas, que parece que el mundo se cae. † Sumañanacana tunupatahua. Tu eres la rayz, origen y principio dela hermosura. † Tupuniqui, vel Callacataqui, l. Chimputaqui vnahata; Beueras medianamente, con templança. † Tunca tumataqui aca huahuanaca escuela rohuti: Para que estos muchachos vengan a la escuela, es menester dar ciẽ bueltas por las calles y barrios. † Tuquittaampi arusi. Habla en duda, no acaba de resoluerse en hazer

lo que

lo que dize. ✝ Tuquittasaqui sarana. Fuese muy resuelto de irse.

16 Thuritha, Cchama cchama hani thurito ti. Siento grande flaqueza en todo el cuerpo. ¶ Diosampi thurittama. Ten firme proposito de seruir a Dios, no andes bãbaleando. ¶ Thurittata chuymampi Diosaro iyasama; Cree firmemente en Dios. ¶ Hanira aca marcana thurinoctiti; Toda via esta dudando si estara en este pueblo, no esta aun de assiento enel. ¶ Casaraca casarasi, maasca hani thurinoctiti: Verdad es q̃ se han casado, pero no viuen con gusto, estan medio arrepentidos, no acaban de quetarse enel estado de matrimonio que han tomado. ¶ Thurisa hani thuriti, cchancanacaqui hua: Ni aun se tiene en pie, andase cayendo. ¶ Almassa Dios vlljassina vcsani, thurittañapa-ro thurittani: Quietarase nuestra alma quando vea a Dios, que es todo su contento.

17 Tutu. Aca haqña cama thuthuccacca halama; No sossiegues hasta hallar esto solo. ¶ Dios seruiña laycuqui thuthu ccacca halatha Todo mi pensamiento tẽgo puesto en seruir a Dios. ¶ Cuna ttuttu vru cama iquita? Porq̃ duermes todo el dia? Ttuttu lariri, ttuttu ccapaca, ttuttu luntata, ttuttu layca; Grãde andador, ricazo, ladron, hechizero, &c. ¶ Haccha ttuttu amaotta. Muy grande sabio, sapiẽtissimo.

mo. † Nayrathuthumpi hama thuthumpitha: Antiguamente era tiempo florido, estaua yo muy rico, y muy prospero. * Amca alinaca hanko accarapi, vila accarapi thuthũpi apirihua: Las matas de las papas estan llenas de flores blancas, y coloradas que cubren el suelo. † Amca anchaquihua, yancca quihua loqhuequihua hilaquihua thuthumpi. Las papas estan tan floridas que hasta alli puede llegar. † Thuthumpinaca huyphi hallpi accu accurijaqui: Las flores estan llenas de escarcha parece que estan cubiertas de harina. * Huayu huayu thuthumpinihua aca cocanaca: Estos arboles tienen mil millares de flores.

V Ante C &c.

VCA. Nia huccaquithua, vcas vcas hihua piniha: Acabado esta, sin falta morire esta vez sin remedio. ¶ Cuscoro mañanaspapa, vca queerimantaqui, vel vca pilla cusisirictha pi: De vna cosa me holgara si huuiera de ir al Cuzco. ¶ Vcas vcas, Tavessa huahuapa amparaparo ichujasissina ancha hamppatina: Quien duda que Nuestra Señora diesse mil besos a su hijo quando le tenia en los braços. ¶ Vca hucca vraquesa vila haccoquihua:

Todo

Todo el suelo al derredor esta echo vn charco de sangre ¶ Yãcca chalamcha? vcacha hav taraha sitta: Que te hecho vos he te hecho algun mal por vẽtura y por esso quieres dexarme? ¶ Vcas vcala hochani quilpipha sani. Sin falta que querra librar al delinquente. ¶ Vcchanisupilla hiuiri haquca: Assi suele hazerlo el q̃ se acuerda que es mortal. ¶ Vcati açotis? Acapilla açotica? Esse llamas tu açote? Este si q̃ lo es. ¶ Hani vca camsi hamurpiy rictati baccha yaa cancauipathà. No podras alcãçar esso perfectamente por ser negocio, o misterio altissimo. ¶ Vcathà huclathà hani huakanacahatari: De alli a delãte no andaras holgazã. ¶ Vclathà aclathà cha vlljaha? Mirarlo he por aquella parte, o por esta de aq̃lla manera o desta? ¶ Seraphines, vcakharu Cherubines, vcakharu Tronos. Los Seraphines primero, despues los Cherubines, despues los Tronos: La particula acakharu sirue tambien para contar hazia abaxo, como consta por este exemplo ¶ Ancha vca huaccancapinihua Dios: Allí esta Dios presente en aquel mismo lugar. ¶ Auquissana vcancani huertoro purissina. Llegando al huerto donde estaua Nuestro Señor. ¶ Vcas vcasa vcaraqui, vel Vcas vcasa mayaquipi. Todo es vno, no ay differẽcia de vno a otro. ¶ Iya saui aroma amuttama, hani

ma, hani vcſapha ſama ſamti. Acuerdate de lo q̃ has prometido. ¶ Vcſapha, acſapha ſauitan pi: Somos mandados, o dependemos de otro. Eſtamos debaxo de gouierno de otro.

2 Vllatha, chuvmani vlljaſma. Tengote por cuerdo. ¶ Hihuaaña vllcatito. Quiere matarme, mirame con malos ojos. ¶ Hilquí cha ña, vel Yanccachaña vllcatìito. Míranos con ojos de hazernos merced, como quien quiere regalarnos, o maltractarnos; ¶ Cchuncchu ha vllcataſtha, vel itunocaſtha. Tengo aborrecimiento al viuir, deſeo la muerte. ¶ Vrco hihuatiha vlljamama: Tenerte he por enemigo, y contrario. ¶ Hani ccuyrinia ccuyacañaja vllaſtha. No ſe que coraçon tiene, quien no ſe laſtima de verme padecer. ¶ Halla halla vllaatha: Alabar a alguno de alguna hazaña, o darle las gracias: ¶ Halla halla vllíſtani, vel vlliyſtani. Darnos ha las gracias, o el parabien. ¶ Hileſquipata ſaranaque mayokha vlljati. Anda muy entonado, y arrogante, deue de confiar en el mayco. ¶ Chuymapa vllachaarauina: Declarole ſu pecho, o ſu amor. ¶ Humana cuſiſiſa vllcchuquiui a hanopa Haquiſiſa vllcchuquiñacaquikhe. Aquel roſtro que mirauas con tanta alegriz eſta tal que es laſtima verle. ¶ Iſi vrcuma hac ca toquethà, haacça toquethà vllusu. La ſaya

no eſta

no esta igual: Por vna parte esta alta, por otra baxa, puede aplicarse tambien al alua, sotana y otros vestidos largos que se ponen dela misma manera. ¶ Haziendapa vlljasiu pa supa supayuna sipitaparo halantana. Por idolatrar en su hazienda cayo en el laço del Demonio. ¶ Angelanacana cusissa vllaui alma hocharo purissima hakhotaña hakkomallaqui tucu. El alma que mirarla es gloria para los Angeles, estando en pecca do se buelue hasquerosa, fea. ¶ Hupa quicpa hama haquen acpa vllghirina: Queria a sus vasallos como a su misma persona. ¶ Huyphi kata camaqui inti vlljassina ilaqui chulluri, haphallaro, cchusaro miri. Luego se derrite y deshaze la escarcha en dandole el sol. ¶ Hanihua naaqui hochachasiña vllusuat·ti. Otros tãbien peccã que no soy yo el primero, Es escusa impertinente de hombres ruynes. ¶ Hani hiska hahuna vnancha paquisa vllasiti: No ay anima viuiente todo esta solo. ¶ Hisqui isiniqui fiestana vllasinisu; Solos los dias de fiesta, solemos salir bien adereçados. ¶ Iesusampi Barrabasampi vllachaata vcanaca Barrabasaqui hacapha sapiscataurina. Mostrandoles, o quando les mostraron a Christo, y a Barrabas, pidieron que soltasse a Barrabas: Desta manera se romanceã otros participios, atamata, sata, churata y

otros

otros muchos que son nominatiuos de la persona a quien le dize, da &c. aunque en romance se interpretan acomodandolos a la persona a quien se muestra dize, o da &c. ¶ Humaqui matay supayuiaca vllutanaui phatta atha: Tu sola señora ahuyentas los Demonios sin dexarles ni aun boluer la cabeça. ¶ Vllattasinta pantasaañahua: Quien quiera le desconocera por bien que le mire. ¶ Payaroqui vllasi acarotiacarocha, vcarocha mahasi: Esta puesto en grande duda, y perplexidad, no sabe a donde inclinarse, si irá a esta parte, si a aquella. ¶ Alakhpacha pakhsarañaqui churita vcaquihua vllasc tha. Dadme el eterno descanso que esso solo aguardo, y desseo.

¶ Apostoleinaca auquissana vllasirapita ancha culisipiscana: Holgaronse mucho los Apostoles quando les aparecio Nuestro Señor, o apareciendoles Nuestro Señor: Este participio con la particula rapi, es muy vsado, y elegante como tambien se vee en los exemplos siguientes. Auquissana hucca maturapita haniti auquissa amahuatana? Auiendo padecido tanto por nosotros Nuestro Señor porque no le amaremos? Yapuhana hani alirapita hicha mara traqquesiscaha: Muy mal pasare ogaño que no me ha rentado nada la chacara: Mankaro marapitamaqui mankatha

Solamente

Solamente como quando tu me vas a buscar la comida. ¶ Hani cuna mutuñusa vllghiri jaquitahua: Bien parece que no sabes que es padecer. ¶ Dios auquissa cauquina cauqui pansa vliirihua: Dios Nuestro Señor vee en todas partes, en la claridad, y tinieblas: Omnia nuda sunt, & aperta ante oculos Domini.

3 Vllinacatha: Laru laru vllinacasa macca titana; Llegoseme con rostro alegre, risueño con vna cara de pasqua. ¶ Haque a hacha yiri vllinaque. Hombre es que haze gran lastima a quantos le ven. ¶ Vllinac quirina lun tatiritauina: Hurtaua a vista de todos sin que nadie echasse de verlo, o engañaua con sus embustes. ¶ Huahuapampi mankassina hani mankasa vllijat kherinti: Quiere tanto a su hijo que mirandole no aduertia lo que comia ¶ Vtaha Pedrona vtpampi vllchuquisi: Mi casa, y la de Pedro estan en frente vna de otra. ¶ Hachirija vllinaque: Tiene el rostro lloroso. ¶ Vlliquiptamaaqui sarama. Anda sin boluer el rostro atras. ¶ Qhuiti yanapitahata sirijaqui vllinacana: Parecia q̃ miraua si auia alguno que quisiesse fauorecer le. ¶ Pirca manca vllinocataqui hachana. Llorana buelta la cara a la pared. ¶ Panima maynijaqui vllinacta. Pareceys os tanto los dos, que no ay differencia ninguna entre

vosotros

vosotros. ¶ Sillutha cchũcchu cama vlli rãana Apodanale todo de pies a cabeça sin dexar cosa. ¶ Cunapi vlliquipa vlliruruccata? Que estas boluiendo la cabeça aca y aculla, y quieres mirarlo todo? ¶ Haquena vllinacpa vllinacani vllasirapina: Apareciole en figura humana. ¶ Vllinacasa hani hakhsaritija vllinacanti: No mostraua miedo en el semblante, no se demudaua. ¶ Maya hamaçchi vllinac queri pacha quellcarapita: Pintame vn pazaro que parezca vino. ¶ Vma vllicatataqui cunasaa arusiha. Confiado en que tu me defenderas, y tambien significa: Confiado en que tu me acordaras lo que tengo de hazer, me atreuo a hablar de todo. ¶ Isima vllicatataqui yanaptama: Acude a seruirte por heredar tu vestido, o paraque le hagas merced de tu vestido. ¶ Palaçana cayca chekha haquenacanaa manca vllinocata cancaspana, hanitì casicaquirictha? Si todos quantos ay en la plaça me estuieran mirando, o estuuiessen bueltos hazia ami, por ventura no procurara yo estar con toda modestia, y mesura? ¶ Aca nacampi chica vllirina huahuapatpi. Soy de los que como estos entraua ala parte, y goçaua de estos bienes, y prouechos. ¶ Vllinacaquisa hani kapisirina vllinacpa vllinaqueritauina: Y aun semblante tenia de muy manso. ¶ Cu-

na cuna vllinacasna? Como osaremos leuantar los ojos? ¶ Taque haquenacaro echama ma vllecaasima: Muestra tu fortaleza, o tu poder al mundo. ¶ Cuna cuna vllinacasna Dios apussa aucani? No se que atreuimiento pudieramos tener siendo enemigos de Dios. ¶ Vlltatataqui hisqui chuymanija vllasi. Parece bueno y virtuoso mientras lo mira y el lo echa de ver, pero es vn hipocriton. ¶ Ancha amahuaña vllinaqueri: Tiene vn semblãte que merece ser querido de todos. ¶ Huma vllijaaqui kinchinaque: Ponese, o vistese de galan por quebrarte los ojos, o por darte contento. ¶ Vlltaquisa hani vlltacat ti: Ni le conosco, ni se quien es. ¶ Pedro makaqui vllinaque, arusi, saraqui. No ay cosa mas parecida a Pedro, es otro Pedro en todo. ¶ Hanipi humana vllta haqueti: No mereces conocerle. ¶ Vlltita sani: Amenazara, dira conoceysme? ¶ Lazarompi anocarampi maya cchaccatsa vlltasiritanina: Lazaro y los perros estauan atentos aguardando algun huesso dela mesa, desseando ser cada vno el primero a cogerle. ¶ Hani chacha vlltacat ti: No conosco varon, soy donzella.

4 Vma. ñekotapa vma huayllaquirina: Era su cabello hermosissimo como hebras de oro Los indios dizẽ como hicho de riego. Vmana

ninana hihuama: Muere mala muerte é agua, o fuego. Suelen dezirlo a vn hombre que ha cometido atrozes delictos. ¶ Huaña hamacchi, vma hamacchi. Paxaro del agua, y paxaro dela laguna o rios. ¶ Parpala vma ira naque: Trabaja hasta deshazerse las entrañas. ¶ Vma humayo, thaa humayo, huntto humayo humayuna: Sudo muchissimo, estaua hecho vna sopa. ¶ Vma aputito: Estar enchar cado, o todo mojado. * Vila apito, vel aputito: Derramar tanta sangre que haga charcos en el suelo. ¶ Cuna piniqui nina hunttuja vma hunttuja sarata? Porque andas tan a priessa. ¶ Vma phusiri, vma collmuri achachi Viegissimo, que siempre va mascando saliua. ¶ Hachaqui vmi: No haze sino llorar. ¶ Vca vsu ancha vmañahua: Enfermedad de hydro pesia que causa grande sed. ¶ Vmarochita, ninarochita sasaqui saranaque: Anda tan a priessa como vna peonça.

5 Vmatha Chimpuniqui vmasma, hani chu yma chhaccaasirictati: Si beuieras moderadamente no perdieras el juyzio. ¶ Puraca ca llaqui vmiritauina, hani pini hilesquipisitauinti: Beuia con templança y medida, sin exceder della. ¶ Vmañathà allokha hocha ma ya hutunithà hama mistu: La embriaguez es vn almacigo de peccados. ¶ Hani hilesquipa

ña cama

ña cama mankapiſcahatati, vmapiſcahatati: Nolite grauare corpora veſtra crapula, & ebrietate. ¶ Vmañapi colí ttaura haque tucuy: La embriaguez quita las fuerças al hõbre. ¶ Anco anco vmi, haquena cchamapa tucuſu luntata Mayconaca: Eſtos Caciques ladrones comen y beuen el trabajo y jornal delos pobres indios.

6 Vraque. Dios auquiſſa Adanaro alakhpachaja vraque churana. A nueſtro primer padre Adan dio Dios vna tierra como vn parayſo. ¶ Hanihua aca vraquena vtcauimathà vñirimamati: No me enojare contigo, porq̃ eſtas en eſta tierra. ¶ Yanccachañaſa, vraque manqhuena vlljañaſa amahuapiſque. Querrian maltractarle, y aun verle enterrado. ¶ Vraque tucuſaathà hut·tha: Vengo del cabo del mundo. ¶ Vraquempi lacampumpi haquiſi: Todo eſta eſcuro, no ſe ve nada. ¶ Mayni qui vraque vlljarapitama: Muy entonado andas, no te dignas mirar a nadie. ¶ Vraqueſa chillquequipanaui hayttana: Iua volando, ſin poner los pies enel ſuelo. ✝ Aca checa curuſaſa, Dioſana vnanchapaſa: Por eſta Cruz, por eſta ſeñal dela ✝. ¶ Vraquey ppiykhtama, laccampuy ppiykhtama ſi: No ſabe como eſcaparſe ſino es que ſe abra la tierra, o ſe raſgue el cielo para huyrſe.

7 Vru. Aca huahuaha vrnt·hama ancha apusnaqueri tucu: Este mi hijo cada dia se va haziendo mas soberuio y rebelde. ¶ Vru chu ritha, termino churitha: Señalame dia, dame termino para lo que me pides. Vru vnancha rapica: Idem. ¶ Maya vrusa tunca vruro qui chusissina hayppuyritauina: Tan grande era su tristeza que vn dia se le hazian ciento. ¶ Maya aromasa tunca aromaro vruritauina, l. vruyritauina; Vna noche le parece, o se le haze vn año. ¶ Maya mara tucuyana haccha fiestapapha, haccha vrupapha si. Manda q̃ sea la mayor fiesta de todo el año. ¶ Camsa cama pi vru hithini? Hasta quãdo se dilatara el dia? ¶ Vru antutitani, hutaha: Si me diere licencia que vaya de dia, o a buena hora, ire. ¶ Ha ni vru vruyatha: Es tan grande mi afflicion que no se si es de dia. ¶ Nia hihuañapare hu allca vrumpi, maya aromampicaquikhanpi: No le quedaua de vida veynte y quatro horas. ¶ Hicha vru mankañasa hani haquisirinti: No hallaua comida para vn dia tan solo. ¶ Cunacha aca vru chuyma catuhatpana? En dia de tanta tristeza, que cosa podra consolarte? ¶ Hani inaquit·ti, maya hocha vraaraqnithahua: No estoy baldio, que tambien he entendido en otro negocio. ¶ Hicha arema pacalliquiri nama vrutha: Toda la noche he

velado

velado como ſi fuera de dia. ¶ Autiqui hani autitanti, huañaqui hani huaña ſaranacatanti caycanſa vruſcatana: Comamos abundancemẽte, y gaſteſe lo que ſe gaſtare, no ay que reparar en plata: Eſtos ſon de quien ſe dize Quorum Deus venter eſt.

8 Vſu. Caracha vſu maynitſa patacaro haccori: La ſarna de vno ſe pega a ciento. ¶ Vſu apakhat tito. Dado me ha la enfermedad, o acrecentado ſe me ha el mal. ¶ Vſu macca tahaſpana, apakhatat tahaſpana: Mira no ſe te pegue el mal. ¶ Cunacha vſunaui tacuracatha? Que has robado ſin piedad? ¶ Hani collaña vſunijapi tucu; Parece que es incurable el mal que tiene, o q̃ no ha de ſanar del. ¶ Vſu apſuto: Curome dela enfetmedad que tenia. ¶ Vmaña vſu phahuanti: El beuer demaſiado cauſa mil enfermedades. ¶ Kata vſu na tincattata ancha vſuta hamachi: Con vn achaquillo que tiene nos quiere dar a entender que ſe muere. ¶ Cauquinkha ancha vſurichi, vcahua ancha vſukhe. Alli le duele donde tiene el achaque o el mal. ¶ Vſuma ñaña kheti, ſappakheti, apart kheti? Eſtas bueno ya de tu enfermedad? ¶ Vſu malananiqui vtcaſqui: Aſsi ſe eſta como antes, no acaba de ſanar. ¶ Aroma vſuritaqui haccha calahua, hacha phalahua: La noche para el enfermo es de

grande tormento. ¶ Cchupu vſuna lattaqui-pa lattaruruta ancha ttaqqueſi: Padece mucho de ſus lamparones, quitanſele, y luego bueluen. ¶ Calanſa, ccolanſa vſupaañaquitahua: Eſtas tal que las piedras ſe apiadaran de ti.

9 Vta. Puriña vtaha cchuſa aca marcana: No hallo caſa en que pueda hoſpedar en eſte pueblo. ¶ Hocharoqui vtachaſi: Viue ſiempre en peccado, eſta de aſsiento en el. ¶ Cota laccakha vtaninaca chaulla ſipitaqui tuliri. Los que viuen, y tienen ſu caſa a la orilla del mar o laguna, entienden ſolo en peſcar. ¶ Vtakharu vtpathà allokha haque vllachaana; Moſtrole muchos hombres deſde el terrado o açotea de ſu caſa. ¶ Aca vtana hiuke mnccuſi, vel Miſtuha ſaſsina cuti cutiſi: No acaba de ſalir el humo deſta caſa, ſale y bueluese.

10 Vtttatha. Chuyma hani vt ttitoti: No ſe ſoſsiega mi alma, no ſe quieta mi coraçon. ¶ Dios vlljaſsinaqui chuymaſſa vtttani Nueſtro coraçon ſe quietara ſolamente con ver a Dios. ¶ Sapakhtaqui maya vtttaña catu: Eſta ſolo ſentado en ſu trono, tiene aſsiento de por ſi. ¶ Hanipi chuymahana vtcañapa vt qniti. No tengo el contento que deſſeo. ¶ Thaquipallcana haina vtcatha: Eſtoy entre

dos

dos aguas, hallome perplexo y dudoso en lo que tengo de hazer. ¶ Hani kemisisaqui sappaqui vtçapiscama; Assentaos anchos, holgados, sin apretaros los vnos a los otros.

Y Ante A. &c.

Y. Interjeccion al fin delas dicciones. Tatay auquinisana auquihay, Taycauisana taycaharaqniy mankauisana mankahay, Isiui sana isihay nayrauisana nayrahay, Cayuuisana cayuhay, &c. Son palabras con que reconocen q̃ todos los bienes nos vienen de Dios que quieren dezir, Señor mio yo no tengo padre, pero tu eres mi padre: No tengo madre, pero tu eres mi madre: No tengo comida ni vestido ni ojos, pero tu eres mi comida, mi vestido, mis ojos, &c. ¶ Huahuay haque calluy, amayay kaunay, hisqui isey, hisqui mankay, choquenisana choquehay, colliqueuisana collquehay, &c. Son requiebros de vna madre para con su hijo. ¶ Hisqui isipachana vlliranascaui huahuay, hisqui choquepachana vlliranascaui huayhuay, hisqui cantapachana vllacatascaui huayhuay, &c. cauquiro farakharuta: nasa vilay nasa vila, nayra mulloy nayra mullo, Camcotay camcota, ccachutay cachuta, Phalatay phalata, humahama vllinacaui ca

uqui culakha cchekhuttaſcaha, canqui ñekekha lurattaſcaha huma hama chuymani: Son palabras tiernas que dizen las mugeres enlas endechas delos muertos, o quando alguno eſta de camino para lejos tierras. En las repiticiones notele la particula Y. que ſe pone en la primera y no enla ſegunda como Huahuay huahua.

2 Yaa. Hani hocha yaaro lãqhuiti No tropeço en coſa que fueſſe peccado. ¶ Hani yaajaruſa milagro lurapiniquihati? Quieres que haga milagros ſin cauſa ninguna? ¶ Naa yaathà ccanachana: Deſcubriole, declarole todo lo que a mi tocaua. ¶ Maa yaathà anquiharo catumama, maa yaatſca DIOS pantiytahata, vcaca ancaharo haccumama: Tenerte he en lugar de padre, pero ſi me hizieres offender a Dios tener te he por enemigo. ¶ Ampara yaaqui hochahua hiſta. Tienes por de mucho momento el trabajo corporal, las obras exteriores. ¶ Hani yaaja tahuaco amahuapiniquihatati? Es poſsible que te afficiones a vna moçuela de no nada? ¶ Difinicion cunanſa yaapa aroſi. La difinicion declara la naturaleza de todas las coſas. ¶ Hani yaaro malutapi cancſna: No fueramos nada, no fueramos de ninguna eſtima. ¶ Yaaro camaſaro catuhata: Ternas eſſo por negocio

gocio de grande honra y estima. ¶ Hanipi acapacha yaa hamaquiti: No son como las cosas deste nuestro mundo. ¶ Hacapa yaanaca kata yaanacaro malutahua: Algunas cosas ay que tienen algun ser, o tienen alguna sombra de que son algo. ¶ Hani yaajaro milagro lurañataqui hani Dios huatecahatati: No quierastentar a Dios pidiendole que sin causa haga algun milagro. ¶ Hani yaaro arosiui arothà Dios tatsa taripistani: Dios nos tomara quenta de las palabras ociosas. ¶ Yaapacama, iñauipacama, kochuhua, taquipacama taquisihua. Cada qual canta y dança segun su vso y costumbre, los Ingas como Ingas: Los Lupacas como Lupacas, &c. ¶ Chhokhricha yanccacha yaasca, maampi maampi yanccachana: En lo que toca a maltratarle y herirle siempre iua de mal en peor, cada dia con mas corage. ¶ Cuna yaassatta quiqui yaapathà hamapini quichurapisto: Tenia cuydado de nuestras cosas, como de las proprias.

3 Yana. Haccha Maycona yanapana alisna cata hama yacananacataqui sulajasirapirima: Afeytauase para dar cõtento a los moçuelos de por ay, como si fueran personas de importancia. ¶ Diosna yanapañapauisa hani cunsa luririctati: Sin el fauor de Dios, no podras hazer cosa alguna. ¶ Yanapirimiuisa

arokhatirinisa saranacasqui: Anda por ay desfauorecido sin tener a nadie que buelua por el.

4 Yancca. Humanaca virakhochanaca yáccachimana ancha quichustha: Pesame quando los Españoles os maltratan. Donde es de notar que algunas vezes vsan dezir Yanccachimana, en lugar de Yanccachipana, concertado el verbo con el Acusatiuo al modo que solemos dezir algunas vezes, Iesu Christo ha que tucuna hiussanaca quispiañassataqui, aunque es mas ordinario dezir Quispiañapataqui. ¶ Cunathà yanccata? De que estas triste? ¶ Yancca chuymani masiparo huaquina: Hizose, allegose al vando de vn tan gran vellaco como el. ¶ Haniraqui yanccaca hanihua yanccati sañama huaquisiti; Si vno es malo, no puedes dezir con verdad que no es malo. ¶ Akha kapisipilla, huma yanccaro irjañasca quellcaha quellcaha sihua, pakhta quellcaspana: Si el manso se enoja, mucho es lo q̃ se enoja: pues esse manso esta enojado contigo, y como tu juez tiene pensado de destruyrte, mira no lo haga. ¶ Quimsa haquena vtcaña sappahua aca vta: Pusina vtcañasca yáccahua kullkuhua hiskahua: Bien caben tres en esta casa, pero no caben quatro, que es pequeña y augosta. ¶ Marmimampiqui yanccasa

hisquisa

hiſquiſa hacaſihata: Bien o mal, con trabajo o deſcanſo haz vida con tu muger. ¶ Cunamana yancca aataſi: Dizenſe quantas vellaquerias quieren. vel Cunamana yancca checatcataſi. ¶ Auquiha yanccahua kutito hihua tito: Mucho me riñe mi padre. ¶ Hani cuna ſa yanccahua ſaña hanchi: Cuerpo muy biẽ diſpueſto, bien hecho, que no tiene vn ſi no. ¶ Hani qhuitina vca hucca yanccahua ſaui hanchi: Idem. ¶ Yancca amauito; Tieneme mala voluntad. Y lo miſmo ſignifica algunas vezes que Quiereme mucho, regalame mucho, como al contrario, Hiſqui chamama, quiere dezir Darte he vna bueſta de podenco. ¶ Yãccaqui loq̃qui ali hichamara yapunaca: Muy viciosas y loçanas eſtã las chacaras deſte año. Donde es de aduertir que algunas vezes Yancca, ſe toma en buena parte, aunq̃ no ſe deue hazer regla general. ¶ Vruthama auquiha yanccaptipana, vel Yanccahuaquiptipana yanccahkepana, yãccachipana, vel Yanccachkhepana ina camachañaqui hutito: No ſe que hazerme vieneme gana de hazer algũ deſatuero de ahorcarme, o yrme por ay; eſtoy deſeſperado porque mi padre ſe va empeorando mas ¶ Yanccatauitahua: Muy mal has hecho. Y tambien ſignifica; Diabolico eres, ninguno hiziera coſa tan bien hecha como tu has hecho;

y ſigni

significa tambien muy mal tratado estas. ¶ Chuima yanccaro antitatahua: Hombre eres mal intencionado, o mal inclinado.

5 Yapu: Puraca yapuni haque, l. puracaqui amkhasiri haque: Hombre comedor q̃ no tiene su pensamiẽto sino en comer, a este modo dizen Kochu yapuni, Anata yapuni, Aroskha asi yapuni, Rezasi yapuni, Dios hamppati yapuni: Vno q̃ no gusta sino de Cantar; Iugar, Parlar, Rezar, Oorar &c. l. Mankaqui puraca yapuchi: Dios hamppatiqui vapuchi. Idem. Huakhcha puracpa yapuni.

6 Yari: Haquenaca cauqui marcansa vma pinirihua, yari Photokhchi marcana hila vmiri: Los indios en qualquiera parte beuen mucho, pero especialmente en Potosi beuen con grande desafuero. ¶ Yari haccapa hani confesasiñasa amauiti: Y aun algunos ay que ni aun quieren confessarse. ¶ Yari haccapa benkellauisa pini saattiri, y algunos ay aun, que se bueluen pobrissimos, vrun hama kusaqui, vinoqui pulltintauipathà; Por no hazer otra cosa sino embutir vino, y chicha cada dia. ¶ Yari huaquita haziendani ccuypana, haniti ccapaca sauinaca ccuyriqui? Si los que tienen medianamente hazienda, son liberales en hazer limosna, quanto mas lo seran los muy ricos? Entra esta particula aqui, por ser

argumento

argumento de minori ad maius, y tambien en el que se sigue que es de maiori ad minus. Angelanaca Diosana collana cácauipa hani vca cama hamurpiypana yaritikha hiussapisi chuy maninaca hamurpaatana? Si los Angeles no conocen perfectamente la excelencia del diuino ser, como la comprehéderemos los hombres q̃ somos de poco entendimiento? ¶ Yari haccapa arosa allcaaqui ilaqui lurtti, y aũ ay algunos q̃ obedecen antes q̃ el superior acabe de mandar lo que quiere. ¶ Yari yancca hacauissa manea vllinocassinca camachaquichisankha: Y especialmente tendiendo la vista. por nuestra mala vida, no supieramos q̃ hazer nos, q̃ daramos pasmados, y atonitos. ¶ Yari hani huanirinaca anchati cõfesasiña amajasispana? Es creyble q̃ los obstinados en el peccado tẽgan cuydado de confesarse? En ninguna manera. Ponense todos estos exẽplos para q̃ se entienda mejor en q̃ modos de hablar, ya q̃ proposito entra esta particula Yari.

7 Yatitha. Hurma sulacasisa hanihna yatiti: Aun no sabe comer, no tiene aun seso, ni discrecion, no le a amanecido. ¶ Yatis yatima hanis yatima: Tanto se me da q̃ aprendas como de que no aprendas. ¶ Hanisa yatipha: No quiero aprender: Nota la tercera persona en lugar de primera: Estos dos modos de hablar sõ

generales

generales en todos los verbos, y muy vsados. ¶ Yatiri yatiri toquesi, mayco mayco toquesi, ccapaca ccapaca toqhuesi. jactase de valiẽte, de rico, de señor &c nota la repeticion. ¶ Hani cunasa yatirijaqui tucutha. Hazer del bobo, fingir que no entiende nada. ¶ Sarampi hisqui yatisi, Vmampi hisqui yatisi &c. Estar acostumbrado a caminar, a beuer &c. † Vcaro yatitakhe, thaampi yatitakhe, Issiuisa yatitakhe, mutuñampi; vsumpi, asotempi yatitakhe &c. Esta acostumbrado a ello, al frio, ala desnudez, al padecer, ala enfermedad, a los açotes &c. ¶ Kenko kenko halaña yatichasi. Enseñanse a bolar vnos a ottos dando mil bueltas. * Yaurina quepata haque: Fuerte, de azero. * Hochataqui yaurinayra, sinti cchamani tucuma. Ser fuerte contra el peccado. † Virakhochanaca taquero yaurintatahua, l. mirantata, yayuntatahua. Los Españoles estã mesclados y esparzidos por todas las tierras, donde quiera los ay.

8 Yoca. Diosna yocpatipi hanichapa vca ytiña amahuana: Queria saber si era hijo de Dios, o no, Notense las particulas Ti, Pi, Cha, Pa, ¶ Cuna hamasa marminacana yocachanipa hucaraquihua. Ay tambien partos recios o mostruosos delas mugeres. ¶ Yocacha miracani: Dexara de parir. † Hocha imantassina hani

na hani haccuhua; hani yupahua confesasiricta: No fuera valida la confession si encubrieras algun peccado.

9 Yuritha: yuritauinahua, hanihua yauritauina sitahata: Dareysme auiso; si ha nacido, ¶ A collana alittaña jesu Christona yuriuipat pacha hihuañapa cama yatichani: O sobe rana humildad enseñada de Iesu Christo, desde que nacio, hasta que murio. ¶ Aca arompi yuritha, hilata. Con este lenguaje naci, y me crie, en esta doctrina naci, y he viuido hasta agora. ¶ Yuriri chuymama arcassina yancca ro purita; Has venido a tanto mal por auer seguido tu inclinacion, tus apetitos.

LAVS DEO.

AVISOS PROVECHOSOS para el vso destas Phrases.

EL que quiere aprouecharse destas phrases ha menester saber bien el arte, y acudir al vocabulario, para entender la propriedad de cada cosa porque fuera alargarnos mucho poner tambien aqui lo que esta en el, acerca

dela ex-

dela explicacion de los vocablos.

2 El romance que aqui se pone no correspõde alas palabras de la Aymara: Porque los vocablos cada vno de por si, las mas vezes son muy diffrentes delo que significan todos juntos en aquel Phrasi, o modo de hablar, como es facil de ver.

3 Muchas Phrases abren camino para dezir elegantemente otras, sabiendolas aplicar a otras cosas semejantes, como Cunca cama hochanihua, quiere dezir Esta lleno de peccados, y por este modo dezir; Cunca cama mannihua. Esta lleno de deudas: y para ver si los indios entienden estos modos, que se sacan a imitacion de otros, sera bueno preguntarselos. Que quiere dezir esto, que quiere dezir estotro?

4 No ay que reparar, en que es del numero plural el romance, lo que es de singular en la Aymara, o al reues, pues se hizo acomodandonos al romance que haze mejor sonido, y si fuere menester, no sera dificultoso concordar lo vno con lo otro.

5 Es buen exercicio escriuir en vn papel el romance delas Phrases, que vno quisiere tomar y despues de auerlas estudiado, y ẽterado se dela significacion dellas, dexarlas alli escritas vn par de dias, o mas, y despues traduzir

las en

las en Aymara para ver si concierta lo traducido con lo impresso y aduirtiendo el yerro, o la differencia corregirlas porque desta suerte se quedaran mejor en la memoria.

6 Para hallar las Phrases que topamos escritas, o las que oymos dezir a los indios, y otros, mirese el vocablo principal de aquella Phrasi, y busquese en la Tabla primera deste libro y no hallandose, busquese otro que este en la misma Phrase porque con esta diligencia se hallaran muchos.

7 La ortographia destas Phrases si estuuiere errada, o se dudare della facilmente se podra corregir con mirar el Vocabulario, donde se puso mayor cuydado en esto: aunq̃ confiesso que no dexaran de hallarse algunos yerros si se pusieré a examinar los vocablos con mas curiosidad, y cuydado: especialmente en la C, K, y T porque algunas vezes al pronunciar no se perciben con claridad y distinctamente, como otras consonantes.

8 Digo vltimamente, que sacando algunas destas Phrases que son dificultosas, todas las demas son muy claras para los que entienden bien la lengua Aymara, Aunque no niego que algunas tienen otra significion diffe rente dela que aqui les damos.

TABLA
PRIMERA DELOS VOCABLOS dela lengua Aymara, en los quales se fundan las Phrases deste libro.

(¿)

A. Pag.	7.	Alitha.	12.
Aacatha.	7.	Allcatha.	12.
Aacatatha.	7.	Ampara.	13.
Aalocotha.	7.	Amajastha.	15.
Aaja.	8.	Amaotta.	15.
Aakharutha.	8.	Amutatha.	16.
Aakhatatha.	8.	Amigo.	16.
Aartatha.	8.	Amputa.	16.
Aatha.	8.	Amu.	16.
Ayranatha.	8.	Ampi.	17.
Aca.	9.	Anocara.	17.
Achucasitha.	9.	Ansatha.	17.
Achutha.	9.	Anca.	17.
Achaco.	10.	Anatatha.	17.
Acikharamanti.	10.	Antutatha.	18.
Agusa.	10.	Añay.	18.
Ahano.	10.	Apatha.	18.
Aha.	10.	Apartatha.	20.
Alakhpacha.	1 .	Apu.	20.
Alaa.	11.	Arratha.	20.
Alata.	1 .	Aroma.	21.
Alasaa.	12.	Ar mantaatha.	21.
Alisitha.	12.	Aro.	21.

Arostha

PRIMERA.

Arustha. 24.
Auqui. 26.
Ay. 26.
Cala. 26.
Callatha. 27.
Calla. 28.
Callisaa. 28.
Cama. 28.
Camatha. 29.
Camachatha. 29.
Camisa. 30.
Camasa. 31.
Cancatha. 31.
Ccana. 32.
Canca. 32.
Cani. 32.
Cauna. 33.
Ccahua. 33.
Ccapaca. 33.
Ccarccatitha. 33.
Caritha. 33.
Cita. 34.
Catutha. 34.
Cauqui. 35.
Cauca. 36.
Cayu. 36.
Cayca. 37.
Kaa. 37.
Kha. 37.
Kharu. 38.
Karhostha. 38.
Kallacastha. 38.
Kanathapitha. 38.
Kanchilla. 39.
Kapijaña. 39.
Kapistha. 39.
Kari. 39.
Kasa. 39.
Kata. 40.
Coca. 40.
Collo. 40.
Colla. 41.
Ccollcutha. 41.
Colluyatha. 42.
Collque. 42.
Kochu. 42.
Kollo. 43.
Komatha. 43.
Kootha. 43.
Cruz. 43.
Cucha. 43.
Cuna. 44.
Cunca. 46.
Cusca 47.
Cusiñi. 47.
Cuitha. 48.

Kumara. 48.
Kuñutha. 48.
Kurkiſtha. 49.
Kuſa. 49.
Cha. 50.
Chhaccatha. 50.
Chacha: 51.
Chapi: 52.
Cchaatha. 52.
Cchaca. 53.
Cchacca. 53.
Cchakhmi. 54.
Cchama. 54.
Cchamaca. 55.
Checa. 55.
Cchecca. 56.
Chica. 56.
Chillquetha. 57.
Chillutatha. 57.
Cchihua. 57.
Chhina' 58.
Cchiuu. 58.
Choque. 59.
Chua. 59.
Cchukhtata. 60.
Cchunucchu: 60.
Chupi. 60.
Churatha. 6.
Cchuſa: 61.
Chuyma. 62.
Hacatha. 66.
Hacca. 67.
Haccotha. 67.
Hac•ſcatatha. 69.
Haccu. 69.
Hacha. 71.
Haccha' 72.
Haka. 73.
Hakhſaratha. 73.
Hakhſutha. 74.
Hakhllatha. 74.
Halakhtatha. 74.
Halatha. 74.
Hallpa. 76.
Hallu. 77.
Hama, 77
Hamurpaatha, 78.
Hani. 79.
Hanchi, 81.
Hanatha, 82.
Haque: 83.
Haquitha, 84.
Harca, 85.
Haſita, 87.
Hatha, 86.
Hata, Fue. 87.

Hauiri

PRIMERA:

Hanirinaca, 87.
Haya, 87.
Haychatha, 88:
Hayphu: 89.
Hayppu, 89.
Hhua: 90.
Hila, 92.
Hilastata, 92.
Hinchu, 93.
Histha, 94.
Hisqui, 95.
Hiska, 95.
Hithiatha, 96.
Hocha, 97.
Huaquitha, 98.
Huahua, 99.
Huayutatha, 99.
Huayu, 101.
Huakhcha, 101.
Huanitha, 101
Huaña: 102.
Huaquitha, 103.
Huarcutha, 104.
Huarahuara: 104.
Huati: 104.
Hucatha. 105.
Huccha: 106.
Huma, 107.
Hupa, 108.
Hutatha, 108.
Ihuayo, 109.
Illapu, 109.
Imansa, 109.
Ina, 110.
Inti, 111.
Iñaui: 112.
Iqui, 112.
Irpatha, 114:
Irantatha, 114
Isaptha, 115.
Isi, 116:
Laca: 116.
Laka, 118:
Laku, 118:
Lanti, 119.
Larama, 119.
Larutha, 120.
Leketha, 120.
Limitha, 121:
Lirpu, 121:
Liui, 122:
Lupi: 122.
Luratha, 123.
Llacha: 124.
Llakhsastha: 124:
Llallitha: 125:

Llaquistha.	126.	Muccustha.	144.
Llucchutha.	126.	Mututha.	145.
Llullatha.	127.	Musa.	145.
Maasca.	128.	Na.	146.
Maccatha.	128.	Naa.	147.
Machatha.	128.	Na.	148.
Malutha.	129.	Naccatha.	148.
Mallitha.	130.	Nasa.	149.
Manca.	130.	Nauna.	149.
Mankatha.	131.	Nayra.	150.
Manqhue.	132.	Ni.	151.
Mna.	132.	Nina.	152.
Maka.	133.	Nisu.	153.
Manu.	134.	Nuatha.	154.
Mpi.	135.	ñakota.	154.
Marca.	135.	ñati.	155.
Marmi.	136.	Phaastha.	156.
Matha.	137.	Pacacanatha.	156.
Mayco.	138.	Pacha.	157.
Maya.	138.	Pakhsi.	159.
Mayni.	139.	Phallatha.	160.
Maystha.	140.	Pampa.	160.
Mi.	140	Pantatha.	161.
Mistutha.	140.	Phancca.	162.
Micchi.	141.	Paña.	162.
Mita	142.	Paquia.	163.
Mitatha.	142.	Paritastha.	163.
Mokhsa.	143.	Pharpharaatha.	164.

Par-

Parqnithà.	164.	Quillphittatha.	185.
Pataca.	165.	Quitatha.	185.
Phatecatha.	165.	Quiti.	186.
Pati	166.	Kira.	186.
Phatitha.	167.	Saattatha.	187.
Pay.	168.	Sa.	188.
Paya	168.	Samana.	189.
Ppekeña.	168.	Samca.	189.
Ppia	170.	Sami.	191.
Phichaca.	170.	Sapa.	192.
Pilla.	170.	Sappa.	192.
Pini.	171.	Spaa.	193.
Phiſcuta.	172.	Saratha.	193.
Piſi:	172.	Satha.	195.
Pita.	173.	Sayquipa.	198.
Phuccatha.	173.	Seke.	199.
Pura	174.	Simpati.	200.
Puraca	174.	Sipita.	201.
Puritha	175.	Suca.	201.
Puruma	178.	Sullca.	202.
Puſi	178.	Suma.	203.
Queerimanti.	179.	Supayo.	203.
Quellcatha.	180.	Suri.	204.
Qhuella.	181	Surumppitha.	204.
Quenava:	181.	Thà.	205.
Kenacatha.	182.	Thaa.	205.
Queyna.	182.	Ttaecatha.	206.
Quichuſtha.	183.	Thakhſi.	207.

Tcalakhtatha, 207:
Thalakhta, 20 :
Talaatha, 208:
Tapa: 209:
Taque, 209.
Thaqui, 209:
Tata, 210:
Tſ, 211:
Tica, 211:
Tokhtokhtaatha, 212:
Toque, 212:
Tucutha, 212:
Tacuta, 214:
Thukhſatha, 215:
Tunatha, 215:
Thuritha, 21 :
Tutu, 217:
Thuthumpi: 218:
Vca, 218.
Vllatha: 220:
Vllinaca: 223:
Vma, 225:
Vmatha, 226:
Vraque, 227:
Vru, 228:
Vſu, 229:
Vta, 230:
Vttatha, 230:
Y: 231:
Yaa, 232:
Yana: 233:
Yancca, 234:
Yapu, 236:
Yari, 236:
Yatitha, 237:
Yauri, 238:
Yaurinta, 238:
Yoca, 238:
Yuritha, 239:

Fin deſta tabla:

TABLA SEGVNDA BREVE de las Phraſes mas notables de eſte libro.

(')

Abaxo: Pag: 16: Abuſiones varias: 86:

Abra

Abrasarse é amor. 48
Abiruado desdeq 174
Acechar, 17. y 132.
Aconsejar 22
Acometer 27 y 65
Acabarse 86 y 111
Acarrear bienes 114
Acabar sois 130
Acabarse de todo 141
Acudir 154
Acabado esta 218
Adendado 19
Adulterar 137
Adorar hazienda 221
Affligirse 46
Affeytada a mil. 180
Agradecer 50
Aguero 156
Agotarse las lagr. 214
Ahinco 27
Alabar 11
Allegar 56
A lo necio habla 64
Algun dia 66
Alçarse con 83
A lo summo 92
Al fin tod. muerẽ 201
Alcãçar de Dios 143
Alcançar honra 203
Almacigo de pec. 226
Amontonar 36
Amado, querido 41
Amigo de 42
Amanecer orãdo 77
Amar mu. mucho 90
Amar mucho 112
Amansar se ha 207
Amable de rostro 225
Amenazar te ha 225
Andar 41
Anochec. sin com. 78
Añadir al precio 96
Añadir peca. a pec. 97
Andar affligido 103
Anegarse la tierra 127
Andar vfano con 152
Andar perplexo 182
Andar mohino 182
Ando fuera de mi. 194
Anda ligero 199
Andan en proce. 194
Andã amótonad. 194
Andan encandila. 204
Anda de luto: 204
Anda muy altiuo: 220
Anda a priesa 228

Anda como peõç. 226
Anda desta uorec. 233
Año abundante. 191
Año enfermo 191
Apoderarse 28
Aparecer Phãtasm 81
Apostar 98
Apezgar al suelo 121
Apartar generos 207
Apodauãle todo 224
Apiadãse las pie 230
A que he venido 214
Arrogancia 19
Arrobamiento 18
Arrinconado 26
Arroyos de lagri 72
Arrãcar a mecho 155
Assombrado 54
Asqueroso 69
Assi es 124
Asir el Sapo 191
Atropellar 23
Atraer el coraçon 78
Atronado me ha 109
Atesti do de maldi 190
Atar fuerte mẽte 207
Auerias cõ Dios 113
Aunque rabie 121
Aunque seas 162
Auiuarse 173
Aunq̃ te prediqn 189
Aunq̃ te qebren 207
Aun no ha conch 212
Aun no le amane 237
Baxò como rayo 141
Batacazo 52
Bastante para 192
Bener como vaca 175
Beuer templado 216
Bien agestado 18
Bien que mal 235
Bien lo passa 191
Blanda esta la tier 99
Blandear 164
Boluer a tras 21
Borrachon 49
Boluerse a Dios 99
Boluiose piedra 158
Brotar 168
Bramò como Leõ 195
Buena memoria 179
Buelto ala pared 223
Caber 27
Castigar 13
Callado 16
Calmar 59

Cantar

Cantar 85
Causa de llanto 214
Causar encogimié 95
Calar a alguno 114
Callar a su tiépo 123
Cada qual 120
Cara de noble 138
Caer de hocicos 149
Cabello crespo 154
Cabello de negr. 155
Cabello hermos. 225
Cavédo aplastarse 160
Cabeça abaxo 169
Cabeça arriba 15
Cargado de peca 182
Carear testigos 212
Causa enferme. 229
Cerrar la boca 27
Chismear 10 y 174
Chusma del pueb. 72
Chichones 154
Cielo ñublado 182
Codicioso 41
Continuo 47
Corcobado 49
Conformar 57
Correr ligeramé. 57
Coger mucho 61
Cobra fama 69
Concedamos 81
Como no sea bru. 84
Correr el rio 87
Continuo cõtéto 89
Comerte he a bo. 96
Con grãde alegria 99
Con su fauor 106
Cõtados dias 143
Comẽçãdo vna ve. 152
Cometas q̃pare. 156
Comẽçar a habl. 160
Conuencer 160
Conocer 162
Compararse 173
Comer téplado 175
Conforme a razõ 177
Corria la fama 193
Condenole 196
Con trabajo 110
Cuydado 15
Cubierto 19
Culpar al inocẽte 0[illegible]
Dar gana 29 y 65
Darsele poco 36
Dar a vnos y 47
Darse por no entẽ 52
Darse a si la culpa 64

Dar

Dar bueltas 87
Darse a vicios 91
Dar con excesso 93
Dar dentera 94
Dar soffrenada 100
Dar bozes a fue 152
Dar priessa 163
Dar para q̃ le den 195
Dareysme auiso 239
Dañar 68
Dar gana de an 198
Dança de auestr. 204
Dar por achàque 115
Dar gracias 220
Dandole el Sol 221
Desfauorecido 17
Descoraçonado 18
Dexarse dezir 30
Desatinar 38
De vna vez 41
Deshazer 42
Detener 58
Desamparado 75
Despues aca no 78
Dessear morir 80
Dexar sin nada 98
Despertar 100
Dexar pobre a 101
Dezir a la nuera 105
De tu cosecha 107
Desearecer de 112
Desaparecerse 114
Dexar encomen 119
De pura embidia 124
Dexome ala Luna 126
De vn tiron. idem
Descontentar 130
Deuole infinita 134
De dos escoger 135
De vn buelo 139
Dessear sa muerte 156
Dessear mucho 156
De tal a tal hora 158
Desdezirse 171
Demudarse 174
De poco comer 172
Deslenguado 181
De ti cuelgan to 188
De solo el se acu 190
Dessetarse 206
Desde vn polo a 207
Desastre repenti 208
Declarado todo 209
De parte de Dios 213
Dependemos de 220
Desseame la mue 220

Desse

Desseame la mu. 220
Del cabo del mñ 227
De alguna estima 233
De que estas tris 234
Diestro en 14
Diligente ẽ andar 153
Diligente vino 163
Dira vno de dos 1 6
Dificultoso de sa 192
Dile con lo que 195
Dia dedicado a 197
Disfraçarse 214
Dezirse por el pu 215
Diabolico eres 235
Donde vno puede 78
Dormir profund. 112
Dolor de cabeça 169
Don de Prophec. 178
Donzella idem
Eamus & videam. 133
Echar la culpa 98y 69
Echar chispas 150
Echar a tizonaço. 153
Echome mil mal. 190
Echar mucha san 226
El calor echa el 206
El segundo pũto 202
El humo no sale 230
Embenecerse en 168
Embaucar 180
Embar a dezir 115
Endechar 81 y 82
Entonarse 20
Entremeterse 74
Entregarse a 49
Enmudecerse 51
En ninguna mane. 56
Excluir 63
Engañando matar 77
Enano 137
Encarezer much. 147
En vn cerrar de 150
Enamorado 155
Endechas 158
Entonarse 159
Engreyrse por q̃ 196
Encontrarse 213
En figura de 224
Encharcado 226
En lo que toca 233
Eres todo mi biẽ 219
Estar a obediencia 31
Esconderse 49
Es mucho para 73
Estar atento 74
Estoruar idem

Estar

Estar prospero 76
Es toda mi bōra 109
Estimar en poco 118
Esta en los huesos 126
Estar inquieto 129
Estar en lu cētro 131
Estar para llorar 144
Estar vfano 147
Esta en mi mano 148
Estar abatido 151
Es de ver 153
Estimado en mu. 1 3
Estar ētre dos ag. 68
Estar dudoso 168
Estar en sus treze 169
Enternecido 176
Espeluçarse 187
Estoy pobrissi. 187
Es verdad, o 189
Es grima 190
Esta prospero 192
Estēdido se ha 195
Estas palabras 197
Es de codicia 198
Estan prestos 200
Es burla en cōp. 202
Estar en vn grito 210
Estar molido 226
Estar debil 227
Estan en frente 223
Espera de hered. 2 4
Es otro Pedro 225
Estoy afligidiss. 228
Estas ya bueno? 229
Es de grā tormē. 229
Esta acostūbrado 238
Excelētemēte 18
Exercitar 55
Executar 67
Favorecido 17
Fama de valiente 69
Famoso comedor 93
Falta de su due. 172
Facil de sacar 192
Firme en su dicho. 139
Fiesta de fiestas 93
Figura tue de 196
Figura cifra 40
Floresen 218
Fuerças ōbrant. 210
Gastar mal el dia 110
Goloso de algo 175
Gran beuedor 64
Grande andador 217
Gradissi sabio idem
Gran mortādad 166

Gustar

Gustar 65
Gustar de comer 149
Guarida 209
Guardar palab. 51
Hazer ventaja 68
Hazer piernas 76
Hazer hañicos 95
Hazer por algũo 103
Hablar a troche 116
Hasta no mas 71 y 92
Hasta ponerse 150
Hazerse ojos 150
Hablar de Dios 156
Hablar al alma 170
Hazer extremos 178
Hazer la buz 185
Hasta tẽte bonete 192
Hasta las cachas 199
Hazer del S. 215
Habla en duda 216
Hermoso 153
Hecho vn espital 209
Hijo verdadero 55
Hize por donde 112
Hijo de fanfarrõ 10
Hõbre endemon. 100
Holgarse 120
Hõbre si cõsciẽ. 130
Hõbre maldito 190
Hõbre q̃ rido 190
Holgaisos de q̃ 208
Hõbre de azero 218
Hõbre de hecho 51
Huyr 51 v 7
Hurta a vista 213
jactarse de rico 238
jactarse de valiẽ 213
Igual en saber 174
Immutable 214
Interpretar 18
Inclinacion 94 y 13
Inquietud 14
Inuentar 64
Inumerable 118
Injuriado 161
Incurable 229
Inclinacion 239
Irse el alma 65
Ir derecha la 93
Ir el Sol al Po 160
Ir cõtra su ley 193
Irse sin aperci. 114
Ir en process. 199
Iua bolando 227
La Luna sirue de 160
Lastimoso esta 220

La

La plata lo acaba 196
Lenantár 24
Leño vestido 43
Lleno de cuydad. 75
Llenar bueitas 161
Llenarse 173
Leuãtarse pleyto 193
Liberal 72
Lindas labores 181
Llorar sangre 71
Llorar muc. iss. 77
Llorar dias y no 194
Los mas señala 201
Loçano sembra. 235
Los Ingas como 233
Mano 14
Mandar 31
Mal 32
Mas años que 53
Mãdar de parte 54
Maldezirse 55
Maldezir 100
Mal para alguno 105
Manifestarse 111
Manso 114
Marauiliarse 117
Mala cara 199
Maestro mio 202
Mas eres Espa. 202
Mas fue q̃ M. ttir 94
Mal intẽcionado 236
Merecimiento 45
Mentira es esta 100
Medio Christia. 174
Meláco ico hasta 126
Metido en fiestas 136
Millares 37
Mi alma, mis ojos 41
Mil oros 59
Mirar de mal ojo 7
Millaradas de hõb 83
Misericordioso 101
Mirar a soslayo 164
Mirar por otros 151
Miẽtras Dios fue. 159
Mirar cõ amor 179
Mira no crezca 112
Morir de sueño 112
Mostrar en Sp̃r 114
Morir de vna vez 159
Mouido de tu llã 175
Morir 183
Morir enel lazo 201
Moçuela de bur. 232
Muy sabio 63
Muger desuergõ 123

Muger

Muger briosa. 137.
Mudar semblãte. 138.
Muy lleno de flor. 218
Muy parecidos. 223.
Muere mal. muer. 226
Nada vale. 161.
Nadie à pad. com. 209
Naci cõ este lẽgu. 238
Neq; ocul, vidit. 48.
Negar. 68.
Ni por pienso. 191.
No sabe que. 30.
No se me da nada. 44
No teme ni deue. 73.
No vale vna paja. 90.
No tiene remedio. 91.
No estar atento. 93.
No dexar parte. 106
No osa alçar cabe. 108
No sab. q̃ hazerse. 109
No te oluidare ja. 110
No se repara ẽ su. 119.
No discurre. 160.
No se differencia. 162.
No ay q̃ esperar. 167.
No vale vn higo. 170.
No llega. 171.
No me pidas esso. 171.
No tener q̃ dezir. 176.
No poder hablar. 176
No es lo puntual. 178.
No reza. 178.
No estes mas trist. 185
No lo sepa hõbre. 186:
No habla ẽ su ses. 189.
No le dize bien. 191.
No te negare cos. 195.
No haze ca. de mi. 195
No llego a tu çap. 200
No sufres ũa pic 201.
No estar de asiẽ. 217
No estar qeto cõ. 217.
No te vẽça el sueñ 214
No ay duda sino q̃. 218
No sabes q̃s pade. 223
No mostraua mie. 224
Nolite grauare. 227.
No se digna de. 227.
No estoy ocioso. 228.
No acaba de sãar. 229
No basta para 3. 234
No tiene vn sino. 235.
Naeua. 47
Nũca se oyo dezir. 115
Nublado todo. 126.
Nũca se ha dicho. 198.

Obrar a ſu tiẽpo. 123.
Obedecer. 29.
Odio grande. 59.
Otro ay mas rico. 63.
Oyr a medias. 94.
Obra de maeſtro. 124.
Otro par de. 140.
Oluidarſede. 167. y 141
Oliò que venian. 189.
Ofrececeſe q̃ dezir. 176
Ofrecerſe al pẽſa. 65.
Paſſar. 29
Pagar mela has. 35.
Parar 37
Parecido. 38.
Palabra peſada. 68.
Paſſar trabajo. 84.
Palabras ironicas. 92.
Pararſe tamañit. 106.
Paſſa d'medio dia. 111
Parecido ẽ todo. 134.
Pagarſe de. 135
Paroſe feyſsimo. 140
Pareciole que. 142.
Paſſado han. 143.
Paga por ambos. 157.
Pagar cõ muerte. 173.
Puſiò de largo. 194.
Pagarſe ẽla mone. 198
Paroſe vna eſtat 212.
Participios nota 222
Palabr. de amor 231.
Perplexo. 18.
Peccador. 33.
Pegarſe. 35.
Peor para ti. 107
Perdido de ſueño. 129
Penſar ſiempre. 134
Pegarſe de vno ẽ. 139.
Perderſe de viſta. 156.
Penetrar paredes. 161
Peligroſo eſta. 168.
Perſona no viſta. 191.
Pegarſe la ſarna. 229
Piedra. 27
Piſadas. 36.
Pintar al vino. 224.
Pidio que libraſe. 221.
Pintado al vino. 197.
Plantar a cordel. 199
Poner. 7.
Pobre. 101
Por ti ſolo miras. 112.
Por gana. 37
Por ti viuo. 195.
Por vna parte. 67.

Por

Por astucia. 145.
Porfiado, Cabeçu. 103.
Poner su cõtento. 105
Por si pidiere. 183.
Porfiãdo en q̃ no. 198
Poco ni mucho 202
Posponer al men. 202
Por su iqueza. 205
Poner assombro. 206.
Por otra parte. 213.
Pone lastima. 220.
Por tu amor se. 225.
Por esta q̃ es ✝. 227
Presuncion. 60
Præciũ sanguinis. 60.
Prometer mõtes. 77.
Prenalecer. 98
Pronosticar. 104.
Procurar acordar. 114
Preguntale. 133.
Prouar a q̃ saben. 144
Pregũtarlo todo. 149
Preciarse de mal. 203
Prouar co la escri. 211
Muchas maldades 40
Pueblo de buẽ tẽ. 122
Pues por tu amor. 123
Pueblo sin gente. 136.
Purificar: Acẽdrar. 152
Quanto. 108.
Qual de dos. 145.
Querido. 30.
Quedar atonito. 90
Quexarse. 100.
Querido mio. 109.
Querer mucho. 110
Querido mio. 151
Quexarse de si. 155.
Que dicha es essa? 190
Que verua pisaste? 140
Quedar abobado. 205
Quebrar la colera. 212
Queria slos co. a si. 221
Queria saber si. 238
Quietarse. 64.
Quitarse la pena. 62.
Quitar del precio. 96.
Quiere comerselo. 117
Quiere ser el gall. 125
Quiere q̃ le mirẽ. 151.
Quitarse el cõtẽt. 182
Quiças es mortal. 183
Quien dizẽ q̃ soy? 186.
Quita las fuerças. 210
Ramilletes. 101
Recrecerse daño. 98.

Regalar 13
Reparar 44
Regocijarse 46
Reuocar 48
Resistir 53
Rebentar de pena 75
Repentinamente 102
Repetir 142
Reynar 136
Reprimirse 122
Risueño 120
Sacar lumbre 153
Salir el Sol 111
Salir de si 141
Satisfazer 173
Saber officios 174
Sanos y enferm. 209
Seguir 36
Ser carne y vña 62
Señor vniuersal 84
Ser el gallo 84
Sentir el fuego 88
Sentir mucho 88
Sentir mal de 105
Ser camarada 132
Sea quan gran S. 138
Seguir el acuerdo 145
Ser parecidos 162
Seas bien venido 176
Sea el prim. a tira. 186
Sea el que quisie. 186
Sentarse por ord. 199
Siempre 19
Sin porque 59
Sin aliento 68
Sirue para mucho 90
Siempre padece 158
Sin descanso 169
Sin pensar 183
Si a caso 183
Sin saberlo 191
Si te fuere bien 191
Si deuio de dezir 195
Sin cessar 198
Sin fuerças 214
Sin boluer la ca. 223
Sin aprieto 231
Sin paraque 232
Si el manto se eno 234
Si dezimos verda. 94
So color de bien 55
Sombra 59
Sonsacar 84
Solo por tu resp. 112
Soberuio 133
Son vña y carne 157

Soñado

Soñado he a mi 190
Solo gusta de cã. 236
Sobra dela tassa 171
Suerte 47
Suffisit diei mali 169
Sudar muchissi. 220
Suceder trabajos 146
Tal por qual 80
Tanto se como 209
Tanto se me da 237
Tener 10
Tener por 34
Terrero 51
Temporal 70
Tener en poco 70
Tener por decha. 79
Tenerse en buenas 76
Tener mucho q̃ 93
Tener competen. 125
Tener hija q̃xosa 165
Tener brio 166
Tengote lastima 183
Tener mal de vri 206
Tirar del cabello 155
Tiene dos senti. 168
Tierra sin vn hi. 201
Tiene poco seso 205
Tienense odio 212
Tomar fresco 52
Tomar en cuenta 70
Todo obedece 108
Tornar loco 129
Todo lleno de 165
Todo se acabò 167
Tomar por ayo 198
Tocar ala puerta 213
Todo sinq̃ falte 215
Todo es vno 219
Todo esta solo 221
Tratar 44
Tratar con do. 105
Trabajar algo 152
Trabajar mucho 226
Tresquilar 169
Tresquilar a pan. 171
Tu te lo quisiste 144
Tu ex illis es 171
Tu eres su arrim. 207
Valer 21 y 46
Valientes 55
Variedad de flor. 85
Van sin parar 198
Vale por quatro 216
Venerable 10
Venir a las ma. 46
Ver estrellas 49

Vestido de fiesta 70
Vendrale su S.M. 72
Vete con Dios 87
Vestirse para par. 116
Ver el sucesso 176
Vee a escuras y 223
Velado he toda 228
Viuir 33
Viuir con trabajo 89
Viuir juntos 90
Viuir en peccado 97
Viuir sin trabajos 98
Vienele nacido 103
Vieneles gana de 108
Viuir con los su 110
Vienele de mold 177
Viue a su modo 193
Viue sin dolama 195
Viue como baus 206
Viento con estru 205
Viegissimo 226
Viue en peccado 230
Vno tras otro 21
Vn año mil 78
Vna lagrima no 80
Vna no nada 95
Vn propio para 185
Vn dia se le ha 228
Vna noche vn a 228
Vn achaqllo q̃ 229
Vn tiro de piedra 67
Vn diluuio de la. 96
Vulpes foueas 170
Yo me laaure cõ 196
Zenith 56
Zumbar 20

FIN.

NO pienses amigo Lector que en esta breue tabla se comprehẽden todas las Phrases de su Libro: pues para ello seria necessario que